



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1094

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1094

1978

I. Nos. 16809-16829
II. No. 810

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1978 to 10 July 1978*

	<i>Page</i>
No. 16809. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sierra Leone:	
Grant Agreement— <i>Village Schools in Bunumbu</i> (with annexes). Signed at Freetown on 24 and 29 August 1977	3
No. 16810. United Nations and Belgium:	
Supplementary Agreement to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, concluded between the United Nations and the Kingdom of Belgium (with exchange of letters). Signed at Brussels on 22 January 1976	5
No. 16811. United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the privileges and immunities and other facilities to be accorded to UNRWA in Austria. Beirut, 28 June 1978, and Vienna, 4 July 1978	17
No. 16812. United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and Austria:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the refund to the UNRWA of the value added tax levied in Austria. Beirut, 28 June 1978, and Vienna, 4 July 1978	23
No. 16813. Mongolia and Poland:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan-Bator on 4 July 1975	29

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1094

1978

I. N^{os} 16809-16829

II. N^o 810

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1978 au 10 juillet 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 16809. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Sierra Leone :	
Accord de don — <i>Écoles de village dans la région de Bunumbu</i> (avec annexes). Signé à Freetown les 24 et 29 août 1977	3
N^o 16810. Organisation des Nations Unies et Belgique :	
Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Belgique (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles le 22 jan- vier 1976	5
N^o 16811. Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord concernant les privilèges et immunités et autres facilités à accorder à l'UNRWA en Autriche. Beyrouth, 28 juin 1978, et Vienne, 4 juillet 1978.	17
N^o 16812. Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et Autriche :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le remboursement à l'UNRWA de la taxe à la valeur ajoutée perçue en Autriche. Beyrouth, 28 juin 1978, et Vienne, 4 juillet 1978	23
N^o 16813. Mongolie et Pologne :	
Accord d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator le 4 juillet 1975	29

	<i>Page</i>
No. 16814. United Nations and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the arrangements for the resumed session of the United Nations Conference on succession of States in respect of treaties. New York, 3 May and 7 July 1978	39
No. 16815. United States of America and Iceland:	
Arrangement to exchange information on the utilization of energy from geothermal sources (with appendix and patent addendum). Signed at Reykjavik on 23 November 1973	
Amendment to the above-mentioned Arrangement (with appendix). Signed at Germantown on 18 December 1974 and Reykjavik on 20 January 1975	45
No. 16816. United States of America and Iceland:	
Memorandum of cooperative mapping arrangements (with annex). Signed at Washington on 10 November 1976	61
No. 16817. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in man-made fiber textiles (with annex). Brasília, 22 April 1976	71
No. 16818. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Trade Center (with note of guarantee). Brasília, 22 June and 20 October 1976	81
No. 16819. United States of America and Canada:	
Memorandum of understanding-Arrangement relating to information in the nuclear field (with patent addendum and annexes). Signed at Ottawa on 6 August 1976 and at Washington on 8 September 1976	89
No. 16820. United States of America and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to trade in meat imports. Washington, 23 and 29 December 1976	103
No. 16821. United States of America and Pakistan:	
Loan Agreement for Tarbela Dam Repairs. Signed at Islamabad on 22 September 1976	109
No. 16822. United States of America and Pakistan:	
Loan Agreement for on-farm water management (with annex). Signed at Islamabad on 27 October 1976	131
No. 16823. United States of America and Pakistan:	
Memorandum of agreement relating to provision of aviation parts and services. Signed on 23 November and 20 December 1976	157
No. 16824. United States of America and Egypt:	
Loan Agreement for the National Energy Control Center Project (with annex). Signed at Cairo on 30 September 1976	163

	<i>Pages</i>
N° 16814. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation de la reprise de la session de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'États en matière de traités. New York, 3 mai et 7 juillet 1978	39
N° 16815. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Arrangement relatif à l'échange d'informations sur l'utilisation de l'énergie des sources géothermiques (avec appendice et additif relatif aux brevets). Signé à Reykjavik le 23 novembre 1973	
Amendement à l'Arrangement susmentionné (avec appendice). Signé à Germantown le 18 décembre 1974 et à Reykjavik le 20 janvier 1975	45
N° 16816. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Mémorandum d'accord pour l'établissement en commun de relevés cartographiques (avec annexe). Signé à Washington le 10 novembre 1976	61
N° 16817. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de fibres artificielles (avec annexe). Brasilia, 22 avril 1976	71
N° 16818. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Centre commercial (avec note de garantie). Brasilia, 22 juin et 20 octobre 1976	81
N° 16819. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord-Arrangement relatif à l'échange d'informations dans le domaine nucléaire (avec additif relatif aux brevets et annexes). Signé à Ottawa le 6 août 1976 et à Washington le 8 septembre 1976	89
N° 16820. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les importations de viandes. Washington, 23 et 29 décembre 1976	103
N° 16821. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord de prêt relatif aux travaux de réparation du barrage de Tarbela. Signé à Islamabad le 22 septembre 1976	109
N° 16822. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord de prêt relatif à la gestion des eaux en milieu rural (avec annexe). Signé à Islamabad le 27 octobre 1976	131
N° 16823. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Mémorandum d'accord relatif à la fourniture de pièces détachées pour l'aviation et à la prestation de services connexes. Signé les 23 novembre et 20 décembre 1976	157
N° 16824. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt relatif au projet de Centre national de contrôle de l'énergie électrique (avec annexe). Signé au Caire le 30 septembre 1976	163

	<i>Page</i>
No. 16825. United States of America and Panama:	
Loan Agreement for a rural health delivery system (with annex and official Spanish translation). Signed at Panamá (City) on 14 October 1976	189
No. 16826. United States of America and Bolivia:	
Agreement relating to transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 22 September and 18 October 1976	245
No. 16827. United Nations and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning financial arrangements relating to the United Nations Water Conference held at Mar del Plata from 10 to 25 March 1977. New York, 16 March 1977, and Mar del Plata, 25 March 1977	255
No. 16828. United States of America and Colombia:	
Guarantee Agreement relating to a small farmer training loan. Signed at Bogotá on 19 October 1976	257
No. 16829. United States of America and Colombia:	
Loan Agreement relating to small farmer training (with annex). Signed at Bogotá on 29 November 1976	263

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 29 June 1978 to 10 July 1978

No. 810. United Nations and Republic of Korea:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the application by the Republic of Korea of the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. New York, 6 June 1978	295
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on June 1961:	
Accession by Ivory Coast	302
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Accession by Ivory Coast	304

	<i>Pages</i>
N° 16825. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord de prêt relatif à un système de distribution des services sanitaires ruraux (avec annexe et traduction espagnole officielle). Signé à Panamá le 14 octobre 1976.....	189
N° 16826. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington les 22 septembre et 18 octobre 1976.....	245
N° 16827. Organisation des Nations Unies et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord concernant des arrangements financiers relatifs à la Conférence des Nations Unies sur l'eau qui a eu lieu à Mar del Plata du 10 au 25 mars 1977. New York, 16 mars 1977, et Mar del Plata, 25 mars 1977.....	255
N° 16828. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord de garantie d'un prêt pour la formation des petits exploitants agricoles. Signé à Bogotá le 19 octobre 1976.....	257
N° 16829. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord de prêt sur la formation des petits exploitants agricoles (avec annexe). Signé à Bogotá le 29 novembre 1976.....	263

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 29 juin 1978 au 10 juillet 1978

N° 810. Organisation des Nations Unies et République de Corée :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 6 juin 1978.....	295
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire.....	302
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire.....	304

	<i>Page</i>
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Accession by Cyprus	306
No. 15635. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to narcotic drugs: indemnification for liability from flight operations. Mexico City, 12 September 1975:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 12 August 1976	307
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 322. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Korea regarding privileges and immunities to be enjoyed by the United Nations in the Republic of Korea. Pusan, 21 September 1951:	
Termination	314

	<i>Pages</i>
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Adhésion de Chypre	306
N° 15635. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux stupéfiants : exonération de responsabilité à l'occasion d'opérations aériennes. Mexico, 12 septembre 1975 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 13 août 1976	310
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 322. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée relatif aux privilèges et immunités accordés à l'Organisation des Nations Unies dans la République de Corée. Pusan, 21 septembre 1951 :	
Abrogation	314

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1978 to 10 July 1978

Nos. 16809 to 16829

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1978 au 10 juillet 1978

N^{os} 16809 à 16829

No. 16809

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SIERRA LEONE**

Grant Agreement—*Village Schools in Bunumbu* (with annexes). Signed at Freetown on 24 and 29 August 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SIERRA LEONE**

Accord de don — *Écoles de village dans la région de Bunumbu* (avec annexes). Signé à Freetown les 24 et 29 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND SIERRA LEONE

ACCORD DE DON¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LA SIERRA LEONE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 16810

**UNITED NATIONS
and
BELGIUM**

Supplementary Agreement to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, concluded between the United Nations and the Kingdom of Belgium (with exchange of letters). Signed at Brussels on 22 January 1976

*Authentic texts: French and Dutch.
Registered ex officio on 4 July 1978.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BELGIQUE**

Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Belgique (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles le 22 janvier 1976

*Textes authentiques : français et néerlandais.
Enregistré d'office le 4 juillet 1978.*

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES, CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

L'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Belgique,

Considérant l'intérêt que présente l'installation sur le territoire belge d'organes relevant, soit de l'Organisation des Nations Unies, soit d'organismes qui font partie intégrante de cette Organisation,

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont ces organes peuvent bénéficier en Belgique,

Désireux de conclure, à cet effet, un accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée à Londres, le 13 février 1946², par l'Assemblée générale des Nations Unies, au cours de la première partie de sa première session,

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

L'Organisation des Nations Unies :

Monsieur Erik Suy, Secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations Unies;

Le Royaume de Belgique :

Monsieur Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

Qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le présent Accord s'applique à tout organe, ci-après dénommé Bureau, qui relève, soit de l'Organisation des Nations Unies, soit d'un organisme qui fait partie intégrante de cette organisation et qui, avec l'agrément du Gouvernement belge, s'établit sur le territoire belge.

Article 2. Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique de personnes invitées à se rendre au Bureau, à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 3. 1. Le Chef du Bureau bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du chef du Bureau et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article V de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 4. Les membres du personnel du Bureau couverts par le statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies et qui n'exercent en Belgique aucune

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1978, soit 15 jours après le dépôt auprès de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification de la Belgique, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale de l'Organisation selon les règles de ces régimes.

Article 5. Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification de la Belgique.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND AKKOORD BIJ DE ALGEMENE OVEREENKOMST
INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE
VERENIGDE NATIES, GESLOTEN TUSSEN DE ORGANISATIE
VAN DE VERENIGDE NATIES EN HET KONINKRIJK BELGIË

De Organisatie van de Verenigde Naties en het Koninkrijk België,

Het belang overwegende van de vestiging op het Belgisch grondgebied van organen welke afhangen hetzij van de Organisatie van de Verenigde Naties, hetzij van organismen welke een integrerend deel uitmaken van deze Organisatie,

Overwegende dat bijzondere bepalingen dienen te worden vastgesteld voor de voorrechten en immuniteiten die in België aan deze organen kunnen worden verleend,

Wensend, te dien einde, een Aanvullend Akkoord te sluiten bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, aangenomen te Londen op 13 februari 1946, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, tijdens het eerste gedeelte van haar eerste zitting,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen:

De Organisatie van de Verenigde Naties:

De heer Erik Suy, Adjunct Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties;

Het Koninkrijk België:

De heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

Die zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Dit Akkoord is van toepassing op elk orgaan, hierna Bureau te noemen, dat afhangt, hetzij van de Organisatie van de Verenigde Naties, hetzij van een organisme dat een integrerend deel uitmaakt van deze Organisatie en dat zich met de goedkeuring van de Belgische Regering, op het Belgisch grondgebied vestigt.

Artikel 2. De Belgische Regering vergemakkelijkt de toegang tot, het verblijf in België, evenals hun vertrek uit het land van de personen welke van ambtswege uitgenodigd worden om zich naar het Bureau te begeven.

Artikel 3. 1. Het Hoofd van het Bureau geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van het hoofd van het Bureau alsmede zijn minderjarige kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel V van de Algemene Overeenkomst inzake de Voorrechten en Immuniteiten van de Verenigde Naties, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 4. De personeelsleden van het Bureau welke gedekt worden door het personeelsstatuut van de Verenigde Naties en in België geen andere particuliere

winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun taak is vereist, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid van de Organisatie volgens de regels van deze stelsels.

Artikel 5. Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd.

Artikel 6. Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde van België bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 22 janvier 1976, en français et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Royaume de Belgique :

[*Signé — Signed*]²

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 22 januari 1976, in de Nederlandse en de Franse taal, de beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren.

Voor de Organisatie der
Verenigde Naties:

Voor het Koninkrijk België:

¹ Signé par Erik Suy — Signed by Erik Suy.

² Signé par Renaat Van Elslande — Signed by Renaat Van Elslande.

ÉCHANGE DE LETTRES—EXCHANGE OF LETTERS

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Bruxelles, le 22 janvier 1976

Brussel, 22 januari 1976

Monsieur le Ministre,

Mijnheer de Minister,

La signature ce jour de l'Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, conclu entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies, me fournit l'occasion de vous confirmer le caractère fonctionnel des privilèges, immunités et facilités dont bénéficient le Bureau et son personnel en vertu des instruments susmentionnés.

De ondertekening vandaag van het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de Voorrechten en Immuniteten van de Verenigde Naties, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties, geeft mij de gelegenheid U het functionele karakter te bevestigen van de voorrechten, immuniteten en faciliteiten waarvan het Bureau en zijn personeel genieten krachtens de bovenvermelde akten.

Il en résulte, entre autres :

Hieruit volgt, onder andere:

- a) Que le Secrétaire général des Nations Unies lèvera l'immunité de juridiction du Directeur du Bureau en cas de litige portant sur un contrat n'ayant pas été conclu en tant que mandataire de cette Organisation;
- b) Que les personnes visées à l'article 1 de l'Accord ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur en dehors des actes accomplis en leur qualité officielle;
- c) Que le Directeur du Bureau, ainsi que le personnel attaché à ce Bureau, doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automoteur.
- a) dat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de immunitet van rechtsmacht zal opheffen van de Directeur van het Bureau wanneer het een geschil betreft over een contract dat niet werd afgesloten in de hoedanigheid van lasthebber van deze Organisatie;
- b) dat de personen bedoeld in artikel 1 van het Akkoord geen immunitet van rechtsmacht genieten wanneer het inbreuken betreft op de reglementering van het verkeer der motorvoertuigen of wanneer het schade betreft veroorzaakt door een motorvoertuig, dit alles buiten de daden verricht in hun officiële hoedanigheid;
- c) dat de Directeur van het Bureau, evenals het personeel dat aan dit Bureau verbonden is, alle verplichtingen dienen na te komen welke opgelegd zijn door de Belgische wetten en reglementeringen inzake de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid voor het gebruik van elk motorvoertuig.

En outre, l'Organisation veillera à ce que le personnel du Bureau soit effectivement couvert par un régime de sécurité sociale adéquat compte tenu du régime de sécurité sociale belge.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur Renaat Van Elslande
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement
Bruxelles

Daarenboven dient de Organisatie er op toe te zien dat het personeel van het Bureau werkelijk gedekt wordt door een aangepast stelsel van sociale zekerheid, rekening houdende met het Belgisch stelsel van sociale zekerheid.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Minister, de betuiging van mijn voorname hoogachting.

[*Signed — Signé*]¹

De heer Renaat Van Elslande
Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking
Brussel

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Bruxelles, le 22 janvier 1976

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour au sujet de l'Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies conclu entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies.

J'ai pris acte du contenu de cette communication dont je vous remercie.

Brussel, 22 januari 1976

Mijnheer de Adjunct-Secretaris-Generaal,

Ik heb de eer ontvangst te melden van Uw schrijven van vandaag betreffende het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de Voorrechten en Immunititeiten van de Verenigde Naties gesloten tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties.

Ik heb akte genomen van de inhoud van deze mededeling, waarvoor ik U dank.

¹ Signé par Erik Suy—Signed by Erik Suy.

¹ Signed by Erik Suy—Signé par Erik Suy.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'assurance de ma haute considération.

[Signed — Signé]¹

Monsieur Erik Suy
Secrétaire général adjoint
de l'Organisation des Nations Unies
New York

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Adjunct-Secretaris-Generaal, de betuiging van mijn voorname hoogachting.

[Signed — Signé]¹

De heer Erik Suy
Adjunct-Secretaris-Generaal
van de Organisatie der Verenigde
Naties
New York

¹ Signé par Renaat van Elslande—Signed by Renaat van Elslande.

¹ Signed by Renaat Van Elslande—Signé par Renaat Van Elslande.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, CONCLUDED BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF BELGIUM

The United Nations and the Kingdom of Belgium,

Mindful of the desirability of establishing in Belgian territory bodies subordinate either to the United Nations or to organizations forming an integral part of it,

Mindful of the fact that specific arrangements concerning the privileges and immunities which such bodies may enjoy in Belgium should be made,

Wishing to conclude, for that purpose, a supplementary agreement to the Convention on the privileges and Immunities of the United Nations, adopted at London on 13 February 1946² by the United Nations General Assembly during the first part of its first session,

Have appointed for that purpose as their respective representatives:

The United Nations:

Mr. Eric Suy, Under-Secretary-General of the United Nations;

The Kingdom of Belgium:

Mr. Renaat Van Elslande, Minister for Foreign Affairs and Co-operation for Development,

Who have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply to any body, hereinafter referred to as the Office, which is subordinate either to the United Nations, or to a body forming an integral part of that Organization and which, with the consent of the Government of Belgium, is established in Belgian territory.

Article 2. The Belgian Government shall facilitate the entry into Belgium, the stay therein and the departure therefrom of persons invited to the Office for official purposes.

Article 3. 1. The Chief of the Office shall enjoy the privileges accorded to members of the diplomatic staff of diplomatic missions. The spouse and minor children of the Chief of the Office who reside with him shall enjoy the privileges accorded to the spouse and minor children of diplomatic staff.

2. Without prejudice to the provisions of article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the provisions of paragraph 1 shall not apply to Belgian nationals.

Article 4. Members of the staff of the Office who are covered by the staff regulations of the United Nations and who do not pursue, in Belgium, any private gainful

¹ Came into force on 4 July 1978, i.e., on the fifteenth day after the deposit with the United Nations of the instrument of ratification by Belgium, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

occupation other than is required by their duties shall be covered by the Organization's social security systems in accordance with the rules governing those systems.

Article 5. This Agreement shall be ratified by Belgium.

Article 6. This Agreement shall enter into force 15 days after the deposit of Belgium's instrument of ratification with the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 22 January 1976, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

[ERIK SUY]

For the Kingdom of Belgium:

[RENAAT VAN ESLANDE]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 22 January 1976

Sir,

The signing this day of the Supplementary Agreement to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, concluded between the Kingdom of Belgium and the United Nations, affords me an opportunity to confirm to you the functional nature of the privileges, immunities and facilities enjoyed by the Office and its staff under the above-mentioned instruments.

It follows therefrom, *inter alia*:

- (a) That the Secretary-General of the United Nations shall suspend the immunity from jurisdiction of the Director of the Office in the event of litigation relating to a contract which was concluded otherwise than in his capacity as authorized agent for the Organization;
- (b) That the persons referred to in article 1 of the Agreement shall enjoy no immunity from jurisdiction with regard to cases of violation of regulations concerning motor vehicle traffic or concerning damages caused by a motor vehicle other than in connection with actions performed in their official capacity;
- (c) That the Director and staff of the Office must comply with all the obligations imposed by Belgian laws and regulations with respect to civil liability insurance in connection with the use of any motor vehicle.

Furthermore, the Organization shall ensure that the staff of the Office is effectively covered by an appropriate social security system, with due regard for the Belgian social security system.

Accept, Sir, etc.

[ERIK SUY]

Mr. Renaat Van Elslande
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation for Development
Brussels

II

Brussels, 22 January 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the Supplementary Agreement to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, concluded between the Kingdom of Belgium and the United Nations.

I have taken note of the contents of that communication, for which I thank you.
Accept, Sir, etc.

[RENAAT VAN ELSLANDE]

Mr. Erik Suy
Under-Secretary-General of the United Nations
New York

No. 16811

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST)
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
privileges and immunities and other facilities to be
accorded to UNRWA in Austria. Beirut, 28 June 1978,
and Vienna, 4 July 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT)
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les pri-
vilèges et immunités et autres facilités à accorder à
l'UNRWA en Autriche. Beyrouth, 28 juin 1978, et
Vienne, 4 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 juillet 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES AND OTHER FACILITIES TO BE ACCORDED TO UNRWA IN AUSTRIA

I

28 June 1978

OR 120 (4)

Sir,

I have the honour to refer to my letter of 9 June 1978, whereby I conveyed my acceptance of the offer of the Government of Austria that the Headquarters of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (hereinafter referred to as "UNRWA") be relocated in Vienna.

It is my understanding that the Headquarters of UNRWA will be considered by the Government of Austria as an office of the United Nations coming within the purview of Section 45 of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria of 13 April, 1967,² regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, and that accordingly UNRWA and its staff will be granted the privileges and immunities set forth in the above-mentioned Agreement.

I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between the Government of Austria and UNRWA entering into force on the date of your note of confirmation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS W. McELHINEY
Commissioner-General

His Excellency Dr. Willibald Pahr
The Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna, Austria

¹ Came into force on 4 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, July 4, 1978

No 600.108/32-I.6/78

Sir,

I have the honour to refer to your note of 28 June 1978 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Austria concurs with the understanding contained in your letter and that UNRWA Headquarters is to be considered as an office of the United Nations coming within the purview of Section 45 of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967 and that your note and this reply will constitute an Agreement between the Government of Austria and UNRWA entering into force on the date hereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIBALD P. PAHR

Mr. Thomas W. McElhiney
Commissioner-General
UNRWA
Beyrouth

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (OFFICE DE SECOURS
ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT) ET LE GOUVER-
NEMENT DE L'AUTRICHE CONCERNANT LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS ET AUTRES FACILITÉS À ACCORDER À
L'UNRWA EN AUTRICHE

I

Le 28 juin 1978

OR 120 (4)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 9 juin 1978, par laquelle je vous communiquais mon acceptation de l'offre du Gouvernement autrichien d'accueillir à Vienne le siège de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (ci-après dénommé «UNRWA»).

Selon mon interprétation, le siège de l'UNRWA sera considéré par le Gouvernement autrichien comme un bureau des Nations Unies entrant dans le champ d'application de la section 45 de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche le 13 avril 1967², et que, en conséquence, l'UNRWA et son personnel bénéficieront des privilèges et immunités stipulés dans l'Accord susmentionné.

Je propose que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre le Gouvernement autrichien et l'UNRWA qui entrera en vigueur à la date de ladite note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Commissaire général,

[Signé]

THOMAS W. McELHINEY

Son Excellence Monsieur Willibald Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne (Autriche)

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 4 juillet 1978

N° 600.108/32-I.6/78

Monsieur le Commissaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 juin 1978 ainsi libellée :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement autrichien partage l'interprétation contenue dans votre lettre et que le siège de l'UNRWA sera considéré comme un bureau de l'Organisation des Nations Unies entrant dans le champ d'application de la section 45 de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche le 13 avril 1967 et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement autrichien et l'UNRWA qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Commissaire général, etc.

[Signé]

WILLIBALD P. PAHR

Monsieur Thomas W. McElhiney
Commissaire général
UNRWA
Beyrouth

No. 16812

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST)
and
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the refund to the UNRWA of the value added tax
levied in Austria. Beirut, 28 June 1978, and Vienna,
4 July 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT)
et
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le rem-
boursement à PUNRWA de la taxe à la valeur ajoutée
perçue en Autriche. Beyrouth, 28 juiu 1978, et Vienue,
4 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 juillet 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS RELIEF
AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE
NEAR EAST) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CON-
CERNING THE REFUND TO THE UNRWA OF THE VALUE
ADDED TAX LEVIED IN AUSTRIA

I

28 June 1978

OR 120 (4)

Sir,

I have the honour to refer to Section 44² of the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations of 13 April 1967 regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)³ and to the supplemental agreement thereunder, dated 22 January 1975, governing the refund to UNIDO of value added tax.⁴ As the UNRWA Headquarters in Vienna falls within the terms of Section 45 of the UNIDO Headquarters Agreement as another office of the United Nations set up with the consent of the Republic of Austria, I assume that the provisions of the supplemental agreement of 22 January 1975 should apply also, *mutatis mutandis*, to UNRWA. To facilitate the processing of the Agency's claim for refund of value added tax, I should be grateful if you would confirm that my assumption is correct.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS W. McELHINEY
Commissioner-General

His Excellency Dr. Willibald Pahr
The Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna, Austria

¹ Came into force on 4 July 1978 by the exchange of the said letters.

² Should read: "Section 45".

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 958, p. 248.

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, July 4, 1978

No. 600.108/31-1.6/78

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 28 June 1978 which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I wish to state that as the UNRWA Headquarters in Vienna falls within the terms of Section 45 of the UNIDO Headquarters Agreement as another office of the United Nations set up with the consent of the Republic of Austria, the provisions of the supplemental agreement of 22 January 1975 will be applied also, *mutatis mutandis*, to UNRWA.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIBALD P. PAHR

Mr. Thomas W. McElhiney
Commissioner-General
UNRWA
Beyrouth

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (OFFICE DE SECOURS
ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT) ET LE GOUVERNEMENT
DE L'AUTRICHE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT À L'UNRWA DE LA TAXE À LA VALEUR AJOUTÉE
PERÇUE EN AUTRICHE

I

Le 28 juin 1978

OR 120 (4)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la section 45 de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) conclu entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies le 13 avril 1967² et à l'Accord additionnel en date du 22 janvier 1975, régissant le remboursement à l'ONUDI de la taxe à la valeur ajoutée³. Du fait que le siège de l'UNRWA à Vienne entre dans le champ d'application de la section 45 de l'Accord sur le siège de l'ONUDI, dans la mesure où il s'agit d'un autre bureau de l'Organisation des Nations Unies établi avec l'assentiment de la République d'Autriche, je suppose que les dispositions de l'Accord additionnel du 22 janvier 1975 doivent également s'appliquer, *mutatis mutandis*, à l'UNRWA. Afin de faciliter l'instruction de la demande de remboursement de la taxe à la valeur ajoutée présentée par l'Office, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer le bien-fondé de ma supposition.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Commissaire général,

[Signé]

THOMAS W. McELHINEY

Son Excellence Monsieur Willibald Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne (Autriche)

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1978 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 251

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 4 juillet 1978

N° 600.108/31-1.6/78

Monsieur le Commissaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 juin 1978 libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse à cette lettre, j'ai le plaisir de vous annoncer que le siège de l'UNRWA à Vienne étant un bureau de l'Organisation des Nations Unies établi avec l'assentiment de la République d'Autriche, il rentre dans le champ d'application de la section 45 de l'Accord sur le siège de l'ONUDI, et que les dispositions de l'Accord additionnel du 22 janvier 1975 seront également appliquées, *mutatis mutandis*, à l'UNRWA.

[Signé]

WILLIBALD P. PAHR

Monsieur Thomas W. McElhiney
Commissaire général
UNRWA
Beyrouth

No. 16813

**MONGOLIA
and
POLAND**

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan-Bator on 4 July 1975

*Authentic texts: Mongolian and Polish.
Registered by Mongolia on 7 July 1978.*

**MONGOLIE
et
POLOGNE**

Accord d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator le 4 juillet 1975

*Textes authentiques : mongol et polonais.
Enregistré par la Mongolie le 7 juillet 1978.*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ
ПОЛЬШ АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН НАЙРАМДАЛ,
ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Польш Ард Улс,

Тус хоёр улсын хоорондын харилцааг ах дүүгийн найрамдал, нягт хамтын ажиллагаа, харилцан туслах зарчмын үндсэн дээр хэлбэрэлтгүй хөгжүүлэн бэхжүүлэхийг моигол, польшийн ард түмэн чин сэтгэлээсээ эрмэлзэж байгааг илэрхийлэн,

Тус хоёр улсын найрамдалт харилцааг марксизм-ленинизм, социалист интернационализмын зарчим дээр цаашид өргөжүүлэн гүнзгийрүүлэх нь монгол, польшийн ард түмний амин чухал эрх ашигт бүрэн нийцэж, социалист хамтын иөхөрлөлийн нэгдэл нягтралыг бэхжүүлэх үйлст хувь нэмэр болно гэдэгт гүизэ итгэн,

Тус хоёр улсын эдийн засгийн нягт хамтын ажиллагаа нь эдийн засгийн социалист интеграцийг цаашид хөгжүүлэн төгс боловсронгуй болгох, Эдийн Засгийн Харилцаан Туслах Зөвлөлийн гишүүн улсуудын эдийн засгийн хөгжлийн төвшинг аажмаар ойртуулап жигдрүүлэх зорилгод бүрнээ нийцэж байна гэж үзэн,

Нийгмийн янз бүрийн систем бүхий улс гүрэлтэй энх тайвнаар зэрэгцэн орших зарчмын дагуу энх тайван, олон улсын аюулгүй байдлыг хангахад бүхий л талаар тус дөхөм үзүүлэх гэсэн тус хоёр улсын хамтын эрмэлзлэлийн үүднээс,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн эрхэм зорилго зарчмыг удирдлага болгоп,

Энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдэж энэ зорилгоор дор дурдсан зүйлсийг хэлэлцэн тохиров. Үүид:

Нэгдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохрогч Эрхэм хоёр Этгээд социалист интернационализмын зарчмын дагуу, бүрэн эрхт байдлыг хүндэтгэх, тэгш эрх, бие биений дотоод хэрэгт үл оролцох зарчмын үндсэн дээр монгол, польшийн ард түмний ах дүүгийн найрамдлыг цаашид бүх талаар бэхжүүлж, тус хоёр улсын тал бүрийн хамтын ажиллагаа, бие биедээ туслах харилцааг хөгжүүлэх болно.

Хоёрдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохрогч Эрхэм хоёр Этгээд интернациональч үүргээ биелүүлэн социалист хамтын нөхөрлөлийн нэгдэл нягтралыг зузаатган бэхжүүлэх талаар бүхий л хүчин чармайлтаа цуцалтгүй зориулах болно.

Гуравдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохрогч Эрхэм хоёр Этгээд нийгмийн янз бүрийн байгуулалттай улс гүрэлтэй энх тайвнаар зэрэгцэн орших бодлогыг тууштай баримтлан явуулахын зэрэгцээ энх тайван, олон улсын аюулгүй байдлыг бэхжүүлэх, хүч хэрэглэх хийгээд хүчээр түрээ барнх явдлыг гаргуулахгүй байх, зэвсэглэлээр хөөцөлдөхийг зогсоох, зэвсгийг бүх нийтээр бүрэн

хураах явдлыг хэрэгжүүлэх, колоничлол, шинэ колоничлол болон арьсны өнгөөр ялгаварлан гадуурхах явдлыг бүрмөсөн устгахад идэвхтэй дэмжлэг дөхөм үзүүлж байна.

Дөрөвдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Ази болон Европ тивд аюулгүй байдлыг хангах найдвартай систем тогтоохын тулд өөрсдөөс хамаарах бүхнийг хийх болно. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Европ тивд бий болсон улс төрийн болон хил хязгаар, нутаг дэвсгэрийн бодит байдал хөдөлшгүй бөгөөд дархан бат болохыг нотолж байна.

Тавдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд бие биедээ туслах, харилцан ашигтай байх, олон улсын хөдөлмөрийн социалист хуваарийн зарчим дээр үндэслэн хоёр улсын хооронд эдийн засаг, шинжлэх-ухаан техникийн хамтын ажиллагааг хэлбэрэлтгүй гүнзгийрүүлэн хөгжүүлнэ. Хоёр Этгээд Эдийн Засгийн Харилцан Туслах Зөвлөлийн хүрээнд эдийн засгийн олон талт хамтын ажиллагааг өргөн дэмжиж, эдийн засгийн социалист интеграцийг хөгжүүлэх, хамтын ажиллагааг цаашид гүнзгийрүүлэн боловсронгуй болгох цогцолбор программыг хэрэгжүүлэх замаар ЭЗХТЗ-ийн гишүүн улсуудын эдийн засгийн хөгжлийн төвшинг дээшлүүлэх, ойртуулан жигдрүүлэхэд бүх талаар тус дөхөм үзүүлэх болно.

Зургадугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд тус хоёр улсын шинжлэх ухаан, боловсрол, эрүүлийг хамгаалах, соёл, утга зохиол, урлаг, хэвлэл, радио, телевиз, кино, аялал жуулчлал, биеийн тамир, спорт болон бусад салбарт нягт хамтран ажиллах явдлыг цаашид өргөжүүлэн хөгжүүлнэ.

Долдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд бүх талын хамтын ажиллагааг бодитойгоор хэрэгжүүлэх болон Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын социалист байгуулалтын туршлага, амьдралтай монгол, польшийн ард түмнийг улам гүнзгий танилцуулж байх зорилгоор тус хоёр улсын төрийн байгууллага, аж ахуй, соёлын болон бусад албан газар, олон нийтийн байгууллагуудын хооронд ажил хэргийн шууд хэлхээ холбоо тогтоох явдлыг өргөнөөр тэтгэн дэмжиж байна.

Наймдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд санал бодлоо солилцож, харилцан мэдээлж байхыг зэрэгцээ тус тусыг сонирхож буй олон улсын бүхий л чухал асуудлаар зөвлөлдөж байна.

Есдүгээр зүйл. Энэхүү Гэрээг биелүүлэхийн үүднээс тус хоёр улсын засгийн газар, төрийн байгууллага, аж ахуй, соёлын болон бусад албан газар, олон нийтийн байгууллагуудын хооронд зохих гэрээ хэлэлцээр байгуулж байх болно.

Аравдугаар зүйл. Энэхүү Гэрээ нь Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн урьд байгуулсан хоёр этгээдийн болон олон этгээдийн гэрээ, хэлэлцээрийг үл хөндөнө.

Арван нэгдүгээр зүйл. Энэхүү Гэрээ нь батлагдах бөгөөд батламж жуух бичгүүдийг Варшав хотиоо солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болио.

Энэхүү Гэрээг хорин жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль иэг нь энэ хугацааг дуусахаас арван хоёр сарын өмнө уг Гэрээг цуцлах тухайгаа эс мэдэгдвэл арав арван жилээр аяндаа сунгагдаж байх болно.

Энэхүү Гэрээг 1975 оны долдугаар сарын 4-ний өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, польш хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд уг хоёр эх адил хүчинтэй байна.

[Signed — Signé]¹

Бүгд Найрамдах Монгол Ард
Улсын Өмнөөс

[Signed — Signé]²

Бүгд Найрамдах Польш Ард
Улсын Өмнөөс

¹ Signed by J. Cedenbat — Signé par J. Cedenbat.

² Signed by H. Jabłoński — Signé par H. Jabłoński.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UKŁAD O PRZYJAŹNI I WSPÓLPRACY MIĘDZY MONGOLSKĄ REPUBLICĄ LUDOWĄ A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Mongolska Republika Ludowa i Polska Rzeczpospolita Ludowa,

wyrażając szczerze pragnienie narodów mongolskiego i polskiego nieustannego rozwoju i umacniania wzajemnych stosunków opartych na zasadach braterskiej przyjaźni, ścisłej współpracy i pomocy wzajemnej między oboma państwami,

głęboko przekonane, że dalsze poszerzanie i pogłębianie przyjaznych stosunków między oboma państwami na podstawie zasad marksizmu-leninizmu i internacjonalizmu socjalistycznego w pełni odpowiada żywotnym interesom narodów mongolskiego i polskiego i służy sprawie umocnienia jedności wspólnoty socjalistycznej,

uważając, że ścisła współpraca gospodarcza między oboma państwami w pełni odpowiada celom i zadaniom dalszego rozwoju i doskonalenia gospodarczej integracji socjalistycznej, stopniowego zbliżenia i wyrównania poziomu rozwoju gospodarczego państw—członków Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej,

wychodząc ze wspólnego dążenia obu państw do wszechstronnego działania na rzecz zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego zgodnie z zasadami pokojowego współistnienia państw o różnych systemach społecznych,

kierując się szczytnymi celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1. Wysokie Umawiające się Strony, zgodnie z zasadami internacjonalizmu socjalistycznego, będą w dalszym ciągu wszechstronnie umacniać braterską przyjaźń między narodami mongolskim i polskim, rozwijać wszechstronną współpracę i pomoc wzajemną między oboma państwami opartą na zasadach poszanowania suwerenności, równouprawnienia i nieingerencji w sprawy wewnętrzne.

Artykuł 2. Wysokie Umawiające się Strony, urzeczywistniając swój internacjonalistyczny obowiązek, będą nieustannie dokładać wszelkich starań dla wszechstronnego umacniania jedności i zwartości wspólnoty socjalistycznej.

Artykuł 3. Wysokie Umawiające się Strony będą konsekwentnie prowadzić politykę pokojowego współistnienia państw o różnych systemach społecznych oraz będą aktywnie przyczyniać się do umocnienia pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego, zapobieżenia użyciu siły lub groźbie jej użycia, powstrzymania wyścigu zbrojeń i osiągnięcia powszechnego i całkowitego rozbrojenia, ostatecznej likwidacji kolonializmu, neokolonializmu i dyskryminacji rasowej.

Artykuł 4. Wysokie Umawiające się Strony będą dokładać szczególnych starań dla stworzenia skutecznych systemów bezpieczeństwa w Europie i w Azji. Strony potwierdzają niezmienną i nienaruszalną politycznych i terytorialnych realiów istniejących w Europie.

Artykuł 5. Wysokie Umawiające się Strony będą nieustannie rozwijać i pogłębiać współpracę gospodarczą i naukowo-techniczną między oboma państwami opartą na zasadach pomocy wzajemnej, wzajemnych korzyści i międzynarodowego

socjalistycznego podziału pracy. Strony będą szeroko popierać wielostronna współpracę gospodarczą w ramach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej i wszechstronnie działać na rzecz podnoszenia i zbliżania poziomu rozwoju gospodarczego państw—członków Rady drogą realizacji kompleksowego programu dalszego pogłębiania i doskonalenia współpracy oraz rozwijania socjalistycznej integracji gospodarczej.

Artykuł 6. Wysokie Umawiające się Strony będą w dalszym ciągu rozwijać i rozszerzać ścisłą współpracę między oboma państwami w dziedzinie nauki, oświaty, ochrony zdrowia, kultury, literatury, sztuki, prasy, radia, telewizji, kinematografii, turystyki, sportu, kultury fizycznej i w innych dziedzinach.

Artykuł 7. Wysokie Umawiające się Strony będą szeroko popierać ustanowienie bezpośrednich więzi i roboczych kontaktów między organami państwowymi, instytucjami gospodarczymi, kulturalnymi i innymi oraz organizacjami społecznymi obu państw w celu praktycznej realizacji wszechstronnej współpracy i głębszego zapoznania narodów mongolskiego i polskiego z życiem i doświadczeniami budownictwa socjalistycznego w Mongolskiej Republice Ludowej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 8. Wysokie Umawiające się Strony będą wymieniać poglądy i informacje oraz będą konsultować się we wszystkich ważnych interesujących je problemach międzynarodowych.

Artykuł 9. W wykonaniu niniejszego Układu będą zawierane odpowiednie umowy i porozumienia między rządami, organami państwowymi, instytucjami gospodarczymi, kulturalnymi i innymi oraz organizacjami społecznymi obu państw.

Artykuł 10. Układ niniejszy nie narusza zawartych wcześniej przez Wysokie Umawiające się Strony dwustronnych i wielostronnych uniów i porozumień.

Artykuł 11. Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu każdorazowo na okresy dziesięcioletnie, o ile żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZADZONO W Ulan Bator, dnia 4 lipca 1975 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach mongolskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednokową moc.

[Signed—Signé]¹

W imieniu
Mongolskiej Republiki Ludowej

[Signed—Signé]²

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

¹ Signed by J. Cedenbat — Signé par J. Cedenbat.

² Signed by H. Jabłoński — Signé par H. Jabłoński.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC

The Mongolian People's Republic and the Polish People's Republic,

Expressing the sincere desire of the Mongolian and Polish peoples for the unremitting development and strengthening of mutual relations based on the principles of fraternal friendship, close co-operation and mutual assistance between the two States,

Deeply convinced that the further broadening and enhancement of friendly relations between the two States on the basis of the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism fully accords with the vital interests of the Mongolian and Polish peoples and serves the cause of strengthening the unity of the socialist community,

Believing that close economic co-operation between the two States fully accords with the aims and tasks of further developing and improving socialist economic integration and progressively bringing closer together and equalizing the level of economic development of the States members of the Council for Mutual Economic Assistance,

Proceeding from the common aspiration of the two States for comprehensive action to safeguard peace and international security in accordance with the principles of peaceful coexistence between States with different social systems,

Guided by the noble purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties, in accordance with the principles of socialist internationalism, shall continue to strengthen the fraternal friendship between the Mongolian and Polish peoples in every way and to develop comprehensive co-operation and mutual assistance between the two States on the basis of the principles of respect for sovereignty, equality of rights and non-interference in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties, fulfilling their internationalist duty, shall ceaselessly make all possible efforts to strengthen in every way the unity and solidarity of the socialist community.

Article 3. The High Contracting Parties shall consistently pursue a policy of peaceful coexistence between States with different social systems and shall actively contribute to strengthening peace and international security, preventing the use or threat of force, halting the arms race and achieving general and complete disarmament, and definitively abolishing colonialism, neo-colonialism and racial discrimination.

¹ Came into force on 2 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 11.

Article 4. The High Contracting Parties shall make particular efforts for the creation of effective security systems in Europe and Asia. The Parties affirm the immutability and inviolability of the existing political and territorial realities in Europe.

Article 5. The High Contracting Parties shall ceaselessly develop and enhance economic, scientific and technical co-operation between the two States on the basis of the principles of mutual assistance, mutual benefit and the international socialist division of labour. The Parties shall give extensive support to multilateral economic co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance and shall work in every way to raise the levels of economic development of the States members of the Council and bring them closer together by implementing a complex programme for the further enhancement and improvement of co-operation and the development of socialist economic integration.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to develop and expand close co-operation between the two States in the fields of science, education, health protection, culture, literature, art, the press, radio, television, cinematography, tourism, sports and physical culture and in other fields.

Article 7. The High Contracting Parties shall give extensive support to the establishment of direct links and working contacts between the State organs, economic, cultural and other institutions and social organizations of the two States, with a view to the practical achievement of comprehensive co-operation and of a more thorough familiarization of the Mongolian and Polish peoples with life and the achievements of socialist construction in the Mongolian People's Republic and the Polish People's Republic.

Article 8. The High Contracting Parties shall exchange views and information and consult each other on all important international problems of interest to them.

Article 9. In implementation of this Treaty, appropriate agreements and understandings shall be concluded between the Governments, State organs, economic, cultural and other institutions, and social organizations of the two States.

Article 10. This Treaty shall not affect bilateral and multilateral agreements and understandings previously entered into by the High Contracting Parties.

Article 11. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

This Treaty is concluded for a term of 20 years and shall be automatically extended for further terms of 10 years if neither of the High Contracting Parties denounces it 12 months before the expiry of the current term.

DONE at Ulan Bator on 4 July 1975 in duplicate in the Mongolian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Mongolian People's Republic:

[J. CEDENBAT]

For the Polish People's Republic:

[H. JABLOŃSKI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

La République populaire de Mongolie et la République populaire de Pologne, Exprimant le désir sincère des peuples mongol et polonais de développer et de renforcer sans cesse les relations mutuelles sur la base des principes de l'amitié fraternelle, d'une étroite coopération et de l'assistance mutuelle entre les deux Etats,

Profondément convaincues que le raffermissement et l'élargissement des relations amicales entre les deux Etats sur la base des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste sont pleinement conformes aux intérêts vitaux des peuples mongol et polonais et servent la cause du renforcement de l'unité de la communauté socialiste,

Convaincues qu'une étroite coopération économique entre les deux Etats est pleinement conforme aux objectifs consistant à développer et à améliorer encore plus l'intégration économique socialiste et à rapprocher et à égaliser progressivement le niveau de développement économique des Etats membres du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Se fondant sur l'aspiration commune des deux Etats à une action globale visant à sauvegarder la paix et la sécurité internationales conformément aux principes de la coexistence pacifique entre les Etats ayant des systèmes sociaux différents,

Inspirées par les buts et les principes élevés de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à renforcer l'amitié fraternelle entre les peuples mongol et polonais de toutes les façons possibles et à développer une coopération globale et une assistance mutuelle entre les deux Etats sur la base des principes du respect de la souveraineté, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes, dans l'accomplissement de leur devoir internationaliste, déploieront sans relâche tous les efforts possibles pour renforcer à tous les égards l'unité et la solidarité de la communauté socialiste.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes poursuivront constamment une politique de coexistence pacifique entre les Etats ayant des systèmes sociaux différents et contribueront activement à raffermir la paix et la sécurité internationales, à prévenir le recours à la menace ou à l'emploi de la force, à mettre un terme à la course aux armements et à parvenir à un désarmement général et complet, ainsi qu'à abolir définitivement le colonialisme, le néo-colonialisme et la discrimination raciale.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 11.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes déploieront des efforts particuliers pour créer des systèmes de sécurité efficaces en Europe et en Asie. Les Parties affirment le caractère immuable et inviolable des réalités politiques et territoriales existant en Europe.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront sans relâche à développer et à améliorer la coopération économique, scientifique et technique entre les deux Etats sur la base des principes de l'assistance mutuelle, des avantages mutuels et de la division socialiste internationale du travail. Les Parties appuieront largement la coopération économique multilatérale dans le cadre du Conseil d'assistance économique mutuelle et s'emploieront, de toutes les façons possibles, à relever les niveaux de développement économique des Etats membres du Conseil et à les rapprocher en appliquant un programme complexe tendant à améliorer et à renforcer encore la coopération et le développement de l'intégration économique socialiste.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront à développer et élargir une étroite coopération entre les deux Etats dans les domaines de la science, de l'éducation, de la protection sanitaire, de la culture, de la littérature, des arts, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du tourisme, des sports et de la culture physique ainsi que dans d'autres domaines.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes appuieront largement l'établissement de liens directs et de contacts de travail entre les organes étatiques, les institutions économiques, culturelles et autres et les organisations sociales des deux Etats en vue de concrétiser une vaste coopération dans la pratique et de faire mieux connaître aux peuples mongol et polonais la vie et l'édification du socialisme en République populaire de Mongolie et en République populaire de Pologne.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes échangeront des vues et des informations et se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants présentant de l'intérêt pour elles.

Article 9. Aux fins de l'application du présent Traité, les gouvernements, organes étatiques, institutions économiques, culturelles et autres et organisations sociales des deux Etats concluront des accords et arrangements appropriés.

Article 10. Le présent Traité n'affecte aucunement les accords et arrangements bilatéraux et multilatéraux précédemment conclus par les Hautes Parties contractantes.

Article 11. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Le présent Traité est conclu pour une durée de 20 ans et sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de 10 ans à moins que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne le dénonce 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Oulan-Bator le 4 juillet 1975, en double exemplaire en langues mongole et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Mongolie :

[J. CEDENBAT]

Pour la République populaire
de Pologne :

[H. JABŁOŃSKI]

No. 16814

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the arrangements for the resumed session of the United Nations Conference on succession of States in respect of treaties. New York, 3 May and 7 July 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio 7 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation de la reprise de la session de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'États en matière de traités. New York, 3 mai et 7 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 juillet 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT
OF AUSTRIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE
RESUMED SESSION OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES

I

3 May 1978

LE 113 (2-4-1)

Sir,

By its resolution 32/47 of 8 December 1977,² the General Assembly “bearing in mind the recommendation unanimously adopted by the United Nations Conference on succession of States in respect of treaties that it should be reconvened at Vienna for a final session of four weeks” and “taking into account the invitation of the Government of Austria, accepted by the General Assembly in resolution 31/18,³ which extends also to a resumed session of the Conference”, approved “the convening of a resumed session of the . . . Conference . . . at Vienna for a period of three weeks, from 31 July to 18 August 1978, with possible extension of up to one further week should this prove necessary in the view of the Conference.”

The Agreement dated April 1, 1977,⁴ between the United Nations and the Austrian Federal Government regarding the arrangements for the Conference covered only the 1977 session. The United Nations would be agreeable to extending, *mutatis mutandis*, the provisions of the 1977 Agreement to cover the arrangements for the resumed session to be held in 1978 on the understanding that the provisions of Article 11, paragraph 1, and Article XIII, paragraph 2, of said Agreement include the representatives of the United Nations Council for Namibia.

If the Austrian Government agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute the Agreement between the United Nations and the Austrian Federal Government regarding the arrangements for the resumed session of the United Nations Conference on succession of States in respect of treaties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERIK SUY
The Legal Counsel

His Excellency Mr. Peter Jankowitsch
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations
New York

¹ Came into force on 7 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 45 (A/32/45)*, p. 209.

³ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 179.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 87.

II

PERMANENT MISSION OF AUSTRIA TO THE UNITED NATIONS
MISSION PERMANENTE DE L'AUTRICHE AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, July 7, 1978

No. 3603-A/78

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated May 3, 1978, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accepts your proposal concerning the application, *mutatis mutandis*, of the Agreement of April 1, 1977, to the resumed session of the United Nations Conference on succession of States in respect of treaties and that your note and this note of confirmation constitute an agreement, which will enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PETER JANKOWITSCH
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Austria
to the United Nations

Mr. Erik Suy
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA REPRISE DE LA SESSION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS

I

Le 3 mai 1978

LE 113 (2-4-1)

Monsieur l'Ambassadeur,

Par sa résolution 32/47 du 8 décembre 1977², l'Assemblée générale «ayant présente à l'esprit la recommandation, adoptée à l'unanimité par la Conférence sur la succession d'États en matière de traités, tendant à ce que celle-ci soit reconvoquée à Vienne pour une dernière session de quatre semaines» et «prenant en considération l'invitation du Gouvernement autrichien, acceptée par l'Assemblée générale dans sa résolution 31/18³, qui s'applique aussi à une reprise de la session de la Conférence», a approuvé «la convocation d'une reprise de la session de la . . . Conférence . . . à Vienne pour une période de trois semaines, du 31 juillet au 18 août 1978, avec une éventuelle prolongation d'une semaine au maximum, si cela se révélait nécessaire de l'avis de la Conférence».

L'Accord relatif à l'organisation de la Conférence, conclu le 1^{er} avril 1977⁴ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral autrichien, ne concernait que la session de 1977. L'Organisation des Nations Unies accepterait *mutatis mutandis* les dispositions de l'Accord de 1977 relatives à l'organisation de la reprise de la session qui doit avoir lieu en 1978, étant entendu que les dispositions de l'article II, paragraphe 1, et de l'article XIII, paragraphe 2, dudit Accord s'appliquent également aux représentants du Conseil des Nations Unies pour la Namibie.

Si le Gouvernement autrichien accepte cette proposition, je suggère que la présente note et votre note de confirmation constituent l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à l'organisation de la

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément n° 45 (A/32/45)*, p. 225.

³ *Ibid.*, *Trente et unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 179.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 87.

reprise de la session de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'Etats en matière de traités.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Conseiller juridique,
ERIK SUY

Son Excellence Monsieur Peter Jankowitsch
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès de l'Organisation
des Nations Unies
New York

II

MISSION PERMANENTE DE L'AUTRICHE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 7 juillet 1978

N° 3603-A/78

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 mai 1978 libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement fédéral autrichien accepte votre proposition concernant l'application, *mutatis mutandis*, de l'Accord du 1^{er} avril 1977 à la reprise de la session de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'Etats en matière de traités et que votre note et la présente note de confirmation constituent un accord, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
Représentant permanent de l'Autriche
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

PETER JANKOWITSCH

Monsieur Erik Suy
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
New York

No. 16815

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Arrangement to exchange information on the utilization of energy from geothermal sources (with appendix and patent addendum). Signed at Reykjavik on 23 November 1973

Amendment to the above-mentioned Arrangement (with appendix). Signed at Germantown on 18 December 1974 and Reykjavik on 20 January 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

Arrangement relatif à l'échange d'informations sur l'utilisation de l'énergie des sources géothermiques (avec appendice et additif relatif aux brevets). Signé à Reykjavik le 23 novembre 1973

Amendement à l'Arrangement susmentionné (avec appendice). Signé à Germantown le 18 décembre 1974 et à Reykjavik le 20 janvier 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE U.S. ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE ICELANDIC NATIONAL ENERGY AUTHORITY TO EXCHANGE INFORMATION ON THE UTILIZATION OF ENERGY FROM GEOTHERMAL SOURCES

The United States Atomic Energy Commission (USAEC) and the Icelandic National Energy Authority having a mutual interest in the exchange of information on the utilization of energy from geothermal sources, hereby agree as follows:

The USAEC and the Icelandic National Energy Authority will make available to each other unclassified information on the utilization of energy from geothermal sources which each has the right to disclose either in its possession or available to it, including especially information from the technical areas listed in Appendix A.

The information exchange will be in the form of technical reports, scientific papers, published literature, letters, conferences and visits.

The USAEC will invite the Department of the Interior, the National Science Foundation and other interested agencies of the U.S. Government to participate in the arrangement as appropriate.

The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this arrangement shall be the responsibility of the party receiving it, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

The information exchanged under this arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum to this exchange arrangement.

Technical specialists working in the field of geothermal energy in each country are encouraged to communicate directly with persons known to have common interests with the objective of fostering the exchange of ideas and results to accelerate the overall rate of progress in the field.

Upon the coming into force of this arrangement, correspondents will be named on each side and all correspondence relating to detailed arrangements and procedures for implementing this exchange arrangement should be addressed to these correspondents.

This arrangement shall come into force on the date of signature of this document and shall remain in force for a period of five (5) years, subject to the availability of funds to either party to carry on the work covered by the arrangement. This arrangement may be terminated at the discretion of either party, upon six months, advance written notification by the party seeking to terminate, to the other party.

DONE at Reykjavik, Iceland, the 23rd of November 1973.

For the U.S. Atomic Energy
Commission:

[Signed]

DIXY LEE RAY
Chairman

U.S. Atomic Energy Commission

For the Icelandic National Energy
Authority:

[Signed]

JACOB BJORNSSON
Director General

Icelandic National Energy Authority

¹ Came into force on 23 November 1973 by signature.

APPENDIX "A"

TECHNICAL SCOPE

U.S.-ICELANDIC GEOTHERMAL ENERGY INFORMATION EXCHANGE

United States

The United States will provide information concerning:

1. Experience obtained from the operation of the electrical generating facilities at the Geysers in California, utilizing dry steam;
2. Research on the development of new geothermal exploration techniques and resource evaluation methods;
- *3. Analysis and development of binary cycles;
- *4. Evaluation of the utilization of hydrothermal systems for power generation;
- *5. Investigation of the feasibility of energy recovery from hot, dry rock;
- *6. Production of fresh water from saline geothermal fluids;
- *7. Cost-benefit studies and systems analyses of various techniques of geothermal energy utilization.

Iceland

Iceland will provide information concerning:

1. Engineering and operating experience using geothermal sources for process heating;
2. Generation of electricity from geothermal sources, including plant design, construction, and operating experience;
3. Geophysical prospecting, well completion, stimulation of wells, and the use of downhole pumps.

**ARRANGEMENT BETWEEN THE U.S. ATOMIC ENERGY COMMISSION
AND THE ICELANDIC NATIONAL ENERGY AUTHORITY TO
EXCHANGE INFORMATION ON THE UTILIZATION OF ENERGY
FROM GEOTHERMAL SOURCES****PATENT ADDENDUM**

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of, or under this exchange arrangement on the application of energy from geothermal sources between the United States Atomic Energy Commission and the Icelandic National Energy Authority:

(I) If made or conceived when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one party or its contractors to the other party or its contractors, each party shall grant to the other party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the utilization of energy from geothermal sources.

The grant of license rights of this section shall not apply if the information is already generally available to the public, or is available from other sources to the party making the invention, or is not directly employed so as to become a part of the invention or discovery claimed.

* Work in these areas is scheduled for 1974.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention under subparagraph A(I) above.

C. Each party waives any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any such inventions or discovery, patent application, or patent, and releases the other party with respect to any and all such claims.

AMENDMENT¹ TO THE ARRANGEMENT² BETWEEN THE U.S. ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE ICELANDIC NATIONAL ENERGY AUTHORITY TO EXCHANGE INFORMATION ON THE UTILIZATION OF ENERGY FROM GEOTHERMAL SOURCES

WHEREAS the United States Atomic Energy Commission and the Icelandic National Energy Authority on November 23, 1973, signed an "Arrangement between the U.S. Atomic Energy Commission and the Icelandic National Energy Authority to exchange information on the utilization of energy from geothermal resources" (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

WHEREAS the Parties desire to expand the scope of the Arrangement to include cooperation in the undertaking of projects involving certain research on and development and demonstration of applications of geothermal energy,

The Parties hereby agree to amend the Arrangement as follows:

(1) The sixth paragraph of the Arrangement is amended to read as follows:

"The information exchanged under this Arrangement shall be subject to the provisions of Section 5 of Appendix B to this exchange Arrangement";

(2) Appendix B annexed hereto shall be added; and

(3) The Patent Addendum to the Arrangement is deleted in its entirety.

This amendment shall enter into force on the latter date of signature by a Party and shall remain in force for the period of the Arrangement as provided therein.

DONE in duplicate:

For the U.S. Atomic Energy
Commission

A. S. FRIEDMAN
(Name and title)

Date: December 18, 1974

For the Icelandic National Energy
Authority

JACOB BJORNSSON
(Name and title)

Date: January 20, 1975

A P P E N D I X "B"

Section 1. Pursuant to this Appendix, the Parties envisage establishment [of] cooperative projects in the United States or Iceland, or both, including separate but complimentary projects, for research on or development of applications of geothermal energy in areas such as set forth in Section 2 below.

Section 2. It is the intent of the Parties that projects be undertaken in areas such as listed below, and in such other areas as the Parties may mutually agree:

¹ Came into force on 20 January 1975 by signature.

² See p. 46 of this volume.

- (a) Heat transfer from hot brine to fresh water using advanced heat exchanges to improve efficiencies;
- (b) Steam-water separation to provide higher quality steam for turbines;
- (c) Removal of dissolved solids from geothermal fluids to reduce corrosion and scaling effects;
- (d) Geophysical exploration and reservoir modeling to enable more precise definition of reservoirs and better understanding of reservoir behavior as fluids are withdrawn and reinjected;
- (e) Rock fracturing and formation stimulation techniques to increase production of geothermal fluids;
- (f) Deep drilling technology, including drilling methods, high-temperature drilling muds and cements, high-strength materials for improved and more economical drilling;
- (g) Sea chemical recovery of minerals presently considered uneconomical or nonfeasible;
- (h) Geothermal process heating and freeze drying, including greenhouse application;
- (i) Power cycle studies, including multiple flash, binary and other advanced systems, to improve power conversion efficiencies;
- (j) Brine reinjection studies to assess effect on overall reservoir control and adjacent withdrawal wells, and well bore corrosion and scaling.

Section 3. Projects undertaken pursuant to this Appendix shall be subject to applicable provisions of the Arrangement, to the availability of funds, personnel, material and equipment, and to the applicable laws, regulations and license requirements in force in the respective countries of the Parties.

Section 4. Implementation of project activities undertaken pursuant to this Appendix shall be pursuant to agreed arrangements and, notwithstanding the provisions of Section 5, shall accord with the following:

- (a) Upon the mutual agreement of the Parties, institutions, organizations or firms in the country of either Party may participate in project activities undertaken in the United States or Iceland;
- (b) Unless otherwise agreed, each Party, including any participating institution, organization or firm, shall bear the costs of its participation and that of its personnel;
- (c) Establishment of agreed implementing arrangements, and coordination thereof in the course of cooperation under this Appendix, shall be undertaken through the respective correspondents of the Parties designated pursuant to the Arrangement;
- (d) At the discretion of the correspondents, meetings between them, including others as they may designate, may be held as deemed necessary, particularly with respect to reviewing implementation of project activities and the agreed procedures therefor;
- (e) In addition to the opportunities for exchange of information as envisaged in the Arrangement, implementation of projects under this Appendix may include assignments of scientists, technicians, or other experts on general or specific subjects under terms and conditions as may be agreed, and may include expenditure of funds available to one Party in the country of the other Party for agreed purposes under this Appendix; and

Section 5. The following guiding principles are for use in negotiating individual cooperative activities, including separate but complementary projects, under this Arrangement, with the understanding that the principles may be modified during negotiations of individual cooperative activities where necessary or desirable. It is further understood that these principles do not cover prior activities, or related, but independent, activities of either Party or of private organizations unless mutually and specifically identified as being included in the cooperative activities under this Arrangement.

In this context, the Parties agree on the following guiding principles:

(a) The Parties support the widest possible dissemination and exchange of scientific and technical information resulting from cooperative activities under this Arrangement. Such information may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of participating agencies.

(b) Certain results of these cooperative activities may contain industrial property, the right to which must be protected in accordance with applicable laws. Industrial property of a proprietary nature, such as trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party or private organization prior to or outside the course of these activities, and which bear a restrictive designation, shall be respected and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the originating Party or private organization, except as may be required by the laws of the receiving Party and paragraph (c) below, where such industrial property:

- (i) Is of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (ii) Is not generally known or publicly available from other sources;
- (iii) Has not already been made available by the originating Party or others without an agreement concerning its confidentiality; or
- (iv) Is not already in the possession of the receiving Party or its contractors or does not come into their possession from another source.

(c) Each Party shall use its best efforts to make available to the other Party such relevant industrial property of a proprietary nature as may reasonably be necessary to a specific cooperative project. Such industrial property may be disseminated without the prior consent of the originating Party or private organization as follows:

- (i) To persons within or employed by the recipient Party, and to other concerned Government agencies of the recipient Party; and
- (ii) To prime or subcontractors of the recipient Party for use only within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated:

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (i) or (ii) above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization without prior written approval of the originating Party.

(d) Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this Arrangement is controlled as prescribed herein.

(e) As to rights in patents owned or controlled by a Party at the commencement of a particular cooperative activity, or owned or controlled by a Party as the result of related but independent concurrent work, each Party shall agree to grant a royalty-free license to the other under patents that bear a direct relationship to those cooperative activities, for use during the period of the cooperative activities only.

(f) As to any invention subject to patents originated in connection with exchanges of personnel or equipment or joint work efforts or experiments under this Arrangement, the following rule shall apply:

- (1) Each Party shall determine the allocation of all rights to such invention in its own country subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party with the right to grant sublicenses under such inventions; and
- (2) The Party in whose country the invention is originated shall have the first option to acquire all right, title, and interest in and to such inventions in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party with the right to grant sublicenses under such inventions.

(g) As to any invention subject to patents originated during the period of this Arrangement while in attendance at meetings, consultations, seminars or panels, or when employing information which has been communicated under this Arrangement by one Party to the other, or originated in connection with separate but complimentary projects, the Party of the inventor shall acquire all right, title, and interest in and to such inventions, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party with the right to grant sublicenses under such inventions.

(h) The Parties shall provide all necessary cooperation from its inventors to carry out the provisions of paragraphs *f* and *g* above.

(i) Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

(j) Copyrights of either Party or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection.

(k) As to copyrights owned or controlled by a Party at the commencement of particular cooperative activities or acquired by a Party as the result of related independent concurrent work, each Party shall agree to grant to the other a royalty-free license to reproduce copyrighted materials having a direct relationship to those cooperative activities for use in those cooperative activities only.

(l) Any material which may be subject to copyright developed in any cooperative activity may be copyrighted. A Party securing a copyright or rights thereto shall grant a royalty-free license to the other Party to reproduce the copyrighted material.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE DE L'ISLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE DES SOURCES GÉOTHERMIQUES

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la «CEA») et le Service national de l'énergie de l'Islande, considérant qu'il est dans leur intérêt mutuel d'échanger des informations sur l'utilisation de l'énergie des sources géothermiques, sont convenus de ce qui suit :

La CEA et le Service national de l'énergie de l'Islande se communiqueront réciproquement les informations non soumises au secret relatives à l'utilisation de l'énergie des sources géothermiques, qu'ils ont le droit de divulguer, qu'elles soient en leur possession ou à leur disposition, et notamment les informations portant sur les domaines techniques définis à l'appendice A.

Cet échange d'informations prendra la forme d'échange de rapports techniques, de communications scientifiques et d'articles publiés, de correspondance, de conférences et de visites.

La CEA invitera le Département de l'intérieur, la National Science Foundation et d'autres administrations compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à participer à l'exécution du présent Arrangement, selon que de besoin.

L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties sous couvert du présent Arrangement se fera sous la responsabilité de la Partie qui la reçoit, la Partie qui la transmet ne garantissant pas que cette information soit susceptible d'une utilisation ou d'une application quelconque.

Les informations échangées sous couvert du présent Arrangement seront soumises aux dispositions de l'additif relatif aux brevets du présent Arrangement.

Les spécialistes de la technologie de l'énergie géothermique de chaque pays sont encouragés à se mettre directement en rapport avec les personnes connues dans l'autre pays pour avoir des intérêts similaires, afin de favoriser l'échange d'idées et de résultats d'expériences et d'accélérer ainsi le rythme des progrès réalisés dans le domaine considéré.

A l'entrée en vigueur du présent Arrangement, des correspondants seront nommés par chaque Partie, et toute correspondance portant sur les dispositions et les modalités détaillées d'application du présent Arrangement leur sera adressée.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la signature du présent document; sa validité sera de cinq (5) années, sous réserve que les deux Parties

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1973 par la signature.

disposent des fonds nécessaires aux travaux prévus. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Reykjavik, Islande, le 23 novembre 1973.

Pour la Commission de l'énergie atomique
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DIXY LEE RAY
Président

Commission de l'énergie atomique
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Service national de l'énergie
de l'Islande :

[Signé]

JACOB BJORNSSON
Directeur Général
Service national de l'énergie
de l'Islande

A P P E N D I C E A

DOMAINES TECHNIQUES

ECHANGE D'INFORMATIONS SUR L'ÉNERGIE GÉOTHERMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE

Etats-Unis d'Amérique

Les Etats-Unis d'Amérique fourniront des informations sur :

1. Les données d'expérience tirées de l'exploitation des geysers de Californie aux fins de production d'électricité par vapeur sèche;
2. Les recherches sur la mise au point de nouvelles techniques d'exploration géothermique et les méthodes d'évaluation des ressources;
- *3. L'analyse et le développement des cycles binaires;
- *4. L'évaluation de l'utilisation des systèmes hydrothermiques aux fins de production d'électricité;
- *5. Les recherches sur la récupération de l'énergie des roches sèches chaudes;
- *6. La production d'eau douce à partir des sources géothermiques saumâtres;
- *7. Les études de rentabilité et les analyses de systèmes concernant diverses filières d'exploitation de l'énergie géothermique.

Islande

L'Islande fournira des informations sur :

1. L'expérience acquise en matière de génie civil et d'exploitation des sources géothermiques aux fins de la production de chaleur;
2. La production d'électricité à partir de sources géothermiques, notamment quant à la conception, la construction et l'exploitation des centrales;
3. La prospection géophysique, le creusage et l'activation des puits et l'utilisation des pompes immergées.

* Les travaux dans ces domaines sont prévus pour 1974.

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE NATIONAL DE
L'ÉNERGIE DE L'ISLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMA-
TIONS SUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE DES SOURCES GÉOTHER-
MIQUES

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique et le Service national de l'énergie de l'Islande relatif à l'utilisation de l'énergie des sources géothermiques :

I. Si ladite invention ou découverte est conçue ou faite à l'aide d'informations communiquées dans le cadre du présent Arrangement par l'une des Parties, ou ses entrepreneurs, à l'autre Partie ou à ses entrepreneurs, chaque Partie accordera à l'autre une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit d'octroyer des licences subsidiaires au titre de ladite invention, découverte, demande de brevet ou dudit brevet, dans tous les pays, aux fins de l'utilisation de l'énergie des sources géothermiques.

L'octroi des licences visées au présent paragraphe est sans objet si les informations en cause sont déjà à la disposition du public, si la Partie auteur de l'invention peut les obtenir auprès d'autres sources ou si elles ne sont pas directement utilisées de manière à s'intégrer à l'invention ou à la découverte considérées.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention couverte par les dispositions de l'alinéa I du paragraphe 1 ci-dessus.

C. Chacune des Parties renonce à toute action auprès de l'autre Partie visant le versement d'indemnités, de redevances ou de compensations au titre de telles inventions, découvertes, demandes de brevet ou de tels brevets, et dégage la responsabilité de l'autre Partie face à de telles prétentions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT¹ À L'ARRANGEMENT² ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE DE L'ISLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE DES SOURCES GÉOTHERMIQUES

CONSIDÉRANT que la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique et le Service national de l'énergie de l'Islande ont conclu le 23 novembre 1973 un «Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique et le Service national de l'énergie de l'Islande relatif à l'échange d'informations sur l'utilisation de l'énergie des sources géothermiques» (ci-après dénommé l'«Arrangement»);

CONSIDÉRANT que les Parties souhaitent étendre la portée de l'Arrangement à la réalisation de projets comportant certains travaux de recherche, d'élaboration et de démonstration concernant les applications de l'énergie géothermique,

Les Parties son convenues d'amender l'Arrangement de la manière suivante :

1. Le sixième paragraphe de l'Arrangement doit se lire comme suit :

«Les informations échangées sous couvert du présent Arrangement seront soumises aux dispositions de l'article 5 de l'appendice B du présent Arrangement»;

2. L'appendice B joint aux présentes est incorporé à l'Arrangement;

3. L'additif relatif au brevet de l'Arrangement est entièrement supprimé.

Le présent Amendement entrera en vigueur à la date où l'aura signé la dernière Partie et restera valide pendant toute la durée de l'Arrangement.

FAIT en deux exemplaires,

Pour la Commission
de l'énergie atomique
des Etats-Unis d'Amérique :

A. S. FRIEDMAN
(Nom et titre)

Date : Le 18 décembre 1974

Pour le Service
national de l'énergie
de l'Islande :

JACOB BJORNSSON
(Nom et titre)

Date : Le 20 janvier 1975

A P P E N D I C E B

Article premier. Aux termes du présent appendice, les Parties envisagent de réaliser en coopération aux Etats-Unis ou en Islande, ou dans les deux pays, des projets, y compris des projets distincts mais complémentaires, de recherche ou d'élaboration sur les applications de l'énergie géothermique dans des domaines comme ceux que vise l'article 2 ci-dessous.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1975 par la signature.

² Voir p. 53 du présent volume.

Article 2. Les deux Parties souhaitent entreprendre des projets dans les domaines énumérés ci-dessous, et dans tout autre domaine dont elles pourraient convenir :

- a) Transfert de chaleur de la saumure chaude à l'eau douce, en utilisant des mécanismes d'un type avancé pour améliorer le rendement;
- b) Séparation de la vapeur et de l'eau pour charger les turbines en vapeur de meilleure qualité;
- c) Elimination des solides en solution dans les fluides géothermiques pour réduire les effets de corrosion et de décapage;
- d) Exploration géophysique et modélisation des réservoirs afin de mieux définir leurs contraintes et leur comportement à l'évacuation et au remplissage;
- e) Fissurage des roches et activation des formations afin d'accroître la production de fluides géothermiques;
- f) Technologie du creusage en profondeur, méthodes de perçage, boues et ciments de creusage à haute température, matériaux à forte résistance afin d'améliorer et de rendre plus économique le percement des puits.
- g) Récupération chimique des minéraux marins actuellement considérée comme non rentable ou impossible;
- h) Chauffage et lyophilisation géothermiques, y compris les applications en serre;
- i) Etudes des cycles de puissance, y compris les dispositifs à éclaircs multiples, dispositifs binaires et autres systèmes avancés, afin d'améliorer le rendement de conversion énergétique;
- j) Etudes de la réinjection des saumures afin d'évaluer ses effets sur le comportement général du réservoir et de ses puits adjacents, et études de corrosion et de décapage des puits.

Article 3. Les projets entrepris sous couvert du présent appendice seront soumis aux dispositions pertinentes de l'Arrangement, subordonnés à la disponibilité des fonds, du personnel, des matériaux et de l'équipement, et assujettis aux lois, directives et régime des licences qui s'appliquent dans chacune des Parties.

Article 4. La réalisation des activités relatives aux projets entrepris sous couvert du présent appendice sera réglée par des accords convenus et, nonobstant les dispositions de l'article 5, devra répondre aux conditions suivantes :

- a) D'accord entre les Parties, les institutions, organismes ou sociétés de l'une des Parties peuvent participer à des projets réalisés aux Etats-Unis ou en Islande;
- b) Sauf convention contraire, chaque Partie et chaque institution, organisme ou société participant aux projets prendront à leur charge les frais de leur participation et ceux de leur personnel;
- c) La conclusion d'accords d'exécution et la coordination de ces derniers tout au long des activités de coopération visées dans le présent appendice seront assurées par les correspondants des Parties désignés conformément aux dispositions de l'Arrangement.
- d) Les correspondants pourront se réunir à leur gré, entre eux ou avec d'autres personnes qu'ils désigneront selon qu'ils le jugeront utile, notamment pour examiner les progrès des activités entreprises au titre des projets et les procédures convenues à cet effet;
- e) Outre les formes d'échanges d'informations prévues dans l'Arrangement, la réalisation des projets visés dans le présent appendice peut comporter le détachement de scientifiques, de techniciens ou autres spécialistes de certains domaines généraux ou particuliers, aux clauses et conditions qui pourraient être convenues et comporter également le débours dans le pays de l'une des Parties de fonds mis à la disposition de l'autre Partie, aux fins convenues dans le présent appendice;

Article 5. Les principes directeurs suivants s'appliqueront à la négociation des activités de coopération, et notamment de projets distincts mais complémentaires entrepris en vertu du présent Arrangement, étant entendu que ces principes pourront être modifiés au cours de négociations portant sur telle ou telle activité de coopération, chaque fois qu'il sera jugé nécessaire ou souhaitable de le faire. Il est entendu en outre que ces principes ne s'appliquent pas à des activités antérieures, ou connexes mais indépendantes, entreprises par l'une ou l'autre Partie ou par des organisations privées, à moins que ces activités ne soient mutuellement et expressément identifiées comme entrant dans le cadre des activités de coopération relevant du présent Arrangement.

En considération de ce qui précède, les Parties conviennent des principes directeurs suivants :

a) Les Parties favorisent la diffusion et l'échange le plus large des informations scientifiques et techniques résultant des activités de coopération entreprises en vertu du présent Arrangement. Ces informations peuvent être rendues publiques l'une ou l'autre Partie, par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

b) Les activités de coopération peuvent être génératrices d'éléments de propriétés industrielles, dont il faut protéger le droit conformément à la législation applicable. La propriété industrielle à caractère exclusif—comme les secrets commerciaux, les inventions, les informations touchant les brevets et les procédés techniques communiqués en vertu du présent Arrangement mais acquis par l'une ou l'autre Partie ou une organisation privée avant que les activités soient entreprises ou en dehors de ces activités, et portant une mention restrictive—sera respectée et ne sera ni exploitée à des fins commerciales ni rendue publique sans le consentement de la Partie ou de l'organisation privée dont elle provient, sous réserve des dispositions de la législation de la Partie bénéficiaire et de celles du paragraphe c ci-dessous, lorsque cette propriété industrielle :

- i) Correspond à un type de propriété habituellement détenu à titre confidentiel par les entreprises commerciales;
- ii) N'est pas déjà rendue publique ou n'est pas généralement accessible par d'autres moyens;
- iii) N'a pas déjà été divulguée par la Partie dont elle provient ou par d'autres, sans qu'un accord réglemente son caractère confidentiel;
- iv) N'est pas déjà en la possession de la Partie bénéficiaire ou de ses entrepreneurs ou n'est pas mise en leur possession par une autre source.

c) Chaque Partie met tout en œuvre pour que l'autre Partie puisse disposer de la propriété industrielle à caractère exclusif dont celle-ci peut raisonnablement avoir besoin aux fins d'un projet de coopération déterminé. Cette propriété industrielle peut être communiquée, sans le consentement préalable de la Partie ou de l'organisation privée dont elle provient :

- i) A des personnes se trouvant sur le territoire de la Partie bénéficiaire ou employées par cette Partie, ainsi qu'à d'autres organismes officiels compétents de la Partie bénéficiaire;
- ii) A des entrepreneurs principaux ou des sous-traitants de la Partie bénéficiaire, en vue d'être exploitée exclusivement dans le cadre du ou des marchés que cette Partie a conclus avec la Partie ayant entrepris des travaux en rapport avec l'objet des informations ainsi communiquées,

à condition que les informations communiquées aux destinataires visés aux alinéas *i* et *ii* ci-dessus portent une mention qui en subordonne la diffusion en dehors de l'organisation du bénéficiaire à l'assentiment écrit préalable de la Partie dont elles proviennent.

d) Chaque Partie met tout en œuvre pour que la diffusion d'informations exclusives recueillies dans le cadre des activités couvertes par l'Arrangement fasse l'objet d'une surveillance conformément aux dispositions dudit Arrangement.

e) S'agissant des droits sur des brevets qui sont la propriété d'une Partie ou sont exploités par elle au moment où est entreprise une activité déterminée de coopération, ou qui sont la pro-

priété d'une Partie ou sont exploités par elle à la suite de travaux concomitants, connexes mais indépendants, chaque Partie accepte de concéder à l'autre Partie, au titre des brevets ayant un rapport direct avec lesdites activités de coopération, une licence exempte de redevances et valable exclusivement pendant la durée desdites activités.

f) En ce qui concerne toute invention faisant l'objet de brevets et ayant vu le jour à l'occasion des échanges de personnel ou d'équipement, ou d'expériences ou de travaux entrepris en commun sous couvert du présent Arrangement, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Chaque Partie détermine le partage des droits sur l'invention considérée dans son propre pays, et concède à l'autre une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit de concéder des licences subsidiaires au titre de cette invention;
2. La Partie sur le territoire de laquelle l'invention a vu le jour a un droit de préemption sur les droits, titres et intérêts sur cette invention dans les pays tiers, sous réserve de concéder à l'autre Partie une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit de concéder des licences subsidiaires au titre de cette invention.

g) S'agissant d'une invention placée sous le régime des brevets ayant vu le jour pendant la validité du présent Arrangement, à l'occasion de la participation à des réunions, consultations, séminaires ou tables rondes, ou lors de l'utilisation d'informations communiquées en vertu du présent Arrangement par une Partie à l'autre, ou tenant son origine de projets distincts mais complémentaires, la Partie de l'inventeur acquiert tous droits, titres et intérêts sur l'invention considérée, sous réserve de concéder à l'autre Partie une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit de concéder des licences subsidiaires au titre de cette invention.

h) Les Parties font en sorte que leurs inventeurs coopèrent selon que de besoin en application des dispositions des alinéas *f* et *g* ci-dessus.

i) Il incombe à chaque Partie de verser à ses ressortissants la rétribution ou les indemnités requises, conformément à sa législation propre.

j) Le droit d'auteur des organismes et particuliers participants est mis au bénéfice d'un régime compatible avec les normes de protection internationalement reconnues.

k) S'agissant de droit d'auteur appartenant à une Partie ou exploité par elle au moment où sont entreprises des activités de coopération déterminées, ou acquis par un particulier à la suite de travaux concomitants, connexes mais indépendants, chaque Partie convient de concéder à l'autre Partie une licence exempte de redevances l'autorisant à reproduire les documents déposés ayant un rapport direct avec lesdites activités et destinés à servir exclusivement dans le cadre de cette coopération.

l) Peut être déposé tout document pouvant faire l'objet d'un droit d'auteur et élaboré dans le cadre d'une activité de coopération. La Partie qui s'assure un droit d'auteur sur ce document concède à l'autre Partie une licence exempte de redevances l'autorisant à reproduire le document déposé.

No. 16816

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Memorandum of cooperative mapping arrangements (with
annex). Signed at Washington on 10 November 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Mémorandum d'accord pour l'établissement en commun de
relevés cartographiques (avec annexe). Signé à
Washington le 10 novembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

MEMORANDUM¹ OF COOPERATIVE MAPPING ARRANGEMENTS BETWEEN THE DEFENSE MAPPING AGENCY AND LAND- MAELINGAR ÍSLANDS (ICELAND GEODETIC SURVEY)

I. PURPOSE

The purpose of this arrangement is to provide for joint collaboration and the coordination of effort between Landmaelingar Íslands (hereinafter indicated as the Iceland Geodetic Survey) (IGS) and the Defense Mapping Agency (DMA) in the production and maintenance of topographic mapping of Iceland.

II. OBJECTIVE

1. The objective of this arrangement is to produce large scale topographic line map coverage of selected areas and revised medium and large scale topographic line maps of selected areas of Iceland.

2. Specific details covering the materials and services to be furnished by each party to this arrangement will be as stated in Annex A which is made a part hereof.

3. This arrangement is prefaced on the understanding that all plans for accomplishment of this joint program are necessarily subject to the availability of funds and production capacities of the IGS and DMA.

4. All DMA personnel present in Iceland in furtherance of this arrangement will be accorded the rights, privileges and benefits of the Annex on the Status of U.S. Personnel and Property of 8 May 1951.²

III. SCOPE

This arrangement provides for the procurement, as may be required, of aerial cartographic photography for areas of Iceland designated for large scale mapping plus aerial cartographic photography, if deemed necessary, for the revision of 1 : 250,000 scale topographic line maps. It also provides for field survey and field classification or field edit as required for the production of large scale mapping.

IV. THE RESPONSIBILITIES

1. The IGS will be responsible for:
 - a. Procuring aerial cartographic photography, as required, for the production of large scale maps and for the revision of medium scale maps;
 - b. Recovering or establishing and photo-identifying all basic and supplemental control required for the proper execution of photogrammetric compilation;
 - c. Performing field classification surveys or field edits of the compilation manuscripts (or color proofs) to verify map content of all maps to be published;
 - d. Maintaining on a continuing basis, the maps produced as a result of this arrangement;
 - e. Furnishing or loaning to the DMA the following products or sets of data required to support the joint collaborative mapping efforts of this arrangement:
 - (1) Loan of any original aerial cartographic film negatives acquired by the IGS as a part of this arrangement for duplication by the DMA, for the preparation of appropriate photogrammetric materials;

¹ Came into force on 10 November 1976 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 173.

- (2) One set of photo-identified control;
 - (3) One set of field classification, or field edit data, as appropriate;
 - (4) Appropriate control data (description, position and sketch) annotated on the aerial photography;
 - (5) Printed copies and reproduction material of each map prepared under this arrangement;
- f.* Obtaining necessary clearances for entry and exit, free of customs duties, of all supplies and equipment provided by the DMA for the execution of this program.
2. The DMA will be responsible for:
- a.* Assisting as may be necessary in procuring aerial cartographic photography for those areas selected for large scale mapping and for the revision of 1 : 250,000 scale maps. Specific financial arrangements will be mutually agreed upon by both parties to this arrangement;
 - b.* Producing new 1 : 25,000 and 1 : 50,000 scale maps for the selected areas of Iceland;
 - c.* Assisting, as may be necessary, by providing or loaning equipment; providing supplies or materials; and by providing on-the-job-type training to IGS personnel;
 - d.* Assisting, as may be necessary, in the reduction of newly established geodetic or mapping control, established by the IGS to support the collaborative mapping program;
 - e.* Providing the IGS with:
 - (1) Printed copies and reproduction material of each map prepared by the DMA under this arrangement;
 - (2) Copies of reduced control data prepared by the DMA under this arrangement.

V. RELEASE OF MATERIALS:

The release of materials or any information received through the arrangements that are a part of, or that result from, this memorandum may be restricted. Release of restricted material or information to any third nation or to any non-governmental entity or individual in his private capacity is not authorized without the express written authorization of the agency or government which provided the information and/or of whose territory it concerns. Requesters in these categories will be referred to the responsible producing agency.

VI. SUPERSESIONS

This memorandum supersedes the Cooperative Mapping Arrangement between the U.S. Army Map Service and the Landmaelingar Islands (Icelandic Survey Department), dated 21 January 1959.

[Signed]

BRAGI GUOMUNDSSON
Director
Iceland Geodetic Survey

Signed at Washington, D.C.
Date: 10 November 1976

[Signed]

S. D. CRAMER
Vice Admiral, USN
Director
Defense Mapping Agency

Signed at Washington, D.C.
Date: 10 November 1976

ANNEX A

COOPERATIVE MAPPING ARRANGEMENTS BETWEEN THE DEFENSE MAPPING AGENCY AND
LANDMAELINGAR ÍSLANDS (ICELAND GEODETIC SURVEY)

I. This Annex A comprises the materials and services to be supplied or loaned in implementing the Cooperative Mapping Arrangement and, as such, constitutes a part of this arrangement.

II. As a means of reference, the Annex is subdivided into four categories as follows:

- A. Aerial Cartographic Photography of Iceland
- B. Mapping at 1 : 25,000 and 1 : 50,000 scales
- C. Mapping at 1 : 250,000 scale
- D. Control Data

A. *Aerial Cartographic Photography of Iceland*

I. The IGS will:

- a. Accomplish 6-inch focal length precision aerial cartographic photography of areas of Iceland for which the existing mapping photography is not adequate. The photography will be flown at 15,000-18,000 feet;
- b. Accomplish precision aerial cartographic photography for revision of the existing II Series C761 1 : 50,000 scale maps and the existing 1 : 250,000 scale Joint Operations Graphics in areas where the existing mapping photography is out of date;
- c. Furnish on loan to the DMA one (1) set of original negatives of all missions of photography flown. Upon duplication, the original negatives will be returned by the DMA to the IGS. All original films will remain the property of the IGS;
- d. Furnish for retention to the DMA one (1) set of flight line diagrams of all photography flown.

B. *Mapping at 1 : 25,000 and 1 : 50,000 Scales*

Areas to be mapped will be mutually agreed upon.

1. The IGS will be responsible for:

- a. Recovering existing, or establishing all basic and supplemental control required for the proper execution of stereophotogrammetric compilations for 1 : 25,000 and 1 : 50,000 scale maps. Complete plans and specifications for control establishment will be furnished by the DMA;
- b. Identifying all control stations on aerial photographs;
- c. Compiling the control data to include station designation (names and/or number), position (in geographic or grid coordinates), vertical information (including datum designation), description and sketch of each control point;
- d. Performing a field classification survey which requires annotation, on photographs, of features not identifiable by photo interpretation. This would include:
 - (1) Classification of roads and trails;
 - (2) Classification and identification of buildings and structures similar to buildings;
 - (3) Classification and identification of miscellaneous cultural features;
 - (4) Classification of drainage features;
 - (5) Classification and identification of woodland features;
 - (6) Verification and the securing of names data;
- e. Performing a field completion edit of compilation manuscripts. This operation would be performed in lieu of the field classification survey (paragraph *d* above). The procedures for field completion would be essentially the same as required for field classification except that annotations would be added to the compilation manuscript. The performance of

either a field classification survey, or a field completion edit, will be as agreed upon by both parties of this arrangement. Plans and specifications for either operation will be furnished by the DMA.

2. The DMA will:

- a. Furnish complete plans and specifications for control establishment and field classification (or field edit) procedures;
- b. Accomplish stereocompilation or revision drafting and reproduction of 1 : 25,000 and 1 : 50,000 scale topographic maps for areas as mutually agreed upon. The 1 : 50,000 scale maps:
 - (1) Will be on standard 30' EW × 15' NS sheetlines, except where necessary to extend sheetlines to provide for inclusion of coastal land areas;
 - (2) Will be assigned a NATO STANAG-type numbering system (C761);
 - (3) Will contain bilingual marginal data (Icelandic and English);
 - (4) Will be on Hjørsey Datum with Universal Transverse Mercator (UTM) Grid;
 - (5) Will have symbolization of cultural features and names data in accordance with STANAG requirements.
- c. Furnish one (1) set of reproduction material on stable base film, and 500 printed copies of each map published to the Iceland Geodetic Survey.

C. Mapping at 1 : 250,000 Scale

Revision of existing Series 1501 Joint Operations Graphics (JOG) for selected areas of Iceland will be performed as a second priority operation.

1. The Iceland Geodetic Survey will be responsible for accomplishing a field completion edit of all Series 1501 JOG revised by the DMA. Plans and specifications for field completion procedures will be furnished by the DMA. Subsequent maintenance of this series will be the responsibility of the IGS.

2. The DMA will:

- a. Furnish plans and specifications for field completion edit procedures;
- b. Photo revise, draft and reproduce 1 : 250,000 scale maps of Iceland. These 1 : 250,000 maps will be produced in accordance with current specifications and conform to the following:
 - (1) Will be on standard 3° EW × 1° NS sheetlines, except where necessary to extend sheetlines to provide for inclusion of coastal land areas;
 - (2) Will be assigned a NATO STANAG-type series number (1501);
 - (3) Will contain bilingual marginal data (Icelandic and English);
 - (4) Will be on Hjørsey Datum with Universal Transverse Mercator (UTM) Grid;
 - (5) Will have symbolization of cultural features and names data appearing on the map in accordance with STANAG requirements;
- c. Furnish one (1) set of reproduction material on stable base film, and 500 copies of each revised 1 : 250,000 scale map to the Iceland Geodetic Survey.

D. Control Data

The DMA will furnish to the IGS one (1) copy of all reduced control data established as a part of this arrangement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE DES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (DEFENSE MAPPING AGENCY) ET L'INSTITUT GÉODÉSIQUE ISLANDAIS (LANDMAELINGAR ÍSLANDS) POUR L'ÉTABLISSEMENT EN COMMUN DE RELEVÉS CARTOGRAPHIQUES**I. OBJET**

Le présent Accord a pour objet d'assurer la collaboration et la coordination des travaux du Landmaelingar Íslands (ci-après dénommé «Institut géodésique islandais» ou «IGI») et du Service cartographique des armées des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «SCA») en ce qui concerne l'établissement et la mise à jour des cartes topographiques de l'Islande.

II. OBJECTIF ESSENTIEL

1. Le présent Accord vise essentiellement l'établissement des cartes topographiques au trait à grande échelle et la révision des cartes topographiques au trait à grande et moyenne échelle de certaines régions de l'Islande.

2. Les dispositions détaillées concernant les documents et les services que chaque Partie au présent Accord aura à fournir sont fixées à l'annexe A jointe au présent Accord.

3. Le présent Accord est fondé sur le principe selon lequel toutes les activités à exécuter au titre du programme commun sont subordonnées à la condition que le SCA et l'IGI disposent des fonds et de la capacité de production nécessaires.

4. Le personnel du SCA qui se trouve en Islande en application du présent Accord jouira des droits, privilèges et avantages prévus à l'Annexe relative au statut du personnel et des biens américains du 8 mai 1951².

III. PORTÉE

Le présent Accord prévoit la fourniture, selon que de besoin, de photographies aériennes cartographiques des régions de l'Islande à cartographier à grande échelle et, si besoin est, de photographies aériennes cartographiques destinées à mettre à jour les cartes topographiques au trait au 1/250 000. Il prévoit les levés topographiques et les levés de classification sur le terrain nécessaires à l'établissement de cartes à grande échelle.

IV. PARTAGE DES RESPONSABILITÉS

1. L'IGI aura la charge :

- a) De fournir les photographies aériennes cartographiques nécessaires à l'établissement de cartes à grande échelle et à la révision des cartes à moyenne échelle;
- b) De relever ou d'établir par identification photographique tous les canevas de base et complémentaires nécessaires à la bonne exécution des restitutions photogrammétriques;

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1976 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 173.

- c) De procéder aux levés de classification sur le terrain des manuscrits de compilation (ou des épreuves en couleurs) pour vérifier les données cartographiques de toutes les cartes publiées;
- d) De mettre constamment à jour les cartes établies en application du présent Accord;
- e) De fournir ou de prêter au SCA les produits ou ensembles de données suivants, nécessaires à l'exécution des travaux cartographiques communs visés par le présent Accord :
 - 1) L'original de tous les négatifs de films aérocartographiques exposés par l'IGI dans le cadre du présent Accord, aux fins de reproduction par le SCA et de préparation des données photogrammétriques voulues (en prêt);
 - 2) Un ensemble de canevas identifiés photographiquement;
 - 3) Un ensemble de levés de classification ou de données relevées sur le terrain, selon le cas.
 - 4) Les données de canevas appropriées (description, coordonnées et croquis) annotées sur la photographie aérienne;
 - 5) Des exemplaires imprimés et des documents de reproduction de chaque carte établie au titre du présent Accord;
- f) De délivrer les autorisations nécessaires pour l'entrée et la sortie en franchise de droits de douane de toutes les fournitures et de tout le matériel fournis par le SCA aux fins de l'exécution du présent programme.
 - 2. Le SCA aura la charge :
 - a) D'aider au besoin à tirer les photographies cartographiques aériennes des régions à cartographier à grande échelle, et à réviser la carte au 1/250 000. Le détail des dispositions financières sera convenu entre les deux Parties;
 - b) D'établir de nouvelles cartes au 1/25 000 et au 1/50 000 de certaines régions de l'Islande;
 - c) De fournir une assistance, selon que de besoin, sous forme de prêt de matériel, de fournitures et de documents, et de formation en cours d'emploi du personnel de l'IGI;
 - d) De collaborer au besoin aux travaux de réduction des nouveaux canevas géodésiques ou cartographiques établis par l'IGI dans le cadre du programme cartographique commun.
 - e) De fournir à l'IGI :
 - 1) Des exemplaires imprimés et les documents de reproduction de toute carte établie par le SCA au titre du présent Accord;
 - 2) Des exemplaires des données de référence réduites établies par le SCA au titre du présent Accord.

V. DIFFUSION DES DOCUMENTS

La diffusion des documents ou de toute information communiqués sous couvert du présent Accord ou aux termes d'arrangements qui en découleraient peut être soumise à restrictions. La communication de documents ou d'informations ainsi protégés à tout tiers pays, organisme non gouvernemental ou particulier, est subordonnée à l'autorisation expresse de l'administration ou du gouvernement qui fournit les informations considérées ou dont le territoire est mis en cause. Les demandes concernant ces documents et informations sont adressées au service dont ils émanent.

VI. SUCCESSION

Le présent Mémoire d'accord succède à l'Accord de coopération entre le Service cartographique des armées des Etats-Unis d'Amérique et le Landmaelingar Íslands, relatif à la cartographie, daté du 21 janvier 1959.

Le Directeur
de l'Institut géodésique islandais,

[Signé]

BRAGI GUOMUNDSSON
Signé à Washington, D.C.
Date : Le 10 novembre 1976

Le Vice-Amiral,
Directeur du Service cartographique
des armées des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

S. D. CRAMER
Signé à Washington, D.C.
Date : Le 10 novembre 1976

ANNEXE A

ACCORD ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE DES ARMÉES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (DEFENSE MAPPING AGENCY) ET L'INSTITUT GEODÉSIQUE ISLANDAIS (LANDMAELINGAR ÍSLANDS) POUR L'ÉTABLISSEMENT EN COMMUN DE RELEVÉS CARTOGRAPHIQUES

I. La présente annexe précise les documents et les services qui seront fournis ou prêtés en application de l'Accord et, en tant que telle, fait partie intégrante de ce dernier.

II. Pour des raisons de commodité, l'annexe est divisée en quatre rubriques :

- A. Photographies aériennes cartographiques de l'Islande
- B. Cartes au 1/25 000 et au 1/50 000
- C. Carte au 1/250 000
- D. Canevas

A. *Photographies aériennes cartographiques de l'Islande*

1. L'IGI :

- a) Procédera au levé par photographie aérienne, avec une précision correspondant à une focale de 6 pouces, des régions de l'Islande pour lesquelles les photographies dont on dispose ne sont pas suffisantes. Ces photographies seront prises à une altitude de 15 000 à 18 000 pieds;
- b) Procédera à des levés par photographie aérienne de précision pour réviser les onze cartes au 1/50 000 de la série C761 et les graphiques au 1/250 000 existants des régions pour lesquelles les photographies dont on dispose sont périmées;
- c) Prêtera au SCA un (1) jeu de négatifs originaux de toutes les photographies aériennes prises. Après reproduction, le SCA rendra à l'IGI les négatifs originaux. Tous les originaux restent la propriété de l'IGI;
- d) Donnera définitivement au SCA un (1) ensemble de plans de vols concernant toutes les photographies aériennes.

B. *Cartes au 1/25 000 et au 1/50 000*

Les régions à cartographier seront convenues entre les Parties.

1. L'IGI sera chargé :

- a) De vérifier ou d'établir tous les canevas de base et complémentaires nécessaires à l'exécution de restitutions stéréophotogrammétriques des cartes au 1/25 000 et au 1/50 000. L'ensemble des plans et des normes applicables à ces canevas seront fournis par le SCA;

- b) D'identifier toutes les stations de référence sur les photographies aériennes;
- c) D'établir les canevas de manière à y incorporer l'identification des stations (nom ou numéro), leur position (coordonnées géographiques ou de quadrillage), leurs données altimétriques (y compris l'identification de la cote origine), leur description et le croquis de chaque point de référence;
- d) De procéder à des levés de classification sur le terrain permettant la notation sur les photographies de particularités que l'interprétation des photos ne permet pas d'identifier. Il s'agira notamment :
 - 1) De la classification des routes et des pistes;
 - 2) De la classification et de l'identification des immeubles et des structures analogues aux immeubles;
 - 3) De la classification et de l'identification des divers objets d'intérêt culturel;
 - 4) De la classification des lignes d'écoulement des eaux;
 - 5) De la classification et de l'identification des terrains boisés;
 - 6) Du relevé et du contrôle des données toponymiques;
- e) De procéder au levé sur le terrain de vérification des manuscrits de compilation. Cette opération remplacera le levé de classification sur le terrain visé au paragraphe *d* ci-dessus. Les procédures applicables seront essentiellement les mêmes que pour le levé de classification sur le terrain, si ce n'est que le manuscrit de compilation sera annoté. Le choix de l'une ou l'autre opération sera convenu entre les deux Parties. Le SCA fournira les plans et les normes nécessaires.
 - 2. Le SCA sera chargé :
 - a) De fournir un ensemble complet de plans et de normes pour l'établissement des canevas et les levés de classification sur le terrain;
 - b) De procéder à la restitution stéréographique ou à l'établissement et à la reproduction de contrôle des cartes au 1/25 000 et au 1/50 000 des régions convenues d'un commun accord. Les cartes au 1/50 000 :
 - 1) Seront reproduites sur les feuilles normalisées de 30' est-ouest × 15' nord-sud, avec d'éventuels dépassements de bordure pour couvrir les secteurs côtiers;
 - 2) Seront assorties d'un numéro de code NATO STANAG (C761);
 - 3) Présenteront des annotations marginales en deux langues (islandais et anglais);
 - 4) Seront établies sur canevas Hjørsey, selon la projection transverse universelle Mercator;
 - 5) Utiliseront les symboles de géodésie humaine et la toponymie conformes aux normes STANAG;
 - c) De fournir à l'IGI un (1) ensemble de documents de reproduction sur film à base stable et 500 exemplaires imprimés de chaque carte publiée.

C. Carte au 1/250 000

Il sera procédé en deuxième lieu à la révision des graphiques communs de la série 1501.

1. L'IGI sera chargé de procéder sur le terrain à un levé final concernant toute la série 1501 révisée par le SCA. Ce dernier fournira les codes et les normes applicables. La mise à jour ultérieure de la série incombera à l'IGI.

2. Le SCA :

- a) Fournira les plans et les normes concernant les procédures de levé final sur le terrain;
- b) Procédera à la révision des photos, à la confection et la reproduction de la carte au 1/250 000 de l'Islande. Cette carte sera établie conformément aux normes en vigueur et répondra aux conditions suivantes :

- 1) Elle sera reproduite sur les feuilles normalisées 3° est-ouest × 1° nord-sud, avec d'éventuels dépassements de bordure pour couvrir les secteurs côtiers;
 - 2) Elle sera assortie d'un numéro de code NATO STANAG (1501);
 - 3) Elle présentera des annotations marginales en deux langues (islandais et anglais);
 - 4) Elle sera établie sur canevas Hjørsey, selon la projection transverse universelle Mercator;
 - 5) Elle utilisera les symboles de géodésie humaine et la toponymie conformes aux normes STANAG;
- c) Fournira à l'IGI un (1) ensemble de documents de reproduction sur film à base stable et 500 exemplaires de chaque carte au 1/250 000 révisée.

D. *Canevas*

Le SCA fournira à l'IGI un (1) exemplaire de tous les canevas de contrôle réduits établis sous couvert du présent Accord.

No. 16817

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
trade in man-made fiber textiles (with annex). Brasília,
22 April 1976**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant nn accord relatif au commerce
des textiles de fibres artificielles (avec annexe). Brasília,
22 avril 1976**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL
RELATING TO TRADE IN MAN-MADE FIBER TEXTILES

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Brazilian Minister
of External Relations*

No. 173

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles done in Geneva on December 20, 1973.² I also refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning exports of man-made fiber textiles and textile products from Brazil to the United States of America. As a result of these discussions, I wish to propose the following Agreement relating to trade in man-made fiber textiles and textile products, hereinafter referred to as the agreement.

1. The term of this agreement shall be from April 1, 1976, through March 31, 1979.
2. During the period specified in paragraph (1) above, should U.S. imports from Brazil on a 12 month basis in categories 200 through 243 as set forth in Annex A exceed by ten percent their highest level in any of the three calendar years prior to this agreement, either government may request consultations regarding this trade, with a view to reaching a mutually satisfactory arrangement on the basis of the appropriate provisions of the Arrangement regarding international trade in textiles, giving due consideration to Article 6.
3. Each government agrees to respond promptly to a request for consultations and to participate in such consultations within 60 days of the request.
4. If the Government of the United States of America considers that imports from Brazil in any man-made fiber category [are] increasing so as to cause a risk in the United States of market disruption, as defined in Annex A of the Arrangement regarding international trade in textiles, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of the Federative Republic of Brazil.
5. When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of the Federative Republic of Brazil shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution. The consultations shall be concluded within ninety days from the date of the request for such consultations, unless the two governments agree otherwise.
6. During the course of the consultations the Government of the Federative Republic of Brazil will limit its exports to the United States in the category or categories affected to 25 percent of their level for the previous 12 months.
7. Consultations under this paragraph will not be requested for any category when imports from Brazil in such category are at annual levels less than 1,000,000 square yards equivalent for each category other than apparel and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

¹ Came into force on 22 April 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1976, in accordance with section 1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

8. Either government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD E. JOHNSON

Embassy of the United States of America

Brasília, April 22, 1976

His Excellency

Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D. F.

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic.	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other.	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of noncontinuous filament, cellulosic.	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of noncontinuous filament, other.	Lb.	4.15
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber.	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of noncontinuous fibers.	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers.	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non continuous fibers.	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers.	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented.	Doz. Prs.	3.53
215	Hosiery	Doz. Prs.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks, and shorts, knit, women's, girls' and infants'.	Doz.	17.8

Category	Description	Unit	Conversion Factor
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented, n.e.s.	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments	Doz.	4.7
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit.	Doz.	51.00
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit.	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks, and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented ..	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s. of man-made fiber.	Lb.	7.8

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Minister of External Relations to the American Chargé d'affaires ad interim

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

Em 22 de abril de 1976

April 22, 1976

DPC/DCS/DAI/36/665.5 (B46)

DPC/DCS/DAI/36/665.5(B46)

Senhor Encarregado de Negócios,

Sir:

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Senhoria datada de 22 de abril de 1976, relativa às exportações de têxteis de fibras artificiais do Brasil para os Estados Unidos da América.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 22, 1976, concerning exports of man-made textiles from Brazil to the United States of America.

2. Confirmo que o Governo da República Federativa do Brasil concorda

I hereby confirm that the Government of the Federative Republic of Brazil

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

com a proposta contida na Nota de Vossa Senhoria e proponho que sua Nota e a presente resposta constituam um acordo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Ao Senhor Richard E. Johnson
Encarregado de Negócios
dos Estados Unidos da América

agrees with the proposal contained in your note, and I propose that your note and this reply shall constitute an agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Mr. Richard E. Johnson
Chargé d'affaires
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU COM-
MERCE DES TEXTILES DE FIBRES ARTIFICIELLES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Brésil*

No 173

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973². Je me référerai également aux consultations qu'ont récemment tenues les représentants de nos deux gouvernements au sujet des exportations des textiles de fibres artificielles et de produits textiles du Brésil à destination des Etats-Unis d'Amérique. A l'issue de ces consultations, je souhaite proposer un Accord relatif au commerce des textiles de fibres artificielles et de produits textiles, ci-après dénommé l'Accord, dont le texte suit :

1. Le présent Accord sera en vigueur du 1^{er} avril 1976 au 31 mars 1979.
2. Si pendant la période visée au paragraphe 1 ci-dessus, les importations aux Etats-Unis de produits brésiliens relevant des catégories 200 à 243 indiquées à l'annexe A sont supérieures de 10 %, sur une base de 12 mois, au volume le plus élevé atteint au cours de l'une quelconque des trois années civiles précédant la conclusion du présent Accord, les deux gouvernements peuvent demander d'engager des consultations afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante, inspirée des dispositions pertinentes de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, compte dûment tenu des dispositions de son article 6.
3. Les deux gouvernements s'engagent à répondre sans délai à toute demande de consultations et à engager les pourparlers considérés dans les 60 jours suivant la demande.
4. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que les importations de produits brésiliens relevant de l'une des catégories d'articles de fibres artificielles se développent au point de provoquer une désorganisation du marché des Etats-Unis, telle qu'elle est définie à l'annexe A de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut demander à consulter le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.
5. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande l'ouverture de ces consultations, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accédera sans délai à sa demande, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante. Les consultations se tiendront dans les 90 jours suivant la date de la demande, sauf convention contraire entre les deux Parties.
6. Pendant la durée des consultations, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil limitera ses exportations à destination des Etats-Unis des produits relevant de la caté-

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1976, conformément au paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

gorie ou des catégories considérées à 25 % du niveau qu'elles atteignaient au cours des 12 mois précédents.

7. Ces consultations ne seront demandées pour aucune catégorie si les importations en provenance du Brésil de la catégorie considérée atteignent des niveaux annuels inférieurs à un million d'équivalents yards carrés pour les catégories de produits autres que les articles d'habillement, et à 700 000 équivalents yards carrés pour les catégories d'articles d'habillement.

8. L'un ou l'autre des deux gouvernements peut mettre fin au présent Accord, avec effet à l'expiration d'une année d'application, en adressant une notification écrite à l'autre 90 jours au moins avant la fin de ladite année d'application. L'un ou l'autre des deux gouvernements peut, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer etc.

RICHARD E. JOHNSON
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 22 avril 1976

Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Coefficient de conversion</i>
200	Fils texturés	livre	3,51
201	Fils composés entièrement de fibres continues cellulose-siques	livre	5,19
202	Fils composés entièrement d'autres fibres continues .	livre	11,6
203	Fils composés entièrement de fibres discontinues cellulose-siques	livre	3,4
204	Fils composés entièrement d'autres fibres discontinues	livre	4,15
205	Autres fils	livre	3,51
206	Tissus cellulose-siques composés entièrement de fibres artificielles continues	yard carré	1,0
207	Tissus cellulose-siques composés entièrement de fibres discontinues	yard carré	1,0
208	Autres tissus composés entièrement de fibres artificielles continues	yard carré	1,0
209	Autres tissus composés entièrement de fibres discontinues	yard carré	1,0
210	Autres tissus de fibres artificielles	yard carré	1,0
211	Etoffes de bonneterie	livre	7,8

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Coefficient de conversion</i>
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	livre	7,8
214	Gants et mouffes en bonneterie, ornés ou non	douzaine de paires	3,53
215	Bas, chaussettes et articles similaires	douzaine de paires	4,6
216	Robes en bonneterie	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit en bonneterie . .	douzaine	51,96
218	Chemisettes en bonneterie	douzaine	7,24
219	Autres chemises en bonneterie (y compris chemisiers)	douzaine	18,36
220	Jupes en bonneterie	douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs en bonneterie	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts en bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	17,8
223	Sous-vêtements en bonneterie	douzaine	16,0
224	Autres articles d'habillement en bonneterie, ornés ou non	livre	7,8
225	Vêtements destinés à soutenir une partie du corps . .	douzaine	4,7
226	Mouchoirs	douzaine	1,66
227	Cache-nez, cache-col, foulards et châles, non de bonneterie	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	45,3
231	Robes de chambre et peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233	Ensembles de jeux de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235	Autres chemises, non de bonneterie	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8
237	Costumes et complets, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239	Sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres articles d'habillement, non de bonneterie, ornés ou non	livre	7,8
241	Couvre-parquets	pied carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	livre	7,8
243	Articles manufacturés, n.d.a., en fibres artificielles .	livre	7,8

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 22 avril 1976

DPC/DCS/DAI/36/665.5(B46)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 avril 1976, relative aux exportations de textiles de fibres artificielles du Brésil à destination des Etats-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans votre note, et je propose que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Monsieur Richard E. Johnson
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

No. 16818

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a Trade Center (with note of
guarantee). Brasília, 22 June and 20 October 1976**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'un Centre commercial (avec note de garantie). Bra-
sília, 22 juin et 20 octobre 1976**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL
RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TRADE CENTER

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

DFT/DCS/72/801.1(B13)(B46)

DFT/DCS/72/801.1(B13)(B46)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de referir-se à sua Nota Verbal no. 030, de 20 de janeiro próximo passado, pela qual se informa que o Departamento de Comércio dos E.U.A. pretende, sujeito à concordância do Governo brasileiro, estabelecer em São Paulo instalações permanentes para exposições comerciais (*Trade Center*), como dependências do Consulado Geral dos Estados Unidos naquela cidade e sob o regime de entreposto aduaneiro.

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note verbale No. 030, of January 20, 1976, informing the Ministry that the United States Department of Commerce, subject to the agreement of the Brazilian Government, wishes to establish in São Paulo permanent commercial exhibition facilities (*Trade Center*), under the supervision of the United States Consulate General and under the regime of a customs warehouse.

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada dos Estados Unidos da América de que, embora o Decreto-Lei no. 1.455, de 7 de abril do ano em curso, tenha excluído a possibilidade de constituição de entreposto aduaneiro de importação de uso privativo, isto é, quando destinado ao uso exclusivo de um único usuário, o Governo brasileiro decidiu, em especial atenção ao Governo dos Estados Unidos da América, e com base no princípio de reciprocidade, conceder autorização para a instalação do referido *Trade Center*, nos moldes solicitados, sujeita aos requisitos previstos na legislação brasileira que rege a espécie, que seriam, fundamentalmente, os seguintes:

[2.] In reply, the Ministry of External Relations informs the Embassy of the United States of America that although Decree-Law No. 1455 of April 7, 1977,⁴ excludes the possibility of establishing an import customs warehouse for private use, that is, intended for exclusive use by a single user, the Brazilian Government has decided, as a special courtesy to the Government of the United States of America, and on the basis of the principle of reciprocity, to grant authorization for the establishment of the aforementioned Trade Center, under the terms requested, subject to the provisions of the pertinent Brazilian legislation, which are basically as follows:

¹ Came into force on 20 October 1976 by the exchange of the said notes.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ Should read: "April 7, 1976".

- que o mesmo tenha exclusivamente o caráter de entreposto para feiras e exposições;
 - admissão no recinto de somente uma unidade de cada tipo de equipamento, máquina ou aparelho sem similar nacional;
 - oferecimento de garantia do Governo dos E.U.A. pelo eventual inadimplemento das obrigações assumidas;
 - conferência das mercadorias por ocasião de sua entrada no recinto;
 - responsabilidade do concessionário pela guarda das mercadorias que forem entrada no recinto;
 - necessidade de indicação do foro onde as divergências serão dirimidas, de preferência o de São Paulo;
 - sujeição aos controles e fiscalização da Secretaria da Receita Federal do Ministério da Fazenda, bem como adequação e ajustamento às normas administrativas que forem baixadas; e
 - atendimento às exigências de segurança fiscal.
- That the Center function exclusively as a customs warehouse for fairs and exhibitions;
 - Admission to the area of only one unit of any given type of equipment, machinery, or device with no national similars;
 - Offer of guarantee by the United States Government against any breach of the obligations assumed;
 - Verification of the goods at the time of their introduction into the area;
 - Responsibility of the grantee for the security of goods introduced into the area;
 - Need to designate the court of justice in which any disputes shall be resolved, preferably that of São Paulo;
 - Submission to the supervision and control of the Federal Revenue Bureau of the Ministry of Finance as well as compliance with any administrative rules established; and
 - Compliance with all fiscal requirements.

3. No tocante às mostras a serem realizadas nas mencionadas instalações, ficarão as mesmas sujeitas a autorizações específicas do Ministério da Indústria e do Comércio, nos termos do Decreto no. 63.672, de 21 de novembro de 1968.

4. Caso o Governo dos Estados Unidos esteja de acordo com as condições acima, o Ministério das Relações Exteriores apreciaria receber a confirmação da Embaixada dos E.U.A., a fim de proceder às necessárias gestões junto à Coordenação do Sistema de Tributação do Ministério da Fazenda, com vistas à obtenção do competente Ato Declaratório, pelo qual será formalizada a concessão do regime de entreposto aduaneiro ao *Trade Center*.

Brasília, em 22 de junho de 1976

[3.] Exhibitions to be held in the aforementioned facilities will be subject to specific authorization by the Ministry of Industry and Commerce under the terms of Decree No. 63672 of November 21, 1968.

[4.] Should the United States Government agree to the foregoing conditions, the Ministry of External Relations would appreciate receiving confirmation from the United States Embassy in order to take the necessary steps with the Office of the Coordinator of the Tax System of the Ministry of Finance for purposes of obtaining the appropriate Declaratory Act formalizing the granting of the customs warehouse regime to the *Trade Center*.

Brasília, June 22, 1976

II

No. 439

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations and has the honor to refer to the Ministry's Note DFT/DCS/72/801.I(BI3)(B46) of June 22, 1976, in response to the Embassy's Note No. 30 of January 20, 1976, requesting the agreement of the Government of Brazil to the establishment in São Paulo of a permanent commercial exhibition facility which would be known as the United States Trade Center.

The Embassy wishes to express its understanding of the conditions set forth in the Ministry's Note, as specified in the appropriate Brazilian legislation governing the activities of such exhibition facilities in Brazil:

- The Trade Center will function as a customs warehouse for fairs and exhibitions for the purpose of exhibiting goods during its trade fairs. It will, in addition, seek to promote two-way trade between Brazil and the United States and thus contribute to the improvement of Brazilian technology and industrial capability.
- The Trade Center programming for trade fairs will seek to avoid exhibition of goods with similars being manufactured in Brazil, as defined by Decree No. 61.574 of October 20, 1967. Only one unit of any given model will be shown by any exhibitor in the same trade exhibit or will be held by the U.S. Trade Center. When nationalization of exhibited goods is requested, it is understood that the provisions of the law of similars will apply when appropriate.
- The United States Government assumes financial responsibility against any breach of obligations arising from the exhibition of goods after they have been admitted into the area of the Trade Center for the purpose of exhibition. The United States Government provides a written guarantee to this effect (attached).
- The Trade Center will further assume full responsibility for all goods that it accepts into its area. This will include physical security, as well as preparation of documentation and storage of exhibit items, in accordance with norms and regulations of the Government of Brazil.
- The Trade Center will be subject to all pertinent Brazilian legislation. In the event of a dispute arising from the admission of goods into the area of the Trade Center for the purpose of exhibition, settlement shall be sought in the first instance within the jurisdiction of administrative and/or judicial authorities located in São Paulo. Appeal beyond this jurisdiction on these matters will remain within the Brazilian national administrative or judiciary system and should not become the subject of representations and exchanges through diplomatic channels.
- The Trade Center will present to the Ministry of Industry and Commerce a yearly list of programmed fairs for its authorization, well in advance of the date of the first fair on the list. Substitutions may be requested for any fairs which are not authorized by the Brazilian Government because they are in direct conflict with previously scheduled Brazilian fairs or any Brazilian law as well as for programmed fairs which are not held for other reasons.

Within the understanding outlined above, the Embassy accepts the conditions as presented in the Ministry's Note of June 22. The Embassy understands that the Ministry's Note, and this Note, will serve as the basis for elaboration of the Declaratory Act by the Government of Brazil regarding the operations of the Trade Center.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Relations the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Brasília, October 20, 1976

NOTE OF GUARANTEE

The Government of the United States of America hereby declares that all goods displayed by the United States Trade Center in São Paulo, Brazil, will be used and disposed of solely in accordance with the terms of the applicable regulations of the Government of Brazil.

The United States Government undertakes to pay on demand, in cases of violations of the Brazilian regulations, the appropriate amounts of customs duties, taxes, penalties and fees.

The United States Government understands that any breach of the Brazilian regulations renders the goods concerned liable to forfeiture.

[Signed]

JOHN HUGH CRIMMINS
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA CRÉA-
TION D'UN CENTRE COMMERCIAL

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DFT/DCS/72/801.1(B13)(B46)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° 030 du 20 janvier 1976, par laquelle elle a informé le Ministère que le Département du commerce des Etats-Unis souhaitait, avec l'assentiment du Gouvernement brésilien, créer à São Paulo un centre permanent d'exposition commerciale («Centre commercial»), sous l'autorité du Consulat général des Etats-Unis et sous couvert du régime des entrepôts douaniers.

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que bien que le décret-loi n° 1455 du 7 avril 1976 exclut la possibilité de créer un entrepôt douanier à des fins privées, c'est-à-dire servant exclusivement à un unique usager, le Gouvernement brésilien a décidé, à titre de bon procédé à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et par voie de réciprocité, d'autoriser la création du Centre commercial susmentionné, aux conditions demandées, sous réserve des dispositions de la législation brésilienne applicable, à savoir :

- Le Centre doit fonctionner exclusivement comme entrepôt sous douane, aux fins de foires et d'expositions;
- Ne sera admis dans le Centre qu'un exemplaire de chaque matériel, machine ou équipement dont il n'existe pas d'équivalent au Brésil;
- Le Gouvernement des Etats-Unis doit garantir que les obligations contractées seront respectées;
- Les marchandises seront vérifiées à leur entrée dans le Centre;
- Le garant est responsable de la sécurité des biens introduits dans le Centre;
- Un tribunal sera désigné pour trancher tout litige éventuel, de préférence le tribunal de São Paulo;
- Le Centre sera soumis à la supervision et au contrôle des services fédéraux du fisc du Ministère des finances et devra se conformer aux règles administratives établies;
- Les obligations fiscales seront respectées.

3. Les expositions organisées dans les installations considérées devront être expressément autorisées par le Ministère de l'industrie et du commerce, aux termes du décret n° 63 672 du 21 novembre 1968.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Ministère des relations extérieures saurait gré à

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1976 par l'échange desdites notes.

l'Ambassade de l'en aviser, afin qu'il puisse prendre avec le Bureau du coordonnateur du régime des impôts du Ministère des finances les mesures nécessaires à l'obtention de la déclaration officialisant le régime douanier applicable au Centre commercial.

Brasília, le 22 juin 1976

II

N° 439

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à sa note DFT/DCS/72/801.1(B13)(B46) du 22 juin 1976, faisant réponse à la note n° 030 du 20 janvier 1976 dans laquelle l'Ambassade demandait au Gouvernement brésilien de l'autoriser à créer à São Paulo un centre permanent d'exposition commerciale qui serait connu sous le nom de «Centre commercial des Etats-Unis».

L'Ambassade tient à déclarer qu'elle interprète comme suit les conditions exposées dans la note du Ministère, telles qu'elles sont prévues par la législation brésilienne, applicables aux activités des centres d'exposition au Brésil :

- Le Centre commercial assumera des fonctions d'entrepôt douanier aux fins des foires et expositions organisées pour présenter des marchandises au cours de foires commerciales. Il s'efforcera en outre de développer le commerce entre le Brésil et les Etats-Unis, contribuant ainsi à améliorer la capacité technologique et industrielle du Brésil;
- Dans la programmation, le Centre s'efforcera d'éviter de présenter des marchandises analogues à celles qui sont manufacturées au Brésil, comme en dispose le décret n° 61 574 du 20 octobre 1967. Si le dédouanement des marchandises exposées est exigé, il est entendu que s'appliqueront alors les dispositions de la législation visant des marchandises analogues;
- Le Gouvernement des Etats-Unis assume la responsabilité financière de toute infraction commise à l'occasion de l'exposition des marchandises introduites dans le Centre aux fins d'y être présentées. Il fournit à cet effet une garantie écrite (voir pièce jointe);
- Le Centre assumera en outre la pleine responsabilité des marchandises qu'il accueille. Cette responsabilité s'étend à la sécurité des personnes, à l'établissement de la documentation et au stockage des biens exposés, conformément aux normes et règlements du Gouvernement brésilien;
- Le Centre sera assujéti à la législation brésilienne pertinente. Si un différend apparaît à l'occasion de l'entrée de marchandises devant être exposées dans le Centre, l'affaire sera déférée en premier ressort aux autorités administratives et judiciaires de São Paulo. Les appels des jugements de cette juridiction resteront circonscrits dans le système judiciaire ou administratif du Brésil et ne feront pas l'objet de représentations ou d'échanges diplomatiques;
- Le Centre soumettra au Ministère de l'industrie et du commerce, pour approbation, la liste annuelle des foires envisagées, bien avant la date de la première foire de la liste. Il pourra être demandé de remplacer toute foire qui n'aurait pas l'agrément du Gouvernement brésilien du fait qu'elle serait en concurrence directe avec une foire brésilienne, qu'elle contreviendrait à la loi brésilienne, ou qui aurait été annulée pour quelque autre raison.

Dans les limites de l'interprétation ci-dessus, l'Ambassade accepte les conditions exposés dans la note du Ministère en date du 22 juin. Elle accepte que la note du Ministère et la présente réponse servent de base à la rédaction de la déclaration du Gouvernement brésilien concernant l'exploitation du Centre commercial.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 20 octobre 1976

NOTE DE GARANTIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare par la présente que tous les biens exposés par le Centre commercial des Etats-Unis de São Paulo (Brésil) ne seront utilisés ou cédés que conformément aux dispositions des règlements brésiliens applicables.

En cas d'infraction à ces règlements, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à verser les droits de douane, taxes, redevances et amendes appropriés.

Le Gouvernement des Etats-Unis a pris note que toute infraction aux règlements brésiliens peut entraîner la confiscation des biens en cause.

[Signé]

JOHN HUGH CRIMMINS
Ambassadeur

No. 16819

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Memorandum of understanding-Arrangement relating to information in the nuclear field (with patent addendum and annexes). Signed at Ottawa on 6 August 1976 and at Washington on 8 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Mémorandum d'accord-Arrangement relatif à l'échange d'informations dans le domaine nucléaire (avec additif relatif aux brevets et annexes). Signé à Ottawa le 6 août 1976 et à Washington le 8 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING-ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE U.S. ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED RELATING TO INFORMATION IN THE NUCLEAR FIELD

Whereas the U.S. Energy Research and Development Administration (ERDA), the successor to the U.S. Atomic Energy Commission, and Atomic Energy of Canada Limited (AECL) have maintained an extensive and close cooperative association pursuant to the Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on June 15, 1955,² as amended,³

Whereas cooperation between ERDA and AECL has also reflected arrangements undertaken pursuant to the 1960 Memorandum of Understanding Regarding the Cooperative Program Between the United States Atomic Energy Commission and Atomic Energy of Canada Limited in the Development of Heavy Water Moderated Power Reactors,

Considering that ERDA and AECL have developed capabilities in the nuclear energy field of mutual interest,

Recognizing from previous and on-going cooperation the advantages of sharing information derived from respective experiences and capabilities,

Noting the respective statutory authority of ERDA and AECL to disseminate non-classified information related to nuclear energy, and

Desiring to engage in specific cooperative arrangements to exchange unclassified information concerning radioactive waste management and systems analysis of heavy water power reactors.

ERDA and AECL, the Parties to this Arrangement, agree as follows:

TOPICS OF INFORMATION EXCHANGE

Section 1

Unclassified information in the following civil use areas will be exchanged:

- A. Management of radioactive waste;
- B. Information relevant to systems analysis of heavy water power reactors, including information on reactor fuel cycles and support facilities pertinent to energy systems analysis;
- C. Specific technical scopes on the above are included in the Annexes to this document.

Section 2

In addition to the areas of information exchange identified in Section 1, other areas concerning civil uses of atomic energy may be considered at any time under this Arrangement by mutual agreement of the Parties.

¹ Came into force on 8 September 1976 by signature, in accordance with section 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 279, p. 318; vol. 377, p. 412, and vol. 453, p. 362.

Section 3. IMPLEMENTATION OF INFORMATION EXCHANGE

A. Cooperation under this Arrangement may include but is not limited to the following forms:

- (1) Exchange of correspondence and provision of reports, documents, abstracts, analyses, and evaluated data shall follow procedures agreed upon by the Parties;
- (2) Exchange of personnel, such as scientists, technicians and engineers, including visits and assignments of personnel to ERDA and AECL facilities and facilities of the Parties' contractors that are involved in the civil uses covered by this Arrangement;
- (3) Organization of joint consultations, seminars, panels and meetings;
- (4) Transfer of appropriate instrumentation, samples and incidental equipment and materials, under agreed terms and conditions.

B. For implementation of this Arrangement:

- (1) Each Party shall designate a principal coordinator for the areas of information exchange set forth in Section I and relevant Annexes;
- (2) Specific activities in the principal areas of information exchange shall be carried out in accordance with Subsidiary Arrangements agreed to by the Parties and which shall be annexed to this Arrangement. Such Subsidiary Arrangements shall be consistent with the provisions of this Arrangement and shall address appropriate considerations such as: legal and financial responsibilities of the Parties; frequency of meetings; particular facilities to be involved; and dissemination of information resulting from cooperation. Subsidiary Arrangements as contemplated in this Section may relate to a principal area of information exchange, a subaspect or subaspects of the principal area involved, or both, as the Parties may agree.

Section 4. OTHER FORMS OF COOPERATION

A. In addition to the exchange of information provided for in Section 3, cooperation under this Arrangement may include joint projects on radioactive waste management, heavy water reactor fuel cycles and support facilities pertinent to energy systems analysis of heavy water power reactors, conduct of irradiation experiments for the ERDA water breeder reactor programs, and such other areas as may be mutually agreed to. Any such joint project shall be the subject of a subsidiary agreement between the Parties. Such subsidiary agreement shall specify details regarding the conduct of the joint project(s) and shall set forth more detailed provision governing such matters as scope of the project(s), materials and equipment to be exchanged, liability (including third party liability) which may result from conduct of the project(s), special patent, copyright and technical data provision (as appropriate), and financing. To the extent that such subsidiary agreements do not contain provisions different from those contained in this Arrangement, the provision of this Arrangement shall govern.

B. The Parties agree to engage in discussions, at an appropriate time, with the common purpose of seeking a multinational approach to the terminal storage of radioactive waste and, if found to be an acceptable further step, to undertake jointly funded projects, including field investigations of terminal storage with locations suitable for multinational use.

BASIC CONDITIONS

Section 5

The application or use of any information exchanged or transferred under this Arrangement shall be the responsibility of the recipient, and the transmitting Party does not warrant the suitability, completeness, or accuracy of such information for any particular use or application.

Section 6

Cooperation under this Arrangement will accord with applicable laws, regulations and licence requirements of the Parties, including, as may be applicable, the aforementioned Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy and the 1960 Memorandum of Understanding.

Section 7

Subject to Section 6, the Parties agree to use their best efforts to balance and maximize exchange of information under this Arrangement.

Section 8

The Parties will use their good offices to facilitate activities under this Arrangement, particularly those involving exchange, visits or assignments of personnel, recognizing that there are established requirements and procedures governing visits and assignments to facilities of the respective Parties, including contractor facilities, which requirements and procedures are not affected by this Arrangement.

Section 9

Each Party shall bear the costs of its own participation under this Arrangement, unless otherwise agreed. Cooperation under this Arrangement shall be subject to the availability of appropriated funds.

Section 10

The Parties agree to establish jointly any detailed procedures required to effectuate this Arrangement and that all situations not specifically covered in this Arrangement shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both Parties.

PATENTS AND DATA

Section 11

The Parties agree that the provisions of the Patent Addendum, attached hereto and made a part hereof, are applicable with respect to the disposition of patent rights or any inventions made by the Parties under this Arrangement.

Section 12

This Arrangement shall not require the furnishing of information which the possessing Party does not have the right to disclose without limitation.

Section 13

Industrial property of a proprietary nature, such as trade secrets, inventions, patent information and know-how acquired by either Party prior to or outside the course of cooperation under this Arrangement, may be exchanged hereunder. Such information, which shall bear a restrictive designation,

- (a) May be made available by the recipient Party to its employees, and to its prime and subcontractors, for use only within the framework of such contract(s) as relate to the subject matter of the information so furnished; but

- (b) Shall not be further disseminated, used for commercial purposes, or made public without the consent of the transmitting Party, except as may be required by the laws of the recipient Party.

For purposes of this Section, “industrial property of a proprietary nature” shall include information which:

- (1) Is of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (2) Is not generally known or publicly available from other sources;
- (3) Has not already been made available by the originating Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (4) Is not already in the possession of the receiving Party or its contractors and does not come into their possession from another source.

CONSULTATION AND PERIOD OF COOPERATION

Section 14

The Parties may consult at any time with respect to modifying the provisions of this Arrangement, including expansion of its scope to include the undertaking of specific cooperative projects and separate but complementary projects relative to the fields of information exchange covered by this Arrangement.

Section 15

This Arrangement shall enter into force upon the later date of signature by a Party and shall remain in force for a period of four years, unless terminated earlier by mutual agreement of the Parties. The fourth year term may be extended by mutual agreement of the Parties. This Arrangement shall be executed in duplicate.

For the U.S. Energy Research and
Development Administration:

RICHARD N. ROBERTS

Date: 9.8.76¹

For Atomic Energy of Canada Limited:

J. S. FOSTER

E. DESLAURIERS

Date: 8/6/76²

PATENT ADDENDUM TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING- ARRANGEMENT BETWEEN THE U.S. ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED RELATING TO INFORMATION IN THE NUCLEAR ENERGY FIELD

The disposition of right, title and interest in and to any invention or discovery made or conceived in the course of cooperation under the Arrangement established by the Memorandum of Understanding, including any Subsidiary Arrangements concluded, shall accord with the following, unless otherwise agreed by the Parties:

A. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Receiving Party) or its contractors:

¹ 8 September 1976.

² 6 August 1976.

- (1) The Receiving Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy;
- (2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable royalty-free license to the Receiving Party, with the right to grant sublicenses, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. If made other than in paragraph A above, and by personnel while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under the Arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to a grant to the other Party of a non-exclusive, irrevocable royalty-free license, with the right to grant sublicenses, in all countries for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

C. With regard to any other specific forms of cooperation, including provision of materials, samples, instruments and equipment, it is agreed that additional, mutual specific patent arrangements shall be made.

D. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any licenses or sublicenses under any invention, discovery, patent application or patent pursuant to sub-paragraphs A(1) and (2) above.

E. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or awards as regards any such invention or discovery, patent application or patent and releases the other Party with respect to any and all such claims.

ANNEX 1

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING-ARRANGEMENT BETWEEN THE U.S. ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED RELATING TO INFORMATION IN WASTE MANAGEMENT

The technical scope of this activity will include exchanging information in the following areas:

- (1) Terminal Storage in Geologic Formations
 - a. Characterization of Geologic Formations
 - b. Development and Testing of Facilities
 - c. Safety Assessment and Public Acceptance Matters
- (2) Technology of Retrievable Storage
 - a. Design Verification of Canister Storage
 - b. Retrieval Design in Geologic Repositories
- (3) Waste Processing Technology
 - a. High Level Waste Solidification
 - b. Fuel Hardware and Hulls
 - c. Intermediate and Low Level Liquid Waste

- d. Contaminated Solid Waste
 - i. Combustibles
 - ii. Non-combustibles
- e. Airborne Waste
 - i. Particulates and Iodine
 - ii. Noble Gases
 - iii. Tritium, including its separation from water
 - iv. Carbon-14
- (4) Environmental Effects
 - a. Assessment Methodology
 - b. Burial Ground Waste Migration Models
- (5) Other aspects as may be mutually agreed upon.

ANNEX 2

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING-ARRANGEMENT BETWEEN THE U.S. ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED RELATING TO INFORMATION IN SYSTEM ANALYSIS OF HEAVY WATER POWER REACTORS AND RELATED REACTOR FUELS CYCLES, AND SUPPORT FACILITIES

The technical scope of this activity will include exchanging information in the following areas:

- (1) Economic data, including detailed information on capital costs, fuel cycle costs and operating and maintenance costs of the power plants and associated fuel cycles and support facilities;
 - (2) Reactor system, power plant and associated fuel cycle characteristics necessary for comparative systems studies, including information on physics, fuel management, fuel resource requirements, and reactor system and plant operating characteristics;
 - (3) Information on the plant design and regulatory criteria and standards to which plants, fuel cycle plants and radioactive waste management facilities are designed, built, operated and maintained;
 - (4) Information on present and projected research, development and demonstration activities related to nuclear fuel cycles (including thorium) and support facilities (such as fuel cycle plants), pertinent to systems analysis;
 - (5) Review of systems analysis plans, input, analytical methods and codes, procedures, results and assessments, to assure consistency of their technical and economic basis; and
 - (6) Other aspects as may be mutually agreed upon.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD-ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE, RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE

Considérant que l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée «ERDA»), successeur de l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et, de l'autre, Energie atomique du Canada, Limitée (ci-après dénommée «EACL») entretiennent des liens de collaboration amples et suivis, conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé à Washington le 15 juin 1955², tel qu'amendé³;

Considérant que la coopération entre l'ERDA et EACL se trouve également placée sous le couvert des accords conclus en application du Mémoire d'accord de 1960 fixant le programme de coopération entre l'Atomic Energy Commission des Etats-Unis d'Amérique et Energie atomique du Canada, Limitée, dans le domaine de la mise au point de réacteurs nucléaires de production à eau lourde;

Considérant que l'ERDA et EACL se sont dotées dans le domaine de l'énergie nucléaire de capacités présentant un intérêt mutuel;

Convaincues par l'expérience de leur collaboration passée et actuelle qu'elles avaient avantage à échanger les informations tirées de leurs pratiques et de leurs réalisations respectives;

Prenant note du fait que l'ERDA et EACL ont de droit la faculté de diffuser des informations portant sur l'énergie nucléaire non protégées par le secret;

Désireuses de conclure des accords de coopération précis afin d'échanger des informations non protégées par le secret sur la gestion des déchets radioactifs et l'analyse de systèmes appliquée aux réacteurs nucléaires de production à eau lourde;

L'ERDA et EACL sont convenues de ce qui suit :

ECHANGE D'INFORMATIONS DANS CERTAINS DOMAINES

Article premier

Seront échangées des informations non protégées par le secret dans les domaines d'emplois civils suivants :

- A. Gestion des déchets radioactifs;
- B. Analyse de systèmes appliquée aux réacteurs de production à eau lourde d'énergie, y compris les cycles des combustibles des réacteurs et les installations de soutien intéressant l'analyse de systèmes énergétiques;

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 279, p. 319; vol. 377, p. 413, et vol. 453, p. 363.

- C. La définition technique des domaines précédents est précisée dans les annexes au présent document.

Article 2

Outre les domaines visés à l'article premier, les Parties pourront, à tout moment et d'un commun accord, envisager d'échanger des informations sur d'autres domaines d'emplois civils de l'énergie atomique.

Article 3. MODALITÉS DES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

A. La coopération fixée par le présent Accord pourra prendre, sans s'y limiter, les formes suivantes :

- 1) Echange de correspondance, de rapports, de documents, de comptes rendus analytiques, d'analyses et de données évaluées, selon des modalités convenues entre les Parties;
- 2) Echange de personnel, notamment scientifiques, techniciens et ingénieurs, y compris visites et détachements de personnel auprès des installations de l'ERDA et d'EACL et des installations des entreprises des Parties qui s'occupent des emplois civils visés dans le présent Accord;
- 3) Organisation en commun de consultations, séminaires, colloques et réunions;
- 4) Transfert de l'appareillage, des échantillons, des accessoires et des matériaux voulus, aux conditions qui seront convenues.

B. Aux fins de l'application du présent Accord :

- 1) Chaque Partie nommera un Chef coordonnateur dans les domaines visés à l'article premier et dans les annexes pertinentes;
- 2) Les activités déterminées qui seront entreprises dans les principaux domaines d'échanges d'informations seront placées sous le couvert d'accords subsidiaires convenus entre les Parties et annexés au présent Accord. Ces accords subsidiaires seront conformes aux dispositions du présent Accord et fixeront les conditions voulues, en ce qui concerne notamment les responsabilités juridiques et financières des Parties, la périodicité des réunions, les installations visées et la diffusion des informations issues des travaux en collaboration. Les accords subsidiaires visés au présent article peuvent porter sur l'un des domaines principaux d'échanges, sur un aspect ou plusieurs aspects secondaires de ce domaine, ou sur les deux, selon qu'en conviendront les Parties.

Article 4. AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

A. Outre les échanges d'informations visés à l'article 3 ci-dessus, la coopération couverte par le présent Accord peut prendre la forme de projets entrepris en commun dans le domaine de la gestion des déchets nucléaires, du cycle des combustibles des réacteurs à eau lourde et des installations de soutien intéressant l'analyse des systèmes énergétiques appliquée aux réacteurs de production à eau lourde, les expériences d'irradiation prévues par les programmes de réacteurs à eau lourde de l'ERDA, et toute autre question dont les Parties pourraient convenir. Tout projet ainsi entrepris fera l'objet d'un accord subsidiaire convenu entre les Parties. Cet accord subsidiaire devra fixer les modalités détaillées de la réalisation du projet considéré et contenir des dispositions précises réglant des questions comme la portée du projet, les matériaux et le matériel à échanger, les responsabilités (y compris à l'égard des tiers) qui peuvent être engagées par la réalisation du projet, les brevets spéciaux, les droits d'auteur et la diffusion des données techniques (le cas échéant) et

le financement. A moins que ces accords subsidiaires n'en disposent autrement, les dispositions du présent Accord s'appliqueront.

B. Les Parties s'engagent à se consulter en temps opportun en vue de trouver une solution multinationale au stockage définitif des déchets radioactifs et, si l'initiative leur apparaît utile, à réaliser en commun des projets cofinancés, dont la recherche sur le terrain d'emplacements d'entreposage définitif susceptibles d'une utilisation multinationale.

CONDITIONS DE BASE

Article 5

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de toute information échangée ou transférée sous couvert du présent Accord incombera à la Partie qui la reçoit, la Partie qui l'envoie ne garantissant ni la pertinence, ni l'exhaustivité, ni l'exactitude des informations eu égard à telle utilisation ou telle application.

Article 6

La coopération prévue dans le présent Accord sera conforme aux législations, règlements et régimes des licences des deux Parties, y compris, le cas échéant, à l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique et le Mé-morandum d'accord de 1960 susmentionnés.

Article 7

Sous réserve des dispositions de l'article 6, les Parties s'engagent à tout mettre en œuvre pour intensifier et équilibrer au maximum les échanges d'informations prévus dans le présent Accord.

Article 8

Les Parties utiliseront leurs bons offices pour faciliter les activités prévues dans le présent Accord, notamment celles qui portent sur les échanges, les visites, le détachement de personnel; elles reconnaissent que ces visites et détachements auprès de leurs installations respectives, ou des installations de leurs entrepreneurs, sont soumis à des conditions et des procédures qui ne sont pas modifiées par le présent Accord.

Article 9

Chaque Partie prendra à sa charge les dépenses afférentes à sa participation aux activités visées dans le présent Accord, sauf convention contraire entre elles. Les activités visées dans le présent Accord sont subordonnées à l'existence des fonds nécessaires.

Article 10

Les Parties conviennent de fixer ensemble les procédures détaillées qu'exige l'application du présent Accord et acceptent de régler par entente mutuelle toute situation qui ne serait pas expressément visée par le présent Accord, en s'inspirant du principe de base de la réciprocité de leurs avantages respectifs.

BREVETS ET DONNÉES

Article 11

Les Parties conviennent que les dispositions de l'additif relatif aux brevets annexé et intégré au présent Accord s'appliquent à l'exploitation des brevets ou des inventions dont les Parties seraient auteurs sous le couvert du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord n'exige d'aucune des Parties qu'elle fournisse des informations qu'elle n'aurait pas la faculté de divulguer sans restriction.

Article 13

La propriété industrielle faisant l'objet d'un droit de propriété — secrets commerciaux, inventions, renseignements relatifs aux brevets, savoir-faire technique — acquise par l'une ou l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou en dehors de son champ d'application, peut faire l'objet d'un échange au titre du présent Accord. En tel cas, les informations considérées, qui porteront une mention restrictive,

- a) Pourront être mises par la Partie qui les reçoit à la disposition de ses employés, de ses entrepreneurs et sous-traitants, qui les utiliseront dans les limites exclusives de leurs contrats, dans la mesure où ces derniers touchent à des questions couvertes par les informations considérées;
- b) Ne seront pas diffusées davantage, utilisées à des fins lucratives ou rendues publiques sans l'assentiment de la Partie qui les envoie, à moins que la législation de la Partie qui les reçoit ne l'exige.

Aux fins de l'application du présent article, les informations sur la « propriété industrielle faisant l'objet d'un droit de propriété » comprennent les informations :

- 1) D'un type que les entreprises commerciales considèrent généralement comme confidentiel;
- 2) Qui ne sont pas connues du public ou librement disponibles auprès d'autres sources;
- 3) Qui n'ont pas déjà été diffusées par la Partie qui les envoie ni par des tiers sans un accord concernant leur caractère confidentiel;
- 4) Qui ne sont pas déjà en possession de la Partie qui les reçoit ou de ses entrepreneurs, ou ne sont pas mises à leur disposition par quelque autre source.

CONSULTATIONS ET DURÉE DE LA COOPÉRATION

Article 14

Les Parties peuvent se consulter à tout moment en vue de modifier les dispositions du présent Accord, de l'étendre à la réalisation de certains projets entrepris en coopération ou de projets distincts mais complémentaires, concernant les domaines d'échanges visés dans le présent Accord.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature de la Partie qui le signera en dernier; sa validité sera de quatre ans, à moins qu'il n'y soit mis fin par convention entre les Parties. Il peut être prorogé par accord mutuel. Le présent Accord est fait en deux exemplaires.

Pour l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD N. ROBERTS

Date : Le 8 septembre 1976

Pour Energie atomique du Canada, Limité :

J. S. FOSTER

E. DESLAURIERS

Date : Le 6 août 1976

ADDITIF, RELATIF AUX BREVETS, AU MÉMORANDUM D'ACCORD-ARRANGEMENT ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE, RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE

L'exploitation des droits, titres et intérêts sur toute invention ou découverte conçue ou faite dans le cadre de la coopération réglée par le Mémoire d'accord, et tout accord subsidiaire éventuellement conclu, se fera conformément aux dispositions suivantes, sauf convention contraire entre les Parties :

A. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

- 1) La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit d'octroyer des licences subsidiaires, au titre de l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;
- 2) La Partie procédant aux affectations acquerra tous droits, titres et intérêts sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet sur son propre territoire, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortis du droit d'octroyer des licences subsidiaires, au titre de l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Si ladite invention ou découverte est conçue ou faite autrement que dans les conditions visées au paragraphe A ci-dessus par du personnel participant à des réunions ou utilisant des renseignements communiqués par l'une des Parties, ou ses entrepreneurs, à l'autre, ou à ses entrepreneurs, en vertu du présent Accord, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortis du droit d'accorder des licences subsidiaires, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

C. Pour toutes les autres formes de coopération, y compris la fourniture de matières, d'échantillons, d'instruments et de matériel, il est entendu que seront convenus des accords supplémentaires exprès.

D. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

E. Chacune des Parties accepte de renoncer à toute action en vue d'obtenir de l'autre Partie le versement d'indemnités, de redevances ou de compensations pour telles inventions, découvertes, demandes de brevet ou pour tels brevets et dégage la responsabilité de l'autre Partie face à toute réclamation à cet effet.

ANNEXE 1

MÉ MORANDUM D'ACCORD-ARRANGEMENT ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT
ADMINISTRATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ENERGIE ATOMIQUE DU CANADA,
LIMITÉE, CONCERNANT LES INFORMATIONS RELATIVES À LA GESTION DES DÉCHETS

Sur le plan technique, les activités considérées comprendront l'échange d'informations sur les questions suivantes :

- 1) Stockage définitif dans les formations géologiques
 - a) Analyse descriptive des formations géologiques
 - b) Aménagement et essai des installations
 - c) Evaluation de la sécurité et questions d'opinion publique.
- 2) Technologie de l'entreposage non définitif
 - a) Vérification de la conception des dépôts de fûts
 - b) Procédures de récupération dans les sites géologiques.
- 3) Technologie du traitement des déchets
 - a) Solidification des déchets à forte teneur
 - b) Fûts, enveloppes et autre matériel relatif aux combustibles
 - c) Déchets liquides à teneur faible ou moyenne
 - d) Déchets solides contaminés
 - i. Combustibles
 - ii. Non combustibles
 - e) Déchets atmosphériques
 - i. Particules et iode
 - ii. Gaz rares
 - iii. Tritium, y compris sa séparation de l'eau
 - iv. Carbone 14
- 4) Effets sur l'environnement
 - a) Méthodes d'évaluation
 - b) Modèles de déplacement des déchets inhumés.
- 5) Autres questions à convenir.

ANNEXE 2

MÉ MORANDUM D'ACCORD-ARRANGEMENT ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT
ADMINISTRATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ENERGIE ATOMIQUE DU CANADA,
LIMITÉE, CONCERNANT LES INFORMATIONS RELATIVES À L'ANALYSE DE SYSTÈMES APPLIQUÉE
AUX RÉACTEURS DE PRODUCTION À EAU LOURDE ET AUX CYCLES DES COMBUSTIBLES AINSI
QU'ÀUX INSTALLATIONS DE SOUTIEN

Sur le plan technique, les activités visées dans la présente annexe comprendront l'échange d'informations sur les questions suivantes :

- 1) Renseignements financiers, y compris informations détaillées sur les coûts en capital, les coûts du cycle des combustibles, les coûts d'opération et d'entretien des centrales de production d'énergie, des cycles de combustibles et des installations de soutien;
- 2) Informations sur les systèmes de réacteur, les centrales de production d'énergie et les caractéristiques des cycles de combustibles associés, du point de vue de l'étude com-

parative des systèmes, y compris des informations sur les propriétés physiques, la gestion des combustibles, les besoins en combustibles et les caractéristiques des systèmes de réacteur et le fonctionnement des installations;

- 3) Informations sur la conception des centrales et sur les normes réglementaires auxquelles sont soumis la conception, la construction, le fonctionnement et l'entretien des centrales, des installations du cycle des combustibles et de traitement des déchets radioactifs;
 - 4) Informations sur les activités de recherche-développement en cours ou en projet et les activités de démonstration liées au cycle des combustibles nucléaires (dont le thorium) et les installations de soutien (comme les installations de production des combustibles) intéressant l'analyse de systèmes;
 - 5) Informations résultant de l'examen des programmes d'analyse des systèmes, des données d'entrée, des codes et des méthodes d'analyse, des procédures, des résultats et des évaluations, aux fins d'harmoniser leurs hypothèses techniques et économiques;
 - 6) Informations sur d'autres questions à convenir.
-

No. 16820

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of letters constitnting an agreement relating
to trade in meat imports. Washington, 23 and
29 Decemher 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord concernant
les importations de viandes. Washington, 23 et
29 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA
RELATING TO TRADE IN MEAT IMPORTS

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, December 23, 1976

Dear Mr. Katz,

This is to confirm the understanding regarding the reciprocal arrangements with respect to trade in beef and veal between Canada and the United States in 1977 in light of the decision of the United States Government to contain imports in 1977 of certain beef, veal, mutton and goat meat and to enter into arrangements with the exporting countries concerned, regarding the individual level of imports from them into the United States in 1977.

The Government of Canada understands that the United States Government in context of the aforementioned arrangements, envisages a level of imports of such meats from Canada of up to 75 million pounds during the calendar year 1977. The United States Government understands that, as a consequence, and so as to avoid disruption in the Canadian market, the Government of Canada anticipates a level of imports of fresh, chilled and frozen beef and veal from the United States of up to 24.75 million pounds in 1977. If it appears, during the year, that cross-border shipments in either direction will exceed the levels indicated above, the two Governments will enter into consultations with regard to the appropriate action to be taken in respect of trade in beef and veal which can be accommodated under their respective import programmes for 1977.

It is further agreed that the two Governments will consult in the course of 1977 with respect to trade in this sector over the longer term, in light of their desire to facilitate so far as possible unrestricted trade in these commodities.

Yours sincerely,

[Signed]

J. H. WARREN
Ambassador

The Honorable Julius L. Katz
Assistant Secretary
Bureau of Economic and Business Affairs
The Department of State
Washington, D.C.

¹ Came into force on 29 December 1976 by the exchange of the said letters.

II

December 29, 1976

Dear Mr. Ambassador,

I refer to your letter of December 23 and confirm the understanding regarding the reciprocal arrangements with respect to trade in beef and veal between Canada and the United States in 1977 in light of the decision of the United States Government to contain imports in 1977 of certain beef, veal, mutton and goat meat* and to enter into arrangements with the exporting countries concerned, regarding the individual level of imports from them into the United States in 1977.

The Government of Canada understands that the United States Government, in the context of the aforementioned arrangements, envisages a level of imports of such meats from Canada of up to 75 million pounds during the calendar year 1977. The United States Government understands that, as a consequence, and so as to avoid disruption in the Canadian market, the Government of Canada anticipates a level of imports of fresh, chilled and frozen beef and veal from the United States of up to 24.75 million pounds in 1977. If it appears, during the year, that cross-border shipments in either direction will exceed the levels indicated above, the two Governments will enter into consultations with regard to the appropriate action to be taken in respect of trade in beef and veal which can be accommodated under their respective import programmes for 1977.

It is further agreed that the two Governments will consult in the course of 1977 with respect to trade in this sector over the longer term, in light of their desire to facilitate so far as possible unrestricted trade in these commodities.

Yours sincerely,

[Signed]

JULIUS L. KATZ
Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs

His Excellency Jack H. Warren
Ambassador of Canada

* For purposes of this understanding, such meats are fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and Items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES
IMPORTATIONS DE VIANDES

I

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 23 décembre 1976

Monsieur,

La présente lettre a pour objet de confirmer les dispositions convenues en matière de commerce de viande de bœuf et de veau entre le Canada et les Etats-Unis en 1977, à la lumière de la décision prise par le Gouvernement des Etats-Unis de restreindre en 1977 les importations de certaines viandes de bœuf, de veau, de mouton et de chèvre et de prendre des arrangements avec les pays exportateurs intéressés pour fixer le volume des exportations que chacun d'eux destine aux Etats-Unis en 1977.

Le Gouvernement canadien croit comprendre que le Gouvernement des Etats-Unis prévoit, dans le cadre des dispositions susmentionnées, que les importations de viandes du Canada ne dépasseront pas 75 millions de livres pour l'année civile 1977. Le Gouvernement des Etats-Unis croit comprendre que, pour éviter toute perturbation de son marché, le Gouvernement du Canada prévoit de son côté pour 1977 des importations des Etats-Unis ne dépassant pas 24,75 millions de livres de viandes de bœuf et de veau fraîches, réfrigérées et congelées. S'il est constaté en cours d'année que les expéditions d'un pays à l'autre, dans quelque sens que ce soit, dépassent les niveaux indiqués ci-dessus, les deux gouvernements se consulteront sur les mesures à prendre en ce qui concerne le commerce de la viande de bœuf et de veau qui peut entrer dans le cadre de leurs programmes respectifs d'importations de 1977.

Il est en outre convenu que les deux gouvernements se consulteront au cours de l'année 1977 sur l'avenir à long terme de ces échanges, en s'inspirant de leur désir mutuel de faciliter autant que possible le libre commerce des biens considérés.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

J. H. WARREN
Ambassadeur

Monsieur Julius L. Katz
Sous-Secrétaire d'Etat
Bureau des affaires économiques et commerciales
Département d'Etat
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1976 par l'échange desdites lettres.

II

Le 29 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre et de confirmer les dispositions convenues en matière de commerce de la viande de bœuf et de veau entre le Canada et les Etats-Unis pour limiter en 1977 les importations de certaines viandes de bœuf, de veau, de mouton et de chèvre* et s'entendre avec les pays exportateurs intéressés sur les volumes de ces produits que chacun pourra expédier aux Etats-Unis en 1977.

Le Gouvernement canadien croit comprendre que le Gouvernement des Etats-Unis prévoit, dans le cadre des dispositions susmentionnées, que les importations de viandes du Canada ne dépasseront pas 75 millions de livres pour l'année civile 1977. Le Gouvernement des Etats-Unis croit comprendre que, pour éviter toute perturbation de son marché, le Gouvernement du Canada prévoit de son côté pour 1977 des importations des Etats-Unis ne dépassant pas 24,75 millions de livres de viandes de bœuf et de veau fraîches, réfrigérées et congelées. S'il est constaté en cours d'année que les expéditions d'un pays à l'autre, dans quelque sens que ce soit, dépassent les niveaux indiqués ci-dessus, les deux gouvernements se consulteront sur les mesures à prendre en ce qui concerne le commerce de la viande de bœuf et de veau qui peut entrer dans le cadre de leurs programmes respectifs d'importations de 1977.

Il est en outre convenu que les deux gouvernements se consulteront au cours de l'année 1977 sur l'avenir à long terme de ces échanges, en s'inspirant de leur désir mutuel de faciliter autant que possible le libre commerce des biens considérés.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires économiques et commerciales,

[Signé]
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Jack H. Warren
Ambassadeur du Canada

* Aux fins du présent Accord, on entend par «viandes» la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée [rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (Tarifs douaniers) des Etats-Unis d'Amérique] et la viande de chèvre et de mouton fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des Etats-Unis d'Amérique), qui, si elles n'étaient traitées dans des zones de commerce extérieur, territoires ou possessions des Etats-Unis avant d'être importées dans ce pays ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les rubriques des *Tariff Schedules* des Etats-Unis ci-dessus, au moment de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

No. 16821

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement for Tarbela Dam Repairs. Signed at
Islamabad on 22 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord de prêt relatif aux travaux de réparation du barrage
de Tarbela. Signé à Islamabad le 22 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TARBELA DAM REPAIRS

Dated: September 22, 1976

A.I.D. Loan No. 391-P-141F

TABLE OF CONTENTS

<i>Section and Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Section and Article Number</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan	Section 5.03.	Utilization of Goods and Services
Section 1.01.	The Loan	Section 5.04.	Disclosure of Material Facts and Circumstances
Section 1.02.	Disbursements for the Project	Section 5.05.	Commissions, Fees and Other Payments
Article II.	Loan terms	Section 5.06.	Maintenance and Audit of Records
Section 2.01.	Interest	Section 5.07.	Reports
Section 2.02.	Repayment	Section 5.08.	Inspections
Section 2.03.	Application, Currency, and Place of Payment	Article VI.	Procurement
Section 2.04.	Prepayment	Section 6.01.	Goods and Services Not Financed Under Loan
Section 2.05.	Renegotiation of the Terms of the Loan	Article VII.	Cancellation and Suspension
Article III.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 7.01.	Events of Default; Acceleration
Section 3.01.	Conditions Precedent to Any Disbursement	Section 7.02.	Suspension of Disbursements
Section 3.02.	Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursements	Section 7.03.	Cancellation by A.I.D.
Section 3.03.	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement	Section 7.04.	Continued Effectiveness of Agreement
Article IV.	Special Covenant and Warranty	Section 7.05.	Refunds
Section 4.01.	Recoveries of Proceeds	Section 7.06.	Expenses of Collection
Article V.	General Covenants and Warranties	Section 7.07.	Non-Waiver of Remedies
Section 5.01.	Performance of Obligations	Article VIII.	Miscellaneous
Section 5.02.	Taxation	Section 8.01.	Communications
		Section 8.02.	Representatives
		Section 8.03.	Implementation Letters
		Section 8.04.	Promissory Notes
		Section 8.05.	Termination Upon Full Payment

¹ Came into force on 22 September 1976 by signature.

AGREEMENT, dated September 22, 1976, between the PRESIDENT OF PAKISTAN (hereinafter called the "Borrower"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called "A.I.D.").

WITNESSETH:

WHEREAS the Borrower and the Government of India have signed the Indus Water Treaty 1960¹ (hereinafter called the "Treaty"), providing *inter alia* for the division and use of the waters of the Indus Basin;

WHEREAS the effective utilization by the Borrower of the water assigned to it by the Treaty will require the construction of a system of works in Pakistan;

WHEREAS the Borrower, the Governments of the Commonwealth of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the "IBRD") have signed the Indus Basin Development Fund Agreement (hereinafter called the "Indus Fund Agreement") and the Indus Basin Development (Supplemental) Agreement, 1964² (hereinafter called the "Supplemental Indus Fund Agreement");

WHEREAS the Indus Fund Agreement and Supplemental Indus Fund Agreement provide for the establishment of an Indus Basin Development Fund (hereinafter called the "Indus Fund"), the purpose of which is to assist in financing the construction by the Borrower of a system of works in Pakistan which will accomplish the replacement of water supplies for irrigation canals in Pakistan which hitherto have been dependent on water supplies from the waters to be assigned by the Treaty to India and which will provide for the development of Indus water uses in Pakistan;

WHEREAS the Tarbela Development Fund Agreement, 1968,³ (hereinafter called the "Tarbela Fund Agreement") provides for the transfer and use of monies from the Indus Basin Development Fund to the Tarbela Development Fund (hereinafter called the "Tarbela Fund"), both funds being administered by the IBRD, to meet the non-rupee costs of the Tarbela Project, an integral part of the Indus Basin system of works;

WHEREAS the Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement, 1975⁴ (hereinafter called the "Tarbela Supplemental Agreement") provides for special contributions to the Tarbela Development Fund for the purpose of meeting the cost of the repairs of the Tarbela dam and such additional remedial works thereto as determined to be required for the prompt and safe completion of the dam ("Project" described in Section 1.02 herein);

WHEREAS the IBRD will serve as Administrator of the Indus Fund and the Tarbela Fund (hereinafter jointly called the "Fund") and will administer the Fund in accordance with the terms of the respective Fund agreements;

WHEREAS in consideration of the foregoing, and in response to calls by the IBRD for loan contribution dollars from A.I.D., Borrower and A.I.D. executed a Loan Agreement in the principal amount of twelve million United States dollars (\$12,000,000), dated May 28, 1969 (hereinafter called the "1969 Loan Agreement"), a Loan Agreement in the principal amount of thirteen million nine hundred and sixty

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 125.

² *Ibid.*, vol. 503, p. 388.

³ *Ibid.*, vol. 637, p. 41.

⁴ *Ibid.*, vol. 988, p. 13.

thousand dollars (\$13,960,000) dated May 27, 1971, and amended November 12, 1971 (hereinafter called the "1971 Loan Agreement"), a Loan Agreement in the principal amount of six million seven hundred and seventy thousand dollars (\$6,770,000) dated March 30, 1972 (hereinafter called the "March 1972 Loan Agreement"), a Loan Agreement in the principal amount of five million five hundred and sixty-one thousand seven hundred and twenty-two dollars (\$5,561,722) dated September 12, 1972 (hereinafter called the "September 1972 Loan Agreement"), a Loan Agreement in the principal amount of six million four hundred thirty-eight thousand two hundred and seventy-eight dollars (\$6,438,278) dated January 10, 1973 (hereinafter called the "January 1973 Loan Agreement"), a Loan Agreement in the principal amount of four million two hundred ninety thousand five hundred and seventy-one dollars (\$4,290,571) dated February 28, 1973, and amended June 29, 1973 (hereinafter called the "February 1973 Loan Agreement"), a Loan Agreement in the principal amount of two million dollars (\$2,000,000) dated February 25, 1974 (hereinafter called the "February 1974 Loan Agreement"), and a Loan Agreement in the principal amount of one hundred ninety thousand four hundred and twenty-nine dollars (199,429) dated April 29, 1975 (hereinafter called the "April 1975 Loan Agreement") providing for disbursement of dollars by A.I.D. to the Fund to be used for the purposes and in the manner specified in the Indus Fund Agreement and Supplemental Indus Fund Agreement;

WHEREAS under the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1976, the Congress of the United States has appropriated additional monies to A.I.D. to be loaned to the Fund for the purposes of Indus Basin Development and Tarbela Dam Repairs;

WHEREAS the Tarbela Supplemental Agreement calls for a loan contribution in dollars from A.I.D. which exceeds in amount the outstanding balance of funds available under the 1969, 1971, March 1972, September 1972, January 1973, February 1973, February 1974, and April 1975 Loan Agreements, such dollars to be disbursed directly to the Tarbela Fund and to be used for the purposes and in the manner specified in the Tarbela Supplemental Agreement;

WHEREAS the establishment of such a loan, in addition to the 1969, 1971, March 1972, September 1972, January 1973, February 1973, February 1974 and April 1975 Loan Agreements, will assist the development of the Indus Basin through a program of cooperation among South Asian and other nations of the free world in order to promote economic growth and political stability in South Asia and will assist, on the basis of self-help and mutual cooperation, the development of the economic resources and productive capabilities of Pakistan; and

WHEREAS such a loan will be in furtherance of the purpose and policies of the legislation governing A.I.D.:

NOW, THEREFORE, the Borrower and A.I.D. hereby agree as follows:

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to Section 302 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and pursuant to Section 1.01 of the Tarbela Supplemental Agreement, an amount not to exceed ten million United States dollars (\$10,000,000) (the "Loan") to assist in financing the project described in Section 1.02 of this Agreement.

Section 1.02. DISBURSEMENTS FOR THE PROJECT. Disbursements under this Loan will be made directly to the Fund and will be made in the manner provided in

the Tarbela Fund Agreement and in the amounts and at the times specified by the IBRD in notices made pursuant to the Tarbela Fund Agreement and Tarbela Supplemental Agreement. Such disbursements will be made in order to finance the cost of equipment, supplies, other property and services required to repair the Tarbela dam and perform such remedial works thereto as the Administrator of the Fund had determined as of the date of the Tarbela Supplemental Agreement to be required for the prompt and safe completion of the dam (such repairs and remedial works hereinafter called the "Project"). Such disbursements will be used in accordance with the requirements, standards and procedures established by the Administrator pursuant to the respective Fund agreements.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., USA, and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Law of Pakistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms; and
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS. If the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within fifteen (15) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement have been met.

Article IV. SPECIAL COVENANT AND WARRANTY

Section 4.01. RECOVERIES OF PROCEEDS. Any amounts received by the Borrower (or its Agencies) from contractors, suppliers, insurers, sureties or others on account of expenditures incurred as a result of the damage to the Tarbela dam shall be paid by the Borrower to the Tarbela Fund to be credited in accordance with Section 1.08 of the Tarbela Supplemental Agreement.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. PERFORMANCE OF OBLIGATIONS. The Borrower shall duly and punctually perform all actions and obligations required of it under the Indus Fund Agreement, Supplemental Indus Fund Agreement, Tarbela Fund Agreement and Tarbela Supplemental Agreement. Without limitation of the foregoing, the Borrower, in the procurement of all equipment, material, supplies and services to be financed by the Fund shall comply with all of the requirements, standards and procedures established by the IBRD as Administrator of the Fund.

Section 5.02. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. As, and to the extent that (a) any contractor including any consulting firm, financed hereunder, any personnel of such contractor and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower, except as Borrower, contractors and A.I.D. may otherwise agree, shall pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section 5.03. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or

activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 5.04. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 5.05. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreements to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in the country of the Borrower.

(c) A.I.D. from time to time may issue binding instructions concerning the eligibility for financing hereunder of commissions, including brokerage commissions and commissions paid to sales agents or suppliers, and allowances to purchasing agents or importers. Borrower agrees to comply with such instructions, to promptly report to A.I.D. any payment or allowance, or agreement to pay or permit any commissions or allowances, covered by such instructions of which it has knowledge and to reimburse A.I.D. on request, in the amount of any payment or allowance made or permitted contrary to such instructions; provided, however, that this paragraph shall apply only to commissions or allowances arising from contracts or orders made or placed after the receipt by Borrower of notice of such instructions.

Section 5.06. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers or goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 5.07. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 5.08. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.02. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or any of its

agencies and the Government of the United States of America or any of its agencies;

then A.I.D. may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents, and
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title of goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.03. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 7.02, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.04. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.05. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or goods that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.06. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amount due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.07. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

[To Borrower:]

Mail Address: Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Economic Affairs
Islamabad, Pakistan

Cable Address: ECONOMIC
Islamabad

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Cable Address: USAIDPAK
Islamabad

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices of the Secretary, Joint Secretary and Deputy Secretary, Economic Affairs Division and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, US AID Mission to Pakistan. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE PRÉSIDENT DU PAKISTAN ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRAVAUX DE RÉPA-
RATION DU BARRAGE DE TARBELA**

Date : 22 septembre 1976

Prêt AID n° 391-P-141F

TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 5.04.	Divulgation des faits matériels et des circonstances
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 5.05.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 1.02.	Déboursments au titre du Projet	Paragraphe 5.06.	Tenue et vérification des livres
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 5.07.	Rapports
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 5.08.	Inspections
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Article VI.	Passation des marchés
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 6.01.	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Article VII.	Annulation et suspension
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 7.01.	Manquements; exigibilité anticipée
Article III.	Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 7.02.	Suspension des déboursments
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables à tout déboursement	Paragraphe 7.03.	Annulation par l'AID
Paragraphe 3.02.	Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursments doivent être remplies	Paragraphe 7.04.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 3.03.	Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies	Paragraphe 7.05.	Remboursements
Article IV.	Engagement particulier et garantie	Paragraphe 7.06.	Frais de recouvrement
Paragraphe 4.01.	Recouvrement des montants	Paragraphe 7.07.	Non-renonciation aux recours
Article V.	Dispositions générales et garanties	Article VIII.	Dispositions diverses
Paragraphe 5.01.	Exécution des obligations	Paragraphe 8.01.	Communications
Paragraphe 5.02.	Imposition	Paragraphe 8.02.	Représentants
Paragraphe 5.03.	Utilisation des biens et services	Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 8.05.	Expiration de l'Accord après remboursement intégral

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1976 par la signature.

ACCORD en date du 22 septembre 1976 entre le PRÉSIDENT DU PAKISTAN (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et le Gouvernement indien ont signé le Traité de 1960¹ sur les eaux de l'Indus (ci-après dénommé le «Traité») qui régleme, notamment, le partage des eaux du bassin de l'Indus;

CONSIDÉRANT que l'utilisation efficace par l'Emprunteur des eaux qui lui sont attribuées aux termes du Traité exigera la construction d'un système d'ouvrages au Pakistan;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Canada, de la République fédérale d'Allemagne, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la «BIRD») ont signé l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus (ci-après dénommé l'«Accord relatif au Fonds») et l'Accord complémentaire de 1964² relatif au développement du bassin de l'Indus (ci-après dénommé l'«Accord complémentaire relatif au Fonds de l'Indus»);

CONSIDÉRANT que l'Accord relatif au Fonds de l'Indus et l'Accord complémentaire relatif au Fonds de l'Indus portent constitution d'un Fonds de développement du bassin de l'Indus (ci-après dénommé le «Fonds de l'Indus»), dont l'objet est de contribuer au financement de la construction au Pakistan, par l'Emprunteur, d'ouvrages dont certains sont destinés à remplacer les eaux nécessaires aux canaux d'irrigation du Pakistan, qui étaient jusqu'ici alimentés par des eaux que le Traité attribue à l'Inde, et de prévoir le développement de l'utilisation des eaux de l'Indus au Pakistan;

CONSIDÉRANT que l'Accord de 1968³ sur le Fonds d'aménagement de Tarbela (ci-après dénommé l'«Accord sur le Fonds de Tarbela») prévoit le transfert de certaines sommes du Fonds de développement du bassin de l'Indus au Fonds d'aménagement de Tarbela (ci-après dénommé le «Fonds de Tarbela»), deux Fonds administrés par la BIRD, pour couvrir les coûts autres que les coûts en roupies du Projet de Tarbela, qui fait partie intégrante du système d'ouvrages du bassin de l'Indus;

CONSIDÉRANT que l'Accord complémentaire de 1975⁴ sur le Fonds d'aménagement de Tarbela (ci-après dénommé l'«Accord complémentaire de Tarbela») prévoit le versement au Fonds d'aménagement de Tarbela de contributions spéciales destinées à couvrir le coût des travaux de réparation du barrage de Tarbela et des autres travaux de consolidation jugés nécessaires pour achever rapidement et dans de bonnes conditions le barrage («Projet» décrit au paragraphe 1.02 du présent Accord);

CONSIDÉRANT que la BIRD agira en qualité d'Administrateur du Fonds de l'Indus et du Fonds de Tarbela (les deux Fonds étant ci-après dénommés le «Fonds») et administrera le Fonds conformément aux dispositions des accords pertinents;

CONSIDÉRANT que, compte tenu des dispositions ci-dessus et comme suite aux appels de prêts en dollars lancés par la BIRD à l'AID, l'Emprunteur et l'AID ont conclu un Accord de prêt d'un montant de douze millions (12 000 000) de dollars des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 125.

² *Ibid.*, 503, p. 389.

³ *Ibid.*, 637, p. 41.

⁴ *Ibid.*, 988, p. 13.

Etats-Unis, daté du 28 mai 1969 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt de 1969»), un Accord de prêt d'un montant de treize millions neuf cent soixante mille (13 960 000) dollars, daté du 27 mai 1971 et amendé le 12 novembre 1971 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt de 1971»), un Accord de prêt d'un montant de six millions sept cent soixante-dix mille (6 770 000) dollars, daté du 30 mars 1972 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt de mars 1972»), un Accord de prêt d'un montant de cinq millions cinq cent soixante et un mille sept cent vingt-deux (5 561 722) dollars, daté du 12 septembre 1972 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt de septembre 1972»), un Accord de prêt d'un montant de six millions quatre cent trente huit mille deux cent soixante dix-huit (6 438 278) dollars, daté du 10 janvier 1973 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt de janvier 1973»), un Accord de prêt d'un montant de quatre millions deux cent quatre-vingt-dix mille cinq cent soixante et onze (4 290 571) dollars, daté du 28 février 1973 et amendé de 29 juin 1973 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt de février 1973»), un Accord de prêt d'un montant de deux millions (2 000 000) de dollars, daté du 25 février 1974 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt de février 1974»), et un Accord de prêt d'un montant de cent quatre-vingt-dix-neuf mille quatre cent vingt-neuf (199 429) dollars, daté du 29 avril 1975 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt d'avril 1975») prévoyant le versement au Fonds, par l'AID, de sommes en dollars qui seront utilisées aux fins de l'Accord relatif au Fonds de l'Indus et de l'Accord complémentaire relatif au Fonds de l'Indus et conformément aux dispositions desdits Accords;

CONSIDÉRANT que le Congrès des Etats-Unis, conformément à la loi de 1976 intitulée *Foreign Assistance and Related Appropriations Act* (loi relative à l'aide aux pays étrangers et à l'ouverture de crédits aux fins de programmes apparentés), a ouvert des crédits supplémentaires à l'AID destinés à être prêtés au Fonds aux fins du développement du bassin de l'Indus et des travaux de réparation du barrage de Tarbela;

CONSIDÉRANT que l'Accord complémentaire de Tarbela prévoit l'octroi par l'AID d'un prêt en dollars dont le montant dépasse l'encours des fonds disponibles au titre des Accords de prêt de 1969, 1971, mars 1972, septembre 1972, janvier 1973, février 1973, février 1974 et avril 1975, lesdites sommes devant être versées directement au Fonds de Tarbela et utilisées aux fins de l'Accord complémentaire de Tarbela et conformément aux dispositions dudit Accord;

CONSIDÉRANT que l'octroi dudit prêt, en sus de ceux prévus par les Accords de prêt de 1969, 1971, mars 1972, septembre 1972, janvier 1973, février 1973, février 1974 et avril 1975, contribuera au développement du bassin de l'Indus grâce à la réalisation d'un programme de coopération entre les pays de l'Asie du Sud et d'autres pays du monde libre dans le but de promouvoir la croissance économique et la stabilité politique en Asie du Sud, et qu'il contribuera, sur la base de l'auto-assistance et de la coopération mutuelle, à la mise en valeur des ressources économiques et de la capacité de production du Pakistan; et

CONSIDÉRANT que ledit prêt sera consenti dans le cadre des objectifs et des principes énoncés dans la législation régissant l'AID :

L'Emprunteur et l'AID sont convenus de ce qui suit :

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la section 302 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'aide aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, et conformément au paragraphe 1.01 de l'Accord complémentaire de Tarbela, une somme ne dépassant

pas dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à financer le projet visé au paragraphe 1.02 du présent Accord.

Paragraphe 1.02. DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PROJET. Les déboursements effectués au titre du présent Prêt seront versés directement au Fonds aux termes des dispositions prévues dans l'Accord relatif au Fonds de Tarbela, pour les montants et aux dates spécifiés dans les notifications émises par la BIRD conformément aux dispositions de l'Accord sur le Fonds de Tarbela et de l'Accord complémentaire de Tarbela. Ces déboursements seront effectués pour financer le coût du matériel, des fournitures et des autres biens et services requis pour l'exécution des travaux de réparation et de consolidation du barrage de Tarbela que l'Administrateur du Fonds, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire de Tarbela, aura jugés nécessaires pour achever rapidement et dans de bonnes conditions le barrage de Tarbela (lesdits travaux de réparation et de consolidation étant ci-après dénommés le «Projet»). Les sommes ainsi déboursées seront utilisées en fonction des besoins, des normes et des procédures définis par l'Administrateur conformément aux dispositions des accords pertinents relatifs au Fonds.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 p. 100 (2 %) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 p. 100 (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur l'encours du solde courront à compter de la date de chaque déboursement et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts sera dû au plus tard six (6) mois après le premier déboursement prévu aux termes du présent Accord, à la date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts sera effectué, conformément aux dispositions du paragraphe 2.01. Une fois effectué le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un calendrier d'amortissement établi conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal prévus au titre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts échus puis sur le Principal non remboursé. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Bureau du Contrôleur.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après le paiement de tous les intérêts et remboursements alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation

économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives s'offrant au pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, et à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, l'Emprunteur communiquera les pièces suivantes à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice du Pakistan ou d'un juriste agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié et signé au nom de l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable et ayant force exécutoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, conformément aux dispositions du paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur ladite pièce.

Paragraphe 3.02. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions précisées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans les quinze (15) jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Dès la remise de ladite notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement.

Article IV. ENGAGEMENT PARTICULIER ET GARANTIE

Paragraphe 4.01. RECOUVREMENT DES MONTANTS. Tout montant remboursé à l'Emprunteur (ou à ses organismes) par des entrepreneurs, fournisseurs, assureurs, garants ou autres personnes au titre des dépenses encourues par suite des dommages causés au barrage de Tarbela sera versé par l'Emprunteur au Fonds de Tarbela et crédité conformément aux dispositions du paragraphe 1.08 de l'Accord complémentaire de Tarbela.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. EXÉCUTION DES OBLIGATIONS. L'Emprunteur s'acquittera dûment et ponctuellement de toutes les actions et obligations qui lui incombent au titre de l'Accord relatif au Fonds de l'Indus, de l'Accord complémentaire relatif au Fonds de l'Indus, de l'Accord sur le Fonds de Tarbela et de l'Accord complémentaire de Tarbela. Sans restreindre ce qui précède, l'Emprunteur s'engage, lors de l'acquisition de tous les équipements, matériels, biens et services devant être financés par le Fonds, à appliquer l'ensemble des conditions, normes et procédures instituées par la BIRD en sa qualité d'Administrateur du Fonds.

Paragraphe 5.02. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette y relative seront exonérés de tous impôts et droits prévus aux termes de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Au cas et dans la mesure où : a) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études ou des agents dudit entrepreneur et tous biens et transactions relatifs aux contrats passés

avec ledit entrepreneur, et *b*) tout marché financé au titre du présent Accord ne seraient pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus aux termes de la législation en vigueur, l'Emprunteur devra, à moins que l'Emprunteur, les entrepreneurs et l'AID n'en conviennent autrement, les payer ou les rembourser à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 5.03. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a*) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne pourra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque associé à un pays ou financé par un pays, quel qu'il soit, ne figurant pas dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation.

Paragraphe 5.04. DIVULGATION DES FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a divulgués ou fait divulguer à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a divulgué à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et circonstances susceptibles d'affecter le Projet matériellement et d'entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informe sans retard l'AID de tous faits et circonstances susceptibles d'affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.05. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. *a*) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale de services professionnels ou techniques, ou de prestations semblables, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tous paiements ou de tous accords prévoyant un paiement en échange de services professionnels ou techniques ou de prestations semblables auxquels il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou doit être effectué à titre conditionnel), et, si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, celui-ci sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par lui ou par l'un de ses représentants en rapport avec l'acquisition de biens et de services financés en vertu du présent Accord si ce n'est au titre de droits, d'impôts ou autres redevances semblables légalement prévus aux termes de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur.

c) L'AID pourra de temps à autre émettre des directives ayant force exécutoire quant à la possibilité de financer conformément au présent Accord des commissions, y compris les commissions de courtage et les commissions versées à des vendeurs ou des fournisseurs, et des commissions à des courtiers d'achats ou des importateurs. L'Emprunteur s'engage à se conformer auxdites directives, à signaler sans retard à l'AID tout paiement ou toute indemnité, ou tout accord ou autorisation relatifs au paiement de commissions ou d'indemnités, régis par lesdites directives dont il a

connaissance, et il s'engage à rembourser à l'AID, sur demande, tout paiement ou indemnité versé ou autorisé contrairement auxdites directives, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne s'appliquera qu'aux commissions ou indemnités dues au titre de contrats conclus ou de commandes passées après réception par l'Emprunteur de la notification desdites directives.

Paragraphe 5.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et aux méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et des services financés au moyen des fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des éventuels fournisseurs des biens et des services requis;
- c) Les raisons ayant motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux exécutés au titre du Projet.

Lesdits livres et états sont vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aux dates et aux intervalles qui pourront être fixés par l'AID et sont conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 5.07. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander.

Paragraphe 5.08. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et des services financés au moyen du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter lesdites inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur aux fins, quelles qu'elles soient, intéressant le Prêt.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où sont passées les commandes relatives auxdits biens et services.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis aux termes du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition prévue au présent Accord;

- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre versement requis au titre de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID pourra, à son gré, notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ledit délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus aux termes du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.02. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des objectifs du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement contreviendrait à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, tout versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID pourra, à son gré :

- i) Suspendre ou résilier les documents d'engagement en circulation, dans la mesure où ils n'auront par été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés en l'état et n'ont pas été déchargés dans des ports du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.03. ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 7.02, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite suspension, l'AID pourra, à son gré,

à tout moment par la suite, annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.04. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au paiement intégral du Principal et des intérêts dus aux termes du présent Accord.

Paragraphe 7.05. REMBOURSEMENTS. *a)* Dans tous les cas où un remboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus aux termes du présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ledit montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût des biens et des services acquis dans le cadre du Projet visé au présent Accord, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou services financés au titre du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir le coût des biens et services acquis dans le cadre du Projet visé par le présent Accord, le solde devant être imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.06. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel encourus par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID selon les modalités que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 7.07. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation auxdits droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, tout document ou autre communication adressé par l'Emprunteur à l'AID en application du présent Accord sera formulé par écrit ou par télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment communiqué à la partie à laquelle il est adressé lorsqu'il est remis à ladite partie par porteur ou par poste, télégramme ou radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Secrétaire, Gouvernement du Pakistan
Division des affaires économiques
Ministère des finances, de la planification et des
affaires économiques
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique : ECONOMIC
Islamabad

A l'AID :

Adresse postale : Agence pour le développement international des
Etats-Unis d'Amérique
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique : USAIDPAK
Islamabad

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID conformément au présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Secrétaire, Secrétaire adjoint ou Sous-Secrétaire à la Division des affaires économiques, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Pakistan. Lesdites personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur soumettra un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et fournira un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur, désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, conformément au présent Accord, à l'exécution de ses dispositions.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et documentés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXPIRATION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et des intérêts aura été payée, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et l'AID deviendront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date susmentionnée.

Le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 16822

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement for on-farm water management (with
annex). Signed at Islamahad on 27 October 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord de prêt relatif à la gestion des eaux en milieu rural
(avec annexe). Signé à Islamahad le 27 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR ON-FARM WATER MANAGEMENT

Dated: October 27, 1976

A.I.D. Loan No. 391-T-172

TABLE OF CONTENTS

<i>Section Number</i>	<i>Title</i>	<i>Section Number</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan	Section 5.06.	Disclosure of Material Facts and Circumstances
Section 1.01.	The Loan	Section 5.07.	Commissions, Fees and Other Payments
Section 1.02.	The Project	Section 5.08.	Maintenance and Audit of Records
Article II.	Loan Terms	Section 5.09.	Reports
Section 2.01.	Interest	Section 5.10.	Inspections
Section 2.02.	Repayment	Article VI.	Procurement
Section 2.03.	Application, Currency and Place of Payment	Section 6.01.	Source of Procurement
Section 2.04.	Prepayment	Section 6.02.	Eligibility Date
Section 2.05.	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 6.03.	Plans, Specifications and Contracts
Article III.	Advances and Fixed Amount Reimbursement	Section 6.04.	Information and Marking
Section 3.01.	Advances and Fixed Amount Reimbursement	Article VII.	Disbursements
Section 3.02.	General Conditions Precedent to Disbursement	Section 7.01.	Reimbursement for Local Currency Costs
Section 3.03.	Province Specific Conditions Precedent to Disbursement	Section 7.02.	Other Forms of Disbursement
Section 3.04.	Conditions Precedent to Fixed Amount Reimbursement (FAR) Payments	Section 7.03.	Date of Disbursement
Section 3.05.	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent	Section 7.04.	Terminal Date for Disbursement
Section 3.06.	Notification of Meeting of Conditions Precedent	Article VIII.	Cancellation and Suspension
Article IV.	Special Covenants and Warranties	Section 8.01.	Cancellation by the Borrower
Section 4.01.	Immediate Action Program	Section 8.02.	Events of Default, Acceleration
Section 4.02.	Periodic Reviews	Section 8.03.	Suspension of Disbursements
Section 4.03.	Trained Personnel	Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.
Section 4.04.	Water Users' Associations	Section 8.05.	Continued Effectiveness of Agreement
Article V.	General Covenants and Warranties	Section 8.06.	Refunds
Section 5.01.	Execution of the Project	Section 8.07.	Expenses of Collection
Section 5.02.	Funds and Resources to be Provided by Borrower	Section 8.08.	Non-Waiver of Remedies
Section 5.03.	Continuing Consultation	Article IX.	Miscellaneous
Section 5.04.	Management	Section 9.01.	Communications
Section 5.05.	Taxation	Section 9.02.	Representatives
		Section 9.03.	Implementation Letters
		Section 9.04.	Promissory Notes
		Section 9.05.	Termination Upon Full Payment
		Annex I.	Description of Project.

¹ Came into force on 27 October 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT dated this 27th day of October, 1976, between the PRESIDENT OF PAKISTAN ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed seven million five hundred thousand United States dollars (\$7,500,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to reimburse the Borrower for a portion of the foreign exchange and local currency costs of the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project is a five-year pilot program to establish capability within Pakistan's government agencies, private contractors and farmer groups, in planning and carrying out activities necessary for efficient on-farm water management. The activities consist of improvement of irrigation watercourses, precision land levelling and improvement of crop and water management practices. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual instalments of Principal and interest. The first instalment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the instalments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. ADVANCES AND FIXED AMOUNT REIMBURSEMENT

Section 3.01. ADVANCES AND FIXED AMOUNT REIMBURSEMENT. (a) A.I.D. may authorize one or more disbursements in amounts requested by the Borrower and agreed to by A.I.D. to be made in advance of completed watercourse improvements and land levelling activities ("Advances") upon satisfaction by the Borrower of the General Conditions Precedent to Disbursement specified in Section 3.02 and upon satisfaction by the Borrower for one or more provinces of the Province Specific Conditions Precedent to Disbursement specified in Section 3.03.

(b) The purpose of the Advances is to permit work on the Project to start promptly and be carried out expeditiously in the provinces of Pakistan. Advances shall be liquidated within one year of their making. Consequently, the determination of the amount of Advances will be based on A.I.D.'s estimation of the ability of the Borrower to liquidate Advances within one year. The total amount of Advances made under the Loan shall not exceed two million five hundred thousand United States dollars (\$2,500,000).

(c) A.I.D. may authorize other disbursements under the Loan as and to the extent that watercourse improvements and land levelling activities are completed which satisfy the conditions precedent specified in Section 3.04, provided that the Borrower has satisfied the conditions precedent specified in Section 3.02 and provided that the Borrower has satisfied the conditions precedent specified in Section 3.03 for the province in which the watercourse improvements and land levelling activities are being conducted. These disbursements shall constitute Fixed Amount Reimbursement (FAR) payments as from time to time negotiated by the parties and prescribed in Implementation Letters. From each FAR payment, A.I.D. shall deduct a *pro rata* amount in repayment of outstanding Advances and shall pay the balance of the FAR payment to the Borrower. Normally, fifty percent of FAR payment will be applied to repayment of Advances and fifty percent will be disbursed to the Borrower, but A.I.D. reserves the right to vary these percentages if it believes that otherwise an Advance may not be fully liquidated within one year from the date it is made.

Section 3.02. GENERAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Law of Pakistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Procedures for release of federal government funds to the provinces;
- (d) Procedures for periodic reviews of the Project to be carried out in accordance with Section 4.02; and

- (e) Evidence that the Borrower has made arrangements to permit financing of Project activities through credit Institutions, including the provision of adequate re-discounting or other liquidity facilities to these institutions.

Section 3.03. PROVINCE SPECIFIC CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the disbursement of each Advance in addition to the conditions precedent in Section 3.02 having been fully satisfied, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. for each province to which the Advance is applicable:

- (a) The necessary project approval document (PC-1) approved for the province to which the disbursement will be applicable, providing for that province's participation in the Project and providing firm federal and provincial budget allocations of all necessary funds to carry out the Project in the province for the year covered by the Advance;
- (b) Evidence that procedures exist for the release of funds by the province to the Project for utilization;
- (c) Evidence that the provincial Project Director has been appointed, that provincial staff positions to implement the Project have been sanctioned and that sufficient positions are filled with qualified personnel in order to implement initial field activities;
- (d) Evidence that appropriate training programs have been established in the province to provide all field staff with adequate knowledge, skills and expertise required for the Project;
- (e) Criteria, procedures and standards relating to credit and cost-sharing for use in the watercourse improvements, land levelling and water management advisory aspects of the Project;
- (f) A plan, providing credit and tractors as well as other agricultural equipment within the framework of Government-approved policies which will assure that adequate numbers of private contractors will be available in the province to carry out land levelling activities under the Project; and
- (g) Such other evidence or documents as A.I.D. may reasonably require.

Section 3.04. CONDITIONS PRECEDENT TO FIXED AMOUNT REIMBURSEMENT (FAR) PAYMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall be entitled to FAR payments as prescribed in Implementation Letters for completed watercourse improvement and land levelling work only if (a) the conditions precedent in Section 3.02 shall have been fully satisfied and the conditions precedent in Section 3.03 shall have been satisfied for the province to which the FAR payment is applicable, and (b) the provincial Project Director has certified in writing to the following effect

- A. With respect to watercourse improvements, that:
1. The watercourse command cluster is located within the approved project area and was selected on the basis of the agreed watercourse command selection criteria as specified by Implementation Letter.
 2. The improvement program was based on adequate planning by trained, qualified staff comprising a project team (the "Team"), which illustratively included a Team leader and one or more of each of the following: Land Development Officer, Watercourse Engineer, Agricultural Officer (water man-

agement) and Field Assistant. The improvements were made in accordance with the plan and they met project specifications.

3. Financial arrangements for the watercourse improvements were satisfactorily implemented.
 4. The Team leader certified that watercourse improvements were completed to the general satisfaction of farmers on the watercourse.
 5. Farmers on the watercourse cooperated effectively in carrying out watercourse improvements through some type of formal or informal water users' association.
 6. Farmers on the watercourse have agreed to maintain the completed watercourse.
 7. Agricultural inputs, including seed, fertilizer and pesticides, and agricultural credit, if necessary, are available through public or private outlets to farmers served by the improved watercourse.
 8. Water management field demonstrations have been established in watercourse cluster areas.
- B. With respect to Precision Land Levelling, that:
1. The land levelled was in the project area and met criteria for inclusion as specified by Implementation Letter.
 2. The initial levelling plan was properly prepared by qualified project staff, estimates of earth to be moved were properly made; the field, when levelling was completed, met project specifications and the Team has provided the farmer with guidance on improved irrigation and farming practices.
 3. The Team leader certified that land levelling work was satisfactorily completed.
 4. The cooperating farmer has agreed to keep his land levelled, and the Team is prepared to provide, and will provide as necessary, technical advice on how to maintain the field in level condition.

Section 3.05. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT. If all the conditions specified in Section 3.02 and in Section 3.03 (for at least one province) shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.06. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement, specified in Section 3.02 and, as the case may be, in Sections 3.03 and 3.04, have been met.

Article IV. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. IMMEDIATE ACTION PROGRAM. The Government of Pakistan has embarked on a program to improve water management efficiency within the watercourse command area and to ensure water is used more effectively to improve agricultural production. Many long range solutions are expected to result from the recommendations of a comprehensive watercourse command study that may be carried out with World Bank assistance. However, the Government of Pakistan is prepared to formulate and to carry out an immediate action program that can be im-

plemented without having to make fundamental changes in the system. The immediate action program will contain the following elements:

- (a) A farmer education program to assure that all farmers know the Government of Pakistan wants water to be managed and used efficiently, aimed particularly at village councils and leaders, rural cooperatives and water users' associations.
- (b) A more vigorous enforcement of the Canal and Drainage Act and regulations which require (i) farmers to operate and maintain watercourse to the standards established by law and (ii) provincial irrigation departments to provide current irrigation information to farmers about canal closures for rationing, repairs and maintenance and seasonal forecasts of expected availability of canal water.

Section 4.02. PERIODIC REVIEWS. The Borrower will carry out periodic reviews of policies and programs relating to improved on-farm water management. The Borrower will hold quarterly meetings with A.I.D. to evaluate the progress of the Project, including physical improvements, training programs, the performance of field staff and institutional development. Representatives from the provinces shall be included. A joint review meeting will be held annually to evaluate the progress of the A.I.D. and the proposed World Bank assisted on-farm water management projects and decide upon future strategy.

Section 4.03. TRAINED PERSONNEL. The Borrower agrees to use its best efforts to maintain trained water management personnel in the Project and to assign additional personnel for the Project as it expands.

Section 4.04. WATER USERS' ASSOCIATIONS. The Borrower recognizes that the creation of viable water users' associations is a key objective of the Project. During the pilot phase of the Project, different forms of water users' associations will be experimented with, in an effort to arrive at a model that can be replicated widely. The Borrower agrees to consider for possible adoption such legal and institutional changes as may facilitate the development and wider use of water users' associations.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, agricultural, financial and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with any contracts, schedules and other arrangements and with all modifications therein, which may be required to be approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 5.02. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. It is understood that the country of the Borrower shall provide at least twenty-five percent (25%) of the costs of the entire Project.

Section 5.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants and contractors engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 5.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 5.05. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect in Pakistan.

Section 5.06. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 5.07. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payments or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

Section 5.08. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The physical accomplishments of the Project;
- (b) The status of credit and cost-sharing arrangements;
- (c) The performance of contractors; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 5.09. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 5.10. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project and the Borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower

shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit the Project areas for any purpose relating to the Loan.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements pursuant to Section 7.01 shall be made to reimburse the Borrower for the procurement for the Project, of goods and services of A.I.D. Geographic Code 94I and/or Pakistan source and origin.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, FAR payments under the Loan shall be limited to watercourse improvements and precision land levelling activities that commenced on or after July 1, 1976.

Section 6.03. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. As and to the extent that A.I.D. may specify in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation and shall request A.I.D. approval for all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts and any modifications therein relating to the Project.

Section 6.04. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent applicable to Advances and FAR payments under Article III, the Borrower may, from time to time but not more frequently than once each month, submit requests to A.I.D. for the opening or amendment of irrevocable Special Letters of Credit ("SLCs") by one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., and payable to the Borrower or any designee of the Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in SLCs and Implementation Letters. Each SLC or amendment shall be in an amount not less than \$250,000. Banking charges incurred in connection with SLCs shall be for the account of the Borrower and, if requested, may be financed under the Loan.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. opens or amends the SLCs there referred to and, in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date specified in the other form of disbursement documents.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no SLC or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after June 30, 1979, and no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after December 31, 1979. A.I.D. at its option, may at any time or times after December 31, 1979, reduce the Loan by all or any part hereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D. by written notice to A.I.D. cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of SLCs or other commitment documents.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or instalment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any instalment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then, A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable SLCs or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
 - (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
 - (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.,
- then, A.I.D. may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable SLCs in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents; and
- (iii) Decline to issue additional commitment documents.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable SLC or other commitment documents.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or of any Advances not repaid by the Borrower under Section 3.01, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the instalment of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Economic Affairs,
Government of Pakistan
Islamabad, Pakistan

Cable Address: ECONOMIC
Islamabad

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Cable Address: USAIDPAK
Islamabad

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices of Secretary, Joint Secretary and Deputy Secretary, Economic Affairs Divi-

sion, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, U.S.A.I.D. Mission to Pakistan. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedure applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN
Title: Secretary, Economic Affairs Division

United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE
Title: The Ambassador of the United States of America

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a five-year pilot program to establish capability within Pakistan's government agencies, private contractors and farmer groups, in planning and carrying out activities necessary for efficient on-farm water management. The Project expands and complements the work now being carried out under the Precision Land Levelling and Water Management Research grant-funded projects.

Within the five years, it is planned that 1,500 watercourses will be improved, 425,000 acres of farm land will be precisely levelled and improved crop and water management techniques

will be adopted by farmers in the project area. Project activities will be carried out in the provinces of Pakistan on schedules appropriate to the degree of readiness of personnel, budgets and plans in each.

The A.I.D. Loan of \$7,500,000 will finance project activities during the first three years. The Loan will be disbursed on a fixed amount reimbursement (FAR) basis, with a series of advances of funds followed by disbursements tied to certification of work units completed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE PRÉSIDENT DU PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA GESTION DES EAUX EN MILIEU RURAL

Date : 27 octobre 1976

Prêt AID n° 391-T-172

TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 4.02.	Examens périodiques
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.03.	Personnel qualifié
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 4.04.	Associations des usagers des eaux
Article II.	Modalités du Prêt	Article V.	Dispositions et garanties générales
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 5.01.	Exécution du Projet
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 5.02.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Em- prunteur
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et re- mise des versements	Paragraphe 5.03.	Maintien des consultations
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Paragraphe 5.04.	Gestion
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.05.	Imposition
Article III.	Avances et remboursements de mon- tants fixes	Paragraphe 5.06.	Divulgarion des faits ma- tériels et des circonstances
Paragraphe 3.01.	Avances et remboursements de montants fixes	Paragraphe 5.07.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 3.02.	Conditions générales préala- bles aux déboursements	Paragraphe 5.08.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 3.03.	Conditions préalables aux déboursements qui sont pré- vues pour chaque province	Paragraphe 5.09.	Rapports
Paragraphe 3.04.	Conditions préalables au versement des rembour- sements de montants fixes (RMF)	Paragraphe 5.10.	Inspections
Paragraphe 3.05.	Date limite à laquelle les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Article VI.	Achats
Paragraphe 3.06.	Notification du fait que les conditions préalables aux dé- boursements ont été remplies	Paragraphe 6.01.	Origine des achats
Article IV.	Dispositions et garanties particu- lières	Paragraphe 6.02.	Date d'autorisation
Paragraphe 4.01.	Programme d'action immé- diate	Paragraphe 6.03.	Soumissions et marchés
		Paragraphe 6.04.	Information et marquage
		Article VII.	Déboursements
		Paragraphe 7.01.	Remboursement des coûts en monnaie locale
		Paragraphe 7.02.	Autres formes de débourse- ments
		Paragraphe 7.03.	Date des déboursements
		Paragraphe 7.04.	Dernière date des débourse- ments
		Article VIII.	Annulation et suspension
		Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprun- teur

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1976 par la signature.

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord	Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.06.	Remboursements	Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement	Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral
Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours	Annexe I.	Description du Projet

ACCORD DE PRÊT en date du 27 octobre 1976, conclu entre le PRÉSIDENT DU PAKISTAN (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, et conformément aux objectifs de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars des Etats-Unis (le «Prêt») aux fins d'aider l'Emprunteur à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à rembourser à l'Emprunteur une partie des dépenses en devises étrangères et en monnaie locale engagées pour le Projet. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet est un programme pilote de cinq ans visant à doter les organismes publics, les entrepreneurs privés et des groupes de paysans du Pakistan de la capacité de planifier et d'exécuter les activités nécessaires à une gestion efficace des eaux en milieu rural. Ces activités comprennent l'amélioration des voies d'irrigation, le nivellement de précision des terrains, l'amélioration de la qualité des pratiques de gestion des récoltes et des eaux. Le projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I qui est jointe au présent Accord et qui peut être modifiée par écrit.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de 2 p. 100 (2 %) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 p. 100 (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement telle que cette date est définie au paragraphe 7.03 et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts sera dû et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au

titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur.

Article III. AVANCES ET REMBOURSEMENTS DE MONTANTS FIXES

Paragraphe 3.01. AVANCES ET REMBOURSEMENTS DE MONTANTS FIXES.

a) L'AID peut autoriser un ou plusieurs versements de montants requis par l'Emprunteur et convenus par l'AID à titre d'avances sur les activités de gestion des eaux et de nivellement des sols («Avances») à condition que l'Emprunteur ait rempli les conditions générales préalables aux déboursements qui sont spécifiées au paragraphe 3.02 et qu'il ait également rempli, pour une ou plusieurs provinces, les conditions préalables aux déboursements qui sont spécialement prévues pour les provinces au paragraphe 3.03.

b) Les Avances ont pour but de permettre la mise en œuvre et l'exécution rapide des activités du Projet dans les provinces du Pakistan. Les Avances sont réglées dans un délai d'un an après leur octroi. Par conséquent, le montant des Avances sera déterminé en fonction du jugement porté par l'AID sur l'aptitude de l'Emprunteur à rembourser ces Avances dans un délai d'un an. Le montant total des Avances effectuées au titre du Prêt ne dépassera pas deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars des Etats-Unis.

c) L'AID peut autoriser d'autres versements au titre du Prêt à mesure que, et dans la mesure où, les activités de gestion des eaux et de nivellement des sols sont menées à bien conformément aux conditions préalables prévues au paragraphe 3.04, étant entendu que l'Emprunteur aura rempli les conditions préalables prévues au paragraphe 3.02 ainsi que les conditions préalables prévues au paragraphe 3.03 pour la province dans laquelle les activités de gestion des eaux et de nivellement des sols sont menées. Ces déboursements constituent des Remboursements de Montants Fixes (RMF) qui sont négociés de temps à autre par les Parties et qui font l'objet de lettres

d'exécution. Sur chaque versement au titre des RMF, l'AID déduit un montant proportionnel au titre du remboursement des avances en cours et remet à l'Emprunteur le solde du versement au titre du RMF. En général, 50 p. 100 du paiement au titre du RMF seront imputés au remboursement des Avances et 50 p. 100 seront versés à l'Emprunteur, mais l'AID se réserve le droit de modifier ces pourcentages si elle considère qu'une Avance risque autrement de ne pas être entièrement réglée dans l'année suivant la date à laquelle elle a été effectuée.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS GÉNÉRALES PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Avant le premier déboursement, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit :

- a) Un avis du Ministre de la justice du Pakistan ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur une obligation valide et contraignante conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes agissant ou habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Un état des procédures prévues pour le versement des crédits fédéraux alloués aux provinces;
- d) Un état des procédures prévues pour les examens périodiques du Projet qui doivent être effectués conformément au paragraphe 4.02; et
- e) Une pièce attestant que l'Emprunteur a pris les dispositions nécessaires en vue d'assurer le financement des activités du Projet par des établissements de crédit, y compris l'octroi à ces établissements de facilités adéquates de réescompte ou d'autres formes de liquidités.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS QUI SONT PRÉVUES POUR CHAQUE PROVINCE. Avant le déboursement de chacune des Avances et étant entendu que les conditions préalables énumérées au paragraphe 3.02 ont été dûment remplies, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme, à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, au titre de chaque province à laquelle l'Avance est applicable :

- a) Le document obligatoire d'approbation du Projet (PC-1) qui a été approuvé pour la province à laquelle le versement est applicable; ce document établit la participation de la province au Projet ainsi que l'ouverture de crédits fédéraux et provinciaux destinés à financer toutes les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet dans la province considérée pendant l'année visée par l'Avance;
- b) Des pièces attestant l'existence de procédures relatives au versement par la province des fonds destinés au Projet;
- c) Des pièces attestant que le Directeur provincial du Projet a été nommé; que la création de postes provinciaux d'agents d'exécution du Projet a été approuvée et qu'un nombre suffisant de postes a été pourvu par des titulaires qualifiés afin de mener à bien les activités préliminaires sur le terrain;
- d) Des pièces attestant que des programmes de formation appropriés ont été mis en place dans la province afin de doter tout le personnel sur le terrain des connaissances, des compétences et de l'expertise nécessaires à l'exécution du Projet;

- e) Un document énumérant les critères, procédures et normes relatifs aux opérations de crédit et à la répartition des coûts pour les aspects consultatifs du Projet qui ont trait à l'aménagement des cours d'eau, au nivellement des sols et à la gestion des eaux;
- f) Un plan prévoyant l'octroi de facilités de crédit et de tracteurs ainsi que d'autres pièces d'équipement agricoles, dans le cadre des politiques approuvées par le gouvernement, en vue de garantir qu'il y aura suffisamment d'entrepreneurs privés dans la province pour mener à bien les activités de nivellement des sols prévues dans le cadre du Projet; et
- g) Toute autre pièce ou tout autre document que l'AID peut raisonnablement demander.

Paragraphe 3.04. CONDITIONS PRÉALABLES AU VERSEMENT DES REMBOURSEMENTS DE MONTANTS FIXES (RMF). A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, l'Emprunteur pourra prétendre au versement de RMF conformément aux dispositions prévues dans les lettres d'exécution, au titre de l'achèvement des opérations d'aménagement des cours d'eau et de nivellement des sols, à condition *a)* que les conditions prévues au paragraphe 3.02 aient été pleinement remplies et que les conditions prévues au paragraphe 3.03 aient été remplies dans le cas de la province pour laquelle le versement de RMF est applicable, et *b)* que le Directeur provincial du Projet ait certifié par écrit que les conditions ci-après ont été remplies :

A. S'agissant de l'aménagement des cours d'eau, que :

1. Le système de contrôle des eaux se trouve dans la zone relevant du Projet approuvé et a été choisi sur la base des critères de sélection prévus pour les systèmes de contrôle des eaux conformément aux dispositions de la lettre d'exécution;
2. Le programme d'aménagement a été établi sur la base d'une planification adéquate par un personnel dûment formé et qualifié comprenant une équipe de projet (l'«Equipe») qui pourrait comprendre par exemple un chef d'équipe et un ou plusieurs experts des domaines suivants : un spécialiste du développement foncier, un ingénieur des cours d'eau, un spécialiste des questions agricoles (gestion des eaux) et un assistant sur le terrain. Les aménagements ont été effectués conformément au plan et répondent aux spécifications techniques du Projet;
3. Les arrangements financiers relatifs à l'aménagement des cours d'eau ont été mis en œuvre de façon satisfaisante;
4. Le chef d'équipe a certifié que l'aménagement des cours d'eau a été effectué à la satisfaction générale des fermiers desservis par ce cours d'eau;
5. Les fermiers desservis par le cours d'eau considéré ont efficacement coopéré aux opérations d'aménagement du cours d'eau dans le cadre d'une association plus ou moins officielle des usagers;
6. Les fermiers desservis par le cours d'eau sont convenus d'assurer l'entretien du cours d'eau réaménagé;
7. Des facteurs de production agricole, y compris des semences, des engrais et des pesticides, ainsi que des crédits destinés à financer les activités agricoles, éventuellement, sont mis à la disposition, par des filières publiques ou privées, des fermiers desservis par le cours d'eau réaménagé;
8. Des démonstrations sur le terrain relatives à la gestion des ressources en eau ont été effectuées dans les zones du système des cours d'eau.

B. S'agissant du nivellement de précision des sols, que :

1. Le sol nivelé se trouvait dans le secteur visé par le Projet et répondait aux critères d'inclusion prévus par la lettre d'exécution;
2. Le plan initial de nivellement a été convenablement élaboré par un personnel de projet qualifié, les estimations relatives au volume de terre à niveler ont été correctement effectuées; la configuration du terrain à la fin de l'opération de nivellement répondait aux spécifications du Projet et l'Equipe a donné aux fermiers des conseils visant à améliorer leurs méthodes d'irrigation et de culture;
3. Le chef d'équipe a certifié que les travaux de nivellement des sols ont été exécutés de façon satisfaisante;
4. Le fermier coopérant à l'opération est convenu de maintenir en l'état ses terres nivelées et l'Equipe est prête à donner, et donnera selon que de besoin, des conseils techniques sur la façon de maintenir le terrain en état après l'opération de nivellement.

Paragraphe 3.05. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 et au paragraphe 3.03 (pour une province au moins) ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.06. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.02 et éventuellement aux paragraphes 3.03 et 3.04.

Article IV. DISPOSITIONS ET GARANTIES PARTICULIÈRES

Paragraphe 4.01. PROGRAMME D'ACTION IMMÉDIATE. Le Gouvernement du Pakistan a lancé un programme visant à améliorer l'efficacité de la gestion des eaux dans les zones de commande des cours d'eau et à faire en sorte que l'eau soit utilisée de façon plus efficace pour améliorer la production agricole. De nombreuses solutions à long terme devraient être suggérées dans les recommandations formulées aux termes d'une étude globale des commandes de cours d'eau qui sera peut-être entreprise avec l'assistance de la Banque mondiale. Cependant, le Gouvernement du Pakistan est disposé à élaborer et à exécuter un programme d'action immédiate qui peut être mis en œuvre sans modifications fondamentales du système. Le programme d'action immédiate comportera les éléments suivants :

- a) Un programme d'éducation des fermiers destiné à faire savoir à tous les fermiers que le Gouvernement du Pakistan veut que les ressources en eau soient gérées de façon efficace; ce programme vise particulièrement les conseils et chefs de village, les coopératives rurales et les associations d'usagers des ressources en eau;
- b) L'application plus rigoureuse de la loi sur les canaux et le drainage et des règlements pertinents qui prévoient que i) les fermiers doivent faire en sorte que le fonctionnement et l'entretien des cours d'eau soient conformes aux normes établies par la loi et ii) que les services provinciaux de l'irrigation doivent informer constamment les fermiers des problèmes d'irrigation liés à la fermeture des

canaux à des fins de rationnement, de réparation et d'entretien ainsi que des projections saisonnières du débit des canaux.

Paragraphe 4.02. EXAMENS PÉRIODIQUES. L'Emprunteur procédera à des examens périodiques des politiques et programmes relatifs à l'amélioration de la gestion des eaux en milieu rural. L'Emprunteur tiendra des réunions trimestrielles avec l'AID pour évaluer l'état d'avancement du Projet, y compris les améliorations apportées sur le terrain, les programmes de formation, le comportement professionnel du personnel sur le terrain et les aspects institutionnels. Des représentants des provinces participeront à ces travaux. Une réunion conjointe sera organisée chaque année pour évaluer l'état d'avancement des projets de gestion des eaux en milieu rural bénéficiant de l'assistance de l'AID, et éventuellement de celle de la Banque mondiale, ainsi que pour déterminer les stratégies futures.

Paragraphe 4.03. PERSONNEL QUALIFIÉ. L'Emprunteur convient de faire tout son possible pour s'assurer que le personnel chargé de la gestion des eaux dans le cadre du Projet est dûment qualifié et pour affecter du personnel supplémentaire au Projet à mesure que celui-ci se développe.

Paragraphe 4.04. ASSOCIATIONS DES USAGERS DES EAUX. L'Emprunteur reconnaît que la création d'associations viables d'usagers des eaux est un objectif essentiel du Projet. Au cours de la phase préliminaire, on fera l'expérience de différents types d'associations d'usagers des eaux afin de créer un prototype d'association qui sera reproduit sur une grande échelle. L'Emprunteur convient d'examiner, pour adoption éventuelle, les changements qui pourraient être apportés aux lois et aux institutions en vue de faciliter le développement et la généralisation des associations d'usagers des eaux.

Article V. DISPOSITIONS ET GARANTIES GÉNÉRALES

Paragraphe 5.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques, agricoles, financières et administratives.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté conformément aux contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. Il est entendu que le pays de l'Emprunteur fournira au moins 25 p. 100 (25 %) du coût de la totalité du Projet.

Paragraphe 5.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement afin de s'assurer que l'objet du Prêt sera atteint. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants et les entrepreneurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 5.04. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et il assurera la formation du personnel nécessaire selon que de besoin pour le fonctionnement et l'entretien du Projet.

Paragraphe 5.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Pakistan; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance.

Paragraphe 5.06. DIVULGATION DES FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux fins du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.07. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, et qu'à sa connaissance il n'a pas été payé, ne sera pas payé et ne sera pas accepté de payer, à une autre personne ou entité, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

Paragraphe 5.08. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et états se rapportant à la fois au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront indiquer, sans que cette liste soit limitative :

- a) Les résultats matériels du Projet;
- b) La nature des facilités de crédit et des arrangements relatifs au partage des coûts;
- c) Les activités des entrepreneurs; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, pendant des périodes et à des intervalles que pourra fixer l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 5.09. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 5.10. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Projet ainsi que les livres, états et autres documents concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec

l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans les régions visées par le Projet aux fins intéressant le Prêt.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. ORIGINE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être utilisés pour rembourser l'Emprunteur au titre des achats de biens et services de l'AID nécessaires au Projet et ayant leur source ou origine dans les pays mentionnés au code géographique 941 et/ou au Pakistan.

Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, les paiements de RMF au titre du Prêt ne pourront viser que les activités d'aménagement des cours d'eau et de nivellement de précision des sols qui ont été entreprises depuis le 1^{er} juillet 1976.

Paragraphe 6.03. SOUMISSIONS ET MARCHÉS. Selon les modalités que l'AID peut fixer par écrit, l'Emprunteur devra soumettre sans retard à l'AID pour approbation, et ce dès leur élaboration, tous les plans, cahiers des charges, calendriers de construction, appels d'offres et marchés ainsi que toutes modifications y relatives concernant le Projet.

Paragraphe 6.04. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant que programme d'aide des Etats-Unis conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux avances et aux paiements de RMF visés à l'article III, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID, mais pas plus souvent qu'une fois par mois, l'émission ou l'amendement de Lettres de crédit spéciales («LCS») irrévocables, par une ou plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID, lesquelles Lettres seront remises à l'Emprunteur ou à une entité désignée par lui conformément aux clauses prévues en matière de documentation que l'AID peut prescrire dans les Lettres de crédit spéciales et dans les lettres d'exécution. Le montant de chaque Lettre de crédit spéciale ou d'un amendement y relatif ne sera pas inférieur à 250 000 dollars. Les frais bancaires relatifs aux Lettres de crédit spéciales seront à la charge de l'Emprunteur et, si nécessaire, pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID ouvre ou amende les LCS susmentionnées et, dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date spécifiée dans l'autre type de documents relatifs aux déboursements.

Paragraphe 7.04. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune LCS ni aucun autre document d'engagement exigé par toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.02 ou un amendement à ce document ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID après le 30 juin 1979, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces

justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 après le 31 décembre 1979. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après cette date réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de LCS ou d'autres documents d'engagement.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement, en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans un délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de LCS irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID; l'AID aura alors la faculté de :
 - i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de LCS irrévocables, auquel cas, l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
 - ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu du document d'engagement en circulation; et
 - iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de LCS irrévocables ou d'autres documents d'engagement.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux termes du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord ou où toute Avance n'aura pas été remboursée par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 3.01, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 90 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir le coût des biens et services fournis dans le cadre du Projet, dans des proportions justifiées; le solde, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date dudit déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les frais de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit ou par télégramme ou télex et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle lui aura été remise par porteur ou par lettre, télégramme ou télex à l'autre Partie aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Division des affaires économiques
 Ministère des finances, de la planification
 et des affaires économiques
 Gouvernement du Pakistan
 Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique : ECONOMIC
Islamabad

A l'AID :

Adresse postale : Agence des Etats-Unis d'Amérique pour le développement international
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique : USAIDPAK
Islamabad

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Secrétaire, Secrétaire adjoint et Sous-Secrétaire de la Division des affaires économiques, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Pakistan. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant ou desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et donné effet à celui-ci au jour et à la date susmentionnés.

Le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est un programme pilote de cinq ans visant à doter des organismes gouvernementaux, des entrepreneurs privés et des groupes de fermiers pakistanais de la capacité de planifier et de mener à bien les activités nécessaires à la gestion efficace des ressources en eau en milieu rural. Le Projet vise à développer et à compléter les travaux qui sont à présent menés à bien dans le cadre de projets subventionnés au titre du nivellement de précision des sols et de la recherche sur la gestion des ressources en eau.

Au cours de la période de cinq ans prévue pour l'exécution du programme, il est envisagé d'aménager 1 500 cours d'eau et de mener des travaux de nivellement de précision sur 425 000 acres de terres arables et il est prévu que les fermiers de la région visée par le Projet adopteront de meilleures techniques de culture et de gestion des eaux. Les activités du Projet seront menées à bien dans les provinces du Pakistan selon des calendriers d'exécution établis en fonction des possibilités et du personnel, des budgets et des plans de chaque province.

Le Prêt de l'AID, d'un montant de 7 500 000 dollars, est destiné au financement des projets menés à bien au cours des trois premières années. Le déboursement du Prêt sera effectué sur la base des remboursements de montants fixes, une série d'avances de fonds étant suivie de déboursements liés à l'établissement de documents attestant que les tranches de travaux sont effectivement terminées.

No. 16823

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Memorandum of agreement relating to provision of aviation parts and services. Signed on 23 November and 20 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Mémorandum d'accord relatif à la fourniture de pièces détachées pour l'aviation et à la prestation de services couvexes. Signé les 23 novembre et 20 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND GOVERNMENT OF PAKISTAN, DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION

WHEREAS, the U.S. Department of Transportation, Federal Aviation Administration, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish, directly or by contract, certain equipment and services which the Department of Civil Aviation of the Government of Pakistan, hereinafter referred to as the DCA, requires, has funds available for, and has determined should be obtained from the FAA; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad, and Section 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

WHEREAS, by virtue of determination made by the Agency for International Development, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA is authorized to furnish equipment and services to the DCA;

NOW, THEREFORE, the FAA and the DCA mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF PROJECT

A. At such location and such time as may be mutually agreed upon by the FAA and the DCA, the FAA shall:

1. Provide from FAA assets parts peculiar and services for air navigation equipment which is common to and currently in the U.S. National Airspace System.
2. Pack, ship, and export such items in accordance with instructions contained in subsequent correspondence.

B. DCA will be responsible for securing any export licenses or other documents required to permit the material furnished under this agreement to leave the United States and enter Pakistan.

C. Materials purchased by the FAA for the DCA will carry the same manufacturer's warranty as material purchased by FAA for its own account.

Article II. SPECIAL LIMITATIONS

A. The total value of the material to be furnished by the FAA under this agreement may not exceed \$20,000 per year. This limitation does not include the packing or shipping charges nor the FAA administrative overhead charges.

B. The authority for the FAA to provide this service is dependent upon the continued unavailability on the open market of certain services and parts which are peculiar to air navigation equipment.

¹ Came into force on 20 December 1976 by signature, in accordance with article V.

Article III. PAYMENT OF COSTS

A. The DCA shall reimburse the FAA for all costs associated with providing parts and services plus a ten percent administrative overhead charge, as follows:

- I. Issues from inventory shall be billed at the unit price on record at the time of issue plus logistics management costs, an administrative overhead charge, and transportation costs.
2. Exchange and Repair (E&R) services shall be billed at the FAA repair rate plus logistics management costs, an administrative overhead charge, and transportation costs. If, under an E&R transaction, an unserviceable unit is not returned, or if the returned unit is not reparable, a supplemental billing shall be prepared. The supplemental billing shall include the difference between the previously billed repair charge and the replacement costs of the item. The amount derived shall then be adjusted by administrative overhead charges. Supporting records shall be available for review at the Aeronautical Center.
3. Repair and Return (R&R) services shall be billed at actual repair costs, plus logistics management costs, an administrative overhead charge, and transportation costs.

B. The DCA hereby designates the Director of Communications, Department of Civil Aviation, 19 Napier Barracks, Karachi-4, Pakistan as the billing office to which FAA bills will be rendered.

Article IV. AMENDMENT

Any change to this agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the agreement.

Article V. EFFECTIVE DATE

This agreement shall become effective on the date the last signature is affixed, and will remain in effect for five years.

Article VI. REVOCATION

This agreement may be revoked at any time by either party by sixty days' notice in writing.

The FAA and DCA agree to the provisions of this agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Government of Pakistan
Department of Civil Aviation:

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration:

[Signed]

By: M. H. YAZDANI
Title: Director of Communication
Department of Civil Aviation
Date: December 20, 1976

By: CHARLES O. CARY
Title: Assistant Administrator for
International Aviation Affairs
Date: November 23, 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE DU GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

CONSIDÉRANT que l'Administration fédérale de l'aviation des Etats-Unis d'Amérique est en mesure de fournir directement ou contractuellement des équipements et des services dont le Département de l'aviation civile du Gouvernement du Pakistan a besoin, dont il peut assurer le règlement et qu'il a décidé d'obtenir de l'Administration fédérale de l'aviation; et

CONSIDÉRANT que la Section 305 de la loi fédérale de 1958 sur l'aviation (*Federal Aviation Act*), sous sa forme modifiée, prescrit à l'Administration fédérale de l'aviation d'encourager et de promouvoir le développement de l'aéronautique civile et les échanges dans ce domaine aux Etats-Unis et à l'étranger, et que la Section 5 de la loi de 1948 sur les dispositifs de l'aviation internationale (*International Aviation Facilities Act*), sous sa forme modifiée, autorise l'Administration fédérale de l'aviation à accepter des fonds d'un gouvernement étranger en paiement de tout équipement fourni ou de tout service assuré audit gouvernement; et

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une décision de l'Agence pour le développement international au titre de la section 607 (a) et de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger (*Foreign Assistance Act*), sous sa forme modifiée, l'Administration fédérale de l'aviation est autorisée à fournir des équipements et des services au Département de l'aviation civile;

L'Administration fédérale de l'aviation et le Département de l'aviation civile sont convenus de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DU PROJET

A. Aux lieux et aux dates convenus d'un commun accord par les deux parties, l'Administration fédérale de l'aviation devra :

1. Fournir, à partir de ses propres disponibilités, des pièces spéciales et des services destinés à l'équipement de navigation aérienne couramment et présentement utilisé par le *U.S. National Airspace System* (Système national de l'espace aérien des Etats-Unis);
2. Emballer, expédier et exporter ces articles conformément à des instructions qui feront l'objet d'une correspondance ultérieure.

B. Il appartient à la Direction de l'aviation civile d'obtenir toutes les licences d'exportation et autres documents nécessaires à la sortie des équipements des Etats-Unis et à leur entrée au Pakistan.

C. Les équipements achetés par l'Administration fédérale de l'aviation pour le compte de la Direction de l'aviation civile aérienne seront garantis par le fabricant au même titre que ceux achetés par l'Administration fédérale de l'aviation pour son propre compte.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article V.

Article II. LIMITATIONS SPÉCIALES

A. La valeur totale des équipements fournis par l'Administration fédérale de l'aviation au titre du présent Accord ne dépassera pas 20 000 dollars par an. Ce chiffre plafond n'inclut pas les coûts d'emballage ou d'expédition, ni les commissions dues à l'Administration fédérale de l'aviation pour ses services.

B. L'Administration fédérale de l'aviation n'est tenue d'assurer les services visés au présent Accord qu'en cas de non-disponibilité continue sur le marché de services et de pièces spécifiquement destinés à l'équipement de navigation aérienne.

Article III. RÈGLEMENT DES COÛTS

A. Le Département de l'aviation civile remboursera à l'Administration fédérale de l'aviation tous les coûts afférents à la fourniture de pièces et de services, plus une commission globale de 10 p. 100. Ces coûts seront déterminés comme suit :

1. Les prélèvements sur les stocks seront facturés au prix unitaire comptabilisé au moment du prélèvement, auquel s'ajouteront le coût du soutien logistique, une commission globale et les coûts de transport.
2. Les services d'échange et de réparation seront facturés au tarif de réparation de l'Administration fédérale de l'aviation, auquel s'ajouteront le coût du soutien logistique, une commission globale et les coûts de transport. Si, dans le cadre d'une opération d'échange et de réparation, une unité inutilisable n'est pas restituée, ou si l'unité restituée n'est pas réparable, il sera établi une facture supplémentaire. Celle-ci correspondra à la différence entre le coût de réparation précédemment facturé et le coût de remplacement de l'article en question. Le montant ainsi obtenu sera alors ajusté du montant des commissions globales. Des pièces justificatives seront disponibles, pour examen, au Centre aéronautique.
3. Les services de réparation et de restitution seront facturés aux coûts effectifs de réparation, auxquels s'ajouteront le coût du soutien logistique, une commission globale et les coûts de transport.

B. Le Département de l'aviation civile indique que les facturations de l'Administration fédérale de l'aviation devront être adressées au Directeur des communications, Département de l'aviation civile, 19 Napier Barracks, Karachi-4, Pakistan.

Article IV. AMENDEMENTS

Toute modification du présent Accord fera l'objet d'un amendement formel par écrit.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la dernière signature y est apposée et restera en vigueur pendant cinq ans.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une des deux parties, moyennant un préavis de 60 jours notifié par écrit.

L'Administration fédérale de l'aviation et le Département de l'aviation civile acceptent les dispositions du présent Accord, signé à cet effet par leurs représentants officiels, à ce dûment autorisés.

Le Département de l'aviation civile
du Gouvernement du Pakistan :

L'Agence fédérale de l'aviation du
Département des transports des Etats-
Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : M. H. YAZDANI

Par : CHARLES O. CARY

Qualité : Directeur des communications
Département de l'aviation civile

Qualité : Administrateur adjoint des
affaires aéronautiques interna-
tionales

Date : 20 décembre 1976

Date : 23 novembre 1976

No. 16824

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Loan Agreement for the National Energy Control Center
Project (with annex). Signed at Cairo on 30 September
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif au projet de Centre national de
contrôle de l'énergie électrique (avec annexe). Signé au
Caire le 30 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA,
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE EGYPTIAN ELECTRICITY
AUTHORITY FOR THE NATIONAL ENERGY CONTROL CENTER PROJECT

Date: September 30, 1976

A.I.D. Loan 263-K-037

LOAN AGREEMENT dated the 30th day of September 1976 among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY ("EEA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed twenty four million United States dollars (\$24,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in financing the United States dollar costs of goods and services required to carry out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as Eligible Items. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the construction of a National Energy Control Center which will monitor, supervise and control the entire interconnected national electric power grid throughout Egypt. The purpose of the Project is to provide improved reliability and economy of operation of the Egyptian United Power System by on-line computerized control. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto.

Within the limits of the definition of the Project in this Section 1.02, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.02, without formal amendment of this Agreement.

The Eligible Items to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 8.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.03), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

¹ Came into force on 30 September 1976 by signature.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Section 2.06. RELOAN BY BORROWER TO EEA. In order to assist the EEA in carrying out the Project, the Borrower shall reloan to EEA the proceeds of the Loan under a reloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and EEA under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, but not be limited to, repayment by EEA within twenty-five (25) years including a five (5) year grace period, and an interest rate of eight and one-half percent (8½%) per annum.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement and the corresponding Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Borrower in accordance with all of their terms;
- (b) An opinion of the chief legal officer of EEA, or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement and the corresponding Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, EEA, and that they constitute valid and legally binding obligations of EEA in accordance with all of their terms;
- (c) A statement of the names of the persons authorized to represent the Borrower and EEA as specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person;

- (d) A Reloan Agreement for the Project pursuant to Section 2.06 between the Borrower and EEA satisfactory to A.I.D. and duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (e) An executed contract for consulting engineering services for the Project with a firm acceptable to A.I.D.;
- (f) Evidence that all Egyptian currency required for the first fiscal year in which funds will be required, in an amount based on the estimate of the consulting engineer, and as approved by EEA, have been budgeted by the Borrower and are available for expenditure by EEA;
- (g) A list showing each position required to operate the Project, a position description for each such position including a statement of the qualifications required, and a list of those key positions considered of special importance in operating the Project;
- (h) An executed contract for the supply, erection, construction and related services of the National Energy Control Center; and
- (i) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within seven months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of such notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound construction, engineering, financial, and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all Egyptian currency and all foreign currency, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of construction, maintenance, repair, and operation of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, EEA, and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, they shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower and EEA of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The Borrower and EEA shall review with A.I.D. the recommendations of the consultants presently working with the United Nations Development Program in Egypt to study the Egyptian power sector.

Section 4.04. MANAGEMENT. (a) The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

(b) In order that training of key personnel may proceed in a timely manner, not later than six months after work begins under the contract for the supply, erection and construction of the NECC, EEA shall assign employees to those key positions specified pursuant to Section 3.02(b). Such assignments shall be based upon the individuals' qualifications and experience for the positions.

Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall operate, maintain and repair the Project in conformity with sound engineering, financial and administrative practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws now or hereafter in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other times as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or

comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Section 4.13. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL BY BORROWER. The construction work to be financed under this Agreement is hereby stated to be a project approved by the Government of [the] Borrower pursuant to the agreement between the Government of Egypt and the Government of the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Government of Egypt shall be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. SOURCE AND ORIGIN OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Article VI shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Section 5.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.04. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Borrower will furnish to A.I.D. prior to implementation issuance or execution:
- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. All modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
 - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters;
- (b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;
- (c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and
- (d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 5.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately

for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which are transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft), (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods, unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) Marine insurance on United States goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(e) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Eligible Items financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.08. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Section 5.09. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions prece-

dent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. shall be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after fifty-six months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 after sixty-eight months, from the date Borrower satisfies the Conditions Precedent under Article III of this Agreement.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or which is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the

Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower, EEA or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram, and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To EEA:

Mail Address: Cairo, Nasr City
Extension Ramses Street
Cable Address: Electrocop
Telex: 2097 Power UN

To Borrower:

Mail Address: Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt
Cable Address: 8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address: Director, USAID
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt
Cable Address: U.S. Embassy, Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, EEA will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman of the EEA, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, EEA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: DR. MOHAMED ZAKI SHAFEI
Title: Minister of Economy
 and Economic Cooperation

United States of America:

By: [Signed]
Name: H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.
Title: Chargé d'affaires a.i.

Egyptian Electricity Authority:

By: [Signed]
Name: Eng. MOHAMED KAMAL HAMED
Title: Chairman

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

This Project consists of the construction of a National Energy Control Center (NECC) which will monitor, supervise and control the entire interconnected national electric power grid throughout Egypt. The power grid, which is referred to as the Egyptian United Power System (UPS), is the 500 KV main bulk transmission line and the 220 KV interconnected networks,

together with associated hydro and thermal generating stations of the Egyptian Electricity Authority (EEA). The NECC itself consists of a control center, 39 remote terminal units for data acquisition and control, and the associated communication subsystem.

The proposed A.I.D. assistance will finance the foreign exchange costs of the computer and control room hardware, the related software, communication equipment, 39 remote terminal units, design engineering services, consulting services, formal training, spare parts, and a two year guaranty/start-up period. The estimated foreign exchange costs of the Project total 24 million U.S. dollars. The estimated local currency cost is 3,327,610 Egyptian pounds, which amount will be provided by EEA or the Borrower.

The purpose of the Project is to provide improved reliability and economy of operation of the UPS by online computerized control.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY RELATIF AU PROJET DE CENTRE NATIONAL DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Date : 30 septembre 1976

Prêt AID 263-K-037

ACCORD DE PRÊT daté du 30 septembre 1976 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'«Emprunteur»), l'EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY («EEA») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars des États-Unis («le Prêt») pour aider l'Emprunteur à financer les coûts en dollars des États-Unis des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Les biens et services dont le financement sera autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés «articles autorisés». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera en la construction d'un Centre national de contrôle de l'énergie électrique qui surveillera, supervisera et contrôlera l'ensemble du réseau électrique national interconnecté dans toute l'Égypte. Le Projet a pour but d'améliorer la fiabilité et l'économie d'exploitation du réseau d'électricité égyptien par un contrôle en ligne sur ordinateur. Ce Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 1 ci-après.

Dans les limites de la définition donnée de ce Projet au présent paragraphe 1.02, des éléments de la description détaillée présentés à l'annexe I peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties nommés au paragraphe 8.02, sans amendement formel du présent Accord.

Les articles autorisés devant être financés au titre du Prêt seront énumérés dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 8.03 («Lettres d'exécution.»).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 p. 100 (2 %) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 p. 100 (3 %) par an par la suite, sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par la signature.

365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire par écrit de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.06. RÉTROCESSION DU PRÊT PAR L'EMPRUNTEUR À L'EEA. Pour aider l'EEA à exécuter le Projet, l'Emprunteur rétrocédera à l'EEA le montant du Prêt au titre d'un accord de rétrocession (l'«Accord de rétrocession») devant être conclu entre l'Emprunteur et l'EEA à des conditions et modalités jugées satisfaisantes par l'AID. Ces conditions comprendront, entre autres, le remboursement par l'EEA en vingt-cinq (25) ans, y compris un différé d'amortissement de cinq (5) ans, et moyennant un taux d'intérêt de huit et demi 8 1/2 p. 100 (8 1/2 %) par an.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice ou d'un autre conseiller jugé acceptable par l'AID confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession correspondant ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et exécutés en son nom et qu'ils constituent un engagement valable et définitif conformément à toutes leurs dispositions;

- b) Un avis du principal responsable juridique de l'EEA ou de tout autre conseiller jugé acceptable par l'AID, confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession correspondant ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'EEA et exécutés en son nom et qu'ils constituent un engagement valable et définitif conformément à toutes leurs dispositions;
- c) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur et de l'EEA, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- d) Un Accord de rétrocession relatif au projet conclu conformément au paragraphe 2.06 entre l'Emprunteur et l'EEA à des conditions jugées satisfaisantes par l'AID et dûment autorisé ou ratifié par toutes dispositions nécessaires, privées ou publiques;
- e) Un contrat exécuté conclu avec une firme jugée acceptable par l'AID pour la fourniture de services d'ingénieurs-conseils pour le Projet;
- f) Une pièce attestant que tous les fonds en monnaie égyptienne nécessaires au titre du premier exercice au cours duquel des fonds seront nécessaires, à concurrence d'un montant fondé sur l'estimation de l'ingénieur-conseil et approuvé par l'EEA, ont été inscrits au budget de l'Emprunteur et seront mis à la disposition de l'EEA;
- g) Une liste indiquant le personnel nécessaire à l'exploitation du Projet, une description de chaque poste énuméré, indiquant les qualifications nécessaires, et une liste des postes clés jugés particulièrement importants pour l'exploitation du Projet;
- h) Un contrat exécuté pour la fourniture, l'érection et la construction du Centre national de contrôle de l'énergie et pour tous services connexes; et
- i) Toute autre documentation que l'AID pourra demander.

Paragraphe 3.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de sept mois à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de résiliation, l'Emprunteur devra, à la remise de cette notification, rembourser immédiatement le montant du Principal non encore amorti et payer tous intérêts échus et, une fois reçue la totalité de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et à de saines pratiques de construction et d'ingénierie.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité des plans, cahiers des charges, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées sous couvert de l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds en monnaie égyptienne et en devises autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires au Projet, de façon à assurer l'exécution, les travaux de construction, l'entretien, les travaux de réparation et l'exploitation de façon ponctuelle et efficace.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur, l'EEA et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Prêt. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'Emprunteur et l'EEA de leurs obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants, entreprises et fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toutes autres questions relatives au Projet. L'Emprunteur et l'EEA examineront avec l'AID les recommandations des consultants travaillant actuellement avec le Programme des Nations Unies pour le développement en Egypte à l'étude du secteur de l'électricité en Egypte.

Paragraphe 4.04. GESTION. *a)* L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et la gestion du Projet.

b) Pour que la formation du personnel clé soit dispensée en temps opportun, six mois au plus tard après le commencement des travaux au titre du contrat pour la fourniture, l'érection et la construction du Centre national de contrôle de l'énergie, l'EEA affectera du personnel aux postes clés spécifiés conformément au paragraphe 3.02, *b*. Ces affectations seront effectuées en fonction des qualifications et de l'expérience des personnes désignées pour occuper ces postes.

Paragraphe 4.05. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et selon des conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a)* un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et si *b)* une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur actuellement ou à l'avenir dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci paiera ou remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis en vertu du Prêt.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens ou services financés par l'AID aux termes du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. S'agissant de marchandises financées dans ces conditions, une fois le Projet mené à bien, ou dès lors que ces marchandises ne peuvent plus être utilisées aux fins du Pro-

jet, l'Emprunteur peut les utiliser ou en disposer d'une façon dont l'AID sera préalablement convenue par écrit.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé par l'AID ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DES FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est au titre de la rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou au titre de la rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est sous la forme de droit, d'impôt ou de toute autre contribution légalement percevable dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, pendant la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation de tous les biens et services financés par le Prêt et d'inspecter les livres, états et autres documents de l'Emprunteur se rapportant au Projet et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de visiter toute région du pays de l'Emprunteur à toute fin relative au Prêt.

Paragraphe 4.13. APPROBATION DU PROJET PAR L'EMPRUNTEUR DANS LE CADRE DES GARANTIES D'INVESTISSEMENT. Les travaux de construction devant être financés au titre du présent Accord constituent expressément un projet approuvé par le Gouvernement de l'Emprunteur conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des garanties d'investissement, et aucune autre approbation du Gouvernement égyptien ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis de délivrer des garanties d'investissement aux termes de cet accord pour couvrir l'investissement d'un entrepreneur dans ce projet.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. SOURCES ET ORIGINE DES ACHATS EFFECTUÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application de l'article VI devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'articles autorisés nécessaires au Projet, y compris l'expédition et l'assurance maritime desdits articles, à condition qu'elles aient leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.03. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 5.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.04. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. Pour qu'il y ait accord mutuel sur les différentes questions, et à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur communiquera à l'AID avant leur émission ou leur exécution :
 - 1) Les plans, cahiers des charges, calendriers des passations de marché ou des travaux de construction, contrats ou autres documents relatifs aux biens ou services devant être financés au titre du Prêt, y compris la documentation relative à la présélection et à la sélection des entrepreneurs et à l'appel d'offres et de propositions. De même, toutes modifications apportées auxdits documents devront être communiquées à l'AID une fois établies;

- 2) Toute documentation sera également communiquée à l'AID, une fois établie, en ce qui concerne tous biens ou services qui, bien qu'ils ne soient pas financés par le Prêt, sont réputés par l'AID présenter une grande importance pour le Projet. Les aspects du Projet portant sur des questions visées au présent alinéa *a*, 2, seront identifiées dans des Lettres d'exécution;
- b) Les documents relatifs à la présélection des entrepreneurs et à l'appel d'offres pour la fourniture de biens et de services financés au titre du Prêt devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et ils seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis;
- c) Les contrats financés au titre du Prêt pour des services d'ingénieurs et autres services professionnels, pour des travaux de construction et tous autres services, équipements ou matériels pouvant être spécifiés dans des Lettres d'exécution, ainsi que les entrepreneurs, devront être approuvés par écrit par l'AID avant l'exécution des contrats. Toute modification importante apportée à l'un quelconque de ces contrats devra également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être exécutée.
- d) Les bureaux de consultants utilisés par l'Emprunteur pour le Projet mais dont les services ne sont pas financés par le Prêt, la portée de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet selon les spécifications de l'AID, ainsi que les entrepreneurs de travaux de construction utilisés par l'Emprunteur pour le Projet mais dont les services ne sont pas financés par le Prêt, devront être jugés acceptables par l'AID.

Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens et services financés en totalité ou en partie au moyen du Prêt. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe 5.06. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt ne seront transportées jusqu'au pays de l'Emprunteur que sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il n'est pas possible d'utiliser des navires de commerce battant pavillon des Etats-Unis à un prix équitable et raisonnable, i) au moins 50 p. 100 (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, et ii) 50 p. 100 (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Egypte à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

c) Ces marchandises ne peuvent être transportées à bord d'un navire (ou aéro-nef) i) que l'AID, par voie de notification à l'Emprunteur, a désigné comme non autorisé à transporter des biens financés par l'AID, ou ii) qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

d) L'assurance maritime de biens provenant des Etats-Unis peut être financée au titre du Prêt selon des déboursements effectués conformément au paragraphe 6.01 à condition que i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas et que ii) les demandes d'indemnisations présentées au titre de cette assurance soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute monnaie librement convertible. Si le Gouvernement de l'Emprunteur, par voie de décret, en application de toute autre disposition législative ou réglementaire ou dans la pratique, agit de façon discriminatoire, s'agissant de tout achat financé par l'AID, à l'égard d'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, toutes les marchandises expédiées au pays coopérant et financées au titre du Prêt seront assurées contre les risques maritimes, et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

e) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les articles autorisés dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toutes marchandises avariées ou perdues, à réparer toutes avaries ou à rembourser à l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis d'Amérique et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.07. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Chaque fois qu'il sera possible, l'Emprunteur accepte que des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis soient utilisés au lieu de nouveaux articles financés par le Prêt. Les fonds accordés en vertu du Prêt pourront être utilisés pour financer les coûts d'obtention desdits biens pour le Projet.

Paragraphe 5.09. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS—LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autrement, pour couvrir le coût en dollars des biens et

services requis pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à une lettre d'engagement.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 6.02, ou amendement à ladite lettre d'engagement ou auxdits autres engagements, ne sera établi en réponse à des demandes reçues par l'AID après 56 mois, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 6.01 après 68 mois à compter de la date à laquelle l'Emprunteur remplit les conditions préalables énoncées à l'article III du présent Accord.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. Avec le consentement préalable, par écrit, de l'AID, l'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris notamment à l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement, et
- ii) tout autre montant déboursé en vertu des lettres irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement par l'AID constitue une violation des dispositions régissant l'AID; ou si
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des États-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID pourra, à son choix :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en donnera promptement notification à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre des documents d'engagement encore valides;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées au titre du Prêt lui soit transféré si les marchandises proviennent d'une source extérieure au pays de l'Emprunteur, sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt en paiement de marchandises ainsi transférées sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours

prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût des biens et services acquis pour le Projet faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services; le solde, éventuellement, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera diminué du montant de ce solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir le coût des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant qui lui est dû, notamment en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera spécifiée par l'AID.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur, par l'EEA ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur ou par service postal, télégramme, ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'EEA :

Adresse postale : Cairo, Nasr City
 Extension Ramses Street
Adresse télégraphique : Electrocop
 2097 Power UN

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministère de l'économie et de la coopération économique
 8 Adly Street
 Le Caire, Egypte

Adresse télégraphique : 8 Adly Street
Le Caire, Egypte

A l'AID :

Adresse postale : Directeur, USAID
c/o Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire, Egypte

Adresse télégraphique : U.S. Embassy, Cairo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique; l'EEA sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Président de l'EEA, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou autres reconnaissances de dette relatifs au Prêt, dans la forme et assortis des conditions et des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, l'EEA et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI

Nom : H. FREEMAN MATTHEWS

Titre : Ministre de l'économie et de la coopération économique

Titre : Chargé d'affaires par intérim

Egyptian Electricity Authority :

Par : [Signé]

Nom : MOHAMED KAMAL HAMED

Titre : Président

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Ce Projet porte sur la construction d'un Centre national de contrôle de l'énergie électrique qui surveillera, supervisera et contrôlera l'ensemble du réseau électrique national interconnecté dans toute l'Egypte. Ce réseau, désigné sous le nom de Egyptian United Power System (UPS), comprend la ligne de transport principale de 500 kV et les réseaux interconnectés de 220 kV, ainsi que les centrales hydrauliques et thermiques de l'Egyptian Electricity Authority (EEA). Le Centre lui-même comprend un centre de contrôle, 39 terminaux pour l'acquisition de données et le contrôle, et le sous-ensemble de communication correspondant.

L'assistance proposée par l'AID financera les coûts en devises de l'ordinateur et du matériel de la salle de commande, le logiciel correspondant, le matériel de communication, 39 terminaux, des services de conception technique, des services de consultants, une formation de type traditionnel, des pièces de rechange et une période de garantie/démarrage de deux ans. Les coûts en devises du Projet sont estimés à un total de 24 millions de dollars. Les coûts en monnaie nationale sont estimés à 3 327 610 livres égyptiennes, montant qui sera fourni par l'EEA ou l'Emprunteur.

Ce Projet a pour but d'améliorer la fiabilité et l'économie de l'exploitation de l'UPS par une commande en ligne sur ordinateur.

No. 16825

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Loan Agreement for a rural health delivery system (with annex and official Spanish translation). Signed at Panamá (City) on 14 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Accord de prêt relatif à un système de distribution des services sanitaires ruraux (avec annexe et traduction espagnole officielle). Signé à Panamá le 14 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR A RURAL HEALTH DELIVERY SYSTEM

Dated: October 14, 1976

A.I.D. Loan No. 525-U-045

LOAN AGREEMENT dated October 14, 1976, between the REPUBLIC OF PANAMA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Lender agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed nine million, five hundred thousand United States dollars (\$9,500,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance offshore costs of goods and services required for the Project ("Offshore Costs") and local costs of goods and services required for the Project ("Local Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall assist the institutionalization and improvement of the health delivery system that will provide basic preventive and curative health care services to and improved environmental sanitation conditions for the rural segments of the Panamanian population. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified by agreement of the Borrower and Lender in writing.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to Lender interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by Lender.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to Lender the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. Lender shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

¹ Came into force on 14 October 1976 by signature.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF REPAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as Lender may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with Lender, at such time or times as Lender may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Panama.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as Lender may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) An opinion of the Procurador General of Panama that this Agreement has been fully authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Evidence that Borrower has appointed a Project Coordinator, with authority and responsibility for coordinating all aspects of the Project.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION. Prior to the issuance of any commitment document or any disbursement under the Loan for Construction, Borrower shall furnish to Lender, in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) Criteria for selecting the locations for health posts, health subcenters, health centers and related equipment;
- (b) Final standard designs and specifications for health posts, health subcenters, health centers and related equipment.

Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE TRAINING OF HEALTH ASSISTANTS. Prior to the issuance of any commitment document or any disbursement under the Loan for training of health assistants, Borrower shall furnish to Lender, in form and substance satisfactory to Lender, a detailed plan for training, supervising and evaluating health assistants, including a training curriculum.

Section 3.04. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE TRAINING OF OTHER HEALTH PERSONNEL. Prior to the issuance of any commitment document or any disbursement under the Loan for training of public health personnel other than health assistants, Borrower shall furnish to Lender, in form and substance satisfac-

tory to Lender, a detailed training plan setting forth, but not limited to, the nature and duration of such training.

Section 3.05. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR REMODELING HEALTH UNITS. Prior to the issuance of any commitment document or any disbursement under the Loan for the remodeling of any health unit, Borrower shall furnish to Lender, in form and substance satisfactory to Lender, detailed plans and specifications for such unit.

Section 3.06. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as Lender may agree to in writing, Lender, at its option, may terminate this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Sections 3.02, 3.03 and 3.04 shall not have been met within 180 days from the date of this Agreement or such later dates as Lender may specify in writing, Lender, at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.07. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Lender shall notify promptly the Borrower upon determination by Lender that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01, and, as the case may be, 3.02, 3.03, 3.04 and 3.05 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative and management practices. In this connection, the Borrower agrees at all times to employ suitably qualified and experienced personnel to be professionally responsible for the design and execution of the Project and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

(b) The Borrower agrees to cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by the Parties pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall budget for the Ministry of Health funds sufficient to finance the costs of the expanded delivery of health services required by the Project as it progresses and shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair and operation of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. (a) The Borrower and Lender shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and Lender shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agree-

ment, the performance of the consultants, contractors and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project, including Implementation Letters.

(b) In this respect, one year from the date of first disbursement and annually thereafter, during the life of the Project, Borrower shall conduct jointly with Lender an intensive review and evaluation of the progress of the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and it shall train or cause to be trained such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall cause the installations constructed as part of Project to be operated, maintained and repaired in conformity with sound engineering, financial, administrative and managerial practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.06. TAXATION. (a) This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect with the Republic of Panama, or any political subdivision thereof except Municipalities.

(b) In the event of any municipal taxation or fees being imposed with respect to this Agreement, the Loan or any evidence of indebtedness issued in connection herewith, Borrower warrants that it will pay said taxation or fees from resources other than the Loan and other than the funds which Borrower is otherwise obligated to contribute to the Project.

(c) To the extent that (i) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, any property or transactions relating to such contracts, and (ii) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Panama, or any political subdivision thereof, Borrower agrees, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, to pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Lender may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as Lender may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to Lender in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to Lender, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform Lender of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that

it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) The signatories warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, neither has paid, nor will pay or agree to pay, nor to the best of either party's knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The signatories shall promptly report any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which either is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by Lender, the same shall be adjusted as the Parties may agree.

(b) The signatories warrant and covenant that no payments have been or will be received by either Party, or any official of either Party, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in the Republic of Panama or in the United States of America.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, at such intervals as may be agreed between Borrower and Lender (at a frequency of not less than once per year). Such books and records shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by Lender or until all sums due Lender under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower shall furnish to Lender such information and reports relating to the Loan and to the Project as Lender may reasonably request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of Lender shall have the right with prior notification to the Borrower, who shall have the right to designate authorized representatives to accompany authorized representatives of the Lender, at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with Lender to facilitate such inspections and shall permit representatives of Lender to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM A.I.D. GEOGRAPHIC CODE 941 COUNTRIES. Except as Lender may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 5.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Notwithstanding any other provisions hereunder, when motor vehicles are to be procured with loan funds they must be manufactured in the United States of America. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book, not including Panama, as in effect at the time of shipment.

Section 5.02. PROCUREMENT FROM THE REPUBLIC OF PANAMA. Disbursements made pursuant to Section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Panama.

Section 5.03. ELIGIBILITY DATE. Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN. Goods and services procured for the Project but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01, 5.02 and 5.04 will be set forth in detail in Implementation Letters consistent with Panamanian law.

Section 5.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as Lender may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to Lender, promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents and contracts relating to the Project, and any modifications therein.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by the Parties in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by Lender in writing prior to their issuance. All plans, specifications and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of normal standards and measurements of the United States or Panama, except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by Borrower and Lender in writing prior to their execution:

- (1) Contracts for engineering;
- (2) Contracts for construction services;
- (3) Contracts for professional services and for such other services as Borrower and Lender may specify; and

- (4) Contracts for such equipment and materials as Borrower and Lender may specify.

In the case of any of the above contracts for services, Borrower and Lender shall also approve in writing the contractor and such key contractor personnel as Borrower and Lender may have previously specified. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be subject to consultation in writing with the Lender prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as Lender may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to Borrower and Lender.

Section 5.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.08. EMPLOYMENT OF THIRD COUNTRY NATIONALS. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Panama and countries included in Code 94I of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are to be prescribed in Implementation Letters.

Section 5.09. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Code 94I goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which Lender, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by Lender.

(b) Unless Borrower and Lender shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by shipments financed under the Loan and transported to the Republic of Panama on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Code 94I goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.0I, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Panama or in a country included in Code 94I of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Republic of Panama, by statute, decree, rule, regulation or practice, discriminates with

respect to Lender-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks, and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Code 941 goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the Republic of Panama or in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to Lender such information with regard thereto, and at such times, as Lender may request in Implementation Letters.

Section 5.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from Lender, and Lender will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. Lender will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such Lender assistance, the Borrower shall indicate to Lender in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.12. INFORMATION AND MARKING. Borrower agrees to give publicity to the Loan and the Project as a joint program utilizing United States and Panamanian resources in furtherance of mutual objectives, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR OFFSHORE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request Lender to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to Lender, committing Lender to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Offshore Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms

and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as Lender may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by Lender for Local Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to Lender such supporting documentation as Lender may prescribe in Implementation Letters. Funds utilized under the Loan to finance local costs shall be made available pursuant to procedures satisfactory to Lender.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and Lender may agree to in writing.

Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by Lender shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursement pursuant to Section 6.01, on the date on which Lender makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 6.02, on the date on which Lender disburses to the Borrower or its designee.

Section 6.05. TERMINAL DATES FOR DISBURSEMENT. Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 6.03 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by Lender after August 10, 1980, and no disbursement shall be made against documentation received by Lender or any bank described in Section 6.01 after February 10, 1981. Lender at its option may at any time or times after August 10, 1980, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY MUTUAL AGREEMENT. The Borrower and Lender may mutually agree in writing to cancel any part of the Loan (i) which, prior to the date of said Agreement, Lender has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any

guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and Lender, or any of its predecessor agencies,

then Lender may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that Borrower or Lender determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) Any disbursement by Lender would be in violation of the United States legislation governing Foreign Assistance;
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then Lender may, at its option:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event Lender shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (2) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (3) Decline to issue additional commitment documents;
- (4) At Lender's expense, direct that title of goods financed under the Loan shall be transferred to Lender if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY LENDER. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, Lender may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement,

Lender, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to Lender within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, Lender's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that Lender receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, Lender shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by Lender, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due Lender by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to Lender in such manner as Lender may specify.

Section 7.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to Lender under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent, by the Borrower or Lender pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail Address: Ministry of Health
Box 2048
Panamá 1, R. P.

Cable Address: Ministry of Health
Panama

To Lender:

Mail Address: Agency for International Development
Box 6959
Panamá 5, R. P.

Cable Address: USAID
American Embassy
Panama

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to Lender hereunder may be in Spanish except as Lender and Borrower may agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Health and Lender will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, United States Agency for International Development Mission to Panama. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to Lender. Until receipt by Lender of written notice of revocation of authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. Lender shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing in such letters shall alter the terms of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as Lender may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as Lender may reasonably request.

Section 8.05. APPROVALS. Documents or reports submitted by Borrower to Lender in connection with this Agreement, which must be in form satisfactory to Lender, are deemed to be in form and substance satisfactory to Borrower who is submitting them.

Section 8.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and Lender under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF the Republic of Panama and the United States of America, acting through their respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written in the English and Spanish languages, of which the Spanish is to be recognized as a translation from the English.

Republic of Panama:

By: [Signed]

MIGUEL A. SANCHÍZ
Minister of Treasury

By: [Signed]

ABRAHAM SAIED
Minister of Health

United States of America:

By: [Signed]

WILLIAM JORDEN
Ambassador

By: [Signed]

PAUL SÁENZ
Acting Director
United States Agency
for International Development

ANNEX I

LOAN 525-U-045

The goal of this Project is to improve the health of the rural population of Panama by institutionalizing an integrated low-cost public health delivery system that will provide preventive and curative health care services and improve nutrition and environmental health conditions for this population.

The Project's resources, which consist of this AID loan, a Government of Panama contribution as well as a contribution and participation by the rural communities served, will be concentrated on five components:

- (1) Preventive and curative health care;
- (2) Environmental health;
- (3) Nutrition;
- (4) Administration; and
- (5) Training.

In general, these resources will be channeled through an integrated delivery system, pyramidal in structure, comprised of the following levels listed in ascending order of centralization:

1. Community organization;
2. Health posts;
3. Health sub-centers;
4. Health centers;
5. Provincial, national and specialized hospitals.

Community participation will be an essential element at every level of the Project. The basic unit of community involvement will be as specified in Government of Panama Decree 401, i.e.: Community Health Committees, Community Representatives, or *Juntas Comunales*. As basic instruments of popular organization at the local level, Community Health Committees will be established in a community prior to the initiation of project activities in that community. Community Health Committees will be composed of community members and leaders and will provide local organization, the community contribution to the Project, and motivation for other community members.

1. *Preventive and Curative Health Care*

Health posts will be established or existing posts will be remodeled in rural communities or clusters of rural communities, with total populations of approximately 500 inhabitants and functioning Community Health Committees. The health posts will be staffed by trained health assistants, supervised by personnel at a proximate health center, and may provide services to adjacent communities (depending on local topography, transportation, etc.). Each post will be a basic structure (approximately 41 square meters, divided into two rooms), maintained by the community and providing a base of operations for the health assistant. Post construction will be phased to coincide with the training of the health assistants.

The preventive and curative health services available at the health posts will include such activities as maternal and child health care (including deliveries), first aid, vaccinations and family planning.

Some larger communities will be provided with health sub-centers, which will be staffed by a full-time nurse auxiliary and part-time sanitary technicians. The nurse auxiliary at the health sub-center will be assisted by periodic visits of personnel from the supervising health center. The nurse auxiliary will be supervised by the presiding physician at the proximate health center. The health sub-centers to be constructed in rural areas under this project will augment the 105 sub-centers that currently exist throughout Panama, and each will normally serve a population of approximately 2,000 people. In addition, certain existing health sub-centers will be remodeled.

Each sub-center will have a waiting room, both a medical and a dental examination room, an administration area and a pharmaceutical storage area. The sub-centers will be able to provide more extensive health care coverage than the health posts. The health sub-centers will receive referral patients from the health posts, and will provide primary health care for residents in the surrounding area.

Health centers will be constructed or remodeled under this project. Each will serve a population of approximately 15,000 to 20,000 people. Each health center will have a waiting room, both medical and dental examination rooms, pharmacy, laboratory, emergency treatment area, sanitary technician's office, and administration offices. Personnel at the health center will have supervisory and training responsibilities for the health post and sub-center staffs.

These health centers will be supervised by a physician who will also supervise other medical personnel, the sanitary technicians, nutritionists, nurse auxiliaries, and health assistants working within the health center's area of responsibility. The health center will also have on its staff nurse auxiliaries trained to perform more traditional nursing duties. For most rural Panamanians, the health posts and sub-centers will be the initial point of entry into a referral system encompassing progressively more specialized health services.

2. *Environmental Health*

Environmental health activities funded under this Project involve the construction of rural aqueducts, wells and latrines. Rural aqueducts will be constructed where feasible to serve rural communities with water. Each aqueduct will normally consist of a drilled well, an elevated storage tank, and about 6,000 linear feet of 2" main. Service lines connected with private yard faucets will provide water to individual homes. In smaller rural communities (population 50-100) hand-pumped wells will be installed to provide water supplies. Latrines will be constructed to provide individual village households with a safe means of excreta disposal. The basic unit will consist of a latrine house on a concrete pad with a seat placed over a pit measuring approximately 1 m × 1 m × 2 m. The environmental health activities will be supervised by sanitary technicians of the Ministry.

3. *Nutrition*

Nutrition activities are concerned with the development of community gardens and small animal projects and in general improving the nutritional status of the community's members.

After the submission by the Ministry of Health (the Ministry) of a plan for the establishment, operation and support of community gardens under this Project, new community gardens, in addition to those projects currently in existence, will be established. The garden projects are designed to encourage more annual plantings and the growing—and consumption—of nutritious low-cost foods not commonly utilized by the rural population. Gardens will be established in communities with a functioning community health committee or similar community organization, where adequate land (including access to irrigation) and a sufficient number of workers are available. The Government will provide agricultural extension agents who will give the communities technical advice on the establishment and maintenance of the gardens. Instruction will also be provided to teach the garden participants to use the vegetable produce in a nutritionally beneficial fashion. Small animal projects will be established to complement the community gardens in many rural areas. Where small animal projects are initiated, the Government will provide baby chicks or other appropriate small animals, feed, vaccine, and technical assistance to begin the Project.

4. *Administration*

Although most of the Project activities will take place at the community level, administrative support, technical assistance and training will be provided to the Ministry and Caja de Seguro Social to improve administrative, financial and managerial control and data-gathering systems and ultimately to further integrate the delivery of health services at all levels.

5. *Training*

The training component of this Project provides for the training of health assistants, nurse auxiliaries and sanitary technicians. Health assistants will be trained in the delivery of primary and community health care, referral procedures, community development and coordination of the environmental and nutritional components of the Project. These assistants will be trained in health centers in province-specific training programs. They, along with the Community Health Centers, will encourage the community to participate in "preventive self-care" activities and will serve as local community leaders.

Nurse auxiliaries will also be trained in programs held at the provincial level. While some nurse auxiliaries will staff the health sub-centers, others will be assigned to health centers and provincial hospitals.

At the level of the health sub-center, the nurse auxiliaries will deliver services in the area of preventive and curative care, environmental health and nutrition. However, they will also be trained to perform more traditional nursing tasks under the supervision of physicians at the health centers and hospitals.

Sanitary technicians will be trained to supervise improvement of rural environmental sanitation conditions.

In order to improve the managerial capability of the Ministry of Health and Caja de Seguro Social, a number of health professionals will be trained at the level of Master of Public Health.

Construction Related Equipment

Construction equipment (including well drilling rigs, a motor crane, testing wells, pump installation accessories, auxiliary equipment, machine shop tools, maintenance and repair equipment and spare parts) and vehicles for the implementation of the activities listed under components 1-3 above, will be provided in the Project. Suppliers of specialized equipment will be responsible for providing appropriate training in the operation and maintenance of such equipment, and this will be so stipulated in any contract.

Construction plan

With respect to the construction elements of the Project identified in components 1-2 above, the Ministry of Health plans to maintain overall control and supervisory responsibility of the various construction and equipment installation activities. Prior to the initiation of such construction and equipment procurement activities, the Ministry of Health will prepare and submit to AID for approval an implementation plan for construction management, field supervision, guidelines for community participation, and loan fund utilization that covers the four-year construction period. This implementation plan (Plan of Action) shall include specific details regarding Ministry of Health arrangements for scheduling and utilization of manpower resources necessary to carry out the work to be accomplished. Additionally, the Plan of Action shall include expected costs and delivery dates for the key items of equipment and construction material. The Plan shall include details for the subsequent one-year period of construction and equipment installation activities, with a more general plan for activities to be undertaken in the remaining year(s) of the Project.

Financing

Table A is the estimated budget for the implementation of this Project.

The Fixed Amount Reimbursement (FAR) method of financing may be used for the following activities:

1. Construction of health posts;
2. Construction of rural aqueducts;
3. Construction of hand-pumped wells;
4. Construction of latrines.

The unit cost of the above items will be negotiated at a later date, based on the submission of estimated costs which will be submitted as part of the Plan of Action.

Financing of all remaining components (see below) shall be by traditional cost reimbursement methods:

1. Construction of health centers;
2. Construction of health sub-centers;
3. Construction of such health posts which are not identical to FAR model;
4. Community gardens;
5. Small animal projects;
6. Administration;
7. Equipment;
8. Training of health assistants, nurse auxiliaries, and sanitary technicians;
9. Remodeling.

In case of the construction for those items for which it is determined that the fixed amount reimbursement method is appropriate, AID will advance to the Ministry of Health funds necessary to purchase materials for the construction. This advance is to enable the Ministry to purchase larger quantities and effect savings in this manner. Advances will be made to the Ministry on presentation of documentation evidencing the issuance of procurement documents and review of delivery terms for the materials. The maximum amount of the advance calculated for any sub-project will not exceed 80% of the AID portion of the FAR amount for the sub-project. As each unit is completed and requests are received for payment under the Fixed Amount Reimbursement Method, the proportionate share of the unit price represented by materials will be deducted from the outstanding advance and payment will only be made for the balance.

A revolving advance of not to exceed ninety days' anticipated expenditures may be requested for all other items outside the fixed amount reimbursement methods, upon presentation of a schedule of 3 months' needs.

FINANCIAL PLAN* (LOAN 045 RURAL HEALTH)

	<i>AID</i>	<i>GOP</i>	<i>Communities</i>	<i>Total</i>
Health posts (225)				
Land	—	—	112,500	112,500
Construction, Plans and Supervision ..	900,000	103,500	135,000	1,138,500
Equipment	450,000	—	—	450,000
Operations**	—	900,000	180,000	540,000
	(1,350,000)	(1,003,500)	(427,500)	(2,781,000)
Health Sub-Centers (14)				
Land	—	—	7,000	7,000
Construction, Plans and Supervision ..	180,600	18,060	—	198,660
Equipment	56,000	—	—	56,000
Operations**	—	189,000	44,800	233,800
	(236,600)	(207,060)	(51,800)	(495,460)
Health Centers (4)				
Land	—	—	16,000	16,000
Construction, Plans and Supervision ..	186,480	18,648	—	205,126
Equipment	80,000	—	—	80,000
Operations**	—	480,000	160,000	640,000
	(266,480)	(498,648)	(176,000)	(941,128)

	<i>AID</i>	<i>GOP</i>	<i>Communities</i>	<i>Total</i>
Aqueducts (300)	4,005,000	1,755,000	1,890,000	7,650,000
Handpump Wells (400)	212,000	216,000	80,000	508,000
Latrines (13,800)	828,000	938,400	552,000	2,318,400
Community Gardens (48)				
Material	720,000	—	—	720,000
Operations (Includes Extension Agents and Home Economists)	—	(104,780)***	—	—
Community Labor	—	—	192,000	192,000
	(720,000)	—	(192,000)	(912,000)
Small Animal Projects (75)				
Material	300,000	—	—	300,000
Community Labor	—	—	84,000	84,000
Operations (Includes Extension Agents and Home Economists)	—	(44,905)***	—	—
	(300,000)	—	(84,000)	(384,000)
Administration	400,000	—	—	400,000
Training				
Medical Assistants, Auxiliary Nurses, Sanitary Technicians, M.P.H.'s ...	580,000	608,304	—	1,188,304
Vehicles and Construction Related Equipment	252,420	—	—	252,420
Remodeling Existing Facilities	349,500	—	—	349,500
	9,500,000	5,226,912	3,453,300	18,180,212

* Unit costs contained in this Financial Plan represent preliminary estimates and do not necessarily represent agreed unit costs for FAR reimbursement.

** Represents operating costs for 2 years (average for life of project).

*** These operating expenses are part of the regular Ministry of Health Budget, and do not constitute a separate counterpart funding commitment for this project.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL SISTEMA INTE- GRADO DE SALUD RURAL

Fecha: 14 de octubre de 1976

Préstamo A.I.D. No. 525-U-045

CONVENIO DE PRÉSTAMO, de fecha 14 de octubre de 1976, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“Prestamista”).

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. El Prestamista acuerda prestar al Prestatario, de conformidad con la Ley de Ayuda Exterior de 1961 tal como fue enmendada, una cantidad no superior a los nueve millones quinientos mil dólares de los Estados Unidos (\$9.500.000) (“Préstamo”) para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto a que se refiere la Sección 1.02 (“Proyecto”). El Préstamo se empleará exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios extranjeros requeridos para el Proyecto (“los Costos Extranjeros”) y los costos de bienes y servicios locales requeridos para el Proyecto (“los Costos Locales”). El monto conjunto de desembolsos cubiertos por el Préstamo se llamará en lo sucesivo “Capital”.

Sección 1.02. EL PROYECTO. El Proyecto apoyará el proceso de la institucionalización y el mejoramiento del sistema de salud pública el cual proveerá servicios de salud preventivos y curativos básicos y mejorará las condiciones de sanidad ambiental de los segmentos rurales de la población panameña. El proyecto está descrito más ampliamente en el Anexo I, aquí adjunto, pudiendo dicho Anexo ser modificado de mutuo acuerdo por el Prestamista y el Prestatario, por escrito.

Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERESES. El Prestatario acepta pagar al Prestamista intereses devengados a razón de dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso efectuado en virtud del presente Convenio, y a razón de tres por ciento (3%) anual de allí en adelante, sobre el saldo pendiente de Capital y sobre cualquier interés vencido y no pagado. El interés sobre el saldo pendiente comenzará a devengarse desde la fecha de cada desembolso respectivo (según se define dicha fecha en la Sección 6.04), y se calculará sobre la base de un año de 365 días. El interés será pagadero semestralmente. El primer pago de interés vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después de efectuado el primer desembolso en virtud del presente, en fecha que fijará el Prestamista.

Sección 2.02. PAGO. El Prestatario conviene en pagar al Prestamista el Capital dentro de los cuarenta (40) años contados a partir de la fecha del primer desembolso efectuado en virtud del presente, en sesenta y una cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e interés, siendo el primer pago de Capital pagadero nueve y medio años después de la fecha en que venza el primer pago de interés de conformidad con

la Sección 2.01. El Prestamista deberá entregar al Prestatario una tabla de amortización de conformidad con esta Sección luego de efectuado el desembolso final en virtud del Préstamo.

Sección 2.03. APLICACIÓN MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de interés y Capital dentro de este Convenio se harán en dólares de los Estados Unidos y se aplicarán primero al pago de los intereses pendientes y después al pago de Capital. A menos que el Prestamista acuerde lo contrario por escrito, todos los pagos se harán al Contralor, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C., U.S.A., y se considerará efectuado el pago cuando sea recibido por dicha Oficina del Contralor.

Sección 2.04. PAGO POR ADELANTADO. Luego de pagados todos los intereses y reembolsos vencidos para entonces, el Prestatario podrá pagar, sin recargo, el total o parte del Capital. Cualquier pago adelantado se aplicará a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO. El Prestatario conviene en negociar con el Prestamista, en el momento o los momentos en que el Prestamista pueda solicitarlo, un aceleramiento de los pagos del Préstamo, en caso de producirse cualquiera mejora significativa en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Panamá.

Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL. Antes del primer desembolso o de la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario acuerda, salvo que el Prestamista pudiera convenir de otro modo por escrito, proporcionar al Prestamista en forma y contenido satisfactorio al Prestamista:

- (a) Un dictamen del Procurador General de la Nación en el sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y ejecutado en nombre de, el Prestatario, y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria para el Prestatario de conformidad con todos sus términos;
- (b) Una declaración que exprese los nombres de las personas que son titulares o suplentes del cargo en la Oficina del Prestatario que se especifica en la Sección 8.02, y un espécimen de la firma autógrafa de cada una de las personas especificadas en dicha declaración;
- (c) Evidencia de que el Prestatario ha designado un Coordinador del Proyecto, con autoridad y responsabilidad para coordinar todos los aspectos del Proyecto.

Sección 3.02. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA CONSTRUCCIÓN. Antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o de cualquier desembolso bajo el Préstamo para fines de construcción, el Prestatario deberá proporcionar en forma y contenido satisfactorio al Prestamista:

- (a) Criterios para la selección de la ubicación de puestos de salud, subcentros de salud, centros de salud y el equipo pertinente;
- (b) Diseños finales uniformes y especificaciones para puestos de salud, subcentros de salud, centros de salud y el equipo pertinente.

Sección 3.03. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA EL ADIESTRAMIENTO DE AYUDANTES DE SALUD. Antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o de cualquier desembolso bajo el Préstamo para el adiestramiento de ayudantes de salud, el Prestatario deberá proporcionar al Prestamista, en forma y contenido

satisfactorio al Prestamista, un plan detallado de adiestramiento, supervisando y evaluando los ayudantes de salud, incluyendo un plan de estudios.

Sección 3.04. **CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA ADIESTRAMIENTO DE OTRO PERSONAL DE SALUD.** Antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o de cualquier desembolso bajo el Préstamo para el adiestramiento de personal de salud pública que no sean ayudantes de salud, el Prestatario deberá suministrar al Prestamista en forma y contenido satisfactorio al Prestamista, un plan de adiestramiento que indique, pero que no esté limitado a, la naturaleza y duración de dicho adiestramiento.

Sección 3.05. **CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA LA REMODELACIÓN DE UNIDADES DE SALUD.** Antes de la emisión de cualquier documento de compromiso o de cualquier desembolso bajo el Préstamo para la remodelación de cualquier unidad de salud, el Prestatario deberá suministrar al Prestamista, en forma y contenido satisfactorio al Prestamista, planos detallados y especificaciones para tal unidad.

Sección 3.06. **FECHA LÍMITE PARA CUMPLIR CON LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO.** (a) Si no se ha cumplido con todas las condiciones previas estipuladas en la Sección 3.01 dentro de los 120 días siguientes a la fecha de este Convenio, o en fecha posterior que el Prestamista acuerde por escrito, el Prestamista podrá, a su discreción, dar por terminado este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. Con la entrega de tal notificación, quedarán sin efecto este Convenio y todas las obligaciones contraídas por las Partes en virtud del mismo.

(b) Si no se han cumplido con todas las condiciones estipuladas en las Secciones 3.02, 3.03 y 3.04 dentro de los 180 días siguientes a la fecha de este Convenio o en fecha posterior que el Prestamista acuerde por escrito, el Prestamista, a su discreción, podrá cancelar el saldo de los fondos no desembolsados del Préstamo hasta esa fecha y/o podrá dejar sin efecto este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario.

En caso de terminación, al entregársele la notificación escrita, el Prestatario pagará de inmediato el Capital pendiente en ese momento y todo interés acumulado, y al recibo de tales pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones contraídas por las Partes en virtud del mismo habrán concluido.

Sección 3.07. **NOTIFICACIÓN DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO.** El Prestamista notificará prontamente al Prestatario una vez que el Prestamista haya determinado que las condiciones previas al desembolso especificadas en la Sección 3.01, y, cuando fuere el caso, 3.02, 3.03, 3.04 y 3.05 han sido cumplidas.

Artículo IV. ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. **EJECUCIÓN DEL PROYECTO.** (a) El Prestatario conviene llevar a cabo el Proyecto con debida diligencia y eficiencia y de conformidad con prácticas seguras en materias de ingeniería, construcción, asuntos financieros y administración. Con relación a esto, el Prestatario conviene emplear en todo momento consultores capacitados y con experiencia para que sean profesionalmente responsables del diseño y ejecución del Proyecto y contratistas de construcción competentes y capacitados para llevar a cabo el Proyecto.

(b) El Prestatario conviene en hacer que el Proyecto se lleve a cabo de acuerdo con todos los planos, especificaciones, contratos, programas y otras disposiciones y con todas las modificaciones de ellos, aprobadas por las Partes de conformidad con este Convenio.

Sección 4.02. FONDOS Y OTROS RECURSOS QUE PROVEERÁ EL PRESTATARIO. El Prestatario asignará suficientes fondos al Ministerio de Salud para financiar los costos de los servicios de salud que se requieran para el Proyecto a medida que este avanza, y deberá proveer sin demora, según se necesiten, todos los fondos, y todos los recursos además de los del Préstamo, que se requieran para la puntual y eficaz ejecución, mantenimiento, reparación y operación del Proyecto.

Sección 4.03. CONSULTAS CONTINUAS. (a) El Prestatario y el Prestamista se comprometen a cooperar plenamente para asegurar que se cumpla el propósito del Préstamo. Con este fin, de tiempo en tiempo, a petición de cualquiera de ellos, intercambiarán puntos de vista a través de sus representantes, en relación con el progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones de las Partes, bajo este Convenio, el desempeño de los asesores, contratistas y proveedores que participen en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo, incluyendo Cartas de Ejecución.

(b) En este sentido, al año del primer desembolso y anualmente de allí en adelante durante la vigencia del Proyecto, el Prestatario deberá llevar a cabo conjuntamente con el Prestamista una revisión intensiva y evaluación del progreso del Proyecto.

Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario deberá proveer administración competente y capacitada para el Proyecto y adiestrará o hará que se adiestre suficiente personal, según fuese necesario, para el mantenimiento y operación del Proyecto.

Sección 4.05. OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO. El Prestatario hará que las instalaciones construidas bajo este Proyecto sean mantenidas y reparadas de conformidad con prácticas seguras de ingeniería, financieras y administrativas para asegurar del logro continuo y exitoso de los propósitos del Proyecto.

Sección 4.06. TRIBUTACIÓN. (a) Este Convenio, el Préstamo, y cualquiera evidencia de deuda emitida al respecto, estarán libres de, y el capital e intereses serán pagados sin deducciones y libres de cualquier tributo o derecho establecido por las leyes vigentes en Panamá o cualquier subdivisión política con excepción de los Municipios.

(b) En el caso de cualquier tributo municipal o tarifas impuestas en relación a este Convenio, el Préstamo o cualquier evidencia de deuda emitida en relación a este, el Prestatario garantiza que pagará dichos tributos y tarifas con otros recursos que aquellos provistos bajo el Préstamo y otros que no sean aquellos que el Prestamista está obligado a contribuir para el Proyecto.

(c) Hasta el grado que (i) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiado en virtud de ésta, y cualquier propiedad o transacción relacionada a tal contrato, y (ii) cualquier transacción en obtención de artículos de consumo y financiados en virtud de éste, no estén exentos de tributo, tarifas, impuestos identificables y otras contribuciones impuestas bajo las leyes en vigor en la República de Panamá, o cualquier subdivisión política, el Prestatario deberá, como y hasta el grado descrito en y conforme a las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar el mismo bajo la Sección 4.02 de este Acuerdo, con otros fondos que aquellos provistos bajo el Préstamo.

Sección 4.07. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Los bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para los fines del Proyecto, excepto en cuanto el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito. Al completarse el Proyecto, o en cualquier otro momento en que los bienes financiados con el Préstamo no puedan ya ocuparse de modo útil para el

Proyecto, el Prestatario podrá usar dichos bienes o disponer de ellos de tal modo como las Partes pudieren convenir por escrito antes de dicho uso o disposición.

(b) Salvo lo que el Prestamista pueda acordar de otro modo por escrito, ningunos bienes ni servicios financiados con el Préstamo podrán usarse para promover o ayudar en ningún proyecto o actividad de ayuda exterior relacionada con, o financiada por ningún país no incluido en el Código 935 del Libro de Código Geográfico de la A.I.D. (*A.I.D. Geographic Code Book*) como esté vigente al momento de tal uso.

Sección 4.08. DECLARACIÓN DE HECHOS Y CIRCUNSTANCIAS PERTINENTES. El Prestatario expone y asegura que todos los hechos y circunstancias que ha declarado o hecho declarar al Prestamista durante la obtención del Préstamo son exactos y completos, y que él ha expuesto al Prestamista exacta y totalmente todos los hechos y circunstancias que pudieren afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de sus obligaciones según este Convenio. El Prestatario informará al Prestamista sin demora de cualquier hecho o circunstancia que pudieren suscitarse en lo sucesivo, o que razonablemente pudiese creer que pudieren afectar substancialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario según este Convenio.

Sección 4.09. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (a) Los firmantes garantizan y convienen que en relación a la obtención del Préstamo, o la adopción de cualquiera medida de conformidad con este Convenio o respecto del mismo, no ha pagado, ni pagará, ni acordará pagar, ni al leal saber y entender de las Partes se ha pagado, ni se pagará, ni se acordará pagar por parte de ninguna otra persona o entidad, comisiones honorarios, ni pago alguno de otra especie, excepto como remuneración normal a los funcionarios y empleados a tiempo completo, o como remuneración por genuinos servicios profesionales, técnicos o servicios comparables. Los firmantes reportarán prontamente de cualquier pago o acuerdo de pago para tales genuinos servicios profesionales, técnicos o servicios comparables de los cuales es parte o de los cuales tiene conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado o si será efectuado sobre una base condicional) y si la cantidad de dicho pago es considerada irrazonable por el Prestamista, la misma deberá ser ajustada de manera satisfactoria, conforme acuerden las Partes.

(b) Los firmantes acuerdan y convienen que ningún pago ha sido ni será recibido por las Partes ni por funcionario alguno de las Partes en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados en virtud del presente, excepto los honorarios, impuestos y pagos similares legalmente establecidos en la República de Panamá o en los Estados Unidos de América.

Sección 4.10. MANTENIMIENTO Y FISCALIZACIÓN DE ARCHIVOS. El Prestatario acuerda mantener, o hará mantener de conformidad con principios y prácticas seguras de contabilidad aplicadas consistentemente, libros y archivos que se relacionen tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y archivos deberán sin limitaciones ser adecuados para mostrar:

- (a) La recepción y empleo de bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de conformidad con este Convenio;
- (b) La naturaleza y extensión del pedido de cotizaciones a presuntos proveedores de bienes y servicios adquiridos;
- (c) La base de la concesión de contratos y pedidos a los licitantes favorecidos; y
- (d) El progreso del Proyecto.

Tales libros y archivos serán auditados regularmente de acuerdo con prácticas de auditoría aceptables y a tales intervalos como lo acuerden el Prestatario y el Pres-

tamista (con una frecuencia no menor de una vez al año). Dichos libros y archivos se mantendrán por cinco años después de la fecha del último desembolso hecho por el Prestamista o hasta que todas las sumas aducidas al Prestamista bajo este Convenio se hayan pagado, según cuál de esas fechas ocurra primero.

Sección 4.11. INFORMES. A solicitud razonable del Prestamista, el Prestatario suministrará al Prestamista información y reportes relacionados con el Préstamo y con el Proyecto.

Sección 4.12. INSPECCIONES. Los representantes autorizados del Prestamista tendrán derecho, previa notificación al Prestatario, quien podrá designar representantes autorizados para acompañar a representantes autorizados del Prestamista en cualquier ocasión razonable a inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo, los libros, archivos y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con el Prestamista para facilitar tales inspecciones y permitirá a representantes del Prestamista visitar cualquier parte del país del Prestatario con cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

Artículo V. ADQUISICIONES

Sección 5.01. ADQUISICIONES DE PAÍSES INCLUIDOS EN EL CÓDIGO 941. Excepto lo que el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito, y excepto lo estipulado en la sub-sección 5.09(c) con respecto a seguros marítimos, los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 6.01 se usarán exclusivamente para financiar la adquisición de bienes y servicios para el Proyecto que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente en el momento en que se coloquen pedidos o se firmen contratos por tales bienes y servicios. No obstante cualquier otra disposición en virtud del presente, cuando fuese necesaria la adquisición de vehículos a motor con fondos del Préstamo, éstos deberán ser manufacturados en los Estados Unidos de América. Todo embarque marítimo financiado por el Préstamo tendrá tanto su fuente como su origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., sin incluir Panamá, tal como esté vigente en el momento de embarque.

Sección 5.02. ADQUISICIONES EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ. Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 6.02 se emplearán exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios que tengan tanto su fuente como su origen en la República de Panamá.

Sección 5.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD. Excepto lo que el Prestatario y el Prestamista pudieren convenir de otra manera por escrito, no se podrán financiar con el Préstamo bienes o servicios que se adquieran de conformidad con pedidos o contratos en firme o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

Sección 5.04. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS CON FONDOS DEL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto pero no financiados con fondos del Préstamo tendrán su fuente y origen en países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente al momento en que se coloquen pedidos para tales bienes y servicios.

Sección 5.05. CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS PARA ADQUISICIÓN. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 5.01, 5.02 y 5.04 se establecerán en detalle en las Cartas de Ejecución, consistente con la ley panameña.

Sección 5.06. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. (a) Excepto lo que el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito, el Prestatario deberá sumi-

nistrar prontamente al Prestamista todos los planos, especificaciones, programas de construcción, documentos de licitación y contratos relacionados con el Proyecto y cualesquiera modificaciones.

(b) Excepto lo que el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito, todos los planos, especificaciones y programas de construcción suministrados de conformidad con la sub-sección (a) deberán ser aprobados por las Partes por escrito.

(c) Todos los documentos de licitación y documentos relacionados con la solicitud de propuestas relativas a bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por el Prestamista por escrito antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones y otros documentos relativos a bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán ser especificados en normas y medidas de los Estados Unidos o Panamá, excepto lo que el Prestamista y el Prestatario acuerden de otro modo por escrito.

(d) Los siguientes contratos financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por el Prestamista y el Prestatario, antes de su ejecución:

- (1) Contratos para ingeniería;
- (2) Contratos para servicios de construcción;
- (3) Contratos para servicios profesionales y tales otros servicios que el Prestamista y el Prestatario puedan especificar;
- (4) Contratos para materiales y equipo que el Prestamista y el Prestatario puedan especificar.

En el caso de cualquiera de los arriba mencionados contratos para servicios, el Prestamista y el Prestatario deberán también aprobar por escrito al Contratista y al personal clave que previamente especifiquen el Prestamista y el Prestatario. Las modificaciones significativas en cualquiera de dichos contratos y los cambios en dicho personal también deberán ser consultados con el Prestamista por escrito antes de su entrada en vigencia.

(e) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, pero no financiadas por el Préstamo, el esquema de su trabajo y el esquema de los servicios del personal asignado al Proyecto tal como el Prestamista pudiese especificar, y los contratistas de construcción utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados bajo el Préstamo deberán ser aceptables al Prestamista y al Prestatario.

Sección 5.07. PRECIOS RAZONABLES. No se pagarán precios mayores que los razonables por cualesquier bienes o servicios financiados total o parcialmente con fondos del Préstamo, tal como se detalla más ampliamente en las Cartas de Ejecución. Tales artículos se adquirirán usando un criterio de equidad y, salvo para los servicios profesionales, de libre competencia, de conformidad con procedimientos prescritos para ello en las Cartas de Ejecución.

Sección 5.08. EMPLEO DE CIUDADANOS EXTRANJEROS. El empleo de personal para prestar servicios bajo cualquier contrato de construcción financiado por el Préstamo, deberá estar sujeto a ciertos requisitos con relación a ciudadanos de países que no sea la República de Panamá y países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. tal como esté vigente al momento de la iniciación del contrato. Estos requisitos están prescritos en las Cartas de Ejecución.

Sección 5.09. EMBARQUES Y SEGUROS (a) Los bienes procedentes de países incluidos en el Código 941 financiados con fondos del Préstamo deberán ser transportados al país del Prestatario solamente en barcos bajo bandera de cualquiera de los países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.,

tal como esté vigente al momento de embarque. Ninguno de tales bienes serán transportados en barcos o aviones (i) cuando el Prestamista, en nota al Prestatario, ha designado como inelegible para transportar bienes financiados por el Préstamo o (ii) que han sido fletados para el transporte de los bienes financiados por el Préstamo a menos que dicho fletamento haya sido aprobado por el Prestamista.

(b) A menos que el Prestatario y el Prestamista determinen que no existe disponibilidad de embarcaciones comerciales de propiedad privada bajo bandera estadounidense a tarifas equitativas y razonables para tales barcos, (i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de mercancía seca a granel, barcos de carga seca y buques cisternas), financiados con fondos del Préstamo que se transporten por barcos transoceánicos, serán transportados en embarcaciones comerciales de propiedad privada bajo bandera estadounidense y (ii) por lo menos cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos en concepto de flete, generados por embarques financiados con fondos del Préstamo y transportados en barcos de mercancía seca a la República de Panamá será pagada a/o en beneficio de barcos comerciales con bandera estadounidense de propiedad privada. Cumplimiento de los requisitos (i) y (ii) arriba mencionados deberá realizarse con relación tanto a carga transportada desde un puerto estadounidense, como a carga transportada desde un puerto no estadounidense, computado separadamente.

(c) El seguro marítimo de bienes procedentes de países incluidos en el Código 941 podrá ser financiado con el Préstamo mediante desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 6.01, siempre y cuando (i) dicho seguro se coloque a la menor tasa competitiva obtenible en la República de Panamá o en un país incluido en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté en vigencia al momento de colocarlo, o (ii) que los reclamos bajo el mismo se paguen en la moneda en la cual dichos bienes fueron financiados o en moneda de libre convertibilidad. Si el Gobierno de la República de Panamá, ya sea por ley, decreto, reglamentación o por tradición, discriminara con respecto a compras y suministros financiados con el Préstamo contra cualquiera compañía de seguros marítimos autorizada para operar en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados hacia el país prestatario financiados bajo el Préstamo deberán ser asegurados contra riesgos marítimos y tales seguros serán colocados en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para operar en el negocio de seguros marítimos en un Estado de los Estados Unidos.

(d) El Prestatario tomará seguro o hará que se tome seguro sobre todos los bienes procedentes de países incluidos en el Código 941 financiados con fondos del Préstamo contra los riesgos relacionados al transporte hasta el punto de su uso en el Proyecto. Los términos y condiciones en que se emita tal seguro deberán estar de conformidad a las prácticas comerciales sólidas y se deberá asegurar el valor total de los bienes. Toda indemnización recibida por el Prestatario bajo tal seguro se usará para reemplazar o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o se usará para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en la República de Panamá o en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D., tal como esté vigente al momento en que se coloquen los pedidos o se firmen los contratos para tales reemplazos y estará por lo demás sujeto a las estipulaciones de este Convenio.

Sección 5.10. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES. A fin de que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en el suministro

de bienes y servicios que se financiará con los fondos del Préstamo, el Prestatario proporcionará al Prestamista la información pertinente en cualquier momento que el Prestamista pudiere solicitarlo en las Cartas de Ejecución.

Sección 5.11. MATERIALES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario utilizará, con respecto a bienes financiados con fondos del Préstamo, de los cuales el Prestatario se haga dueño legal al momento de la adquisición, aquellos Materiales Excedentes reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que pudieren estar disponibles dentro de un período razonable de tiempo. El Prestatario solicitará asistencia al Prestamista y el Prestamista asistirá al Prestatario para constatar la disponibilidad de dichos Materiales Excedentes. El Prestamista tomará las medidas del caso para que el Prestatario o su representante efectúen cualquier inspección necesaria de dichos materiales. Los costos de inspección y de adquisición, y todos los cargos relacionados con la transferencia de dichos Materiales Excedentes al Prestatario, podrán ser financiados con fondos del Préstamo.

Artículo VI. DESEMBOLSOS

Sección 6.01. DESEMBOLSOS CORRESPONDIENTES A COSTOS EXTRANJEROS— CARTAS DE COMPROMISO PARA BANCOS DE ESTADOS UNIDOS. Una vez satisfechas las Condiciones Previas para desembolso, el Prestatario podrá, cada cierto tiempo, pedir al Prestamista que emita Cartas de Compromiso por cantidades determinadas a uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios para el Prestamista, obligándose el Prestamista a reembolsar a tal banco o tales bancos por pagos que ellos hubieren efectuado a contratistas o proveedores, mediante el uso de Cartas de Crédito o de otro modo, por los costos extranjeros de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de conformidad con términos y condiciones de este Convenio. El pago hecho por un banco a un contratista o proveedor lo hará el banco a la presentación de tales documentos de justificación como el Prestamista pudiere haber determinado en las Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios en que se incurra en relación a Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán a cargo del Prestatario y podrán financiarse con fondos del Préstamo.

Sección 6.02. DESEMBOLSOS CORRESPONDIENTES A COSTOS LOCALES. Una vez cumplidas las condiciones previas, el Prestatario podrá, cada cierto tiempo, solicitar desembolsos al Prestamista para gastos locales de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio presentando al Prestamista los documentos que el Prestamista solicite por medio de Cartas de Ejecución. Los fondos utilizados bajo el Préstamo para financiar Costos Locales deberán estar disponibles bajo procedimientos satisfactorios al Prestamista.

Sección 6.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Podrá asimismo efectuarse desembolsos del Préstamo mediante otras maneras que pudieren acordar por escrito el Prestamista y el Prestatario.

Sección 6.04. FECHA DE DESEMBOLSO. Desembolsos hechos por el Prestamista se considerarán efectuados (a) en el caso de desembolsos de conformidad con la Sección 6.01, en la fecha en que el Prestamista haga un desembolso al Prestatario, a quien este designe, o a una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso, y (b) en el caso de desembolsos de conformidad con la Sección 6.02, en la fecha en que el Prestamista desembolse al Prestatario o a quien este designe.

Sección 6.05. FECHA FINAL PARA DESEMBOLSOS. Excepto lo que el Prestamista y el Prestatario pudieren acordar de otro modo por escrito, no se emitirá ninguna Carta de Compromiso, ni otro documento de compromiso que pueda requerirse para otro tipo de desembolso según la Sección 6.03 o enmienda de los mismos en respuesta a peticiones recibidas por el Prestamista, después del 10 de agosto de 1980 y no se efectuará desembolso alguno contra documentación recibida por el Prestamista o por cualquier banco descrito en la Sección 6.01 después del 10 de febrero de 1981. El Prestamista según elija, podrá en cualquier ocasión u ocasiones después del 10 de agosto de 1980, reducir el Préstamo por el total o por cualquiera parte del mismo para la cual no hubiera recibido documentación antes de dicha fecha.

Artículo VII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 7.01. CANCELACIÓN POR MUTUO ACUERDO. El Prestatario y el Prestamista pueden, por mutuo acuerdo, por escrito cancelar cualquier parte del Préstamo (i) que, antes de la fecha de dicho Acuerdo, el Prestamista no hubiere desembolsado o no se hubiere comprometido a desembolsar, o (ii) no hubiere sido utilizada para entonces a través de Cartas de Crédito irrevocables o a través de pagos bancarios efectuados que no sean Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 7.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; PAGO INMEDIATO. Si uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento") ocurriere:

- (a) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cuota de Capital requeridos según este Convenio;
- (b) El Prestatario hubiere dejado de cumplir cualquiera otra estipulación de este Convenio incluyendo, pero sin limitación, la obligación de ejecutar el Proyecto con debida diligencia y eficiencia;
- (c) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cualquiera cuota al Capital o cualquier otro pago requerido bajo cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Prestamista o cualquiera de sus agencias antecesoras,

entonces el Prestamista podrá, a su discreción, notificar al Prestatario que todo o parte del Capital no pagado vencerá y será pagadero sesenta (60) días a partir de entonces y, a menos que el caso de incumplimiento se corrija dentro de dichos sesenta (60) días:

- (1) El Capital no pagado y todo interés devengado según este Convenio vencerá y será pagadero de inmediato, y
- (2) El monto de cualesquiera otros desembolsos efectuados de acuerdo con Cartas de Crédito irrevocables pendientes para entonces ya sea de otra manera, vencerán y serán pagaderos tan pronto como sean efectuados.

Sección 7.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS. En caso que en cualquier momento:

- (a) Hubiere ocurrido un caso de incumplimiento;
- (b) Ocurriere un evento que el Prestamista o el Prestatario consideren una situación extraordinaria que hiciera improbable, ya sea que el propósito del Préstamo pudiese cumplirse o que el Prestatario pudiese cumplir con sus obligaciones de este Convenio;
- (c) Cualquier desembolso por el Prestamista fuere violatorio de la legislación de los Estados Unidos que rige la Ayuda Exterior;

- (d) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cualquier cuota al Capital o cualquier otro pago requerido bajo cualquiera otro convenio de Préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualesquiera de sus agencias;

el Prestamista puede, a su discreción:

- (1) Suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes hasta la medida en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados que no hubieren sido Cartas de Crédito irrevocables en cuyo caso el Prestamista notificará al Prestatario luego de ello sin demora;
- (2) Declinar de hacer otros desembolsos que aquellos cubiertos por documentos de compromisos ya emitidos;
- (3) Declinar emitir documentos de compromisos adicionales;
- (4) Por cuenta del Prestamista, mandar que el título de propiedad de bienes financiados con fondos del Préstamo sea transferido al Prestamista, si los bienes provienen de una fuente exterior del país del Prestatario, están en estado de entrega y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso hecho o por hacer de conformidad con el Préstamo respecto de tales bienes transferidos, se deducirá del Capital.

Sección 7.04. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTAMISTA. Luego de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad a la Sección 7.03, si la causa o las causas para tal suspensión de desembolsos no hubieren sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de dicha suspensión, el Prestamista podrá, a su discreción, en cualesquiera ocasión u ocasiones posteriores, cancelar total o parcialmente el Préstamo que no haya sido para entonces desembolsado ni esta sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 7.05. VIGENCIA CONTINUA DEL CONVENIO. No obstante cualesquiera cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de pago, las estipulaciones de este Convenio continuarán en pleno vigor y vigencia hasta el pago total de todo el Capital e intereses acumulados de conformidad al mismo.

Sección 7.06. REINTEGROS. (a) En caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida según los términos de este Convenio, o de cualquier desembolso no efectuado o usado de conformidad con los términos de este Convenio, el Prestamista, no obstante la aplicabilidad o ejercicio de cualquiera de los otros recursos previstos en este Convenio, podrá requerir del Prestatario el reintegro, en dólares estadounidenses, de dicho monto al Prestamista, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de dicho requerimiento. Dicho monto se aplicará primero al costo de bienes y servicios adquiridos para este Proyecto hasta donde se justifique; el saldo, si lo hubiere, se aplicará a las cuotas de Capital en el orden inverso al de su vencimiento, el monto del Préstamo deberá reducirse en el monto de dicho saldo. A pesar de cualquiera otra estipulación en este Convenio, el derecho del Prestamista de exigir un reintegro respecto a cualquier desembolso sujeto al Préstamo continuará por cinco (5) años siguientes a la fecha de dicho desembolso.

(b) En caso de que el Prestamista recibiere un reintegro proveniente de cualquier contratista, proveedor o institución bancaria, o de cualesquiera otras terceras personas relacionadas con el Préstamo, respecto a bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo, y tal reintegro se relacione con un precio irrazonable por bienes

o servicios, o bienes que no estén de conformidad con las especificaciones, o con servicios que hubieren sido inadecuados, el Prestamista primero aplicará dicho reintegro al costo de bienes y servicios adquiridos para este Proyecto, hasta donde se justifique, aplicando el saldo a las cuotas de Capital en el orden inverso al de su vencimiento, y el monto del Préstamo deberá reducirse en dicho monto.

Sección 7.07. GASTOS DE COBRANZA. Todos los gastos razonables que incurra el Prestamista fuera de los salarios de su personal, en relación al cobro de cualquier reintegro, o en relación con montos debidos al Prestamista a causa de la ocurrencia de cualquiera de los casos especificados en la Sección 7.02, pueden cargarse al Prestatario y reintegrarse al Prestamista de la forma que el Prestamista lo especifique.

Sección 7.08. IRRENUNCIABILIDAD DE RECURSOS. Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que se otorgue al Prestamista de conformidad con este Convenio será considerada como una renuncia a tales derechos, poderes o recursos.

Artículo VIII. VARIOS

Sección 8.01. COMUNICACIONES. Toda notificación, petición, documento u otra comunicación, dada, hecha, o enviada por el Prestatario o por el Prestamista de conformidad con este Convenio, se efectuará por escrito, o por telegrama, cable o radiograma y se considerará como debidamente dada, hecha o enviada a la Parte a la cual está dirigida cuando fuere entregada a dicha Parte por mano, o por correo, telegrama, cable o radiograma en las direcciones siguientes:

Al Prestatario:

Dirección Postal:	Ministerio de Salud Apartado 2048 Panamá I, R. de P.
Dirección Cablegráfica:	Ministerio de Salud Panamá

Al Prestamista:

Dirección Postal:	Agencia para el Desarrollo Internacional Apartado 6959 Panamá 5, R. de P.
Dirección Cablegráfica:	USAID Embajada Americana Panamá

Otras direcciones pueden substituir las anteriores bajo aviso dado. Toda notificación, petición, comunicación y documentos presentados al Prestamista deberán ser escritos en idioma español, excepto lo que el Prestamista y el Prestatario pudieren acordar por escrito.

Sección 8.02. REPRESENTANTES. Para todos los efectos de este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que ocupe el puesto de, o actúe como, Ministro de Salud, y el Prestamista estará representado por la persona que ocupe el puesto de, o actúe como, Director de la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos en Panamá.

Dichas personas estarán autorizadas para nombrar representantes adicionales mediante comunicación escrita. En caso de cualquier reemplazo u otro nombramiento de representantes de acuerdo a lo anterior, el Prestatario deberá presentar una declaración con el nombre y muestra de la firma autógrafa del representante, en forma

y contenido satisfactorios para el Prestamista. Hasta que el Prestamista reciba notificación por escrito de revocación de la autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario, nombrados de conformidad con esta Sección, el Prestamista podrá aceptar la firma de cualesquiera de dichos representante o representantes puesta sobre cualquier documento, como evidencia conclusiva de que cualquier acción ejercida por dicho documento está debidamente autorizada.

Sección 8.03. CARTAS DE EJECUCIÓN. El Prestamista emitirá cada cierto tiempo Cartas de Ejecución que determinarán los procedimientos aplicables en virtud del presente, en relación con la ejecución de este Convenio. El contenido de estas Cartas no alterará los términos de este Convenio.

Sección 8.04. PAGARÉS. En la ocasión u ocasiones en que el Prestamista lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras evidencias de deuda con respecto al Préstamo, en la forma y términos y con el respaldo de las opiniones legales, que el Prestamista pudiere razonablemente exigir.

Sección 8.05. APROBACIONES. Los documentos o informes presentados por el Prestatario al Prestamista en relación con este Convenio los cuales deberán ser satisfactorios en forma y contenido al Prestamista, se considerarán satisfactorios en forma y contenido al Prestatario quien los presenta.

Sección 8.06. TERMINACIÓN BAJO PAGO TOTAL. Con el pago total del Capital y cualquier interés devengado, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y el Prestamista bajo este Convenio de Préstamo terminarán.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, la República de Panamá y los Estados Unidos de América, a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han hecho firmar y entregar este Convenio en sus nombres, en el día y fecha señalados en el primer párrafo del mismo en inglés y en español y el texto en español se considerará como una traducción del inglés.

República de Panamá:

Por: [Signed—Signé]

MIGUEL A. SANCHÍZ
Ministro de Hacienda y Tesoro

Por: [Signed—Signé]

Dr. ABRAHAM SAIED
Ministro de Salud

Estados Unidos de América:

Por: [Signed—Signé]

WILLIAM JORDEN
Embajador

Por: [Signed—Signé]

PAUL SÁENZ
Director Interino
Agencia para el Desarrollo
Internacional

ANEXO I

PRÉSTAMO 525-U-045

El objetivo de este Proyecto es el de mejorar la salud de la población de Panamá organizando un sistema integrado a bajo costo de servicios de salud pública, que proporcione servicios de salud preventivos y curativos, y que mejore las condiciones de nutrición y salud ambiental de esa población.

Los recursos del Proyecto, que consisten de este Préstamo, por parte de la Agencia para el Desarrollo Internacional, de una contribución, por parte del Gobierno de Panamá, además de

la contribución y participación de las comunidades servidas, se concentrarán en cinco componentes:

- (1) Servicios de salud preventivos y curativos;
- (2) Salud ambiental;
- (3) Nutrición
- (4) Administración, y
- (5) Adiestramiento.

En general, estos recursos se canalizarán a través de un sistema integrado de servicios, con estructura piramidal, que consiste de los siguientes niveles, listados en orden ascendente de centralización:

1. Organización de la comunidad;
2. Puestos de Salud;
3. Sub-Centros de Salud;
4. Centros de Salud;
5. Hospitales provinciales, nacionales y especializados.

La participación de la comunidad será un elemento esencial en todos los niveles del Proyecto. La unidad básica por medio de la cual participará la comunidad será como se especifica en el Decreto 401 del Gobierno de Panamá, o sea: los Comités de Salud, Representantes de la Comunidad, o las Juntas Comunales. Como instrumentos básicos de organización popular a nivel local, los Comités de Salud de la Comunidad serán establecidos en una comunidad antes del inicio de las actividades del Proyecto en esa comunidad. Los Comités de Salud estarán formados por miembros y dirigentes de la comunidad, quienes se encargarán de la organización a nivel local, la contribución que aportará la comunidad del Proyecto, y de motivar a los otros miembros de la comunidad.

1. *Servicios de Salud Preventivos y Curativos*

Los puestos de salud se formarán o remodelarán los ya existentes en comunidades rurales o grupos de comunidades rurales, que tienen una población total de aproximadamente 500 habitantes, y en donde ya funciona un Comité de Salud. El personal de los puestos de salud lo formarán los ayudantes de salud, debidamente capacitados, quienes serán supervisados por personal de un centro de salud cercano, y podrán prestar sus servicios a las comunidades vecinas (dependiendo de la topografía local, acceso a transporte, etc.). Cada puesto tendrá una estructura básica (aproximadamente 41 metros cuadrados, divididos en dos habitaciones), la comunidad se encargará de su mantenimiento, y servirá como base de operaciones para el ayudante de salud. La construcción de los puestos se coordinará para que coincida con el adiestramiento de los ayudantes de salud.

Los servicios de salud preventivos y curativos que se podrán obtener en los puestos de salud incluirán actividades tales como cuidado materno-infantil (incluyendo partos), primeros auxilios, vacunaciones, y planificación familiar.

Algunas comunidades de mayor población serán dotadas de sub-centros de salud, que contarán con una auxiliar de enfermería (tiempo completo) y un inspector sanitario (tiempo parcial). La auxiliar de enfermería del sub-centro de salud recibirá asistencia durante las visitas periódicas que hace el personal del centro de salud que lo supervisa. La auxiliar será supervisada por el médico encargado del centro de salud más cercano al sub-centro. Los sub-centros de salud que se construirán en las áreas rurales mediante este Proyecto aumentarán los 105 sub-centros ya existentes en toda la República de Panamá, y cada uno normalmente atenderá una población de aproximadamente 2.000 personas. Además, algunos sub-centros ya existentes serán remodelados. Cada sub-centro tendrá una sala de espera, un consultorio médico y un consultorio dental, un área para la administración, y otra para el almacenamiento de materiales farmacéuticos. Además, tendrán capacidad para proporcionar cuidados de salud más amplios que en los puestos de salud. Los sub-centros de salud atenderán los pacientes

referidos por los puestos de salud, y suministrarán los servicios de salud primarios a los residentes del área circunvecina.

Se construirán y/o renovarán algunos centros de salud, según este proyecto. Cada uno de éstos atenderá una población de aproximadamente 15.000 a 20.000 personas. Cada centro de salud tendrá una sala de espera, consultorios médicos y dentales, una farmacia, un laboratorio, un cuarto de urgencia, una oficina para el técnico de saneamiento, y oficinas para el personal administrativo. El personal del centro de salud tendrá a su cargo la supervisión y el adiestramiento de los que laboren en los puestos y sub-centros de salud.

Estos centros de salud serán supervisados por un médico, quien además supervisará al personal médico y paramédico, los técnicos de saneamiento, nutricionistas, y los ayudantes de salud que trabajan dentro del área correspondiente. El centro de salud también contará con auxiliares entrenados en actividades básicas de enfermería. Para la mayoría de los panameños que residen en las regiones rurales, los puestos y sub-centros de salud serán el punto inicial de un sistema de referencia progresivo hacia los servicios de salud especializados.

2. *Salud Ambiental*

Las actividades de salud ambiental financiadas por este Proyecto comprenden la construcción de acueductos rurales, pozos y letrinas. Los acueductos rurales serán construidos en donde sea factible dotar de agua potable a las comunidades rurales. Cada acueducto por lo general, consistirá de un pozo perforado, un tanque de almacenamiento elevado, y aproximadamente 6.000 pies de tubería principal de 2". Las líneas de servicio conectadas a llaves individuales en los patios particulares, proveerán de agua a cada casa. En comunidades rurales más pequeñas (con poblaciones de 50 a 100) se instalarán pozos con bombas para el suministro de agua. Se construirán letrinas para proveer a cada casa con una instalación sanitaria para la eliminación de excretas. La unidad básica consistirá de una caseta construída sobre una losa de hormigón, con una taza colocada sobre un hoyo que medirá aproximadamente 1 m × 1 m × 2 m. Las actividades de salud ambiental serán supervisadas por el técnico de saneamiento del Ministerio.

3. *Nutrición*

Las actividades de nutrición están enfocadas hacia el desarrollo de huertos comunitarios, criaderos de animales y al mejoramiento en general del nivel nutricional de los miembros de la comunidad.

Después de que el Ministerio de Salud someta un plan para la formación, operación, y apoyo a los huertos comunitarios incluidos en este Proyecto, se establecerán, además de los proyectos ya existentes, nuevos huertos comunitarios. El propósito de los huertos es el de promover más siembras anuales, además del cultivo — y consumo — de alimentos nutritivos a bajo costo, que comunmente no ingieren las poblaciones rurales. Se dará inicio a los huertos en las comunidades que tengan un Comité de Salud activo u otro Comité similar, donde hay terrenos adecuados (con acceso a agua para regadío) y con un número adecuado de trabajadores disponibles. El Gobierno proporcionará agrónomos extensionistas quienes darán a las comunidades asesoría técnica sobre la siembra y mantenimiento de los huertos. También se instruirá a los participantes del programa de huertos, sobre la utilización de los vegetales cosechados para aprovechar sus beneficios nutritivos. Los criaderos de animales se establecerán para complementar los huertos comunitarios en muchas áreas rurales. El Gobierno suministrará en los lugares donde se inicien criaderos de animales, los pollitos u otros animales apropiados, como también alimentación, vacunas, y la asesoría técnica para darle inicio al Proyecto.

4. *Administración*

Aunque la mayoría de las actividades del Proyecto se llevarán a cabo a nivel de la comunidad, se le facilitará el respaldo administrativo, la asistencia técnica, y adiestramiento al Ministerio de Salud y a la Caja de Seguro Social, para el mejoramiento de sus métodos administrativos, financieros, directivos, y sus sistemas para la recolección de datos, a fin de integrar aún más los servicios de salud a todos los niveles.

5. *Adiestramiento*

El componente que trata sobre adiestramiento en este Proyecto, incluye el entrenamiento de los ayudantes de salud, auxiliares de enfermería y técnicos de saneamiento ambiental. Los ayudantes de salud serán entrenados en la atención de los servicios primarios y comunitarios de salud, procedimientos de referencia, desarrollo de la comunidad y la coordinación de los componentes de salud ambiental y nutrición del Proyecto. Estos ayudantes serán entrenados en los centros de salud en donde existen programas dirigidos especialmente a las necesidades de la provincia. Ellos, conjuntamente con los Comités de Salud, motivarán a las comunidades para que participen en tomar medidas “auto-preventivas” y servirán como dirigentes locales dentro de la comunidad.

Los auxiliares de enfermería también se entrenarán en programas que se harán a nivel provincial. Mientras que algunas de las auxiliares de enfermería trabajarán en los sub-centros de salud, otras trabajarán en centros de salud y hospitales provinciales.

A nivel del sub-centro de salud, las auxiliares de enfermería prestarán servicios preventivos y curativos de salud, salud mental, y de nutrición. Sin embargo, también serán entrenadas para llenar funciones básicas de enfermería supervisadas por los médicos de los centros de salud y hospitales.

Los técnicos de saneamiento ambiental serán entrenados para lograr el mejoramiento de las condiciones sanitarias rurales.

Con el fin de mejorar la capacitación administrativa del Ministerio de Salud y de la Caja de Seguro Social, se entrenará a un número de profesionales a nivel Maestría en Salud Pública.

Equipo Relacionado a la Construcción

El equipo de construcción (incluyendo perforadoras, grúas, equipo auxiliar, herramientas, equipo de perforación y mantenimiento, y piezas de repuesto) y los vehículos para la ejecución de las actividades mencionadas en los componentes del 1 al 3, serán suministrados en el Proyecto. Los vendedores de equipo especializado tendrán la responsabilidad de proporcionar el entrenamiento apropiado para la operación y mantenimiento de dicho equipo, y esto así deberá estipularse en cualquier contrato que se efectúe.

Plan de Construcción

Con respecto a los elementos de la construcción del Proyecto, mencionados en los componentes 1 y 2, el Ministerio de Salud tiene programado mantener el control general y hacerse responsable por la supervisión de las distintas actividades de construcción e instalación de equipo. Antes de dar inicio a dicha construcción y a la compra del equipo, el Ministerio de Salud preparará y presentará a la Agencia para el Desarrollo Internacional, para su aprobación, un plan de ejecución para administración de la construcción, la supervisión en el campo, los requisitos para la participación de la comunidad, y la utilización del Préstamo, que cubra el plazo de cuatro años para la construcción. Este Plan de Actividades incluirá detalles específicos con respecto a los arreglos que el Ministerio de Salud hará para programar y utilizar los recursos humanos necesarios para la ejecución del trabajo. Además, el Plan de Actividades incluirá los costos estimados y las fechas de entrega de los equipos y los materiales de mayor necesidad para la construcción. El Plan incluirá además los detalles para el subsiguiente período de un año sobre las actividades de construcción e instalación del equipo, asimismo, un plan general de las actividades que se llevarán a cabo en los años que queden del Proyecto.

Financiamiento

El cuadro A es el presupuesto estimado para la ejecución de este Proyecto.

El método de financiamiento por “Cantidad Fija de Reembolso” (FAR) se utilizará en las siguientes actividades:

1. Construcción de puestos de salud;
2. Construcción de acueductos rurales;
3. Construcción de pozos con bombas de mano;
4. Construcción de letrinas.

El costo unitario de estos renglones se negociará en fecha posterior en base a los costos estimados presentados como parte del Plan de Actividades.

El financiamiento de los demás componentes (como sigue) se hará de acuerdo al método tradicional para el reembolso de costos:

1. Construcción de centros de salud;
2. Construcción de sub-centros de salud;
3. Construcción de aquellos puestos de salud que no son idénticos al método FAR;
4. Huertos comunitarios;
5. Proyectos pequeños para cría de animales;
6. Administración;
7. Equipo;
8. Adiestramiento de ayudantes de salud, auxiliares de enfermería, y técnicos de saneamiento ambiental;
9. Remodelaciones.

En el caso de las construcciones para aquellos renglones donde se ha determinado que el método FAR es apropiado, la Agencia para el Desarrollo Internacional aportará al Ministerio de Salud el adelanto necesario para la compra de materiales de construcción. Este adelanto tiene como objeto permitir que el Ministerio de Salud compre en grandes cantidades para así obtener un mejor precio. Los adelantos se harán al Ministerio de Salud en base a la presentación de documentos de compra, y la revisión de los términos para la entrega de los materiales. La cantidad máxima del adelanto que se calcule para cualquier sub-proyecto no excederá del 80% del aporte de la Agencia para el Desarrollo Internacional bajo el sistema FAR. A medida que cada unidad se complete, y se reciban solicitudes de pago de acuerdo al método FAR, la cantidad en proporción al precio que representan los materiales, se reducirá del adelanto pendiente, y el pago se hará sólo por el saldo.

Un adelanto rotativo que no excederá los gastos anticipados por noventa días, podrá solicitarse para todos los demás artículos que no serán pagados de acuerdo al método FAR, una vez sea presentado un plan de requerimientos trimestral.

PLAN DE FINANCIAMIENTO* (PRÉSTAMO DE SALUD RURAL 045)

	<i>AID</i>	<i>GOP</i>	<i>Comunidades</i>	<i>Total</i>
Puestos de Salud (225)				
Terreno	—	—	112.500	112.500
Construcción, Planos, y Supervisión ..	900.000	103.500	135.000	1.138.500
Equipo	450.000	—	—	450.000
Operaciones**	—	900.000	180.000	540.000
	(1.350.000)	(1.003.500)	(427.500)	(2.781.000)
Sub-Centros de Salud (14)				
Terreno	—	—	7.000	7.000
Construcción, Planos y Supervisión ..	180.600	18.060	—	198.660
Equipo	56.000	—	—	56.000
Operaciones**	—	189.000	44.800	233.800
	(236.600)	(207.060)	(51.800)	(495.460)

	<i>AID</i>	<i>GOP</i>	<i>Comunidades</i>	<i>Total</i>
Centros de Salud (4)				
Terreno	—	—	16.000	16.000
Construcción, Planos y Supervisión ..	186.480	18.648	—	205.126
Equipo	80.000	—	—	80.000
Operaciones**	—	480.000	160.000	640.000
	(266.480)	(498.648)	(176.000)	(941.128)
Aqueductos (300)	4.005.000	1.755.000	1.890.000	7.650.000
Pozos con Bomba de Mano (400)	212.000	216.000	80.000	508.000
Letrinas (13.800)	828.000	938.400	552.000	2.318.400
Huertos Comunitarios (48)				
Materiales	720.000	—	—	720.000
Operaciones (incluye Agrónomos y Economistas del Hogar)	—	(104.780)***	—	—
Trabajo Comunitario	—	—	192.000	192.000
	(720.000)	—	(192.000)	(912.000)
Pequeños Proyectos de Cría de Animales (75)				
Material	300.000	—	—	300.000
Trabajo Comunitario	—	—	84.000	84.000
Operaciones (incluye Agrónomos y Economistas del Hogar)	—	(44.905)***	—	—
	(300.000)	—	(84.000)	(384.000)
Administración	400.000	—	—	400.000
Adiestramiento				
Ayudantes de Salud, Auxiliares de Enfermería, Técnicos de Saneamiento, M.S.P.'s	580.000	608.304	—	1.188.304
Vehículos y Equipo Relacionado de Construcción	252.420	—	—	252.420
Remodelación de Instalaciones Existentes	349.500	—	—	349.500
	<u>9.500.000</u>	<u>5.226.912</u>	<u>3.453.300</u>	<u>18.180.212</u>

* Los costos unitarios en este Plan Financiero representan estimados preliminares y no necesariamente los costos unitarios negociados para el desembolso utilizando el método FAR.

** Representan los gastos de operaciones para dos años (promedio de duración del Proyecto).

*** Estos gastos de operación forman parte del Presupuesto Anual del Ministerio de Salud, y no se refieren a una contrapartida aparte del compromiso de fondos para este Proyecto.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN SYSTÈME DE DIS-
TRIBUTION DES SERVICES SANITAIRES RURAUX

Date : 14 octobre 1976

Prêt AID n° 525-U-045

ACCORD DE PRÊT, en date du 14 octobre 1976, entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée le « Prêteur »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Le Prêteur accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas neuf millions cinq cent mille (9 500 000) dollars des États-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») afin d'aider l'Emprunteur à exécuter le Projet mentionné au paragraphe 1.02 du présent Accord (ci-après dénommé le « Projet »). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires au Projet acquis à l'extérieur du territoire panaméen (ci-après dénommés les « coûts extérieurs ») et les coûts locaux des biens et des services nécessaires au Projet (ci-après dénommés les « coûts locaux »). Le montant total des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet a pour objectif d'aider à institutionnaliser et à améliorer le système de distribution des services sanitaires qui fournit aux populations rurales du Panama des soins médicaux préventifs et curatifs de base et d'améliorer l'assainissement de leur environnement. Le Projet est décrit plus en détail à l'annexe 1 ci-jointe, qui pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera au Prêteur des intérêts au taux annuel de 2 p. 100 (2 %) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 p. 100 (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par le Prêteur.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal au Prêteur en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1976 par la signature.

titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, le Prêteur remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec le Prêteur, à tout moment où le Prêteur pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République du Panama.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera au Prêteur, à moins que celui-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont le Prêteur devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Procurador General du Panama confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que l'Emprunteur a désigné un coordinateur du Projet qui aura le pouvoir et la responsabilité de coordonner tous les aspects du Projet.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer les travaux de construction, l'Emprunteur fournira au Prêteur les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce énonçant les critères applicables à la sélection des emplacements des postes sanitaires, des sous-centres sanitaires, des centres sanitaires et des équipements s'y rapportant;

- b) Les plans et spécifications finals pour les postes sanitaires, les sous-centres sanitaires, les centres sanitaires et les équipements s'y rapportant.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE LA FORMATION DES ASSISTANTS MÉDICAUX. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt pour financer la formation des assistants médicaux, l'Emprunteur fournira au Prêteur, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan détaillé prévoyant la formation, la supervision et l'évaluation des assistants médicaux, y compris un programme d'études pour leur formation.

Paragraphe 3.04. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE LA FORMATION DES AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL SANITAIRE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt pour financer la formation des membres du personnel sanitaire autres que les assistants médicaux, l'Emprunteur fournira au Prêteur, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan détaillé indiquant, entre autres, la nature et la durée de ladite formation.

Paragraphe 3.05. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU RÉAMÉNAGEMENT DES UNITÉS SANITAIRES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement en vertu du Prêt pour financer le réaménagement d'une unité sanitaire, l'Emprunteur fournira au Prêteur, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, les plans et spécifications détaillées de chaque unité.

Paragraphe 3.06. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle le Prêteur pourra consentir par écrit, le Prêteur pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord, et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.02, 3.03 et 3.04 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle le Prêteur pourra consentir par écrit, le Prêteur pourra, à son gré, annuler le solde du montant du Prêt qui n'aura pas été déboursé à cette date et/ou dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal alors dû et versera tous les intérêts échus. Lorsque le montant intégral de ces versements aura été reçu, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.07. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. Le Prêteur notifiera à l'Emprunteur qu'il juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01 et, s'il y a lieu, 3.02, 3.03, 3.04 et 3.05 du présent Accord.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur s'engage à exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pratiques financières, techniques et administratives. A cet égard, l'Emprunteur s'engage à s'assurer à tout moment la collaboration d'un personnel qualifié et expérimenté qui sera responsable de la planification et de l'exécution du Projet et à engager des entre-

preneurs qualifiés et compétents qui seront chargés de l'exécution des travaux de construction du Projet.

b) L'Emprunteur s'engage à faire exécuter le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, approuvés par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur allouera au budget du Ministère de la santé des fonds suffisants pour permettre de financer les coûts relatifs à l'accroissement du système de distribution des services sanitaires prévu au cours de l'exécution du Projet et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que ceux provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, à l'entretien, à la remise en état et au fonctionnement ponctuels et efficaces du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. a) L'Emprunteur et le Prêteur coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et le Prêteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet, y compris les lettres d'exécution.

b) A cet égard, un an après la date du premier déboursement et chaque année par la suite pendant toute la durée du Projet, l'Emprunteur entreprendra en commun avec le Prêteur une étude et une évaluation intensives des progrès accomplis dans le cadre du Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et fera assurer directement ou indirectement la formation du personnel nécessaire à la gestion et à l'entretien du Projet.

Paragraphe 4.05. GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur fera assurer la gestion, l'entretien et la remise en état des installations construites dans le cadre du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. a) Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans la République du Panama ou dans l'une quelconque de ses subdivisions politiques à l'exception des municipalités; le Principal et les intérêts seront également nets de tous impôts ou redevances.

b) Dans le cas où un impôt ou droit municipal serait prélevé sur le présent Accord, le Prêt ou toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne, l'Emprunteur garantit qu'il paiera ledit impôt ou droit à l'aide de ressources autres que celles du Prêt et de fonds autres que ceux qu'il s'est engagé à fournir aux fins du Projet.

c) Si i) un entrepreneur, y compris les bureaux-conseils, le personnel dudit entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord, un bien ou une transaction se rapportant à un contrat conclu avec un entrepreneur et ii) une passation de marché financé en vertu du présent Accord, ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Panama ou dans l'une quelconque de ses subdivisions politiques, l'Emprunteur s'engage, de la manière et dans la mesure prévues dans les lettres d'exécution et en vertu

de leurs dispositions, à en payer ou rembourser le montant conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon dont le Prêteur pourra convenir par écrit et au préalable.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler au Prêteur pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé au Prêteur de manière exacte et complète tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard le Prêteur de tous les faits et circonstances qui pourraient survenir ultérieurement et venir affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) Les signataires conviennent et garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, que ni l'un ni l'autre n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur et du Prêteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Les signataires informeront sans retard l'autre Partie de tout paiement, effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auxquels ils sont parties ou dont ils ont connaissance, en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par le Prêteur, il sera ajusté de manière à satisfaire les Parties.

b) Les signataires garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par l'une ou l'autre des Parties ou par l'un de leurs représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement perçu en vertu de la législation en vigueur en République du Panama ou aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services acquis à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des éventuels fournisseurs des biens et des services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aux intervalles dont pourront convenir l'Emprunteur et le Prêteur (au moins une fois par an) et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par le Prêteur ou jusqu'à ce que tous les montants dus au Prêteur en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira au Prêteur tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que le Prêteur pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés du Prêteur auront le droit, par voie de notification préalable à l'Emprunteur, qui aura le droit de désigner des représentants autorisés pour accompagner les représentants autorisés du Prêteur, d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec le Prêteur pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants du Prêteur à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS MENTIONNÉS AU CODE 941 DU CODE GÉOGRAPHIQUE DE L'AID. A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5.09 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, tous les véhicules à moteur acquis à l'aide des fonds du Prêt devront avoir été fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays (à l'exception du Panama) mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 5.02. ACHATS EFFECTUÉS DANS LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. Les déboursements effectués en application du paragraphe 6.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au projet et ayant leur source et leur origine dans la République du Panama.

Paragraphe 5.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en disposent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 5.04. BIENS ET SERVICES NON FINANÇÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 5.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01, 5.02 et 5.04 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation panaméenne.

Paragraphe 5.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira sans retard au Prêteur, dès qu'ils seront prêts, tous les plans, spécifications, calendriers de travaux, documents d'appels d'offres et contrats concernant le Projet ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers de travaux fournis en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe devront recevoir l'approbation écrite des Parties.

c) Tous les documents d'appels d'offres et tous les documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les biens et les services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite du Prêteur avant d'être émis. Tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et les services financés au titre du Prêt devront être préparés en appliquant le système des poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis ou au Panama, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'Emprunteur et du Prêteur avant d'être exécutés :

- 1) Marchés pour des services techniques;
- 2) Marchés pour les services des entreprises de construction;
- 3) Marchés pour les services professionnels et pour les autres services que l'Emprunteur et le Prêteur pourront spécifier; et
- 4) Marchés pour les équipements et matériaux que l'Emprunteur ou le Prêteur pourra spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'Emprunteur et le Prêteur devront également approuver par écrit l'entrepreneur et le personnel clé dudit entrepreneur qu'ils pourront avoir spécifié au préalable. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel d'un adjudicataire devront également faire l'objet de consultation écrite avec le Prêteur avant leur entrée en vigueur.

e) L'Emprunteur et le Prêteur devront également approuver les sociétés de consultants utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet, de la manière que le Prêteur pourra spécifier, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 5.07. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme il est spécifié plus en détail dans les lettres d'exécution. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui

concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies à cette fin dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. UTILISATION DE PERSONNEL RESSORTISSANT DE PAYS TIERS. L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumis à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que la République du Panama et de ceux mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le marché est passé. Ces conditions sont énoncées dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. TRANSPORT ET ASSURANCES MARITIMES. a) Les biens de pays du code 941 financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) le Prêteur, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par le Prêteur.

b) A moins que l'Emprunteur et le Prêteur ne déterminent que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins 50 p. 100 (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins 50 p. 100 (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transporté jusqu'en République du Panama sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i) et ii) ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du code 941 pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 6.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République du Panama ou dans un pays mentionné au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le Gouvernement de la République du Panama, par ordonnance, décret, loi, règlement ou dans la pratique, accorderait, en ce qui concerne les souscriptions financées par le Prêteur, un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au Panama et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du code 941 et financés au titre du Prêt contre tout risque au cours du transport, et ce

jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans la République du Panama ou dans des pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera assujetti aux autres dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira au Prêteur toutes les informations voulues à ce sujet aux moments que le Prêteur pourra fixer dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, dont l'Emprunteur prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du projet et dans la mesure où ces biens seront disponibles dans des délais raisonnables. L'Emprunteur sollicitera l'assistance du Prêteur, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles et dans quelle mesure il peut les acquérir. Le Prêteur prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance du Prêteur, l'Emprunteur indiquera au Prêteur, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.12. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur s'engage à diffuser des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'entreprise commune utilisant des ressources américaines et panaméennes aux fins de réaliser des objectifs communs, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EXTÉRIEURS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander au Prêteur d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'il aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles le Prêteur s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts extérieurs des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que le Prêteur prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution.

Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. REMBOURSEMENTS DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander au Prêteur le remboursement des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant au Prêteur toute pièce justificative que le Prêteur pourra prescrire dans les lettres d'exécution. Les fonds utilisés dans le cadre du Prêt pour financer les coûts locaux du Projet seront déboursés conformément à des procédures agréées par le Prêteur.

Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et le Prêteur pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par le Prêteur seront réputés avoir été effectués *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.01, à la date à laquelle le Prêteur verse des fonds à l'Emprunteur, à une personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.02, à la date à laquelle le Prêteur verse des fonds à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée.

Paragraphe 6.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun document d'engagement exigé par toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 6.03 ou un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par le Prêteur après le 10 août 1980, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies au Prêteur ou à toute banque visée au paragraphe 6.01, après le 10 février 1981. Le Prêteur, à son gré, pourra à tout moment, après le 10 août 1980, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune pièce justificative ne lui serait parvenue à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION D'UN COMMUN ACCORD. L'Emprunteur et le Prêteur pourront, d'un commun accord et par écrit, convenir d'annuler toute partie du Prêt *i)* que, avant un Accord en ce sens, le Prêteur n'aura pas versée ou ne se sera pas engagé à verser ou *ii)* qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a)* Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b)* Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c)* Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis, en vertu de tout autre accord de prêt, de tout ac-

cord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Prêteur et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;

le Prêteur aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'Emprunteur ou le Prêteur considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par le Prêteur contrevient à la législation des Etats-Unis régissant l'aide aux pays étrangers;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre Accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

le Prêteur aura alors la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas le Prêteur en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- 3) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- 4) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR LE PRÊTEUR. Si, après une suspension de déboursement intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, le Prêteur aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. *a)* Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, le Prêteur pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Prêteur conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où le Prêteur recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, le Prêteur autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux du Prêteur autres que les traitements de son personnel payés par le Prêteur à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés au Prêteur de la façon que celui-ci pourra stipuler.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour le Prêteur de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont il peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par le Prêteur en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministère de la santé
Boîte postale 2048
Panamá 1, République du Panama

Adresse télégraphique : Ministère de la santé
Panama

Au Prêteur :

Adresse postale : Agence pour le développement international
Boîte postale 6959
Panamá 5, République du Panama

Adresse télégraphique : USAID
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Panama

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que le Prêteur et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés au Prêteur en vertu du présent Accord pourront être rédigés en espagnol.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre de la santé, et le Prêteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'Agence des Etats-Unis pour le développement international au Panama. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour le Prêteur quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que le Prêteur n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, il pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. Le Prêteur émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord, en vue de son exécution. Aucune des dispositions de ces lettres d'exécution ne modifiera ni n'affectera les termes de l'Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que le Prêteur pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que le Prêteur pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. APPROBATIONS. Les documents ou rapports que l'Emprunteur doit, dans le cadre du présent Accord, soumettre au Prêteur d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme seront réputés être acceptables quant au fond et à la forme pour l'Emprunteur qui les soumet.

Paragraphe 8.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour le Prêteur seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI, la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires dans les langues anglaise et espagnole (le texte espagnol devant être considéré comme une traduction du texte anglais) et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Panama :

Par : [Signé]

MIGUEL A. SANCHÍZ
Ministre du Trésor

Par : [Signé]

ABRAHAM SAIED
Ministre de la santé

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

WILLIAM JORDEN
Ambassadeur

Par : [Signé]

PAUL SAENZ
Directeur par intérim
Agence des Etats-Unis pour
le développement international

ANNEXE I

PRÊT 525-U-045

L'objectif du présent Projet est d'améliorer l'état de santé des populations rurales du Panama en institutionnalisant un système intégré et économique de distribution publique des services sanitaires, qui fournira auxdites populations des services de médecine préventive et curative et permettra d'améliorer la qualité de leur alimentation et l'assainissement de leur environnement.

Les ressources affectées au Projet, qui se composent du Prêt de l'AID, d'une contribution du Gouvernement du Panama et d'une contribution des communautés rurales desservies ainsi que de leur participation au Projet, serviront à réaliser cinq composantes principales dans les domaines suivants :

- 1) Soins médicaux préventifs et curatifs;
- 2) Assainissement de l'environnement;
- 3) Alimentation;
- 4) Administration; et
- 5) Formation professionnelle.

En général, ces ressources seront distribuées par l'intermédiaire du service intégré de distribution des services sanitaires dont la structure aura une forme pyramidale et qui sera composée des niveaux suivants, la liste en étant donnée par ordre ascendant de leur degré de centralisation :

- 1) Organisation communautaire;
- 2) Postes sanitaires;
- 3) Sous-centres sanitaires;
- 4) Centres sanitaires;
- 5) Hôpitaux provinciaux, nationaux et spécialisés.

La participation des communautés sera un élément essentiel à tous les niveaux d'exécution du Projet. L'unité servant de base à la participation des communautés sera comme spécifié dans le décret n° 401 du Gouvernement du Panama : les Comités communautaires de la santé, les représentants communautaires ou *Juntas Comunales*. Afin de servir au niveau local d'instrument de base à l'organisation populaire, des Comités communautaires de la santé seront créés dans chaque communauté avant que les activités du Projet y soient entreprises. Les Comités communautaires de la santé seront composés de notables et de membres de la communauté et fourniront les moyens locaux d'organisation ainsi que la contribution de la communauté au Projet et assureront la motivation des autres membres de la communauté.

1. Soins médicaux préventifs et curatifs

Il sera établi des postes sanitaires ou on réaménagera les postes existants dans les communautés rurales ou dans les groupes de communautés rurales possédant une population totale d'environ 500 habitants, ainsi qu'un Comité communautaire de la santé. Les postes de la santé emploieront un personnel sanitaire qualifié, qui sera supervisé par le personnel d'un Centre sanitaire avoisinant, et pourront offrir leurs services aux communautés voisines (si la topographie locale et les moyens de transport le permettent). Chaque poste consistera en une structure de base (environ 41 mètres carrés, divisés en deux pièces) dont l'entretien sera assuré par la communauté et qui servira de base aux activités de l'assistant sanitaire. La construction des postes sanitaires sera programmée de manière à coïncider avec la formation professionnelle des assistants sanitaires.

Les services médicaux préventifs et curatifs qui seront fournis par les postes sanitaires comprendront, par exemple, les soins de maternité et de pédiatrie (y compris les accouchements), les premiers secours, les vaccinations et les services de planification de la famille.

Dans certaines communautés plus importantes, il sera établi un sous-centre sanitaire qui emploiera une infirmière auxiliaire à plein temps et un technicien sanitaire à temps partiel. L'infirmière auxiliaire sera assistée par le personnel du Centre sanitaire de supervision, qui se rendra en visites périodiques dans les sous-centres sanitaires et travaillera sous la supervision du médecin-chef du Centre sanitaire avoisinant. Les sous-centres sanitaires qui, dans le cadre du présent Projet, seront construits dans les régions rurales, viendront s'ajouter aux 105 sous-centres qui existent actuellement au Panama, et chacun d'entre eux desservira normalement une population d'environ 2 000 personnes. En outre, certains sous-centres sanitaires existants seront réaménagés. Chaque sous-centre comprendra une salle d'attente, une salle d'auscultation et une salle d'examen dentaire, un poste administratif et un endroit pour entreposer les produits pharmaceutiques. Les sous-centres seront à même de fournir des services sanitaires plus élaborés que ceux fournis par les postes sanitaires. Les sous-centres sanitaires recevront les cas qui leur auront été envoyés par les postes sanitaires et fourniront des soins élémentaires aux habitants des régions adjacentes.

En outre, il sera construit des centres sanitaires et d'autres seront réaménagés. Chaque centre qui desservira une population d'environ 15 000 à 20 000 personnes, comprendra une salle d'attente, des salles d'auscultation et des salles d'examen dentaire, une pharmacie, un laboratoire, une zone de soins d'urgence, le bureau du technicien sanitaire et les bureaux administratifs. Le personnel des centres sanitaires sera responsable de la supervision et de la formation des membres du personnel des postes et des sous-centres sanitaires.

Les centres sanitaires opéreront sous la supervision d'un médecin, qui supervisera également le personnel médical, les techniciens sanitaires, les diététiciens, les infirmières auxiliaires et les assistants médicaux travaillant dans les régions placées sous leur responsabilité. Les centres emploieront également des infirmières auxiliaires qui seront chargées des fonctions plus traditionnelles des infirmières. Pour la plupart des habitants des régions rurales du Panama, les postes et les sous-centres sanitaires constitueront le point d'entrée initial d'un système d'orientation menant progressivement à des services médicaux plus spécialisés.

2. *Assainissement de l'environnement*

Les activités relatives à l'assainissement de l'environnement devant être financées au titre du présent Projet comprennent la construction d'aqueducs, de puits et de latrines. Là où cela sera possible, il sera construit des aqueducs ruraux qui assureront l'approvisionnement en eau des communautés rurales. Chaque aqueduc sera normalement constitué d'un puits creusé, d'un château d'eau surélevé et d'une canalisation principale d'un diamètre de 2 pouces et d'une longueur de 6 000 pieds. Des canalisations secondaires raccordées à des robinets installés dans les cours privées desserviront en eau les maisons individuelles. Dans les communautés rurales plus petites (de 50 à 100 habitants), il sera creusé des puits équipés d'une pompe à main. Il sera également construit des latrines pour fournir aux foyers individuels des villages des moyens hygiéniques de se débarrasser des excréments. L'unité de base se composera d'un petit bâtiment construit sur une dalle de ciment et contenant un siège placé au dessus d'une fosse d'environ 1 m × 1 m × 2 m. Les activités d'assainissement de l'environnement seront supervisées par les techniciens sanitaires du Ministère.

3. *Alimentation*

Dans le cadre des activités d'alimentation, on s'emploiera à développer des jardins communautaires et des projets d'élevage de petits animaux, et d'une manière générale à améliorer la qualité de l'alimentation des membres des communautés.

Après que le Ministère de la santé (le «Ministère») aura soumis un plan prévoyant, dans le cadre du Projet, les moyens de créer, de faire fonctionner et de soutenir les jardins communautaires, il sera créé de nouveaux jardins communautaires, en plus de ceux qui existent actuellement. Les jardins envisagés ont pour objectif d'encourager les populations rurales à planter, à faire pousser et à consommer des produits alimentaires économiques et d'une haute valeur nutritive qu'elles n'ont pas l'habitude d'utiliser. Les jardins seront établis dans les communautés qui possèdent un Comité communautaire de la santé fonctionnel ou une organisation communautaire similaire, qui disposent de terres adéquates (y compris d'un accès à l'irrigation) et d'un nombre suffisant de travailleurs disponibles. Le Gouvernement fournira les services d'agents de vulgarisation agricole qui donneront aux communautés les conseils techniques qui leur sont nécessaires pour créer et entretenir ces jardins. Des cours d'instruction seront également donnés aux participants pour leur apprendre à utiliser les produits végétaux d'une manière qui leur soit diététiquement utile. Pour compléter les jardins communautaires, il sera entrepris dans de nombreuses régions rurales des projets d'élevage de petits animaux. En pareil cas, le Gouvernement fournira des poussins et les autres petits animaux appropriés, la nourriture, les vaccins et l'assistance technique nécessaire pour mettre en route le Projet.

4. *Administration*

Bien que la plupart des activités du Projet doivent être exécutées au niveau communautaire, les services d'appui administratifs, d'assistance technique et de formation professionnelle seront fournis par le Ministère et la Caisse d'assurance sociale (*Caja de Seguro Social*) en vue d'améliorer les contrôles administratifs et financiers ainsi que le système servant à rassembler les données d'information et, en fin de compte, d'intégrer plus complètement les services sanitaires à tous les niveaux.

5. *Formation professionnelle*

La composante formation professionnelle du présent Projet prévoit la formation d'assistants médicaux, d'infirmières auxiliaires et de techniciens sanitaires. Les assistants médicaux apprendront à dispenser les soins élémentaires fournis au niveau de la communauté, à se servir des procédures d'orientation et à développer et coordonner, dans le cadre de la communauté, les composantes du Projet relatives à l'alimentation et à l'environnement. Ces assistants recevront leur formation professionnelle dans les centres sanitaires à l'aide de programmes spécifiquement conçus pour satisfaire les besoins médicaux des provinces. Ils seront

chargés, en collaboration avec les centres communautaires de la santé, d'encourager les populations à participer aux activités de «soins préventifs autonomes» et prendront la direction du mouvement sanitaire dans leur communauté.

Les infirmières auxiliaires recevront également une formation au niveau de la province. Tandis que certaines d'entre elles seront employées dans les sous-centres sanitaires, d'autres seront affectées aux centres sanitaires et aux hôpitaux provinciaux.

Au niveau des sous-centres sanitaires, les infirmières auxiliaires dispenseront leurs services dans les domaines de la médecine préventive et curative, des conditions sanitaires de l'environnement et de l'alimentation. Toutefois, elles apprendront également à s'acquitter de tâches plus traditionnelles sous la supervision des médecins des centres sanitaires et des hôpitaux.

Les techniciens sanitaires apprendront à superviser les activités visant à améliorer les conditions sanitaires de l'environnement rural.

En vue d'améliorer les capacités administratives du Ministère de la santé et celles de la Caja de Seguro Social, un certain nombre de professionnels de la santé recevront une formation au niveau de la maîtrise de la santé publique.

Equipements de construction

Il sera fourni dans le cadre du Projet des équipements de construction (y compris des appareils de forage de puits, des grues à moteur, des puits expérimentaux, des accessoires pour les installations de pompage, des équipements auxiliaires, des outils pour ateliers de construction, des équipements d'entretien et de remise en état et des pièces de rechange) ainsi que des véhicules pour exécuter les activités mentionnées dans le cadre des composantes 1 à 3 qui précèdent. Les fournisseurs d'équipements spécialisés seront responsables d'apprendre à leurs utilisateurs la manière de s'en servir et de les entretenir; cette condition sera stipulée dans tous les contrats.

Le coût unitaire des projets qui précèdent sera négocié ultérieurement sur la base des soumissions de projection des coûts faites dans le cadre du Plan d'action.

Pour le financement du reste des composantes (voir ci-après), on utilisera la méthode traditionnelle du remboursement des coûts :

Dans le cas des travaux de construction des projets pour lesquels il a été déterminé que la méthode de remboursement à montant fixe est appropriée, l'AID avancera au Ministère de la santé les fonds nécessaires pour acheter les matériaux de construction. Cette avance a pour but de permettre au Ministère de s'approvisionner en plus grandes quantités et, par conséquent, à meilleur prix. Ces avances seront faites au Ministère sur présentation de pièces attestant de l'émission de documents d'achat et de l'examen des conditions de livraison des matériaux. Le montant maximal d'une avance au titre d'un sous-projet donné ne dépassera pas 80 p. 100 de la portion du montant du remboursement à montant fixe incombant à l'AID pour ce sous-projet. Au fur et à mesure que les unités seront achevées et qu'il sera reçu des demandes de paiement conformément à la méthode de remboursement à montant fixe, la proportion de l'avance correspondant aux matériaux viendra en déduction, et le paiement portera seulement sur le solde.

Sur présentation d'un calendrier des besoins financiers pour le trimestre suivant, il pourra être demandé au titre de tous les postes autres que ceux affectés par la méthode de remboursement à montant fixe une avance renouvelable dont le montant ne dépassera pas celui des dépenses prévues pour cette période.

La méthode de financement utilisant les remboursements à montant fixe pourra être utilisée pour les activités suivantes :

- 1) Construction des postes sanitaires;
- 2) Construction des aqueducs ruraux;
- 3) Construction des puits équipés d'une pompe à main;
- 4) Construction des latrines.

Le coût unitaire des projets qui précèdent sera négocié ultérieurement sur la base des soumissions de projection des coûts faites dans le cadre du Plan d'action.

Pour le financement du reste des composantes (voir ci-après), on utilisera la méthode traditionnelle du remboursement des coûts :

- 1) Construction des centres sanitaires;
- 2) Construction des sous-centres sanitaires;
- 3) Construction des postes sanitaires qui ne sont pas identiques au modèle bénéficiant de la méthode de remboursement à montant fixe;
- 4) Jardins communautaires;
- 5) Projets d'élevage de petits animaux;
- 6) Administration;
- 7) Equipements;
- 8) Formation professionnelle des assistants médicaux, des infirmières auxiliaires et des techniciens sanitaires;
- 9) Réaménagements.

Dans le cas des travaux de construction des projets pour lesquels il a été déterminé que la méthode de remboursement à montant fixe est appropriée, l'AID avancera au Ministère de la santé les fonds nécessaires pour acheter les matériaux de construction. Cette avance a pour but de permettre au Ministère de s'approvisionner en plus grandes quantités et, par conséquent, à meilleur prix. Ces avances seront faites au Ministère sur présentation de pièces attestant de l'émission de documents d'achat et de l'examen des conditions de livraison des matériaux. Le montant maximal d'une avance au titre d'un sous-projet donné ne dépassera pas 80 p. 100 de la portion du montant du remboursement à montant fixe incombant à l'AID pour ce sous-projet. Au fur et à mesure que les unités seront achevées et qu'il sera reçu des demandes de paiement conformément à la méthode de remboursement à montant fixe, la proportion de l'avance correspondant aux matériaux viendra en déduction, et le paiement portera seulement sur le solde.

Sur présentation d'un calendrier des besoins financiers pour le trimestre suivant, il pourra être demandé au titre de tous les postes autres que ceux affectés par la méthode de remboursement à montant fixe une avance renouvelable dont le montant ne dépassera pas celui des dépenses prévues pour cette période.

PLAN FINANCIER* (PRÊT 045 SERVICES SANITAIRES RURAUX)

	<i>Gouvernement du</i>			<i>Total</i>
	<i>AID</i>	<i>Panama</i>	<i>Communautés</i>	
Postes sanitaires (225)				
Terrains	—	—	112 500	112 500
Construction, plans et supervision ...	900 000	103 500	135 000	1 138 500
Equipements	450 000	—	—	450 000
Exécution**	—	900 000	180 000	540 000
	(1 350 000)	(1 003 500)	(427 500)	(2 781 000)
Sous-centres sanitaires (14)				
Terrains	—	—	7 000	7 000
Construction, plans et supervision ...	180 600	18 060	—	198 660
Equipements	56 000	—	—	56 000
Exécution**	—	189 000	44 800	233 800
	(236 600)	(207 060)	(51 800)	(495 460)

	<i>Gouvernement du Panama</i>			<i>Total</i>
	<i>AID</i>	<i>Communautés</i>		
Centres sanitaires (4)				
Terrains	—	—	16 000	16 000
Construction, plans et supervision ...	186 480	18 648	—	205 126
Equipements	80 000	—	—	80 000
Exécution**	—	480 000	160 000	640 000
	(266 480)	(498 648)	(176 000)	(941 128)
Aqueducs (300)	4 005 000	1 755 000	1 890 000	7 650 000
Puits à pompe à main (400)	212 000	216 000	80 000	508 000
Latrines (13 800)	828 000	938 400	552 000	2 318 400
Jardins communautaires (48)				
Matériaux	720 000	—	—	720 000
Exécution (y compris agents de vulgarisation et économistes ménagers) ...	—	(104 780)***	—	—
Main-d'œuvre communautaire	—	—	192 000	192 000
	(720 000)	—	(192 000)	(912 000)
Projets d'élevage de petits animaux (75)				
Matériaux	300 000	—	—	300 000
Main-d'œuvre communautaire	—	—	84 000	84 000
Exécution (y compris agents de vulgarisation et économistes ménagers) ...	—	(44 905)***	—	—
	(300 000)	—	(84 000)	(384 000)
Administration	400 000	—	—	400 000
Formation professionnelle				
Assistants médicaux, infirmières auxiliaires, techniciens sanitaires, maîtrises de la santé publique	580 000	608 304	—	1 188 304
Véhicules et équipements de construction	252 420	—	—	252 420
Réaménagement des installations existantes	349 500	—	—	349 500
	<u>9 500 000</u>	<u>5 226 912</u>	<u>3 453 300</u>	<u>18 180 212</u>

* Les coûts unitaires présentés dans ce plan financier représentent des projections préliminaires et ne correspondent pas nécessairement aux coûts unitaires agréés pour les remboursements à montant fixe.

** Représente les coûts d'exploitation pour deux ans (durée moyenne d'un projet).

*** Ces dépenses d'exploitation font partie du budget normal du Ministère de la santé et ne constituent pas, dans le cadre du présent Projet, un engagement distinct visant une contribution de contrepartie.

No. 16826

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement relating to transfer of agricultural commodities.
Signed at Washington on 22 September and 18 October
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à
Washington les 22 septembre et 18 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO TRANSFER OF AGRICULTURAL COM- MODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Economic Development	AID No. 511-XXX-000-7645
Executive Vice President	<i>Program Approval Date:</i>
Commodity Credit Corporation	July 30, 1976
U.S. Department of Agriculture	<i>Program Title:</i>
Washington, D.C.	Food for Work Program

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 102 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver commodities listed below to Bolivia in an amount not to exceed \$490,000 pursuant to the following instructions:

1. Quantity—Metric tons not to exceed:

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
	1,200		1,200

2. Commodities to be provided as follows:

<i>Code No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Metric Tons</i>	<i>CCC Value</i>	<i>Export Market Value \$</i>
046.0020	S.F. Wheat Flour	500	\$125,500	\$111,695
048.1160	S.F. Rolled Oats	100	20,400	18,156
048.1110	Bulgur	100	18,700	16,643
048.8440	W.S.B	100	27,700	24,653
421.2040	Vegoil	100	163,500	145,515
048.8440	C.S.M	100	47,400	42,186
048.8249	Whey Soy Drink Mix	100	66,500	59,185
047.0250	S.F. Sorghum Grit	100	20,300	18,067
TOTAL		1,200	490,000	436,100

3. Estimated Ocean Transport Costs: \$168,200

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of estimate shown above, are charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. Specifications:

- S.F. Wheat Flour—Soy fortified (12 percent) wheat flour, enriched and bleached, bagged 50 lbs. net.

¹ Came into force on 18 October 1976 by signature.

- S.F. Rolled Oats—Quick-cooking, enriched, bagged 50 lbs. net.
 - Bulgur—Regular, bagged 50 lbs. net.
 - WSB—Blended food product, Formula No. 3, bagged 50 lbs. net.
 - CSM—Blended food product, bagged 50 lbs. net.
 - Vegetable Oil—Edible, salad type, in 1 gallon or 5 gallon cans.
 - Whey Soy Drink Mix—Blended food product, bagged 50 lbs. net.
 - S.F. Sorghum Grits—Fortified, bagged 50 lbs. net.
5. Shipping Instructions:
- A. Delivery Schedule: to be advised.
 - B. Port of Discharge: Matarani.
Port of Entry: La Paz, Bolivia.
 - C. Consignee: Servicio Nacional de Desarrollo de Comunidades, Deavio el Alto Bodega, La Paz, Bolivia.
 - D. Inspection: Vessels shall be inspected prior to loading grain and/or grain products to assure that the stowage spaces to be used are clean, free from insect infestation, and suitable for the grain and/or grain products authorized herein.
6. Program Objectives and Use of Commodities:
- A. The commodities authorized herein are contributed by the United States to the Government of Bolivia to be utilized in a community development and training program. The objectives of the program are:
 - 1) To provide gainful employment and increased food consumption to families whose living conditions are substandard;
 - 2) To improve community facilities, particularly in the depressed rural areas, and thereby contribute to the long-term goal of economic development;
 - 3) To assist in training community and village leaders in nutrition and food preparation; health and sanitation; agricultural extension; community organization; and cooperatives; and
 - 4) To assist in further developing the democratic process among the *campesinos* through the concept of self-help and community cooperation.
 - B. It is understood and agreed that the program approved herein shall extend over a one-year period and will include the following types of work projects:
Construction of irrigation canals, farm-to-market roads, bridges; land clearing and soil preparation; reforestation; river clean-up and dike construction; construction of schools, health centers, hospitals (milk bars) and latrines; self-help housing improvement and construction; environmental sanitation, and other community-oriented projects designed to attack the socio-economic problems of the *campesinos*.
 - C. Schools, health centers, hospitals (milk bars) and any other community buildings constructed under the program approved herein shall be owned and controlled by the community in which the building is constructed.
 - D. Proposed projects and training and demonstration activities utilizing the commodities authorized herein shall be reviewed by USAID/Bolivia in consultation with the Government of Bolivia to determine that (1) they are well planned and include the “self-help” element in cash or in kind; (2) the administrative capacity for

execution, including distribution of the Title II commodities, is available either through the GOB or the local community concerned; and (3) technical and professional services of engineers, training instructions, and/or other necessary personnel, as well as equipment, materials and supplies can be provided as required. It is understood and agreed that only those projects and training and demonstration activities concurred in by USAID/Bolivia will be implemented.

E. The commodities supplied hereunder shall be used as payment-in-kind of wages to workers employed in the villages and rural communities on approved work projects. Workers shall receive Title II commodities on the basis of days of work performed. It is understood and agreed that adequate and complete records shall be maintained on the daily attendance of workers assigned to the approved projects to assure that commodities are distributed on the basis of days worked during the established pay period. Each worker shall receive a daily ration for himself and dependents for each full day of work (6-8 hours) performed.

F. Quantities of commodities authorized hereunder have been computed on the following basis:

<i>Commodities</i>	<i>Number of Workers</i>	<i>Grams per cap. Work Day</i>	<i>Food Earned* Per Work Day (grams)</i>	<i>Work Days</i>	<i>Total Requirements (M/T)</i>
Wheat Flour	2,000	250	1,250	200	500
Rolled Oats	2,000	50	250	200	100
Bulgur	2,000	50	250	200	100
WSB	2,000	50	250	200	100
Vegetable Oil	2,000	50	250	200	100
CSM	2,000	50	250	200	100
WSDM	2,000	50	250	200	100
S.F. Sorghum Grits	2,000	50	250	200	100
TOTALS		600	3,000		1,200

* Based on an average of 5 members per family.

G. The United States Government (USG) will be responsible for all costs incurred in the procurement, inspection and delivery of the commodities authorized herein F.A.S. vessel at designated U.S. ports. The U.S.G. will be responsible for arranging ocean transportation and payment of ocean freight for the commodities authorized herein. The U.S.G. shall also pay inland freight cost from the port of discharge to the point of entry in Bolivia. The Government of Bolivia, through its respective Ministries and agencies, shall be responsible for all internal costs and services entailed in the implementation of the program approved herein after arrival at the point of entry of the commodities authorized hereunder but not limited to:

- 1) Administrative costs, including personnel, of coordination and planning all phases of the program and of maintaining adequate supervision over approved work projects and training and demonstration activities;
- 2) Providing technical services, as required, including engineering designs and specifications for construction projects and on-site supervision of the construction; and qualified instructors for training courses;
- 3) Furnishing essential equipment, tools, materials and supplies to carry out approved projects and training activities.

H. In implementing the program approved herein, the Government of Bolivia agrees to:

- 1) Establish and maintain an effective reporting system on (a) receipt, distribution and inventory of Title II commodities; (b) approved work projects and their location; (c) number of workers employed on such projects and total number of workers and dependants receiving Title II commodities; (d) work accomplished per approved projects;
- 2) Establish appropriate safeguards to assure that participants in this program do not receive food under other Title II programs of Public Law 480 during the period for which they receive food hereunder;
- 3) Maintain distribution rates as prescribed above;
- 4) Provide the necessary funds to Departmental Coordinators to ensure periodic end-use inspections at the provincial and individual school levels as part of 1, 2 and 3 above;
- 5) Pursuant to Regulation 11, Section 211.9(c), arrange for an independent cargo discharge survey and furnish to the USAID/Bolivia within 30 days after discharge, a copy of all such discharge survey and outturn reports.

I. The commodities authorized herein shall not be sold or bartered and shall not replace aid which would have been otherwise provided for the purposes stated herein.

J. It is agreed that proceeds from the sale of containers in which Title II commodities authorized hereunder are received shall be deposited in a Special Account established by the GOB specifically for this purpose. It is further agreed that such funds and any funds generated from charges made to recipients on the basis of ability to pay shall be used in accordance with AID Regulation 11, Section 211.5(i).

KATHLEEN S. BITTERMANN
for Robert R. Spitzer
Coordinator
Office of Food for Peace

Date: September 22, 1976

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is requested and the terms and conditions of this Agreement and of A.I.D. Regulation 11, 33FR2918 1968, as amended September 19, 1974 (39FR3368) (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are accepted.

ALBERTO CRESPO
For the Government
of Bolivia

Date: 10/18/76¹

¹ 18 October 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Développement économique
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington D.C.

AID n° 511-XXX-000-7645
Date d'approbation du programme :
30 juillet 1976
Titre du programme :
Programme d'alimentation en contre-
partie de travail fourni

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 102 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer à la Bolivie les produits dont la liste est donnée ci-après pour une valeur ne devant pas dépasser 490 000 dollars et conformément aux instructions suivantes :

1. Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser :

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	1,200		1,200

2. Produits à expédier :

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation (en dollars)</i>
046.0020	Farine de blé fortifiée au soja	500	125 500	\$111 695
048.1160	Avoine pilée fortifiée au soja	100	20 400	18 156
048.1110	Bulgur	100	18 700	16 643
048.8440	W.S.B	100	27 700	24 653
421.2040	Huile végétale	100	163 500	145 515
048.8440	Lait en poudre à base de maïs et soja ..	100	47 400	42 186
048.8249	Boisson en poudre à base de petit lait de soja	100	66 500	59 185
047.0250	Gruau de sorgho fortifié au soja	100	20 300	18 067
TOTAL		1 200	490 000	436 100

3. Coût estimatif du transport maritime : 168 200 dollars.

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1976 par la signature.

imputées sur l'autorisation générale de transfert n° 935-9500-000-6899. Une autorisation individuelle du transport du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. Description :

- Farine de blé fortifiée au soja — Farine de blé fortifiée au soja (12 p. 100), enrichie et blanchie, conditionnée en sacs de 50 livres net.
- Avoine pilée fortifiée au soja — A cuisson rapide, enrichie, conditionnée, en sacs de 50 livres net.
- Bulgur — Normal, conditionné en sacs de 50 livres net.
- W.S.B. — Produit alimentaire composé, formule n° 3, conditionné en sacs de 50 livres net.
- Lait en poudre à base de maïs et de soja — Produit alimentaire composé, conditionné en sacs de 50 livres net.
- Huile végétale — Comestible, type huile à salade, conditionnée en bidons de 1 ou de 5 gallons.
- Lait en poudre à base de petit lait de soja — Produit alimentaire composé, conditionné en sacs de 50 livres net.
- Gruau de sorgho fortifié au soja — Fortifié, conditionné en sacs de 50 livres net.

5. Instructions pour le transport maritime :

- A. Calendrier des livraisons — Sera indiqué ultérieurement.
- B. Port de déchargement — Matarani.
Port d'entrée — La Paz, Bolivie.
- C. Destinataire : Servicio Nacional de Desarrollo de Comunidades, Deavio el Alto Bodega, La Paz, Bolivie.
- D. Inspections : les navires seront inspectés avant qu'il soit procédé au chargement des céréales et/ou des produits céréaliers pour s'assurer que les cales sont propres, qu'elles ne contiennent pas d'insectes et qu'elles conviennent au transport des céréales et/ou des produits céréaliers dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord.

6) Objectifs du programme et utilisation des produits :

A. Les produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent document sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Gouvernement de la Bolivie pour être utilisés dans le cadre d'un programme de développement communautaire et d'un programme de formation professionnelle. Les objectifs du programme sont les suivants :

- 1) Fournir des emplois rémunérateurs aux familles dont les conditions de vie sont inférieures à la moyenne et augmenter leur consommation de produits alimentaires;
- 2) Améliorer la condition des facilités communautaires, particulièrement dans les régions rurales arriérées, et contribuer par là à l'objectif à long terme de développement économique;
- 3) Aider à la formation technique des notables des villages et des communautés dans les domaines de la nutrition et de la préparation des aliments; de la santé et de l'hygiène; de la vulgarisation des techniques agricoles; de l'organisation communautaire et de l'organisation des coopératives; et
- 4) Aider à répandre l'esprit et l'action démocratiques au sein des *campesinos* à l'aide des concepts de l'initiative personnelle et de la coopération communautaire.

B. Il est entendu et convenu que le programme approuvé en vertu du présent Accord portera sur une année et comprendra les types de projets suivants :

Construction de canaux d'irrigation, de routes reliant les exploitations agricoles aux marchés, de ponts; défrichage des terres et préparation des sols; reboisement; nettoyage des rivières et construction de digues; construction d'écoles, de centres sanitaires, d'hôpitaux (centres de distribution de lait) et de latrines; construction et amélioration auto-assistées de logements; hygiène de l'environnement et autres projets à orientation communautaire conçus pour s'attaquer aux problèmes socio-économiques des *campesinos*.

C. Les écoles, les centres sanitaires, les hôpitaux (centres de distribution de lait) et tous les autres bâtiments communautaires construits dans le cadre du programme approuvé en vertu du présent Accord appartiendront aux communautés dans lesquelles ils auront été construits et seront contrôlés par elles.

D. Les projets proposés et les activités de formation professionnelle et de démonstration utilisant des produits dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord seront soumis à l'examen de l'USAID/Bolivie qui, en consultation avec le Gouvernement de la Bolivie, déterminera 1) si les plans les concernant ont été préparés de manière adéquate et s'ils comprennent l'élément d'«auto-assistance» requis que ce soit sous forme d'argent ou en nature; 2) si le Gouvernement de la Bolivie ou les communautés concernées possèdent les capacités administratives nécessaires pour exécuter ces programmes, y compris la distribution des produits fournis en vertu du titre II; et 3) si les services techniques et professionnels des ingénieurs, les cours de formation professionnelle, les autres personnels nécessaires ainsi que les équipements, les matériaux et les approvisionnements peuvent être fournis au fur et à mesure des besoins. Il est entendu et convenu que seuls les projets et les activités de formation professionnelle et de démonstration agréés par l'USAID/Bolivie seront exécutés.

E. Les produits fournis en vertu du présent Accord seront utilisés pour payer en nature les salaires des ouvriers travaillant aux projets agréés dans les villages et les communautés rurales. Les produits fournis en vertu du titre II seront distribués aux travailleurs sur la base des journées de travail contribuées au programme. Il est entendu et convenu que des états de présence complets et adéquats seront maintenus en ce qui concerne la présence quotidienne des ouvriers affectés aux projets agréés de manière à garantir que les produits seront distribués sur la base des journées de travail effectivement contribuées pendant la période établie pour ces rémunérations. Chaque travailleur recevra en contrepartie de chaque journée de travail (de 6 à 8 heures) contribuée au programme une ration quotidienne pour lui-même et les personnes à sa charge.

F. La quantité des divers produits financés en vertu du présent Accord a été calculée sur la base des données suivantes :

Produit	Nombre de travailleurs	Grammes par personne par journée de travail	Aliments gagnés* par journée de travail (grammes)	Journées de travail	Quantités totales requises (tonnes métriques)
Farine de blé	2 000	250	1 250	200	500
Avoine pilée	2 000	50	250	200	100
Bulgur	2 000	50	250	200	100
WSB	2 000	50	250	200	100
Huile végétale	2 000	50	250	200	100
Lait en poudre (soja-maïs)	2 000	50	250	200	100

Produit	Nombre de travailleurs	Grammes par personne par journée de travail	Aliments gagnés* par journée de travail (grammes)	Journées de travail	Quantités totales requises (tonnes métriques)
Boisson en poudre (petit lait de soja) . .	2 000	50	250	200	100
Gruau de sorgho . . .	2 000	50	250	200	100
TOTAUX		600	3 000		1 200

* Sur la base d'une moyenne de 5 membres par famille.

G. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra en charge tous les frais relatifs à l'acquisition, à l'inspection et à la livraison franco long du bord dans les ports désignés des Etats-Unis des produits financés en vertu du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis sera responsable d'organiser le transport maritime et de payer les frais de transport des produits financés en vertu du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra également en charge les frais de transport des produits du port de déchargement à leur point d'entrée en Bolivie. Le Gouvernement de la Bolivie, par l'intermédiaire de ses Ministères et de ses autres organismes d'exécution, prendra en charge tous les coûts internes et sera responsable de fournir tous les services requis pour l'exécution du programme approuvé en vertu du présent Accord après l'arrivée à leur point d'entrée en Bolivie des produits financés en vertu du présent Accord, c'est-à-dire, sans y être limité :

- 1) Frais administratifs, y compris les dépenses en personnel, relatifs à la coordination et à la planification de toutes les phases du programme et au maintien d'une supervision adéquate sur les projets agréés et les activités de formation professionnelle et de démonstration;
- 2) Fourniture des services techniques, selon les besoins, y compris la préparation des plans d'ingénieurs et la formulation des spécifications pour la construction des projets et la supervision sur le terrain des travaux de construction; et le recrutement d'instructeurs qualifiés pour les cours de formation professionnelle;
- 3) Fourniture des équipements, outils, matériaux et approvisionnements essentiels pour mener à bien les projets agréés et les activités de formation professionnelle.

H. Pour exécuter le programme approuvé en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la Bolivie s'engage à :

- 1) Mettre en place et conserver un système efficace permettant de soumettre des rapports réguliers en ce qui concerne *a)* la réception, la distribution et l'inventaire des produits financés en vertu du titre II; *b)* les projets agréés et ceux qui les auront remplacés; *c)* le nombre de travailleurs affectés auxdits projets et le nombre total de travailleurs et de personnes à charge bénéficiant des produits financés en vertu du titre II; *d)* le travail accompli ventilé par projet agréé;
- 2) Prendre des précautions adéquates pour garantir que les personnes participant au présent programme ne recevront pas pendant la période au cours de laquelle il leur sera distribué des aliments au titre dudit programme, d'autres aliments distribués au titre d'autres programmes exécutés en vertu du titre II de la loi n° 480;
- 3) Ne pas changer les taux de distribution prescrits ci-dessus;
- 4) Fournir les fonds nécessaires pour que les coordinateurs soient à même d'effectuer des inspections périodiques de l'emploi final des produits aux niveaux provincial et local dans le cadre des mesures prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 qui précèdent;

5) Conformément à l'article 11 du Règlement de l'AID, paragraphe 211.9, *c*, faire effectuer un relevé indépendant du déchargement des cargaisons et à fournir à l'USAID/Bolivie, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'un déchargement, copie dudit relevé et un rapport sur l'état des cargaisons à l'arrivée.

I. Les produits financés en vertu du présent Accord ne seront ni vendus ni échangés et ils ne remplacent pas l'aide qui aurait été fournie par ailleurs pour la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Accord.

J. Il est entendu que les gains résultant de la vente des conteneurs dans lesquels les produits financés en vertu du titre II seront reçus, seront déposés dans un compte spécial ouvert à cette fin par le Gouvernement de la Bolivie. Il est également convenu que ces fonds et tous les autres fonds provenant de redevances perçues auprès des bénéficiaires sur la base de leurs capacités financières seront utilisés en conformité de l'article 11 du Règlement de l'AID, paragraphe 211.5, *i*.

KATHLEEN S. BITTERMANN
pour Robert R. Spitzer
Coordinateur
Bureau de l'alimentation pour la paix

Date : 22 septembre 1976

DEMANDE ET ACCEPTATION : l'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID. 33FR2918, 1968, tel qu'il a été modifié le 19 septembre 1974 (39FR3368) [joint et inséré ici à titre de référence], sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

ALBERTO CRESPO
Pour le Gouvernement bolivien

Date : 18 octobre 1976

No. 16827

**UNITED NATIONS
and
ARGENTINA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning financial arrangements relating to the United Nations Water Conference held at Mar del Plata from 10 to 25 March 1977. New York, 16 March 1977, and Mar del Plata, 25 March 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 10 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE**

Échange de lettres constituant un accord concernant des arrangements financiers relatifs à la Conférence des Nations Unies sur l'eau qui a eu lieu à Mar del Plata du 10 au 25 mars 1977. New York, 16 mars 1977, et Mar del Plata, 25 mars 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 10 juillet 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ARGENTINA CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS RELATING TO THE UNITED NATIONS WATER CONFERENCE HELD AT MAR DEL PLATA FROM 10 TO 25 MARCH 1977²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ARGENTINE CONCERNANT DES ARRANGEMENTS FINANCIERS RELATIFS À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'EAU QUI A EU LIEU À MAR DEL PLATA DU 10 AU 25 MARS 1977²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1977 by the exchange of the said letters.

² See "Agreement concerning arrangements for the United Nations Water Conference to be held in Mar del Plata from 14 to 25 March 1977, signed at New York on 7 January 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 3.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1977 par l'échange desdites lettres.

² Voir «Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur l'eau devant se tenir à Mar del Plata du 14 au 25 mars 1977, signé à New York le 7 janvier 1977», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1032, p. 3.

No. 16828

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement relating to a small farmer training
loan. Signed at Bogotá on 19 October 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de garantie d'un prêt pour la formation des petits
exploitants agricoles. Signé à Bogotá le 19 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated this 19th day of Oct., 1976 between the REPUBLIC OF COLOMBIA ("Guarantor") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS by Loan Agreement between Acción Cultural Popular ("Borrower"), and AID, Loan No. 514-T-081 A ("Loan"), AID has agreed to loan to Borrower two million dollars on the terms and conditions set forth in said Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor agrees to guaranty the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS, the Guarantor in consideration of AID's entering in said Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guaranty such obligation of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GUARANTY

Section 1.01. Guarantor unconditionally and irrevocably guarantees as primary obligor the full and prompt payment of the principal of, and credit fees and special charges on, any and all disbursements under the Loan Agreement, and any notes issued pursuant to such agreement when due in accordance with the terms of the Loan Agreement, notwithstanding any assertion, claim, judgment, decree, or order that any term or provision of the execution thereof is invalid, unperformed, or defective with respect to Borrower.

Section 1.02. AID may enforce the obligations of Guarantor without in any way first pursuing or exhausting any other rights or remedies which it may have against Borrower or any other person, firm, business, corporation, or governmental authority.

Section 1.03. Guarantor (Ministry of Finance and Public Credit) will be notified prior to any change in the Loan implementation.

Section 1.04. Any change in the amount or conditions of the Borrower's payment obligations under the Loan must receive Guarantor's prior approval.

Section 1.05. No delay on the part of the parties in exercising any rights hereunder or failure to exercise the same shall operate as a waiver of such rights and no notice to or demand on any of the parties shall be deemed a waiver of such parties obligations or of the right of such party to take further action without notice or demand as provided herein.

Section 1.06. Guarantor represents and warrants that this Agreement has been duly authorized, executed, and delivered by Guarantor; all applicable requirements for the registration or recording of this Agreement have been complied with in such place or places and in such manner as are required within Colombia to protect and preserve the rights of AID hereunder; the execution and delivery of this Agreement and the performance and compliance with all of its terms does not, and will not conflict with or result in any violation of any term of any present agreement, judgment, decree order, statute, ordinance, governmental rule, or regulation applicable to Guarantor; and this Agreement constitutes a valid and legally binding

¹ Came into force on 19 October 1976 by signature, in accordance with section 2.03.

joint and several obligation of the Guarantor enforceable under any applicable laws in effect within Colombia, in accordance with its terms.

Section 1.07. The Guarantor covenants that both interest and principal and all charges of the Loan will be paid without deduction or restrictions, free from all taxes, levies, rights, or charges that are established or will be established by the laws in force in Colombia, and that both this Guaranty Agreement as well as the Loan Agreement will be exempt from all taxes, levies, rights, or charges applicable to the entrance into, registration and execution of such documents.

Section 1.08. In the event that any notes are issued pursuant to the Loan Agreement, Guarantor shall endorse thereon its guaranty of payment in terms conforming to the terms of this Agreement in such form as AID may reasonably request.

Section 1.09. This Agreement shall inure to the benefit of the AID, its successors, and assigns and shall be binding upon the successors and assigns of Guarantor.

Article II. REPRESENTATIVES AND NOTICE

Section 2.01. The Guarantor hereby designates the Minister of Finance and Public Credit as its representative with authority to designate in writing other representatives in its dealing with AID. AID shall be represented by the Director or the person acting in the position of Director, USAID Mission to Colombia.

Section 2.02. Any notice, request or communication given, made or sent by Guarantor or AID pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following address:

To Guarantor

Mail Address: Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá, Colombia

Cable Address: MINHACIENDA
Bogotá, Colombia

To AID

Mail Address: U.S. AID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombia

Cable Address: AMEMBASSY
Bogotá, Colombia

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

Section 2.03. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above mentioned.

	Republic of Colombia:		United States of America:
<i>By:</i> [Signed]	JOAQUÍN BOHÓRQUEZ	<i>By:</i> [Signed]	JAMES MEGELLAS
<i>Title:</i> Minister of Finance, Acting		<i>Title:</i> Director	USAID Mission in Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT en date du 19 octobre 1976, conclu entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée le «Garant») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Accord de prêt conclu entre l'Acción Cultural Popular (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et l'AID, portant sur le Prêt n° 514-T-081 A (ci-après dénommé le «Prêt»), l'AID a accepté de prêter à l'Emprunteur deux millions de dollars, aux clauses et conditions énoncées dans ledit Accord, mais seulement à condition que le Garant s'engage à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit prêt, comme indiqué ci-après;

CONSIDÉRANT que le Garant, en contrepartie de la conclusion dudit Accord de prêt entre l'AID et l'Emprunteur, a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LA GARANTIE

Paragraphe 1.01. Le Garant garantit de façon inconditionnelle et irrévocable, en tant que principal obligé, le paiement intégral et ponctuel du Prêt, des honoraires d'engagement, des droits spéciaux et de tous les déboursements prévus par l'Accord de prêt, ainsi que de tous billets à ordre émis conformément audit Accord lorsqu'ils deviendront dus conformément aux clauses et conditions de l'Accord de prêt, nonobstant toute prétention, tout jugement, tout décret ou toute ordonnance selon lesquels une clause ou une disposition quelconque de l'Accord serait nulle ou inopposable à l'Emprunteur.

Paragraphe 1.02. L'AID pourra exiger du Garant qu'il s'acquitte de ses obligations sans devoir de quelque façon que ce soit invoquer ou épuiser tous autres droits ou recours qu'il pourrait invoquer contre l'Emprunteur ou contre toute autre personne, société, affaire ou autorité gouvernementale.

Paragraphe 1.03. Le Garant (Ministère des finances et du crédit public) sera préalablement informé de tout changement qu'il est proposé d'appliquer aux modalités d'exécution du Prêt.

Paragraphe 1.04. Toute modification apportée au montant ou aux conditions des obligations de paiement de l'Emprunteur en vertu du Prêt devra être préalablement approuvée par le Garant.

Paragraphe 1.05. Le fait pour les Parties de tarder à exercer ou de ne pas exercer des droits prévus dans le présent Contrat ne seront pas réputés être une renonciation auxdits droits, et aucune mise en demeure ni notification de l'une quelconque des Parties ne sera réputée constituer une renonciation par les Parties à invoquer des obligations ni aux droits des Parties intéressées de prendre les mesures jugées nécessaires sans notification ni mise en demeure, comme prévu dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 2.03.

Paragraphe 1.06. Le Garant affirme et garantit que le présent Contrat a été dûment autorisé et signé par le Garant; que toutes les formalités applicables concernant l'enregistrement du présent Contrat ont été accomplies auprès des autorités et selon les modalités requises en Colombie pour protéger et sauvegarder les droits de l'AID en vertu du présent Contrat; que la signature du présent Contrat et l'application de toutes ses dispositions ne sont pas et ne seront pas contraires à une disposition quelconque d'un accord, d'un jugement, d'une ordonnance, d'une loi, d'un décret, d'un arrêté gouvernemental ou d'un règlement applicable au Garant; et que le présent Contrat constitue une obligation conjointe et solidaire valide et juridiquement obligatoire du Garant pouvant être invoquée conformément aux lois applicables en vigueur en Colombie conformément à ses dispositions.

Paragraphe 1.07. Le Garant s'engage à veiller que tant l'intérêt que le principal du Prêt et tous les droits connexes seront versés sans déduction ni restriction, libres d'impôts, prélèvements, droits ou charges prévus ou pouvant être prévus par la législation en vigueur en Colombie, et garantit que tant le présent Contrat de garantie que l'Accord de prêt seront exonérés de tous impôts, prélèvements, droits ou charges applicables à la conclusion, à l'enregistrement et à l'exécution de tels documents.

Paragraphe 1.08. Si des billets à ordre sont émis conformément à l'Accord de prêt, le Garant les endossera de sa garantie conformément aux clauses du présent Contrat, selon les modalités que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 1.09. Le présent Contrat pourra être invoqué par l'AID, ses successeurs et ses ayants droit, et liera les successeurs et les ayants droit du Garant.

Article II. REPRÉSENTANTS ET NOTIFICATIONS

Paragraphe 2.01. Le Garant désigne le Ministre des finances et du crédit public comme son représentant autorisé à désigner par écrit d'autres représentants pour ses rapports avec l'AID. L'AID sera représentée par le Directeur, en titre ou par intérim, de la Mission de l'AID en Colombie.

Paragraphe 2.02. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Garant à l'AID en vertu du présent Contrat sera établi par écrit et sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Garant :

Adresse postale : Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá, Colombie
Adresse télégraphique : MINHACIENDA
Bogotá, Colombie

A l'AID :

Adresse postale : Mission de l'AID en Colombie
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá, Colombie
Adresse télégraphique : AMEMBASSY
Bogotá, Colombie

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 2.03. Le présent Contrat entrera en vigueur à la date susmentionnée.

République de Colombie :

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

JOAQUÍN BOHÓRQUEZ

JAMES MEGELLAS

Titre : Ministre des finances par intérim

Titre : Directeur de la Mission de l'AID
en Colombie

No. 16829

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement relating to small farmer training (with
annex). Signed at Bogotá on 29 November 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt sur la formation des petits exploitants agri-
coles (avec aunexe). Signé à Bogotá le 29 novembre
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT¹ — COLOMBIA —
SMALL FARMER TRAINING BETWEEN THE REPUBLIC OF
COLOMBIA (NATIONAL APPRENTICESHIP SERVICE) (*SER-
VICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE*) (SENA) AND THE
UNITED STATES OF AMERICA

A.I.D. Loan No. 514-T-081B

LOAN AGREEMENT dated the 29 day of November 1976 between the SERVI-
CIO NACIONAL DE APRENDIZAJE (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA,
acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower, in further-
ance of the Alliance for Progress and pursuant to Section 1.03 of the Foreign Assist-
ance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two million dollars
(\$2,000,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the program referred to
in Section 1.02 (“Project”). The Loan shall be used to finance exclusively the dollar
costs (“Dollar Costs”) of goods and services required for the Project. The aggregate
amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal.”

Section 1.02. THE PROJECT. Loan funds will be used to finance the procure-
ment of equipment and technical services to reorient, improve, and expand the Bor-
rower’s rural training programs toward providing the rural poor with the skills and
supporting resources they require to assure a more reliable source of income and a
higher standard of living. The Borrower will receive up to two million dollars
(\$2,000,000) to procure equipment and obtain technical assistance for a major
expansion and improvement of its rural mobile training program.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which
shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the
date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per an-
num thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid
interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each
respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04) and shall be com-
puted on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The
first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after
the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal
within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one
(61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first
installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date
on which the first interest payment is due, in accordance with Section 2.01. A.I.D.
shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this
section after the final disbursement under the Loan.

¹ Came into force on 29 November 1976 by signature, in accordance with section 9.06.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed made when received by A.I.D. at this address.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied in the order prescribed in Section 2.03 and, to the extent applied to Principal, shall be applied *pro rata* to the remaining installments thereof.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT OF LOAN FUNDS. Prior to any disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion or opinions of the Legal Advisor of the Borrower or such other counsel as A.I.D. may agree to, demonstrating that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Borrower, and constitutes a valid binding obligation of Borrower in accordance with its terms;
- (b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of Borrower, pursuant to Section 9.02, together with a specimen signature of each such person duly certified as to its authenticity;
- (c) Evidence that the Government of Colombia (GOC) has issued a valid and legally binding full faith and credit guaranty of repayment with respect to this Loan and AID Loan 514-T-81 A;
- (d) A jointly prepared, detailed operational plan to insure program cooperation and coordination between the Borrower and Acción Cultural Popular ("ACPO") at all levels;
- (e) A plan to facilitate transportation to the rural mobile training instructors in order that they may make proper use of the instructional and demonstration equipment provided as part of the Project;
- (f) A detailed equipment list with specifications, quantities, and estimated costs.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 (a), (b) and (c) shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If the conditions specified in Section 3.01 (d), (e), and (f), have not been met within one hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan and may terminate this Agreement. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payment in full, this Agreement and all obligations of the parties will terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT. A.I.D. shall notify the Borrower promptly upon receipt of documents submitted in satisfac-

tion of Section 3.01 and whether A.I.D. has determined that the conditions precedent to disbursement have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative practices, and also in accordance with all of the related plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, including all modifications therein.

In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and competent construction contractors to carry out construction subprojects, and shall employ suitably qualified and experienced consultants, where appropriate in connection with the Project set forth in Annex I, to be professionally responsible for the planning and execution of the Project.

A.I.D. reserves the right to review such plans, specifications, contracts, schedules, and other documents related to the Project, as may be appropriate.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall provide or cause to be provided promptly, as needed, all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. In cases where *force majeure* affects the original scope of the Project, the Borrower may request consultation with A.I.D.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and shall train such staff as may be appropriate for the organization, development, maintenance, and operation of the Project.

Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall operate, maintain, and repair the facilities constructed and equipment procured under the Project in conformity with sound engineering, financial, administrative, and mechanical practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of Borrower, such will be paid or reimbursed, to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letter, as under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided by Borrower under the Loan.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other times as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and includes all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower will promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except commissions, fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) Disbursement of Borrower's contribution in accordance with the provision of Annex I;
- (b) Disbursements of funds made available under the Loan to the Borrower in accordance with the provisions of Annex I;
- (c) Disbursements made by the Borrower of the funds received in accordance with the Project;
- (d) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

- (e) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (f) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (g) The progress, both fiscal and qualitative, of the Project, in sufficient detail (as shall hereafter be specified in Implementation Letters) to enable A.I.D. to review requests for releases of Loan funds.

Such books and records shall be regularly audited in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D., or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods, facilities, and services financed by Loan funds or by Borrower's contributions, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan. Prior to undertaking any inspections pursuant to the provisions of this Section, however, A.I.D. hereby undertakes to advise the Borrower of its intent to exercise its rights hereunder. The Borrower shall: (a) upon request, extend to A.I.D. the right to inspect the books, records, and other documents relating to the Project; and (b) insert, or cause to be inserted, in all contracts with private entities, whether financed directly or through an intermediary under the Loan, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections in accordance with this Section.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. BORROWER'S CONTRIBUTION. Borrower covenants that its contribution to the Project, as described in Annex I hereof, shall be provided in a timely manner, and in accordance with the provisions set forth therein.

Section 5.02. The Borrower covenants to give priority attention to those geographic areas in which other AID-financed projects are being implemented and to coordinate its activities with AGPO and with the implementing agencies carrying out the AID-financed projects in these geographic areas.

Section 5.03. Borrower covenants to give consideration to the environmental impact of this Project and to foster appropriate environmental practices in carrying out this Project.

Section 5.04. Borrower covenants to budget an annual increasing amount during the duration of the Project to rural training activities carried out by its mobile units, including sufficient funds for vehicles necessary to give instructors mobility.

Section 5.05. Borrower covenants to make every effort to coordinate with other government and private agencies all of its rural development activities.

Section 5.06. Borrower covenants to provide to A.I.D., within six (6) months from the date this Loan is signed, a detailed plan for the creation and operation of an evaluation system within its organization.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Section 6.08 (c) hereof with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, except motor vehicles, having both their source and origin in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). Notwithstanding any other provisions herein, motor vehicles to be provided with Loan funds must be manufactured in the United States. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.04. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. upon request all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, relating to goods and services to be financed under the Loan.

Section 6.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with established procedures.

Section 6.06. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.07. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected free world goods financed under the Loan shall be transported to Colombia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft): (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- (i) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of selected free world goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipment of selected free world goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels;

(ii) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all selected free world goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of selected free world goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) Marine insurance on selected free world goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Colombia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, selected free world goods financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all selected free world goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing procurement to be financed under the Loan pursuant to Section 7.01, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The cost of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the Loan.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTER OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letter of Credit or otherwise, for dollar costs of goods procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 7.04. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02 or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. more than thirty (30) months after meeting the initial conditions precedent and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D., or any bank described in Section 7.01, more than thirty-six (36) months after such date. A.I.D. may, at its option, at any time or times after such date, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D. and by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (a) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (b) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letter of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under the then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower and the Government of the United States or any of its agencies;
- (e) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or any part of the Project in accordance with the terms of this Agreement,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Colombia.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any

disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of occurrences of any of the events specified in Section 8.02, may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement, shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To the Borrower:

Mail Address:

Servicio Nacional de Aprendizaje
Avenida Caracas No. 13-88
Bogotá, Colombia

To A.I.D.:

Mail Address:

USAID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombia

Cable Address:

AMEMBASSY
Bogotá, Colombia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director of Servicio Nacional de Aprendizaje, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, USAID Mission to Colombia. Each individual shall have authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower, designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is fully authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall, from time to time, issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing set forth in such Letter of Implementation shall either modify or alter the terms of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms, and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. SUCCESSORS TO RIGHTS OF A.I.D. If by operation of any law of the United States, or by virtue of assignment, any corporate or other agency of the United States Government succeeds to the rights and obligations of A.I.D. under this Agreement, such agency shall be deemed to be A.I.D. for purposes of this Agreement.

Section 9.06. EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT. This Agreement shall enter into full effect on the day and year first above written.

Section 9.07. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Servicio Nacional de Aprendizaje:
 By: [Signed]
 CLARA INÉS LARA DE SÁNCHEZ
 Title: Acting Director General

United States of America:
 By: [Signed]
 PHILLIP V. SÁNCHEZ
 Title: Ambassador of the United States
 of America to Colombia
 [Signed]
 By: JAMES MEGELLA
 Title: Director,
 USAID Mission to Colombia

ANNEX I

DESCRIPTION OF THE PROJECT

GENERAL INTRODUCTION

This Project consists of two loans ACPO 514-T-81 A and SENA 514-T-81 B and is intended to assist the Colombian Government's emphasis on the country's marginal poor rural population. The Project will fund part of SENA's expansion and improvement of its Rural Mobile Training Program.

In order to reach the Project's goal of higher improved real small farmer income, technical assistance will be provided to insure that SENA reaches the target population with the appropriate curriculum and that this new technology is utilized and results in the better living conditions for the rural poor.

The goal of this Project is to improve the income level and standard of living of small farmers and those who depend in a relatively direct fashion on the economic activity generated by small farmers.

The purpose of the Project is to increase essential skills, knowledge, and information to small farmers and the rural poor through effective communication. This will be accomplished by assisting two key non-formal education institutions in Colombia, the Borrower and ACPO, in expanding and improve their programs.

COORDINATION

Since the coordination of the services to the rural poor will be a key to the effectiveness of such services, both ACPO (Borrower under AID Loan 514-F-081-A) and SENA (Borrower under this Loan) will give special attention to the integration of their programs with each other and with the other rural service entities as will be described in letters of implementation.

Within three months after the initiation of this Project, both SENA and ACPO will have held national meetings of their leadership to discuss ways to improve the cooperation of their programs with those of other national organizations of the sector. Indicators will be established to evaluate how successful this Project is in relation to the coordination of the several rural development programs.

SENA will give special emphasis to their rural development programs in those areas serviced by programs developed under the AID Small Farmer Access Road Program, and to the geographic areas selected for special study under the AID Small Farmers Training Loan.

IMPLEMENTATION AND EVALUATION

In order to assure timely evaluation of the Project's Implementation, SENA will present to USAID quarterly implementation project reports which will include the budget execution each quarter and the progress indicators in relation to programmed targets.

In January of each year of the Project, SENA will submit an annual report showing quantitative evidence of progress.

Within three months of the termination date of the loan, SENA and the USAID will conduct a joint evaluation of the project.

TECHNICAL ASSISTANCE

This Project provides for such technical assistance that may be necessary to assure successful achievement of the purpose. This assistance will provide expertise in relation to the installation, operation, and maintenance of the machinery and equipment purchased under the Loan. It will also provide expertise in regard to the latest in instructional and training technology. This includes such areas as curriculum development, materials development, and training methods. Technical assistance will be available for upgrading management, organizational, and evaluative techniques.

FINANCIAL INPUTS

The financial inputs for this Project by source are summarized below:

	(000 US)					
	FY 76	TQ	FY 77	FY 78	FY 79	Total
Local Costs						
SENA			400	900	950	2,250
Dollar Costs						
AID Loan			1,167.5	782.5	50	2,000
AID Grant	37	13	46	18.5	5.5	120
SUB-TOTAL	37	13	1,213.5	801	55.5	2,120
GRAND TOTAL for Project with Loan and Grant						4,370

SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE (SENA)

SENA, a large governmental agency, is expanding and restructuring its rural mobile training program to serve better the isolated and poor farmers of Colombia. SENA plans to train farmers and provide information in such a manner that their real income level will increase, and there will be a subsequent increase in their standard of living.

Since 1967, SENA has been operating a mobile unit program to bring skilled training to the marginal people in rural areas. It now recognizes that the need is so great that it is going to hire more instructors and is also going to make its program more relevant to the needs of the rural poor by a careful diagnosis of the situation in the various geographic areas serviced by the program. It will also increase the effectiveness of the program by giving in-service training to the instructors and by providing the instructors with appropriate instructional and demonstration equipment.

The study of the various areas, to determine needs, will have the first phase completed by January 1977, and the second phase by the first of the following year.

Since curriculum construction should be a continuous process, curriculum improvements will be made all during the Project, but the focus on income generation and empresarial skills and understandings will be included in all agricultural skills courses by January, 1977.

There will be 192 new instructors to expand the programs. One half are being hired in CY '76 with the remainder to be assigned in CY '77.

In-service courses will be given to all experienced instructors: 25% during CY '76, 50% during 1977, and 25% during 1978.

The additional instructors will make it possible to promote additional training opportunities to rural poor; SENA projects future enrollments as follows:

1976: 150,000
 TQ: 12,000
 1977: 165,000
 1978: 182,000
 1979: 200,000

SENA will evaluate all of its courses in relation to the effect on income generation and other criteria. This evaluation program will become an integral feature of the mobile unit program. By January 1977, at least one half of the courses will have been evaluated, and by January 1978 all the courses will have been evaluated. The evaluation will be done on a regional basis coordinated nationally.

Within three months after the beginning of this Project, SENA will submit a final list for approximately 25% of the equipment to be purchased under this Project and within 9 months it will submit a final list of the equipment remaining to be purchased.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS : ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (*SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE — SENA*) [SERVICE NATIONAL D'APPRENTISSAGE] ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA FORMATION DES PETITS EXPLOITANTS AGRICOLES

A.I.D. Prêt n° 514-T-081B

ACCORD DE PRÊT daté du 29 novembre 1976 conclu entre le *SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE* (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01 LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et au paragraphe 1.03 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le «Prêt») pour l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en dollars des biens et des services nécessaires au Projet («coût en dollars»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Les fonds provenant du Prêt serviront à financer l'acquisition de l'équipement et des services techniques nécessaires pour réorienter, améliorer et élargir les programmes de formation rurale de l'Emprunteur afin de fournir aux populations rurales pauvres les compétences et les ressources d'appui dont elles ont besoin pour avoir des sources de revenus plus sûres et élever leur niveau de vie. L'Emprunteur recevra jusqu'à concurrence de deux millions (2 000 000) de dollars, fonds qui serviront à acheter le matériel et à obtenir l'assistance technique nécessaire pour procéder à un élargissement et à une amélioration considérables de son programme mobile de formation rurale.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 p. 100 (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 p. 100 (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Il seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 9.06.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D. C., 20523 et seront réputés avoir été faits lorsque l'AID les aura reçus à l'adresse susmentionnée.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé selon l'ordre indiqué au paragraphe 2.03, sur les intérêts dus puis, au prorata, sur les tranches de remboursement du Principal encore dues.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseiller juridique de l'Emprunteur ou tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Colombie a émis une garantie fiable, valable et ayant force juridique obligatoire de remboursement du présent Prêt et du Prêt AID 514-T-81A;
- d) Un plan d'opération détaillé, établi conjointement, visant à assurer la coopération et la coordination voulues pour la réalisation des programmes entre l'Emprunteur et l'Acción Cultural Popular (ci-après dénommée l'«ACPO») à tous les niveaux;
- e) Un plan visant à faciliter les déplacements des instructeurs mobiles chargés de la formation rurale, de façon qu'ils puissent utiliser comme il convient le matériel pédagogique et de démonstration fourni dans le cadre du Projet;
- f) Une liste détaillée de l'équipement, accompagnée des spécifications, des quantités et des coûts estimatifs de celui-ci.

Paragraphe 3.02. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. *a)* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01, *a, b* et *c*, n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la signature de l'Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

b) Si les conditions spécifiées aux paragraphes 3.01, *d, e* et *f*, n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature de l'Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, annuler le solde non déboursé du Prêt et dénoncer le présent Accord, auquel cas l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde non remboursé du Principal et les intérêts échus, le cas échéant; dès réception du montant intégral de ce remboursement, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies, elle en avisera sans tarder l'Emprunteur dès réception des pièces prévues au paragraphe 3.01.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les principes de saines pratiques techniques, de construction, financières et administratives et conformément à l'ensemble des plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Projet ainsi qu'à toutes modifications qui pourraient y être apportées.

A cet effet, l'Emprunteur fera constamment appel à du personnel doté des qualifications et de la compétence requises en vue d'exécuter les sous-projets de construction et recrutera, selon que de besoin, aux fins de l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1, des consultants possédant les qualifications et l'expérience requises qui assumeront la responsabilité professionnelle de la planification et de l'exécution du Projet.

L'AID se réserve le droit d'examiner, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, les plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Projet.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. En cas de force majeure affectant la portée originale du Projet, l'Emprunteur pourra solliciter une consultation avec l'AID.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs recrutés au titre du Projet s'acquittent de leurs tâches ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à l'organisation, au développement, à l'application continue et à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.05. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations construites et du matériel fournis au titre du Projet en se conformant aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique, et de manière à garantir la continuité et le succès de la réalisation des fins du Projet.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Si un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués par l'Emprunteur au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou à toute autre date à laquelle les biens financés à l'aide du Prêt ne pourront plus être utilisés utilement aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélés à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne

ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur, et il s'engage à ce que ni lui ni l'un de ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) Les montants versés au titre de la contribution de l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- b) Les décaissements mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du Prêt, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- c) Les déboursments par l'Emprunteur des fonds reçus au titre du Projet;
- d) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- e) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services requis;
- f) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- g) L'état d'avancement détaillé, tant financier que qualitatif, du Projet (comme il sera stipulé ci-après dans les lettres d'exécution) en vue de permettre à l'AID d'examiner les demandes de déboursement des fonds du Prêt.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ou d'une contribution de l'Emprunteur ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour tout objet concernant le Prêt. Toutefois, avant de procéder à des inspections en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'AID s'engage, par la présente disposition, à informer l'Emprunteur de son intention d'exercer les droits prévus au présent paragraphe. L'Emprunteur : a) accordera à l'AID, à sa

demande, le droit d'inspecter les livres, états et autres documents relatifs au projet; et b) insérera, ou fera insérer, dans tous les contrats conclus avec des organismes privés, qu'ils soient financés directement ou indirectement à l'aide du Prêt, une clause octroyant à l'AID le droit de procéder à des inspections conformément au présent paragraphe.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que sa contribution au Projet, telle qu'elle est décrite à l'annexe I du présent Accord, soit fournie en temps opportun, et conformément aux dispositions de ladite annexe.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur s'engage à faire porter ses efforts en priorité sur les régions géographiques dans lesquelles sont réalisés d'autres projets financés par l'AID et à coordonner ses activités avec l'ACPO et avec les agents d'exécution qui réalisent les projets financés par l'AID dans lesdites régions géographiques.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'engage à tenir compte des incidences écologiques du présent Projet et à encourager l'application des pratiques appropriées sur le plan de l'environnement lors de la réalisation du Projet.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage, pendant toute la durée du Projet, à affecter des crédits budgétaires annuels croissants aux activités de formation rurale réalisées par ses groupes mobiles, ainsi qu'à l'acquisition d'un nombre suffisant de véhicules pour assurer les déplacements des instructeurs.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur s'engage à ne négliger aucun effort pour coordonner avec les autres organismes gouvernementaux et les organismes privés toutes ses activités de développement rural.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur s'engage à fournir à l'AID, dans un délai de six (6) mois à compter de la date de signature du présent Accord, un plan détaillé concernant la création et l'application d'un système d'évaluation au sein de son organisation.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.08 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services, à l'exception de véhicules automobiles, ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («biens et services de pays du monde libre agréés»). Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les véhicules à moteur devant être acquis au moyen de fonds provenant du Prêt devront être fabriqués aux Etats-Unis. Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.03. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions s'appliquant aux conditions visées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.04. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. L'Emprunteur communiquera ou veillera à ce que soient communiqués à l'AID, à sa demande, tous plans, spécifications, calendriers de construction, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toute modification dont ils pourraient faire l'objet, se rapportant à des biens et des services devant être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.05. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé, pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt, ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) devront être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence conformément aux procédures établies.

Paragraphe 6.06. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.07. TRANSPORTS ET ASSURANCES MARITIMES. a) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'en Colombie sur des navires battant le pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire (ou un aéronef) transocéanique i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

- i) Au moins 50 p. 100 (50 %) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports des Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, 50 p. 100 (50 %) au moins des recettes de fret brut engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche, devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- ii) Au moins 50 p. 100 (50 %) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, 50 p. 100 (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou

indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Colombie ou dans un pays mentionné dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la souscription et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement, à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tout risque au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.08. NOTIFICATION À ADRESSER AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt en application du paragraphe 7.01, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS VISANT À COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci au moyen de lettres de crédit ou autres effets pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution.

Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. DATES DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une lettre d'engagement.

Paragraphe 7.04. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement et aucun autre document d'engagement qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.02 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de trente (30) mois après que les conditions préalables au déboursement initial auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois après ladite date. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après cette date, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt *a)* que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou *b)* qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a)* Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;
- e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Projet conformément aux termes de l'Accord,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de la Colombie.

Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé, ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition de l'Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné

lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Servicio Nacional de Aprendizaje
Avenida Caracas No. 13-88
Bogotá, Colombie

A l'AID :

Adresse postale :
USAID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombie

Adresse télégraphique :
AMEMBASSY
Bogotá, Colombie

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur du Servicio Nacional de Aprendizaje et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Colombie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution. Aucune des dispositions de ces lettres d'exécution ne modifie ou n'affecte les termes de l'Accord

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. AYANTS CAUSE DE L'AID. Si, en application d'une loi des Etats-Unis ou en vertu d'une assignation, une société ou un organisme du Gouvernement des Etats-Unis hérite des droits et obligations qui sont ceux de l'AID en vertu du présent Accord, cette société ou cet organisme sera réputé être l'AID aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.06. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD. Le présent Accord entrera pleinement en vigueur à la date susmentionnée.

Paragraphe 9.07. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour le Servicio Nacional
de Aprendizaje :

Par : [Signé]

CLARA INÉS LARA DE SÁNCHEZ

Titre : Directeur général par intérim

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

PHILLIP V. SÁNCHEZ

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique en Colombie

Par : [Signé]

JAMES MEGELLAS

Titre : Directeur de la Mission de l'AID
en Colombie

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Le Projet se compose de deux Prêts (ACPO 514-T-81 A et SENA 514-T-81 B) et a pour but d'aider le Gouvernement colombien à renforcer ses activités en faveur des populations rurales pauvres et marginales du pays. Le Projet servira à financer une partie du projet d'élargissement et d'amélioration du Programme mobile de formation rurale du SENA.

Dans le but de réaliser l'objectif du Projet, qui est d'élever le niveau de revenus réels des petits agriculteurs, il sera fourni une assistance technique pour permettre au SENA d'atteindre la population cible grâce à des programmes de formation appropriés, d'appliquer des technologies nouvelles et ainsi d'améliorer les conditions de vie des populations rurales pauvres.

L'objectif du Projet est d'élever le niveau de revenus et de vie des petits agriculteurs et de ceux qui dépendent de façon relativement directe de l'activité économique des petits agriculteurs.

Le Projet vise à développer les compétences, les connaissances et l'information de base des petits agriculteurs et des populations rurales pauvres grâce à un programme d'information efficace. A cette fin, il sera fourni une assistance par deux des principaux établissements d'éducation non formelle de Colombie, l'Emprunteur et l'ACPO, pour qu'ils puissent élargir et améliorer leurs programmes.

COORDINATION

Etant donné que la coordination des services conçus à l'intention des populations rurales pauvres constituera un élément essentiel au succès desdits services, tant l'ACPO (Emprunteur au titre du Prêt de l'AID n° 514-T-081 A) que le SENA (Emprunteur au titre du présent Prêt)

accorderont une attention particulière à l'intégration réciproque de leurs programmes et de ceux des autres entités rurales, selon les modalités indiquées dans les lettres d'exécution.

Dans un délai de trois mois à compter de la mise en route du Projet, le SENA et l'ACPO organiseront une réunion nationale de leurs dirigeants pour examiner la façon dont leurs programmes peuvent être plus étroitement coordonnés à ceux des autres organisations nationales s'occupant de ce secteur. Il sera établi des indicateurs pour évaluer les résultats obtenus dans le cadre du Projet dans le contexte de la coordination des divers programmes de développement rural.

Le SENA mettra particulièrement l'accent sur les programmes de développement rural intégré réalisés dans les régions où sont exécutés les programmes élaborés dans le cadre du Programme de l'AID relatif aux routes d'accès utilisées par les petits agriculteurs ainsi que sur les régions géographiques dont il a été décidé de faire une étude spéciale au titre du Prêt de l'AID relatif à la formation des petits agriculteurs.

EXÉCUTION ET ÉVALUATION

Afin d'assurer une évaluation ponctuelle de l'exécution du Projet, le SENA soumettra trimestriellement à l'AID des rapports sur l'avancement du Projet comprenant des données sur l'exécution du budget au cours du trimestre écoulé et des indicateurs permettant d'évaluer les résultats obtenus compte tenu des objectifs prévus.

En janvier de chacune des années de réalisation du Projet, le SENA soumettra un rapport annuel donnant une évaluation quantitative des progrès accomplis.

Trois mois avant la date d'expiration du Prêt, le SENA et l'AID procéderont à une évaluation conjointe du Projet.

ASSISTANCE TECHNIQUE

Le Projet prévoit la fourniture de l'assistance technique qui pourra être nécessaire pour la réalisation de ses objectifs. Cette assistance comprendra la fourniture de services d'experts aux fins de l'installation, de l'utilisation et de l'entretien des machines et de l'équipement achetés grâce au Prêt, ainsi qu'aux fins de l'application des méthodes d'instruction et de formation les plus récentes dans des domaines comme la mise au point de programmes d'études et de matériel pédagogique, les techniques de formation, etc. Une assistance technique sera disponible aux fins de l'amélioration des techniques de gestion, d'organisation et d'évaluation.

APPORTS FINANCIERS

Les apports financiers au Projet sont résumés ci-dessous :

	<i>(En milliers de dollars E.U.)</i>					<i>Total</i>
	<i>Ex. 1976</i>	<i>TQ</i>	<i>Ex. 1977</i>	<i>Ex. 1978</i>	<i>Ex. 1979</i>	
Coûts en monnaie locale						
SENA			400	900	950	2 250
Coûts en dollars						
Prêt de l'AID			1 167,5	782,5	50	2 000
Don de l'AID	37	13	46	18,5	5,5	120
TOTAL	37	13	1 213,5	801	55,5	2 120
TOTAL GÉNÉRAL pour le Projet (Prêt et Don)						4 370

SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE (SENA)

Le SENA, important organisme gouvernemental, procède actuellement à un élargissement et à une restructuration de son programme de formation rurale mobile afin de fournir de meilleurs services aux agriculteurs isolés et pauvres de Colombie. Le SENA envisage de former

les agriculteurs et de leur fournir l'information voulue pour qu'ils puissent ainsi accroître leurs revenus réels et ensuite élever leur niveau de vie.

Depuis 1967, le SENA réalise un programme mobile afin de donner une formation appropriée aux populations marginales des zones rurales. Il a reconnu que ce programme est si nécessaire qu'il lui faut recruter des instructeurs plus nombreux et aussi mieux adapter son programme aux besoins des populations rurales pauvres en établissant un diagnostic soigneux de la situation qui existe dans les diverses régions géographiques où est réalisé le programme. Il envisage également d'accroître l'efficacité du programme en donnant aux instructeurs une formation en cours d'emploi et en fournissant aux instructeurs le matériel pédagogique et de démonstration approprié.

La première phase de l'étude à faire pour évaluer les besoins dans les différentes régions doit être achevée en janvier 1977 au plus tard, et la seconde phase au début de l'année suivante.

Etant donné que la préparation des programmes d'études doit être un processus continu, les programmes seront améliorés pendant toute la durée du Projet, mais tous les cours de formation aux techniques agricoles comprendront dès janvier 1977 des sujets mettant l'accent sur la génération de revenus et sur les méthodes et techniques de gestion.

Il sera formé 192 nouveaux instructeurs pour élargir le programme : la moitié seront recrutés en 1976 et le reste sera affecté en 1977.

Tous les instructeurs expérimentés suivront des cours de formation en cours d'emploi : 25 p. 100 en 1976, 50 p. 100 en 1977 et 25 p. 100 en 1978.

Les nouveaux instructeurs permettront d'offrir des possibilités supplémentaires de formation aux populations rurales pauvres; le SENA envisage comme suit le nombre de personnes qui recevront une formation :

1976 : 150 000
TQ : 12 000
1977 : 165 000
1978 : 182 000
1979 : 200 000

Le SENA évaluera tous ses cours concernant les effets qu'ils ont sur la génération de revenus, ainsi que sur la base d'autres critères. Ce programme d'évaluation deviendra partie intégrante du programme mobile. D'ici à janvier 1977, au moins la moitié des cours auront été évalués, et ils l'auront tous été en janvier 1978 au plus tard. L'évaluation sera réalisée sur une base régionale et coordonnée à l'échelon national.

Dans les trois mois suivant la mise en route du Projet, le SENA soumettra une liste définitive concernant environ 25 p. 100 du matériel à acquérir aux fins du Projet, et il soumettra une liste définitive du reste du matériel à acheter dans un délai de neuf mois.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 June 1978 to 10 July 1978

No. 810

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 juin 1978 au 10 juillet 1978

N° 810

No. 810

**UNITED NATIONS
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the application by the Republic of Korea of the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. New York, 6 June 1978

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 6 July 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 6 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 6 juillet 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE APPLICA-
TION BY THE REPUBLIC OF KOREA OF THE PROVISIONS OF
THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE UNITED NATIONS²

I

REPUBLIC OF KOREA
PERMANENT OBSERVER MISSION TO THE UNITED NATIONS

6 June 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the Republic of Korea and the United Nations constituting an agreement regarding privileges and immunities to be enjoyed by the United Nations in the Republic of Korea, Pusan, 21 September 1951,³ and to the discussions which took place between the representatives of the Republic of Korea and the United Nations with a view to the possible modification or termination of the said Agreement.

I have the honour to propose that the Republic of Korea and the United Nations terminate the Agreement of 21 September 1951 on the understanding that the Government of the Republic of Korea shall apply to the United Nations and its organs its property, funds and assets, and to its officials in the Republic of Korea, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.²

It is further understood that, with respect to the application to the locally recruited United Nations officials of Section 18, Article V, of the said Convention, the United Nations will assert only the privileges and immunities provided for in subparagraphs (a) and (b) of that Section.

This letter and Your Excellency's reply accepting the foregoing proposals shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations in respect of the contents thereof, which shall enter into force upon the thirtieth day following the date of Your Excellency's reply, and may be terminated by either Party upon giving six months' written notice to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DUK CHOO MOON
Ambassador

H.E. Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Came into force on 6 July 1978, i.e., 30 days following the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

³ *Ibid.*, vol. 104, p. 323.

II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

6 June 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, concerning the privileges and immunities to be enjoyed by the United Nations in the Republic of Korea, which reads as follows:

[See letter I]

I further have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the United Nations and to confirm that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Korea on the subject, which shall enter into force upon the thirtieth day following the date of this reply, i. e., on 6 July 1978.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ERIK SUY
Under-Secretary-General
The Legal Counsel

His Excellency Mr. Duk Choo Moon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Observer of the Republic of Korea
to the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'APPLICATION PAR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES²

I

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

MISSION PERMANENTE D'OBSERVATION AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 6 juin 1978

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres constituant un accord entre la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies relatif aux privilèges et immunités accordés à l'Organisation des Nations Unies dans la République de Corée, Pusan, 21 septembre 1951³, et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la République de Corée et ceux de l'Organisation des Nations Unies au sujet de la modification ou de l'extinction éventuelles dudit Accord.

Je propose que la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies mettent fin à l'Accord du 21 septembre 1951, étant entendu que le Gouvernement de la République de Corée appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, ses biens, ses fonds et ses avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires se trouvant en République de Corée, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946².

Il est entendu en outre que pour ce qui est de l'application de la section 18 de l'article V de ladite Convention aux fonctionnaires des Nations Unies recrutés sur place, l'Organisation des Nations Unies ne fera valoir que les privilèges et immunités visés aux alinéas *a* et *b* de ladite section.

La présente lettre et votre réponse indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément constitueront entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies un accord sur leur teneur, qui entrera en

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1978, soit 30 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 104, p. 323.

vigueur le trentième jour suivant la date de votre réponse et qu'une partie pourra dénoncer moyennant préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

DUK CHOO MOON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 6 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant les privilèges et immunités accordés à l'Organisation des Nations Unies en République de Corée, qui est libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et à confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée un accord en la matière qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la présente réponse, soit le 6 juillet 1978.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint,
Conseiller juridique,
ERIK SUY

Son Excellence Monsieur Duk Choo Moon
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Observateur permanent de la République de Corée
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

2 June 1978

IVORY COAST

(With effect from 2 September 1978.)

With the following reservation in respect of article 6 (1):

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In conformity with article 23, paragraph 1, the Republic of the Ivory Coast does not consider itself bound by the provisions of article 6, paragraph 1 (a), in respect of tobaccos, fuels, perfumes and beauty products.

With the following declaration in respect of article 10 (3):

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of the Ivory Coast further declares that while goods may be re-exported from the Ivory Coast, in conformity with article 10, paragraph 3, of the said Convention, through a Customs office other than the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 825, 856, 885, 913, 942, 951, 987 and 1058.

ANNEXE A

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

2 juin 1978

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 2 septembre 1978.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 6, paragraphe 1 :

« Conformément à l'article 23, paragraphe 1, la République de Côte d'Ivoire ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, alinéa a, en ce qui concerne les tabacs, combustibles, parfums et produits de beauté. »

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 10, paragraphe 3 :

« D'autre part, la République de Côte d'Ivoire fait savoir que si la réexportation peut s'effectuer en Côte d'Ivoire conformément à l'article 10, paragraphe 3, de ladite Convention par un bureau autre que le bu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 825, 856, 885, 913, 942, 951, 987 et 1058.

Customs office of importation, the importer shall be required to re-export such goods through the Customs office of importation in order to benefit from the simplified procedure.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 July 1978.

reau d'importation, l'importateur devrait réexporter les marchandises par le bureau d'importation pour bénéficier d'une procédure simplifiée.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 juillet 1978.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 June 1978

IVORY COAST

(With effect from 2 September 1978.)

Accepting annex E.3 subject to the following reservations in respect of standards 17, 18, 21, 22 and 23 and annex E.5 subject to the following reservations in respect of practices 5, 13, 33 and 36 and of standards 14 and 24 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Standards 17 and 18

The operations referred to in these standards shall be subject to prior authorization by the Customs authorities.

Standards 21, 22 and 23

Exemption from duties shall apply only if the warehouse is under the constant supervision of the Customs administration.

Recommended practice 5

This recommended practice shall not prevail over the application of national legislation and international obligations contracted by the Ivory Coast.

Recommended practice 13

This recommended practice is not applicable because the penalties are not guaranteed.

Standard 14

Each case shall require separate security.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081 and 1088.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juin 1978

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 2 septembre 1978.)

Avec acceptation de l'annexe E.3 avec les réserves suivantes à l'égard des normes 17, 18, 21, 22 et 23 et de l'annexe E.5 avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques 5, 13, 33 et 36 et des normes 14 et 24 :

Normes 17 et 18

«Les opérations visées par ces normes sont soumises à une autorisation douanière préalable.»

Normes 21, 22 et 23

«L'exonération des droits n'est admise que si l'entrepôt est placé sous le contrôle constant de l'administration des douanes.»

Pratique recommandée 5

«Cette pratique recommandée ne doit pas s'opposer à l'application de la législation interne et des engagements internationaux contractés par la Côte d'Ivoire.»

Pratique recommandée 13

«Cette pratique recommandée n'est pas applicable parce que les pénalités ne sont pas garanties.»

Norme 14

«Chaque cas donne lieu à une garantie séparée.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081 et 1088.

Standard 24

The relevant customs procedures shall be discharged by the Customs office of importation.

Recommended practice 33

Repayment of deposits shall be made by the Customs office of importation.

Recommended practice 36

Security shall be required in the cases referred to in this recommended practice.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 July 1978.

Norme 24

«L'apurement des documents doit se faire par le bureau d'importation.»

Pratique recommandée 33

«La restitution de la consignation doit se faire par le bureau d'importation.»

Pratique recommandée 36

«Une garantie est exigée dans les cas visés par cette pratique recommandée.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 juillet 1978.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 July 1978

CYPRUS

(With effect from 6 July 1978.)

Registered ex officio on 6 July 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juillet 1978

CHYPRE

(Avec effet au 6 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078 and 1080.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078 et 1080.

No. 15635. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO NARCOTIC DRUGS: INDEMNIFICATION FOR LIABILITY FROM FLIGHT OPERATIONS. MEXICO CITY, 12 SEPTEMBER 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 13 AUGUST 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 July 1978.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 13, 1976

Dear Mr. Attorney General:

I refer to our exchange of letters on the Agreement of September 12, 1975, relative to the aviation operations,¹ the series of subsequent cooperative agreements relative to curbing the illegal traffic in narcotics, and the support therefor provided by the United States Government.

In connection with the operations of your aircraft, the United States Government proposes several minor changes in our Agreement of September 12, 1975, to reflect our evolving cooperation. We, therefore, propose the following changes in the English version of the Agreement presently in effect, with equivalent changes in Spanish.

First paragraph, line [three]: Add "or" after "operations" to make the text read "operations or training."

First paragraph, line [four]: Delete the words "by a personal services". Add the word "employees" after the word "contractor" and delete the words "to the United States Government."

Second paragraph, lines one and [five]: Delete the word "training."

Third paragraph: That the text of this paragraph read as follows:

"We propose that the Mexican Government indemnify and safeguard the United States Government, its personnel, contractors and their personnel, who perform operations in support of the cooperative program for the above-mentioned liabilities."

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an amendment to the Agreement of September 12, 1975.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 245.

² Came into force on 13 August 1976 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Procuraduría General de la República

México, D.F., agosto 13 de 1976

Excelentísimo Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de fecha 13 del mes en curso, cuyo texto vertido al español es como sigue:

“Hago referencia a nuestro intercambio de cartas del Acuerdo del 12 de septiembre de 1975, relacionado con las operaciones de aeronaves, así como la serie subsiguiente de acuerdos cooperativos sobre la contención del tráfico ilícito de narcóticos y el apoyo que los Estados Unidos presta a tales Acuerdos.

En relación con las operaciones de vuestras aeronaves, el Gobierno de los Estados Unidos propone varios cambios menores a nuestro acuerdo del 12 de septiembre de 1975, para reflejar la evolución de nuestra colaboración. Por lo tanto, proponemos los cambios consiguientes a la versión del Acuerdo en vigencia en inglés con cambios equivalentes en la versión en español.

Primer párrafo, [cuarto] renglón: Suprímase la palabra “para” y agréguese la palabra “o” después de “vuelo” para que el texto lea “vuelo o las operaciones”.

Primer párrafo, [quinto, sexto y séptimo] renglón: Suprímase la frase “como de una entidad especializada en servicios personales contratados por el propio Gobierno de los Estados Unidos” y agréguese la frase “del personal contratado” después de “como”.

Segundo párrafo, primer y segundo renglón: Suprímase la frase “de entrenamiento para la operación”.

Segundo párrafo, [sexto] renglón: Suprímase la frase “dicho entrenamiento para las” y substitúyase con la palabra “dichas”.

Tercer párrafo: Que el texto de este párrafo quede como sigue: “Proponemos que el Gobierno de México indemnice y salvaguarde al Gobierno de los Estados Unidos y a su personal, así como a los contratistas y el personal de estos que cumplen operaciones en apoyo del programa cooperativo, respecto de las responsabilidades antes mencionadas.”

Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de México, esta carta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán la enmienda al Acuerdo del 12 de septiembre de 1975, entre nuestros dos gobiernos.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.

Sufragio efectivo No reelección
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., August 13, 1976

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your communication of August 13, 1976, the text of which, translated into Spanish, is as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the terms of the note transcribed above are acceptable to the Government of Mexico.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Effective suffrage No reelection

[*Signed*]

PEDRO OJEDA PAULLADA
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N°15635. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX STUPÉFIANTS : EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ À L'OCCASION D'OPÉRATIONS AÉRIENNES. MEXICO, 12 SEPTEMBRE 1975¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 13 AOÛT 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juillet 1978.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 13 août 1976

Monsieur le Procureur général,

Je me réfère à notre échange de lettres concernant l'Accord du 12 septembre 1975 relatif aux opérations aériennes¹, à la série subséquente d'accords de coopération relatifs à la lutte contre le trafic des stupéfiants et à l'appui fourni à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

Au sujet des opérations de vos aéronefs, le Gouvernement des Etats-Unis propose plusieurs modifications mineures de notre Accord du 12 septembre 1975 afin de refléter l'évolution de notre coopération. En conséquence, nous proposons d'apporter les modifications suivantes à la version anglaise de l'Accord actuellement en vigueur, avec les modifications équivalentes de la version espagnole.

Premier paragraphe, troisième ligne : remplacer le mot «aux» par «ou les» pour que le texte se lise comme suit : «la formation de personnel mexicain ou les opérations aériennes».

Premier paragraphe, quatrième et cinquième lignes : supprimer les mots «par un prestataire de services travaillant sous contrat pour le Gouvernement des Etats-Unis» et les remplacer par les mots «par des employés d'une entreprise travaillant sous contrat».

Deuxième paragraphe, première ligne : supprimer les mots «de formation» et les remplacer par «aériennes».

Deuxième paragraphe, cinquième ligne : remplacer les mots «de cette formation aux» par «de ces».

Troisième paragraphe : modifier le texte de ce paragraphe comme suit :

«Nous proposons que le Gouvernement mexicain exonère des responsabilités ci-dessus mentionnées le Gouvernement des Etats-Unis, son personnel, les entreprises travaillant pour lui sous contrat et leurs personnels, qui accomplissent des opérations à l'appui du programme de coopération.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 245.

² Entré en vigueur le 13 août 1976 par l'échange desdites lettres.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront une modification de l'Accord du 12 septembre 1975.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 13 août 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre communication du 13 août 1976, dont la traduction en espagnol a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

Je vous informe par la présente que le Gouvernement mexicain accepte les termes de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection
Le Procureur général de la République,

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 322. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO BE ENJOYED BY THE UNITED NATIONS IN THE REPUBLIC OF KOREA. PUSAN, 21 SEPTEMBER 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 July 1978, the date of entry into force of the Agreement in the form of an exchange of letters regarding the application by the Republic of Korea of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations signed at New York on 6 June 1978,² in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was filed and recorded by the Secretariat on 6 July 1978.

ANNEXE B

N° 322. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. PUSAN, 21 SEPTEMBRE 1951¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 juillet 1978, date d'entrée en vigueur de l'Accord sous forme d'un échange de lettres relatif à l'application par la République de Corée des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies signé à New York le 6 juin 1978², conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 6 juillet 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 104, p. 323.

² See p. 295 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 323.

² Voir p. 295 du présent volume.